

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Construcciones participiales y adjetivas atributivas
expandidas de la lengua alemana y su problemática para los
traductores de español como lengua materna**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Elke Cases Berbel

DIRECTORES

Julia Sevilla Muñoz
Carlos Fortea Gil

Madrid
Ed. electrónica 2019

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA



TESIS DOCTORAL

**CONSTRUCCIONES PARTICIPIALES Y ADJETIVAS ATRIBUTIVAS
EXPANDIDAS DE LA LENGUA ALEMANA Y SU PROBLEMÁTICA PARA LOS
TRADUCTORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA MATERNA**

PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Elke Cases Berbel

Directores

Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ

Dr. Carlos FORTEA GIL

Madrid 2018

*“Los escritores hacen la literatura nacional y
los traductores hacen la literatura universal”*

José Saramago

La elaboración de una tesis doctoral supone un ingente trabajo que yo sola no habría podido realizar, si no hubiera contado con la valiosa y desinteresada colaboración de muchas personas. Por eso, desde aquí quiero manifestar mi más sincero agradecimiento:

- A toda mi familia, por estar siempre a mi lado. Sin ellos, esta tesis nunca hubiera visto la luz. En especial a mi padre Enrique Cases, por imprimir en mí el amor a las lenguas y a mi marido Pablo Bobis, por su apoyo incondicional.
- A mis directores de tesis por brindarme siempre su tiempo y apoyo. A Julia Sevilla Muñoz por su rigurosidad, su paciencia y su amistad, y a Carlos Fortea Gil, por su saber hacer, su profesionalidad y su cercanía.
- A Astrid Hönigsperger, por sus consejos y su tutela y a Astrid Schmidhofer por todos los consejos recibidos antes, durante y después de la tesis y a Aníbal González Pérez, por su inestimable ayuda y apoyo.
- A Paola Nieto y a Ángela Ocaña por estar siempre a mi lado.
- Y finalmente, a todas las personas que de una forma u otra creyeron en mí, me apoyaron, me formaron y me hicieron crecer como profesional y como persona.

ÍNDICE

Contenido

RESUMEN	6
ABSTRACT	8
ABSTRACT DEUTSCH.....	10
0. INTRODUCCIÓN	13
0.1. PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	13
0.2. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.....	16
0.3. HIPÓTESIS DE PARTIDA.....	17
0.4. OBJETIVOS DEL TRABAJO	18
0.5. METODOLOGÍA DEL TRABAJO	18
0.5.1. Nociones básicas	18
0.5.2. Proceso metodológico.....	22
1. MARCO TEÓRICO.....	26
1.1. INTRODUCCIÓN A LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA	26
1.1.1. La enseñanza de un idioma extranjero desde el siglo XVI hasta el siglo XIX	27
1.1.2. La enseñanza de un idioma extranjero desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX	27
1.1.3. La enseñanza de un idioma extranjero durante la segunda mitad del siglo XX.....	31
1.2. COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LAS CPAAE EN LAS GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA	36
1.2.1. Comparación del tratamiento de las CPAAE en gramáticas de la lengua alemana para germanoparlantes.....	41
1.2.1.1. Deutsche Grammatik - Neubearbeitung	41
1.2.1.2. Die Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.....	51
1.2.1.3. Duden 04 – die Grammatik	61
1.2.1.4. Grammatik der deutschen Sprache – Neubearbeitung	68
1.2.1.5. Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch	75
1.2.1.6. Grammatik der deutschen Sprache	82
1.2.1.7. Grammatik mit Sinn und Verstand.....	93
1.2.1.8. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - Neubearbeitung	99
1.2.1.9. Comparación de las gramáticas de la lengua alemana	107

1.2.2 Comparación del tratamiento de las CPAAE en gramáticas de la lengua alemana para hispanohablantes	112
1.2.2.1. Der kleine Duden – Gramática del alemán	112
1.2.2.2. Gramática Alemana	118
1.2.2.3. Gramática Alemana Espasa	123
1.2.2.4. Gramática del alemán contemporáneo	128
1.2.2.5. Gramática de la lengua alemana – explicaciones y ejemplos	132
1.2.2.6. Gramática esencial	140
1.2.2.7. Programm. Gramática. Alemán para hispanohablantes A1-C2	144
1.2.2.8. Comparación de las gramáticas para hispanohablantes.....	151
1.2.3. Comparación del tratamiento de las CPAAE en gramáticas contrastivas	156
1.2.3.1. Vergleichende Grammatiken	156
1.2.3.2. Análisis de la obra contrastiva.....	161
1.2.4 Comparación de todas las gramáticas analizadas	162
1.3. COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LAS CPAAE EN MÉTODOS DE ALEMÁN	164
1.3.1. Profile deutsch	167
1.3.2. Auf neuen Wegen.....	171
1.3.3. Berliner Platz	177
1.3.4. DaF in 2 Bänden	182
1.3.5. DaF KOMPAKT A1-B1.....	186
1.3.6. Dimensionen. Lernstationen	190
1.3.7. Einfach Grammatik.....	194
1.3.8. em-neu	198
1.3.9. Eurolingua Deutsch	204
1.3.10. Grammatik in Feldern	209
1.3.11. Lagune	214
1.3.12. LAROUSSE alemán – método integral	219
1.3.13. Menschen.....	223
1.3.14. Optimal.....	228
1.3.15. Passwort	232
1.3.16. Sag's besser!.....	236
1.3.17. Schritte international neu	240
1.3.18. Sowieso	246
1.3.19. Strukturen – Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2	251

1.3.20. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene.....	257
1.3.21. Unterwegs	263
1.3.22. Comparación de los métodos de enseñanza	268
1.4. CONCLUSIÓN PARCIAL	272
2. ANÁLISIS DE LOS CORPUS.....	274
2.1. ANÁLISIS DE LAS CPAAE EN EL LENGUAJE JURÍDICO	274
2.1.1. Corpus: ley del impuesto sobre los bienes inmuebles alemana (GrStG)	275
2.1.1.2. Análisis de la ley GrStG.....	276
2.1.1.3. Conclusiones del lenguaje jurídico.....	283
2.2. ANÁLISIS DE LAS CPAAE EN EL LENGUAJE LITERARIO	284
2.2.1. Corpus: <i>Carlota en Weimar</i> de Thomas Mann.....	285
2.2.1.1. Presentación del autor Thomas Mann	285
2.2.1.2. Presentación de la obra.....	287
2.2.1.3. Análisis cuantitativo de las CPAAE del libro <i>Carlota en Weimar</i>	288
2.2.1.4. Análisis de la extensión de las CPAAE por capítulos	291
2.2.1.4.1. Capítulo 1	291
2.2.1.4.2. Capítulo 2	294
2.2.1.4.3. Capítulo 3	295
2.2.1.4.4. Capítulo 4	297
2.2.1.4.5. Capítulo 5	299
2.2.1.4.6. Capítulo 6	301
2.2.1.4.7. Capítulo 7	302
2.2.1.4.8. Capítulo 8	304
2.2.1.4.9. Capítulo 9	306
2.2.1.5. Conclusiones del uso de CPAAE en la obra de Thomas Mann	308
2.2.2. Corpus: <i>Im Krebsgang</i> de Günter Grass	309
2.2.2.1. Presentación del autor	309
2.2.2.2. Presentación de la obra.....	310
2.2.2.3. Análisis cuantitativo de las CPAAE del libro <i>A paso de cangrejo</i>	311
2.2.2.4. Análisis de la longitud de las CPAAE por capítulos.....	313
2.2.2.4.1. Capítulo 1	314
2.2.2.4.2. Capítulo 2	318
2.2.2.4.3. Capítulo 3	319
2.2.2.4.4. Capítulo 4	321

2.2.2.4.5. Capítulo 5	323
2.2.2.4.6. Capítulo 6	325
2.2.2.4.7. Capítulo 7	327
2.2.2.4.8. Capítulo 8	329
2.2.2.4.9. Capítulo 9	330
2.2.2.5. Conclusiones del uso de CPAAE en la obra de Günter Grass	332
2.2.3. Comparación entre <i>Carlota en Weimar</i> y <i>A paso de cangrejo</i>	333
2.3. ANÁLISIS DE LAS CPAAE EN EL LENGUAJE PERIODÍSTICO	334
2.3.1. Corpus: noticias sobre la muerte de la vocalista Dolores O’Riordan	334
2.3.2. Análisis cuantitativo sobre las CPAAE	335
2.4. CONCLUSIÓN PARCIAL	344
3. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	347
3.1. MARCO ACADÉMICO DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	347
3.2. SUJETOS.....	348
3.2.1. Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2017-18	348
3.2.2. Traducción Directa I (Alemán) curso 2017-18.....	350
3.2.3. Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2016-17	351
3.2.4. Traducción Directa I (Alemán) curso 2016-17.....	352
3.3. MATERIAL	354
3.3.1. Método de las CPAAE.....	354
3.3.1.1. A. Participio de presente	354
3.3.1.2. B. Participio de pasado.....	357
3.3.1.3. C. Comparación entre el participio I y el participio II.....	358
3.3.1.4. D. Construcciones participiales atributivas expandidas.....	360
3.3.1.5. E. Construcciones adjetivas atributivas expandidas	361
3.3.2. Batería de ejercicios	362
3.3.2.1. Ejercicios iniciales.....	362
3.3.2.2. Ejercicios de transformación de oraciones relativas a CPAAE	365
3.3.2.3. Ejercicios de identificación de CPAAE y su transformación a oraciones relativas	366
3.3.2.4. Identificación de CPAAE en un texto real.....	367
3.4. MÉTODO DIDÁCTICO.....	367
3.4.1. Sesiones.....	368
3.4.2. Forma de evaluación	369

3.4.3. Criterios de evaluación de las CPAAE	369
3.4.4. Ejemplo de corrección idónea, parcialmente idónea y errónea	370
3.5. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	374
3.5.1. Presentación de los resultados de la encuesta inicial.....	375
3.5.2. Presentación de los resultados de la encuesta final	381
3.5.3. Comparación de la encuesta inicial y final	388
3.6. CONCLUSIÓN PARCIAL	391
4. SCHLUSSFOLGERUNGEN	392
BIBLIOGRAFÍA.....	396
ÍNDICE DE GRÁFICOS	399
ÍNDICE DE TABLAS	401
ANEXOS	403
1. GrStG – ley de impuesto sobre bienes inmuebles alemana	403
2. CPAAE de la ley del impuesto sobre bienes inmuebles alemana.....	403
3. CPAAE en <i>Carlota en Weimar</i>	403
4. CPAAE en <i>A paso de cangrejo</i>	403
5. Recopilación de noticias sobre la muerte de Dolores O’Riordan.....	403
6. CPAAE en textos sobre la muerte de Dolores O’Riordan	403
7. Módulo de enseñanza de las CPAAE	403
7.1. Gramática de las CPAAE	403
7.2. Ejercicios sobre participio I, participio II y adjetivos	403
7.3. Formación de CPAAE con oraciones en alemán 1.....	403
7.4. Formación de CPAAE con oraciones en alemán 2.....	403
7.5. Formación de CPAAE con oración en español 1.....	403
7.6. Formación de CPAAE con oración en español 2.....	403
7.7. Transformación a CPAAE 1	403
7.8. Transformación a CPAAE 2	403
7.9. Transformación a CPAAE 3	403
7.10. Texto para la identificación de CPAAE	403
7.11. Solución del texto para la identificación de CPAAE (7.10.)	403
8. Cuestionario	403
9. Encuesta sobre las CPAAE	403
10. Tercera encuesta	403

RESUMEN

Título: Construcciones participiales y adjetivas atributivas expandidas de la lengua alemana y su problemática para los traductores con español como lengua materna

Resumen: Esta tesis doctoral posee un carácter interdisciplinario, pues se enmarca en la lingüística, la enseñanza de lenguas y la traductología. La tesis tiene como objeto de estudio las construcciones participiales y adjetivas atributivas expandidas (CPAAE) de la lengua alemana. Tras analizar las diferentes corrientes metodológicas de enseñanza de alemán como lengua extranjera y estudiar la inclusión de las CPAAE en ellas, hemos elaborado un estudio a través de diversos ítems sobre el tratamiento que reciben tales construcciones en diferentes gramáticas y métodos, concretamente en 8 gramáticas para germanohablantes, en 7 para hispanoparlantes y en 1 contrastiva, así como en 21 métodos DaF (alemán como lengua extranjera).

A continuación, hemos estudiado las CPAAE en tres lenguajes especializados: el lenguaje jurídico, el literario y el periodístico. A través de la extracción de las CPAAE procedentes de diferentes corpus, hemos analizado el uso y, por consiguiente, la importancia de esta construcción en el lenguaje actual alemán. Como corpus se han seleccionado la ley del impuesto sobre los bienes inmuebles alemana (GrStG), para la parte jurídica; *Carlota en Weimar* de Thomas Mann y *A paso de cangrejo* de Günter Grass, para la parte literaria, y un total de 23 noticias periodísticas sobre la muerte de Dolores O’Riordan, para la parte periodística. El material extraído y el consiguiente análisis han servido para elaborar la propuesta de un método didáctico con el objeto de su enseñanza en clase de traducción. No se trata de una propuesta teórica, sino de una puesta en práctica en cuatro clases de iniciación a la traducción e implantada a lo

largo de dos años en cuatro clases. Se trata de un método integrado por cinco módulos, que van incrementando la dificultad de sus ejercicios para que los estudiantes finalmente sean capaces de identificar y traducir correctamente las CPAAE.

En las cuatro clases que se ha implantado, hemos apreciado avances importantes en el manejo y en la traducción de estas construcciones. Los estudiantes, que en un principio suspendían en la identificación de las CPAAE, tras la aplicación del método, eran capaces de localizarlas y traducirlas de forma satisfactoria.

Los objetivos de esta tesis doctoral son realizar un análisis profundo de las CPAAE para averiguar la importancia que tienen, tanto para los nativos como para los que aprender alemán como lengua extranjera, estudiar su uso en la lengua alemana y presentar una propuesta metodológica para la enseñanza de estas construcciones.

La metodología seguida en esta tesis doctoral se engloba en el enfoque analítico-empírico, ya que se lleva a cabo un estudio profundo sobre la implantación de esta construcción en las gramáticas, métodos y en el lenguaje especializado alemán. Por otro lado, también se tiene en cuenta la adquisición de las CPAAE, al proporcionar un método puesto en práctica en cuatro clases de estudiantes de traducción DE-ES.

La investigación desarrollada lleva a la conclusión de que las gramáticas alemanas y, en especial las gramáticas para hispanoparlantes, no le dan la importancia que estas construcciones necesitan, por lo que se abre una nueva línea de investigación para la mejora de estas gramáticas. Además, los corpus seleccionados demuestran que estas construcciones son muy habituales en el lenguaje escrito alemán, en especial en el lenguaje jurídico, donde encontramos hasta 5,6 CPAAE por página. Por último, los datos reunidos detallan cómo la implantación de un módulo de enseñanza de las

CPAAE resulta útil y necesaria para la mejora de la calidad de las traducciones. Por otra parte, supone una valiosa herramienta para los estudiantes de traducción, pues les ayudará a enfrentarse a textos especializados alemanes con una mayor seguridad.

ABSTRACT

Title: Extended Attributive Participial and Adjective Constructions of the German language and the difficulties for translators with Spanish as their mother tongue

Abstract: This doctoral thesis has an interdisciplinary nature, since it can be framed in linguistics, language teaching and Translation Studies. The dissertation aims to study the Extended Attributive Participial and Adjective Constructions (EAPACs) of the German language. After analyzing the different methodological teaching movements for teaching German as a second language and searching for their inclusion of the the EAPACs, we conducted a research using different items to observe how these constructions are treated in different grammars and teaching methods (eight grammars for German speakers, seven for Spanish speakers, one contrastive grammar and 21 teaching methods).

Subsequently, we studied the EAPACs in three different specialized languages: legal language, literary language and journalese. By extracting the EAPACs from different corpora, we have analyzed the use and, therefore, the importance of this construction in modern German.

As corpora, we selected the German property tax legislation (GrStG) for the legal language, *Lotte in Weimar* from Thomas Mann and *Crabwalk* from Günter Grass for

the literary language and 23 news stories on the death of Dolores O’Riordan for the journalese. The extracted materials and their analysis enabled us to make a methodological teaching proposal for translation classes. This is not a theoretical proposal, but a practical implementation in four translation classes over two years.

The method is composed of five modules that increase the difficulty of the exercises until the students can identify and translate the EAPACs properly.

In the four classes where this method has been implemented we have noticed significant advances in the use and translation of these constructions. The students that initially failed to identify the EAPACs, were capable of locating and translating them successfully after finishing the modules.

The objectives of this doctoral thesis are to carry out an in-depth analysis of the EAPACs to determine their importance, not only for Spanish speakers, but also for German speakers, to study their use in the German language, and to present a methodological proposal for the teaching of these constructions.

The methodology followed in this dissertation takes an analytical-empiric approach, since it involves an in-depth study of the implementation of these constructions in grammars, teaching methods and specialized languages. But this thesis also takes a practical approach to devising a method that was put into practice in four DE-ES translation classes.

This dissertation concludes that German grammars –especially German grammars for Spanish speakers– and teaching methods do not attach sufficient importance to these

constructions. This opens a new line of research for the improvement of German grammars and teaching methods.

The chosen corpora prove that these constructions are very frequent in written German, especially in legal language, where we find up to 5.6 EAPACs per page. Finally, the data collected show that the implementation of the EAPAC-teaching module is useful and necessary for improving the quality of the DE-ES translations. This module also offers a valuable tool for translation students, since it will help them to tackle specialized German texts with more confidence.

ABSTRACT DEUTSCH

Titel: Erweiterte Attributive Partizipial- und Adjektivkonstruktionen der deutschen Sprache und ihre Problematik für Übersetzer mit Spanisch als Muttersprache

Abstract: Diese Doktorarbeit hat einen interdisziplinären Charakter, da sie sowohl der Linguistik, dem Sprachunterricht als auch der Übersetzungswissenschaft zugeordnet werden kann. Ihr Ziel ist die Untersuchung der erweiterten attributiven Partizipial- und Adjektivkonstruktionen der deutschen Sprache (EAPAKs). Nach einem Einblick in die methodologischen Studien des DaF-Sprachunterrichts und einer Analyse der Inklusion der EAPAKs im DaF-Unterricht, wurden mittels verschiedener Items diverse Grammatiken und Lehrwerke (8 Grammatiken für Deutschsprachige, 7 für Spanischsprachige, 1 Vergleichende und 21 DaF-Lehrwerke) analysiert, um zu prüfen inwieweit diese sich mit den EAPAKs befassen.

Anschließend wurde die Präsenz der EAPAKs in drei Fachsprachen erkundet: in der Rechts-, Literatur- und Journalistensprache. Die Ermittlung der EAPAKs in verschiedenen Corpora erlaubte es, den Gebrauch und infolgedessen die Wichtigkeit dieser Konstruktion in der aktuellen deutschen Sprache zu ermitteln. Als Corpora dienten das Grundsteuergesetz (GrStG) für die Rechtssprache; *Lotte in Weimar* von Thomas Mann und *Im Krebsgang* von Günter Grass für die Literatursprache und 23 Nachrichten über den Tod der Sängerin Dolores O’Riordan aus der deutschsprachigen Presse gewählt. Die im Laufe der Dissertation erarbeiteten Materialien und deren Analyse bilden die Grundlage zur Erarbeitung einer modularen Lernmethode, die im Übersetzungsunterricht an Hochschulen eingesetzt werden kann. Es handelt sich hierbei nicht um eine theoretische Abhandlung, sondern um eine praktische Umsetzung der Forschungsarbeit in zwei verschiedenen Übersetzungsfächern, die zwei Jahre umfasst. Diese Lernmethode besteht aus fünf Modulen, die von sehr leichten Übungen bis hin zur Identifizierung und zum richtigen Übersetzen der EAPAKs reicht. In den vier Gruppen, in denen sie eingesetzt wurden, zeigten sich wesentliche Fortschritte bei der Diskriminierung dieser Konstruktionen und die Studierenden, die sie anfangs nicht angemessen identifizieren konnten, waren nach der Erfüllung des erarbeiteten Lehrwerks in der Lage dies im befriedigenden Maße zu erledigen.

Zweck dieser Doktorarbeit ist eine intensive Analyse der EAPAKs, um ihre Tragweite sowohl für Deutschsprachige als auch für Deutschlernende zu prüfen, ihren Gebrauch in der deutschen Sprache zu erforschen und einen Methodenansatz für das Lehren dieser Konstruktionen aufzustellen.

Dieser Doktorarbeit liegt ein analytisch-empirischer Ansatz zu Grunde, da einerseits eine eingehende Studie über die Einführung dieser Konstruktionen in verschiedenen Grammatiken, Lehrwerken, sowie in Fachsprachen durchgeführt wurde. Andererseits ist auch ein praktischer Ansatz vorhanden, der Gewicht auf den Erwerb von Lerntechniken zur Identifizierung der EAPAKs legt, weshalb ein Lehrwerk zu diesem Zweck entwickelt wurde.

Die bearbeitete Dissertation führt zum Schluss, dass die deutschen Grammatiken, vor allem die deutschen Grammatiken für Spanier, dieser Konstruktion nicht die erforderliche Bedeutsamkeit widmen, wodurch neue Forschungslinien zur Besserung der Grammatiken entstehen. Die gewählten Corpora zeigen auch, dass diese Konstruktionen sehr gebräuchlich in der deutschen Schriftsprache sind, vor allem in der Rechtssprache, in der bis zu 5,7 EAPAKs pro Seite zu finden sind.

Letztendlich zeigen uns die hier resultierenden Daten, dass die Einführung des Lernmoduls der EAPAKs notwendig und nützlich ist, um die Übersetzungsqualität zu fördern. Es ist überdies auch ein wertvolles Hilfsmittel für Übersetzungsstudenten, da dieses Modul ihnen Sicherheit gibt, um bewusster spezialisierte deutsche Texte übersetzen zu können.

0. INTRODUCCIÓN

0.1. PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En el aprendizaje de un idioma se distinguen dos mecanismos comunicativos diferentes: el lenguaje oral y el escrito, aunque esto no sea evidente para todo el mundo. Así, en el alemán hablado la mayoría dirá «ich hab' ein Hund» sin que nadie se percate de la incorrección del caso. Sin embargo, este error, confundir el nominativo con el acusativo, se hará patente en el caso del alemán escrito.

Ya en 1965 Christel Leska desarrolló una amplia investigación de las diferencias sintácticas entre el alemán moderno hablado y el escrito. Para ello, se apoyó en datos empíricos que analizaban la longitud de las frases, la cantidad de las oraciones simples y compuestas, así como la división en tipos de frases subordinadas (LESKA, 1965).

Llegó a la conclusión de que el alemán moderno escrito usa frases más largas que el oral, de 7 a 19 frente a las 7, 8 o 9 palabras en el oral¹, al tiempo que incrementa el empleo de oraciones compuestas, aunque sea solo en un 7 %. Leska defiende que en estas oraciones predominan las proposiciones subordinadas, sobre todo las oraciones adverbiales. Además, sus estudios muestran que en alemán escrito se utilizan muchos más equivalentes oracionales, en particular sustantivos y grupos de palabras atributivas, lo que sería el estilo nominal (LESKA, 1965, pág. 458f.).

¹ Schwitalla llega a la misma conclusión, ya que en su investigación de 2003 obtiene una media de 16 a 19 palabras por oración escrita y 6 a 10 en el lenguaje oral (SCHWITALLA, 2003, pág. 100f.).

En este último grupo atributivo, Leska engloba las construcciones participiales atributivas expandidas –denominadas en adelante CPAE– y las construcciones adjetivas atributivas expandidas –en adelante CAAE. Ambos grupos constituyen el objeto de la presente investigación y recibirán la sigla CPAAE; se usan casi exclusivamente en alemán escrito y carecen de equivalencia en español.

De hecho, estas construcciones del alemán son tan particulares que traen consigo dificultades incluso a los correctores de ordenador o traductores automáticos, ya que, al no ser capaces de discriminar tales construcciones, las marcan siempre como posible error.

Por otro lado, Susumo Kuno describió estas construcciones como «construcciones participiales prenominales» en su análisis de oraciones relativas y las denominó como autoincrustaciones. Defiende que, como las oraciones subordinadas en alemán siguen el patrón SOV², estas construcciones participiales atributivas expandidas respetan dicha estructura, por lo que el verbo se coloca también al final (KUNO, 1974, pág. 131).

Cabe destacar también la posición en alemán de los participios de presente³ y de pasado⁴, que pueden actuar como atributos. En este caso irán delante del sustantivo al que se refieren y tomarán las terminaciones adjetivas. Las divergencias con la lengua española son las siguientes:

² Substantivo-objeto-verbo.

³ Estos participios reciben tres nombres, que se utilizan indistintamente: participio presente, participio de presente y participio I.

⁴ Estos participios reciben cuatro nombres, que se utilizan indistintamente: participio pasado, participio de pasado, participio perfecto y participio II.

- ❖ La mayoría de las lenguas románicas, entre ellas también el español, suelen usar la posición NA⁵ (RUIZ GURILLO, 2002), a pesar de que el latín tenía preferencia por la posición AN⁶ (CABRILLANA LEAL, 1993, pág. 402). Al poseer una estructura inversa, el español debe hacer un esfuerzo para comprender el adjetivo de forma atributiva.
- ❖ La lengua española ha perdido las declinaciones del latín (LAPESA, 2000, pág. 74), lo que hace imposible que los españoles encuentren una equivalencia en su idioma materno con las declinaciones alemanas, ya que no distinguen las terminaciones y piensan que es parte de la palabra.

Por otro lado, cabe resaltar que los participios se pueden expandir con un solo elemento (adverbio, pronombre, etc.) o con oraciones enteras. Esta construcción, debido a la poca importancia concedida hasta ahora, no recibe un nombre unitario, sino un nombre distinto, según la gramática, obra o autor. Así, se la denomina *Partizipialkonstruktion*, *erweiterte Partizipialkonstruktion*, *erweiterte Partizipialgruppe*, *Partizipialphrase*, *attributive Partizipialphrase*, *attributive Partizipien mit Erweiterung/Ergänzung*, *Partizipien im Vorfeld des Nomens*, *Links-Attribute in PI und PII*, *vorangestelltes Attribut*, *erweitertes Partizip*, *flektierte Partizipgruppen*, *Adjektivphrasen* o *Partizipialphrase im Vorfeld des Substantivs*.

En esta investigación hemos optado por llamarla construcción participial y atributiva expandida, CPAE, (*Erweiterte attributive Partizipialkonstruktion*), por ser el nombre que engloba y explica de forma más nítida la estructura de dicha construcción.

⁵ Nombre-adjetivo.

⁶ Adjetivo-nombre.

La CPAE es idéntica a la construcción adjetiva atributiva expandida (*erweiterte attributive Adjektivkonstruktion*), en adelante CAAE, por lo que, una vez explicadas las particularidades de cada una de ellas (0.5.1.), se presentarán en bloque y recibirán el nombre de CPAAE.

0.2. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación se justifica por la falta de estudios sobre las CPAAE, tanto en la lengua alemana como, de forma contrastiva, en la española. Los métodos alemanes y sus gramáticas no se ocupan de ellas con claridad e incluso a veces omiten su existencia.

Este hecho, suscita problemas en la clase de traducción (alemán-español). Así, tras más de un decenio impartiendo clases de traducción de alemán para españoles, me he percatado de que existen errores recurrentes propios de los hispanohablantes, como sucede con la comprensión de las CPAAE, ya que, en cuanto se expanden con varios elementos, los españoles no relacionan el artículo, si lo hubiera, con el sustantivo al que corresponde, pues se presentan separados por las CPAAE. Como hemos mencionado, en la lengua española la posición natural es NA, por lo que el artículo suele ir antepuesto al nombre. Los estudiantes no reconocen estas construcciones, muy utilizadas en los textos escritos alemanes, a no ser que su extensión no exceda de uno o dos elementos, por tratarse de una construcción inexistente en la lengua española. Esta problemática se repite con frecuencia, debido a que en numerosas

ocasiones se colocan como construcciones atributivas oraciones relativas enteras, que se situarán entre el artículo, si lo hubiera, y el sustantivo.

Además de reflexionar sobre dichos problemas traductológicos, pretendemos proponer un método didáctico para su comprensión y asimilación, acompañados de ejercicios para que los discentes puedan entender de forma estructurada cómo son, cómo se llevan a cabo y, por último, cómo se distinguen estas construcciones. Una vez conscientes de estas estructuras, podrán identificarlas con facilidad y así presentar traducciones de calidad.

0.3. HIPÓTESIS DE PARTIDA

En la elaboración de esta investigación partimos de las siguientes preguntas:

- a) Si las CPAAE se emplean frecuentemente en la lengua escrita alemana, sobre todo en textos con un nivel de lengua culto o especializado, ¿aparecen recogidas de forma clara en las gramáticas y métodos de alemán?
- b) ¿Se utilizan las CPAAE en todo tipo de textos escritos?
- c) ¿Cuál será la vía más adecuada para que los hispanohablantes sean capaces de identificarlas y entenderlas?
- d) Si un estudiante puede reconocer la estructura de las CPAAE, ¿podrá comprender el texto y, por consiguiente, llegar a una traducción adecuada?

0.4. OBJETIVOS DEL TRABAJO

Sobre la base de las hipótesis que se exponen en el apartado anterior, esta investigación se propone los siguientes objetivos:

1. Estudiar el tratamiento de las CPAAE en las gramáticas y manuales de lengua en alemán.
2. Averiguar la importancia que conceden a las CPAAE los diferentes métodos y gramáticas en lengua alemana.
3. Comprobar si las CPAAE se utilizan en todo tipo de textos, y en qué medida.
4. Compilar material didáctico sobre las CPAAE.
5. Elaborar un método didáctico, así como una batería de ejercicios para mejorar la comprensión y el uso de las CPAAE.
6. Ofrecer reflexiones y herramientas que faciliten la traducción de textos del alemán.
7. Proponer nuevas líneas de investigación que contribuyan a ampliar el conocimiento sobre las CPAAE.

0.5. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

0.5.1. Nociones básicas

Las CPAE se pueden formar con el participio presente o con el participio pasado.

El participio I, participio presente o participio de presente, en ocasiones denominado *Mittelwort der Gegenwart* (*palabra media del presente*) por estar a medio camino

entre un adjetivo y un verbo, expresa una acción durativa, es decir, la acción ocurre en el momento y siempre tendrá un significado activo. Se podrá sustituir por una oración de relativo (*ein lernender Junge: ein Junge, der lernt*). Al español se traducirá siempre con una oración relativa (*el niño que llora*). Para hacer referencia a una situación simultánea en el pasado, se podrá utilizar un adverbio temporal de pasado (*wir haben die [damals] blühenden Blumen gepflückt: hemos cortado las flores que florecían [por aquel entonces]*). Por otro lado, se podrá construir un participio I con cualquier verbo añadiendo una *-d*, a excepción de *sein* y *tun* (*ser/estar* y *hacer*), a los que se le añade una *e* delante de la *-n*: *seiende* y *tuende*⁷. Estas formas no se suelen usar.

Aquí nos encontramos otra problemática del español, ya que el participio I, presente en el latín, floreció en el latín tardío y el ladino, pero se perdió en el español moderno. Quedan restos de esta forma verbal en diferentes sustantivos (estudiante, firmante, habitante, etc.), adjetivos (presente, perteneciente, conveniente, etc.) o unas pocas preposiciones y adverbios (durante, mediante, obstante, etc.) (LORENZO, 1998).

Una particularidad de las construcciones participiales atributivas expandidas en participio presente son las construcciones de gerundivo, que se forman con *zu* + participio presente, para indicar una necesidad (*das zu lernende Verb: el verbo que se debe aprender*). Esta regla también se aplicará en caso de obligación (*die einzureichenden Noten: las notas que se deben entregar*).

Se traducirá al español con «para + infinitivo» (*die einzureichenden Noten: notas para entregar*), con «de + infinitivo» (*der schwer zu verstehende Krieg: la guerra difícil de*

⁷ *Tun* no se suele utilizar como verbo simple pero sí como verbo separable, como por ejemplo en *wohltuend*

entender) o con el verbo deber (*notas que se deben entregar*). Cada vez más personas usan también el galicismo «a + infinitivo» (las notas a entregar)⁸.

Por otro lado, si el participio I se presenta con la preposición «zu» y un adverbio modal, expresa una posibilidad (*die leicht zu lernenden Verben: los verbos [que son] fáciles de aprender*) y se pueden transformar igualmente a una oración relativa con el verbo *lassen: dejar* (*die Verben, die sich leicht lernen lassen: los verbos que se dejan aprender fácilmente: los verbos fáciles de aprender*). Esta construcción se llama gerundivo.

En el análisis sintáctico, el participio I no se analiza como una flexión de un elemento del verbo, como sí ocurre con el participio II, sino que se considera un adjetivo construido a partir de un verbo. Por ello nunca será parte de una forma verbal perifrástica, sino que aparecerá solo en contextos con elementos adjetivos o adverbiales. Se consideran adjetivos derivados con el sufijo *-end*.

A pesar de no tener la consideración de un verbo, el participio I mantiene algunas características de este, como la imposibilidad de gradación, es decir, la forma comparación o superlativa, (**der lesendste Journalist*) o de negación con el prefijo *un-* (**das unlesende Kind*). (ZIFONUN G., HOFFMANN L., y STRECKER B., 1997).

El participio II o participio pasado por su parte expresa una acción acabada, es decir, un resultado (*der geschriebene Text*). Al igual que el participio I, se puede sustituir por una oración relativa (explicativa o especificativa) en alemán (*der Text, der geschrieben*

⁸ La norma académica acepta esta construcción con sustantivos abstractos y cuando no se pueda sustituir por las preposiciones «por», o «para» o el relativo «que» sin cambiar la estructura de la oración. Sin embargo, el *Diccionario panhispánico de dudas* advierte de que es poco recomendable (DPD, diccionario panhispánico de dudas, 2018).

wurde) y se traducirá de esta misma manera (*el texto que se ha escrito*); si bien es verdad que, cuando el participio pasado va sin complementos, en numerosas ocasiones se puede traducir con un participio español (*el texto escrito*).

El participio pasado atributivo se podrá formar con verbos transitivos o verbos que expresen un cambio de estado, como *aufblühen, aufgehen, erkranken, sterben*, etc.

No podrán actuar como adjetivos los verbos en participio pasado que describan un hecho, como por ejemplo *geschlafen, gewohnt, geholfen, geantwortet, geblutet*, etc. (dormido, vivido, ayudado, respondido, entre otros). Tampoco lo harán los participios de verbos relativos al tiempo, como *geregnet, gedonnert*, etc. (llovido, tronado, etc.).

Los verbos modales *sollen, müssen, dürfen y möchten*, no actuarán como verbos atributivos en participio pasado.

Además, los verbos modales *können y wollen* actuarán como tales en caso de que sean verbos con significado propio, es decir, no vayan acompañados de un verbo principal. En muy pocas ocasiones se podrán encontrar como modales atributivos en participio pasado.

Por otro lado, los verbos reflexivos en participio pasado, si pasan a ser atributivos, perderán el pronombre reflexivo (*der Junge, der sich verliebt hat: der verliebte Junge*: el chico enamorado).

En caso de un verbo transitivo, se traducirá por el verbo en voz pasiva o por el impersonal (*die gekochte Suppe*: la sopa que ha sido cocinada / la sopa que se ha cocinado) y, en caso de verbos que expresen un cambio (*die aufgeblühte Rose*), se

traducirán con una oración relativa en voz activa (*la rosa que ya ha florecido: la rosa ya florecida*). Al igual que en el participio I, el participio II también tiene neutralidad en el tiempo verbal y dependerá de la oración principal.

Ambos participios, si van acompañados de otros elementos, como complementos, adverbios, etc., siempre se colocarán directamente delante del participio (*Das von mir für meine Doktorarbeit mit vielen Elementen erweiterte Partizip*: El participio ampliado por mí para mi tesis con muchos elementos).

Lo mismo ocurre con los adjetivos atributivos (*der kranke Mann*). En muchas ocasiones el alemán escrito decide colocar delante de este los complementos que lo acompañan para evitar así el uso indiscriminado de oraciones relativas (*Der schon seit 3 Jahren kranke Mann*: El hombre enfermo desde hace ya 3 años).

0.5.2. Proceso metodológico

El método que vamos a seguir se enmarca dentro del enfoque analítico-empírico.

Tras analizar someramente la evolución de la enseñanza de alemán como lengua extranjera, estudiaremos cómo aparecen las CPAAE en los libros de gramática y en los métodos actuales de alemán. Para ello, elegiremos una serie de variables que nos permitirán averiguar qué gramáticas y métodos explican mejor las CPAAE.

Dividiremos las gramáticas en las escritas para alemanes y las elaboradas para hispanohablantes. Así podremos saber si las últimas se ocupan de forma más profunda de esta problemática que afecta sobre todo a los no nativos.

La selección de gramáticas se ha llevado a cabo por su importancia, independientemente de su fecha de publicación.

Para evaluar las gramáticas, hemos partido de 10 variables que muestran cómo las obras explican el uso y la formación de las estructuras más sencillas, como el participio I, el participio II y el adjetivo atributivo hasta las más complejas, las CPAAE.

Con los métodos hemos procedido de la misma manera, pero hemos reducido a 7 las variables, ya que, al ser más prácticos, damos por supuesto que, si existe explicación, va acompañada de ejercicios.

Posteriormente realizaremos un análisis de los corpus cerrados elaborados para esta investigación, formados por un texto jurídico, dos literarios y 23 textos periodísticos.

Hemos optado por seleccionar textos que se pueden considerar como textos ejemplares de los lenguajes elegidos.

Para el texto jurídico hemos elegido la ley del impuesto sobre bienes inmuebles alemana, ya que se trata de una ley federal con vigencia en todo el territorio alemán, aprobada en 1974, pero que ha sufrido distintas modificaciones, la última en 2008.

Como corpus literario hemos seleccionado dos obras de dos Premios Nobel de Literatura: Thomas Mann, uno de los más grandes autores de la primera mitad del siglo XX y Günter Grass, entre los escritores más destacados de la segunda mitad. Los libros seleccionados son *Carlota en Weimar* de Thomas Mann y *A paso de cangrejo* de Günter Grass.

De este modo lograremos una visión global del uso de las CPAAE en la literatura del siglo XX.

Por último, hemos recopilado veintitrés textos periodísticos sobre la muerte de la cantante de The Cranberries, Dolores O’Riordan, con el objeto de estudiar el uso de las CPAAE en el lenguaje periodístico.

Para analizar estos lenguajes, hemos extraído todas las CPAAE y las hemos dividido por su longitud y clasificado en participio de presente, participio de pasado y en adjetivo.

Posteriormente, se lleva a cabo una investigación acción-participativa. Para ello, se ha elaborado una gramática explicativa sobre las CPAAE, la cual hemos impartido durante dos cursos en una asignatura de traducción de la Universidad Complutense de Madrid y de la Universidad Europea de Madrid, la primera clase de traducción DE-ES a la que se enfrentan los estudiantes de traducción.

Se han elegido 25 CPAAE, ordenadas de menor a mayor complejidad y se ha pedido a los estudiantes que las traduzcan. Para dicha traducción podían hacer uso de internet, diccionarios, etc.

Una vez que los aprendientes realizaron la traducción inicial de las CPAAE, se les explicaron las particularidades de las CPAAE con ayuda de la gramática elaborada por la autora de la investigación y la batería de ejercicios, que van desde la discriminación del uso de participio I y II hasta el reconocimiento de las CPAAE. Tras la batería de ejercicios, se volvieron a enfrentar a las CPAAE de textos reales, para saber si realmente mejoran su entendimiento del alemán. Esto ha proporcionado unos resultados cualitativos y cuantitativos.

Por otro lado, se hizo a estos grupos una encuesta para saber si les había resultado útil. Así hemos podido recoger sus reacciones y evaluar la conveniencia de esta investigación.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. INTRODUCCIÓN A LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Para poder adentrarnos en el estudio de las CPAAE, primero realizaremos una breve introducción a la evolución de la forma de enseñar y aprender una segunda lengua extranjera. A tal fin, se presentará una visión sobre el enfoque dado en cada momento de la historia a la enseñanza de una lengua extranjera, así como los diferentes métodos de enseñanza que se desarrollaron. Analizaremos si algún método incluyó el estudio de las CPAAE.

Ya en el siglo III a. C. se consideraba que aprender una lengua extranjera era algo útil y la enseñanza se solía hacer de forma inductiva por profesores nativos (SÁNCHEZ PÉREZ A. , 1997). Sin embargo, no ha sido hasta el siglo XVI cuando se ha pasado a una enseñanza más sistematizada. Esto coincide con la época en la que los idiomas “nuevos”, es decir, los que surgieron del latín y del germánico, empezaron a adquirir una mayor importancia. A partir de este siglo se puede observar un ir y venir entre la enseñanza inductiva y la deductiva (STERN, 1983). Ambas formas metodológicas de percibir la enseñanza de una lengua extranjera han estado conviviendo desde la antigüedad, aunque, dependiendo de la época, siempre se ha preferido una de los dos. Así, en los siglos XVI y XVII, y también a finales del siglo XIX hasta el XX se prefería el método inductivo, mientras que, en la Edad Media y a finales del siglo XX, se optaba más por el método deductivo. Sin embargo, ambos métodos nunca aparecían de forma pura, sino con tintes del otro (KELLY, 1969).

1.1.1. La enseñanza de un idioma extranjero desde el siglo XVI hasta el siglo XIX

A partir del siglo XVI se desarrollaron una serie de gramáticas y métodos que estaban más bien destinados a una enseñanza no reglada. Esto significa que quien quisiera aprender una segunda lengua extranjera bien la aprendía de forma autodidacta, bien contrataba a un tutor personal para que le instruyera.

Entre los defensores de métodos inductivos, los preferidos en el siglo XVI, destacan Michel de Montaigne⁹(1533-1592), Johann Amos Comenius¹⁰ (1592-1670) o John Locke¹¹ (1632-1704). Posteriormente, algunos profesores publicaron métodos muy prácticos de enseñanza de un segundo idioma, basados en la lectura de textos para el aprendizaje de otro idioma (SÁNCHEZ PÉREZ A. , 1997).

1.1.2. La enseñanza de un idioma extranjero desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX

Durante esta época hubo un florecimiento de métodos, entre los que destacan los siguientes:

⁹ Michel de Montaigne: *28 de febrero de 1533 †13 de septiembre de 1592; filósofo, escritor, humanista, moralista renacentista; creador del género literario conocido como ensayo, se le clasifica como el más clásico entre los modernos o el más moderno de los clásicos (BLOOM H; 1995).

¹⁰ Johann Amos Comenius: *28 de marzo de 1592 †15 de noviembre de 1670; filósofo, teólogo y pedagogo checo y obispo evangélico.

¹¹ John Locke; médico, filósofo y precursor inglés de la Ilustración. Padre del liberalismo clásico.

Método Ollendorf – 1838

Ollendorf¹² realizó un sistema en el que el estudiante repetía preguntas y respuestas cada vez más complejas. Según su inventor, tras 80-90 horas, se podía mantener una conversación relativamente complicada gracias a la repetición de estructuras (OLLENDORF, 1838).

Al ser un método en el que se enseñan estructuras orales de la lengua alemana, las CPAAE no aparecen.

El método de gramática y traducción (*Übersetzungsmethode*) – 1848

Este método desarrollado por Ploetz¹³ se basaba en dos técnicas: por un lado, utilizaba textos extranjeros, los analizaba gramaticalmente y los traducía, y, por otro, enseñaba primero las estructuras gramaticales de la oración y posteriormente las traducía de forma directa o inversa a la lengua extranjera. Su meta consistía en adquirir riqueza léxica, entender las estructuras gramaticales del segundo idioma, así como profundizar en el idioma materno (KELLY L., 1969).

Se limita a la forma escrita y no concede importancia a la lengua hablada, por lo que se trata de un método exclusivamente deductivo, en el que a través de la regla llegan al ejemplo (NEUNER G., 1989). Sin embargo, su método no recoge las CPAAE.

¹² Heinrich Gottfried Ollendorff: *1803 en Rawitz †3 de abril de 1865 en París. Lingüista y logopeda, desarrolló su método a partir del método del logopeda francés Jean Manesca.

¹³ Karl Julius Ploetz: *8 de julio de 1819 en Berlín †6 de febrero de 1881 en Görlitz; profesor de secundaria y autor de libros de textos.

El método directo o natural - 1882

Como reacción al método de gramática y traducción, varios reformistas, entre los que destacaba Wilhelm Viëtor¹⁴ con su libro *Der Sprachunterricht muss umkehren!* (VIËTOR, 1886), que escribió bajo el pseudónimo de “Quousque Tandem”, desarrollaron el método directo, en el que querían darle importancia a la competencia oral. Intentaron producir un método completamente inductivo, buscar la regla a través del ejemplo y usar la lengua materna lo menos posible (SÁNCHEZ PÉREZ A.S., 1997). Es el precursor del método Berlitz.

Este método vuelve a basarse en el lenguaje hablado, por lo que las CPAAE, que aparecen eminentemente en el lenguaje escrito, no tienen cabida en él.

El sistema Meisterschaft – a finales de 1880

El sistema Meisterschaft, de Richard S. Rosenthal, que lo desarrolló a finales de 1880, es un método breve y muy práctico para la adquisición de las lenguas alemana, española, francesa e inglesa. Según Rosenthal, si se estudiaba su método 30 minutos al día, a los tres meses se tendría la destreza suficiente para poder viajar y comerciar en ese idioma (ROSENTHAL R.S., 1880).

Al igual que el método directo, el Meisterschaft también se apoya en el lenguaje oral, por lo que no recoge las CPAAE.

¹⁴ Wilhelm Viëtor: *25 de diciembre de 1850 en Nassau †22 de septiembre de 1918 en Marburg; lingüista, profesor de lenguas y neofilólogo alemán.

Método Berlitz - 1914

Maximilian Delphinus Berlitz¹⁵ revolucionó con su método la enseñanza de idiomas y fue el precursor del método de inmersión. Su máxima era no traducir, sino enseñar diferentes objetos y decir directamente (por eso, también se le llama el método directo) la palabra en el segundo idioma, hasta que el estudiante la aprenda (BERLITZ M. D., 1914).

Este método inductivo es muy eficaz para el lenguaje oral, pero, al no analizar el escrito, tampoco aborda las CPAAE.

Método Toussaint-Langenscheidt - 1915

Este método supone una vuelta al método analítico. Sus autores, Charles Toussaint¹⁶ y Gustav Langenscheidt¹⁷, elaboran lo que llamaban “cartas de aprendizaje”, en las que se define un abecedario de la pronunciación y se emplea el “interlineal” o traducción palabra por palabra. En una hoja escribían el texto en el idioma extranjero y debajo la traducción. Obviamente, las estructuras gramaticales en este método carecen de importancia y siguen las estructuras de la lengua de partida. Este método se utilizó mucho para la traducción de la Biblia. Tenía como meta el autoaprendizaje (KÖLBING, 1915). En estos textos, el lenguaje no era muy complejo, por lo que no aparecen las CPAAE.

¹⁵ Maximilian Berlitz: *14 de abril de 1852 en Mühlingen †6 de abril 1921 en Nueva York; lingüista y pedagogo estadounidense de origen alemán.

¹⁶ Charles Toussaint: *6 de diciembre de 1813 en Nancy † 17 de octubre de 1877 en Berlín; profesor francés en Alemania.

¹⁷ Gustav Langenscheidt: *21 de octubre de 1832 en Berlín †11 de noviembre de 1895 en Berlín; profesor de lengua alemana y editor de libros.

Método Assimil - 1929

El francés Alphonse Chérel¹⁸ publicó en 1929 la obra *L'Anglais Sans Peine* y con ella el método Assimil. Lo novedoso del método consistía en que la obra traía en cada cara del libro un texto traducido. Incluía una cinta con la lectura del texto que se debía trabajar todos los días.

Aunque en la enseñanza reglada no tuvo mucha repercusión, sí sirvió a muchos autodidactas a aprender idiomas de forma autónoma y se puede encontrar en la actualidad en más de 28 idiomas (NEUNER G., 1989, pág. 564). Sin embargo, los textos del alemán-español tampoco son muy complejos y en ninguno se abordan las CPAAE.

1.1.3. La enseñanza de un idioma extranjero durante la segunda mitad del siglo XX

Con la Segunda Guerra Mundial el aprendizaje de otros idiomas se hizo mucho más necesario, por lo que hubo un florecimiento de métodos que procuraban enseñar una lengua extranjera de forma rápida y sencilla (BROWN D., 1987, pág. 285 ff.). Los métodos más importantes fueron:

El método audiolingual – Durante la Segunda Guerra Mundial

Este método se centraba en las destrezas oral y auditiva y pone énfasis en la precisión lingüística, ya que defiende que una repetición continua de un error lo fija, por lo que

¹⁸ Alphonse Chérel: *3 de junio de 1882 en Rennes †7 de septiembre de 1956 en Libourne; lingüista que vivió en Francia, Inglaterra y Alemania.

su subsanación sería muy difícil. Obviamente, se utilizaban muchas cintas de audio y medios visuales, lenguaje oral en el que las CPAAE no aparecen.

A partir de los años sesenta este método se centró en los laboratorios de idiomas, por lo que era un método completamente inductivo que no le daba mucha importancia a las competencias de la lectura y la escritura.

Tuvo mucha más repercusión en EE. UU., ya que allí era más difícil encontrar nativos. Se desarrolló entre los años treinta y los cincuenta y se vio influido por el estructuralismo lingüístico y la teoría descriptiva de Bloomfield¹⁹ de 1933, así como posteriormente por el behaviorismo²⁰, que enseñaba diálogos cotidianos de 1974 (BROWN D., 1987).

El método Gaspey-Otto-Sauer - 1950

El método Gaspey-Otto-Sauer (de Thomas Gaspey²¹, Emil Otto²² y Carl-Marquard Sauer) se desarrolló alrededor de 1950, basándose en el método Ollendorf. Se publica en muchos idiomas. Su punto fuerte consiste en enseñar la gramática de forma muy sencilla y basada en ejercicios orales (SÁNCHEZ PÉREZ A.S., 1997).

Al no haber estructuras complejas y completarlo con ejercicios orales, las CPAAE no aparecen reflejadas en este método de alemán.

¹⁹ Leonard Bloomfield: * 1 de abril de 1887 en Chicago †18 de abril de 1949 en New Haven; filólogo y lingüista estadounidense y uno de los representantes más importantes del estructuralismo.

²⁰ También llamado conductismo.

²¹ Thomas Gaspey: *31 de marzo de 1788 en Hoxton †8 de diciembre de 1871 en Shooter's Hill; lingüista, novelista y periodista.

²² Konrad Friedrich Emil Otto: *2 de enero 1813 en Kork †1878 en Heidelberg; era pastor evangélico, que colgó los hábitos y se dedicó a la filología. Profesor de la universidad de Heidelberg.

El método comunicativo (CLT, por su sigla en inglés) – alrededor de 1970

Como su nombre indica, este método pretende que el estudiante hable, aunque sea con errores gramaticales. Busca diferentes conflictos para abrir debates que hagan que el alumno tenga que defender su posición (SÁNCHEZ PÉREZ A.S., 1997).

Al poner en el centro de su enseñanza el lenguaje oral, las CPAAE no tienen cabida en este método.

Cinco características básicas definen este método, según David Nunan²³ (NUNAN D., 1991, pág. 279):

- ❖ Pone el énfasis en la comunicación a través de la interacción en la lengua meta
- ❖ La introducción de textos reales en la situación de aprendizaje
- ❖ Ofrece a los estudiantes la oportunidad de centrarse no solo en el lenguaje, sino también en el proceso de aprendizaje
- ❖ Saca provecho de las experiencias personales de los estudiantes, como contribuciones importantes dentro del aula
- ❖ Intenta vincular el aprendizaje de idiomas dentro del aula con actividades lingüísticas fuera de ella.

Métodos alternativos – a partir de los años 80

A partir del método comunicativo se desarrollaron una serie de métodos alternativos, todos con la comunicación en el centro de su enseñanza. Todos buscan la enseñanza sin situaciones de estrés, así como apoyar a los estudiantes con diferentes métodos,

²³ David Nunan: *11 de octubre de 1949 en Broken Hill; lingüista australiano especializado en la enseñanza de idiomas.

que se adapten a su forma de aprender. Intentan activar, además, ambas partes del cerebro (ORTNER B., 1998). Estos métodos son:

❖ El aprendizaje en comunidad

Se forman grupos de tres personas con un nivel parecido y un profesor para que intercambien ideas y pierdan el miedo a expresarse en un idioma ajeno.

❖ El método silencioso

Se trata más bien un camino pedagógico al aprendizaje. Los estudiantes deben trabajar junto al profesor y parten de lo conocido para entender lo desconocido. El profesor solo actúa si hay alguna dificultad.

❖ El método sugestopedia o *superlearning*

Busca el aprendizaje a través de la sugestión. Para ello se apoya en fotos, gestos, mímica, etc. Las clases deben tener lugar en un ambiente relajado.

❖ Aprendizaje por tándem

Se refiere más bien una organización. Aquí dos personas con diferentes idiomas maternos intercambian “idiomas”.

❖ El método respuesta física total

Se basa en el aprendizaje de los niños pequeños y da continuamente órdenes orales que el estudiante escucha y debe obedecer. Así, el oír y reaccionar, al final interioriza las estructuras y es capaz de usarlas (ORTNER B., 1998).

Al ser todos inductivos y orientados más al lenguaje oral que al escrito, no estudian las CPAAE.

Método *Lernen durch Lehren* (LDL) / aprendizaje a través de la enseñanza –a partir de los años 80

Se trata de un método muy independiente que goza de mucha popularidad y se utiliza en muchas clases de forma puntual.

El estudiante debe prepararse un tema que luego expone a la clase: puede ser una palabra, un texto o una idea. Hoy en día, con toda la información que está a nuestro alcance, constituye una buena forma de involucrar al estudiante (GRZEGA J., 2005).

En este método realmente todo tiene cabida y en un nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas ²⁴(MCER) de B2 se puede explicar esta estructura a través del método LDL.

²⁴ El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas es un marco europeo, utilizado también por otros países, que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita. Divide estos niveles en 6, que van de A1 de principiantes a C2 de nativo. Este marco, que inicialmente fue un proyecto del Gobierno Federal Suizo, se aprobó por la Comisión Europea en 2001.

1.2. COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LAS CPAAE EN LAS GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

Según Helbig²⁵, la lengua alemana como tal no existe, sino que está formada por una serie de dialectos utilizados por regiones. Por ello, según la meta que persiga dicha gramática, también influirá en gran medida en su contenido (HELBIG G., 2001).

Las gramáticas más antiguas del alemán tendían a relacionar la gramática alemana con la visión histórica, como la gramática de Otto Behaghel²⁶ (BEHAGHEL O., 1928). En las gramáticas modernas, hay una visión más sincrónica, la cual persigue analizar el lenguaje actual.

Si dividimos las gramáticas en objetivos, se pueden dividir en normativas y descriptivas.

1. Las gramáticas normativas se basan en las normas, con lo que todo lo que se salga de esas estructuras o normas será erróneo.

2. Las gramáticas descriptivas no marcan normas, sino que describen la forma de crear palabras y estructuras. Según estas, no hay estructuras erróneas, sino variedades del alemán.

En la práctica, estas dos divisiones no se distinguen mucho, ya que las dos se basan en el alemán estándar y sería casi imposible englobar todas las estructuras dialectales, ya

²⁵ Gerhard Helbig: *29 de diciembre de 1929 en Leipzig, †29 de mayo de 2008 en Leipzig; germanista alemán que ha publicado algunas de las gramáticas más importantes de la lengua alemana.

²⁶ Wilhelm Otto Behaghel: *3 de mayo de 1854 en Karlsruhe † 9 de octubre de 1936 en Múnich; germanista alemán y profesor de las universidades de Heidelberg, Basilea y Gießen.

que el alemán, según Götttert, se compone de 54 dialectos, que, en muchas ocasiones, se pueden incluso subdividir (GÖTTERT K.H., 2011).

Las gramáticas analizadas en este proyecto, al ser obras modernas, serán todas descriptivas, pues son sincrónicas y se explica la gramática a partir del uso del idioma. De ahí que se analice el uso del lenguaje en la actualidad.

Para la consecución de este punto, primero hemos realizado una selección de las gramáticas más representativas de la lengua alemana y las hemos agrupado en tres bloques:

- ❖ gramáticas realizadas para germanoparlantes o estudiosos del alemán en general,
- ❖ gramáticas específicas para hispanoparlantes y
- ❖ una gramática contrastiva.

Hemos decidido realizar esta división, ya que la aproximación a las CPAAE varía según el idioma materno del estudiante. Una persona de habla alemana reconoce estas estructuras de forma natural, aunque desconozca su formación o las diferencias entre ellas. Sin embargo, un estudiante con español como lengua materna, si no encuentra equivalencia en la estructura gramatical de partida, no sabrá reconocerlas, por lo que tampoco podrá entenderlas. La tercera división corresponde a una gramática contrastiva que puede arrojar luz sobre el uso, formación y traducción de tales construcciones.

Para poder acercarnos a las gramáticas seleccionadas de forma objetiva, hemos creado unas fichas que analizan su aproximación a la estructura objeto de nuestra investigación.

La ficha consta de un encabezamiento con el autor/los autores, el año y la edición analizada, el nombre de la obra y los datos de la editorial. A continuación, presentaremos en el punto I, denominado «Presentación de la obra», un breve resumen de esta, donde recogemos las características y particularidades de cada una de ellas.

En el punto II, hemos elaborado diez variables, que nos servirán para analizar la manera en la que la obra se enfrenta a las CPAE y a las CAAE. Así podremos ver la utilidad de cada obra para estudiar las construcciones que nos ocupan y realizar una comparación de forma objetiva.

Las variables elaboradas para esta investigación son las siguientes:

- 1. La gramática explica los participios I y II**
- 2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva**
- 3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida**
- 4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas**
- 5. La gramática explica los adjetivos atributivos**
- 6. La gramática comprende las construcciones atributivas adjetivas expandidas**

- 7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones atributivas adjetivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas**
- 8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las atributivas adjetivas expandidas**
- 9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE**
- 10. La gramática propone ejercicios de CPAE y de CAAE**

Las primeras cuatro van dirigidas en exclusiva a los participios. Comienzan por las estructuras más básicas, la explicación y formación de los participios, y se complica en cada variable un poco hasta la cuarta, donde buscamos ejemplos de construcciones participiales atributivas expandidas. Los siguientes dos puntos van dirigidos de forma particular a los adjetivos y, de igual forma, comenzamos con la forma adjetiva más simple, para concluir en la sexta variable con la búsqueda de CAAE.

La elaboración de las últimas cuatro variables corresponde a un análisis contrastivo de la aproximación de dicha gramática a las dos construcciones. En la variable se busca si hay ejemplos conjuntos de las CPAAE. Dicha variable que se amplía en el punto 8, donde analizaremos si presenta las similitudes de ambas construcciones. La variable 9 analiza si la gramática concede la suficiente importancia al objeto de esta investigación como para dedicarle un apartado. Por último, hemos añadido una variable con la intención de mostrar si la gramática es solo teórica o si propone ejercicios para fijar esta estructura.

Tras este exhaustivo análisis de la obra a través de los ítems, hemos añadido un tercer punto, que incluye un gráfico circular con los tres colores del semáforo:

- ❖ rojo para las variables que no se cumplen
- ❖ amarillo para aquellas que se cumplen solo de forma parcial
- ❖ verde para las que sí las cumplen.

Hemos optado por estos colores, ya que son un distintivo internacional que representa la idoneidad, la suficiencia y la deficiencia.

Además, así conseguiremos plasmar de forma muy visual la adecuación de la gramática a nuestra meta, la explicación de las CPAAE. Este gráfico facilita una visión global de la idoneidad de esta gramática para el estudio de las CPAAE y muestra la contribución de cada parte al total. Este análisis en ningún caso será un juicio de valor de la gramática en sí, puesto que todas son obras de referencia, sino de su aproximación a las construcciones objeto de esta investigación.

Las gramáticas aparecerán en orden alfabético y de forma individual, aunque al final se mostrará un estudio comparativo de todas las gramáticas.

1.2.1. Comparación del tratamiento de las CPAAE en gramáticas de la lengua alemana para germanoparlantes

1.2.1.1. *Deutsche Grammatik - Neubearbeitung*

ENGEL, U²⁷. (2004)

Deutsche Grammatik - Neubearbeitung

Múnich: IUDICIUM Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra se publicó por primera vez en 1988, aunque en 2004, debido a las reformas ortográficas, se editó una versión revisada.

Destinada principalmente a profesores y estudiantes con conocimientos lingüísticos, pueden utilizarla también personas no profesionales del lenguaje.

Estudia la gramática del llamado «Standarddeutsch» (alemán estándar o alto), por lo que no recoge dialectos o regionalismos. Tampoco incluye la fonética alemana. Su intención es solo comprender la gramática necesaria para la adquisición de destrezas para la lengua escrita.

Consta de 485 páginas que se dividen en un prólogo, 7 capítulos, bibliografía y al final un registro alfabético de los términos más importantes.

²⁷ Ulrich Engel: *20 de noviembre de 1928 en Stuttgart. Germanista y filólogo alemán.

En el primer capítulo figuran tres puntos que recogen información general de la obra, su justificación, su división, así como un resumen de las abreviaturas, signos y gráficos recogidos en ella.

Los capítulos 3 a 7 se ocupan del estudio del texto, la frase, el verbo, el plano nominal, las partículas y el capítulo complementario respectivamente. Estos capítulos se subdividen en diferentes puntos para explicar la gramática de forma esquematizada.

Cabe resaltar que, aunque la obra fragmenta cada punto hasta en dos subpuntos, el índice solo recoge los principales. Esto dificulta la visión general de la gramática, así como su consulta.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

El capítulo 4, dedicado al verbo, recoge en el punto 5 (verbos con formas infinitivas) los participios I en el apartado 2 y los participios II en el apartado 3. Explica la formación del participio presente y añade que debe cumplir uno de los tres supuestos: simultaneidad, acción inacabada o voz activa.

Solo aquellos verbos en participio I que se hayan convertido de forma completa en adjetivo pueden adoptar la voz pasiva.

En el apartado 3, la gramática explica la formación del participio II y se presenta su formación con verbos compuestos, el perfecto, pluscuamperfecto o la voz pasiva.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

En el punto 4.5.2, la obra explica que el participio I se usa con frecuencia como atributivo, siempre que no sea aposición, y que, como tal, se declina como un adjetivo.

Sin embargo, solo incluye un ejemplo en la explicación.

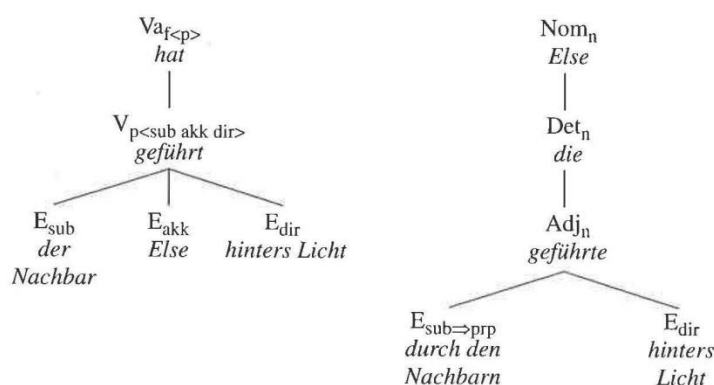
En el punto 4.5.3, se alude al participio II en su versión atributiva. La gramática afirma que en las frases nominales se «adjetiva» y se antepone al sustantivo como atributo.

Se declinará con las terminaciones propias de un adjetivo.

In Partizipialphrasen bleibt gewöhnlich die Valenz des Verbs erhalten, das Subjekt erscheint als Präpositionalphrase mit *durch* oder *von*:

Der Nachbar hat Else hinters Licht geführt. ⇒
die durch den Nachbarn hinters Licht geführte Else

Die Strukturen zeigen die beiden Diagramme:



Gelegentlich erscheint das Partizip II auch als Satellit des Partnerpronomens:

ich hinters Licht Geführte
ich Betrogene

Als Attribute verwendbar sind vor allem die Partizipien II der passivfähigen Verben (sie alle bilden das Perfekt mit *haben*) sowie die telischen Verben mit *sein*-Perfekt:

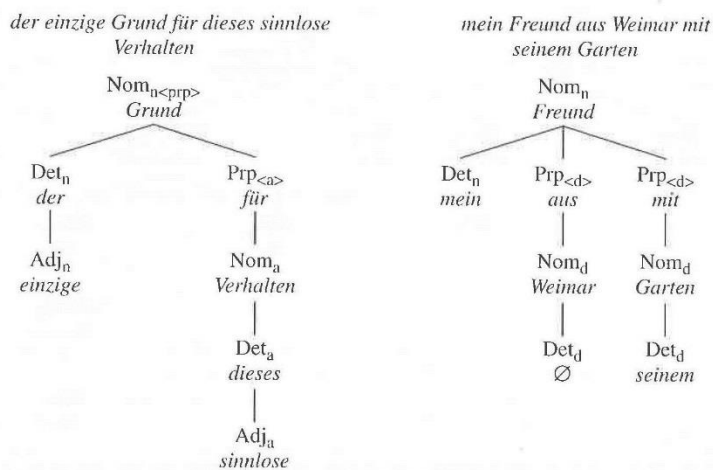
die hinters Licht geführte Else
die auf den Betrug gekommene Else

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

La obra divide las frases nominales (5.3) en 6 puntos: generalidades, satélites en el campo izquierdo, satélites en el campo derecho, satélites con posición variable, posición de la frase nominal y su estructura significativa.

Dentro de las generalidades, la gramática explica la diferencia de los complementos situados a la izquierda o a la derecha del nombre. Explica que la posibilidad de expansión de estos participios atributivos es muy amplia, como se muestra en los ejemplos siguientes:

Die Ergänzungen des Nomens sind ohne Ausnahme fakultativ.
Es folgen einige Strukturbeispiele für Nominalphrasen.

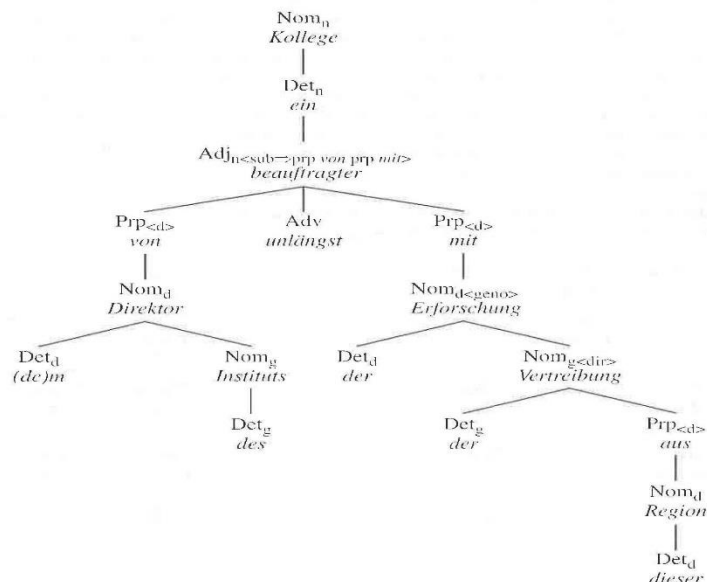


Zur Anordnung des Adjektivs als Satellit des Determinativs s. 5.3.2 „Determinative“ sowie 5.5.2 Anfang.
Besonders reiche Erweiterungsmöglichkeiten haben die attributiv verwendeten Partizipien; vgl.

ein unlängst vom Direktor des Instituts mit der Erforschung der Vertreibung aus dieser Region beauftragter Kollege

Die Struktur dieser Nominalphrase wird großenteils durch das Adjektiv/Partizip II *beauftragt* bestimmt. Das Partizip „erbt“ hier die Valenz vom Verb *beauftragen*. Dabei erscheint – nach erfolgter Passivierung (*jemand hat den Kollegen beauftragt* \rightarrow *der Kollege wurde beauftragt*) – das Subjekt des Verbs als Prositionalphrase mit *von*; der Valenzindex hat daher die Form $\langle \text{sub} \Rightarrow \text{prp von} \rangle$. Die Prositionalphrase *mit der Erforschung* bleibt erhalten. Der Genitivus obiectivus *der Vertreibung aus dieser Region*, der einer Akkusativergnzung beim zugrunde liegenden Verb *erforschen* entspricht, erhält den Kategorialindex $\langle \text{geno} \rangle$. Das Genitivattribut *des Instituts* zum Nomen *Direktor* ist nicht valenzgesteuert, es handelt sich um einen Genitivus possessivus, also eine Nomenangabe.

Die gesamte Phrase hat folgende Struktur:

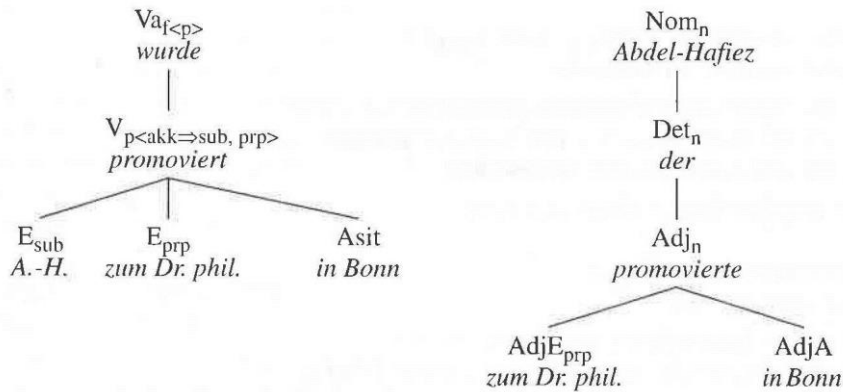


Además, todo el punto 5.5.5 está dedicado a las frases adjetivas, que, en su versión más sencilla, constan de solo un adjetivo y, en su versión expandida, de todos los complementos que se quiera incluir.

En caso de que un participio actúe como adjetivo atributivo, la valencia del verbo permanece solo en parte. En este supuesto, las frases nominales con complementos de los adjetivos se pueden derivar de la frase, como ilustra el siguiente ejemplo:

Wenn ein Partizip als attributives Adjektiv verwendet wird, behält es teilweise die Valenz des Verbs bei. Dann lässt sich die Nominalphrase mit adjektivischem Satelliten aus einem Satz ableiten, dessen Subjekt zum Kopf der Nominalphrase wird. Beispiel:

Abdel-Hafiez wurde in Bonn zum Dr. phil. promoviert.
 \Rightarrow *der in Bonn zum Dr. phil. promovierte Abdel-Hafiez*



Der Ableitungsprozess einschließlich der Valenz-„Vererbung“ wird hier nicht nachgezeichnet, obwohl die erforderlichen Regeln ohne großen Aufwand formulierbar wären. Die Verwandtschaft der Konstruktionen wird immerhin aus den beiden Diagrammen ersichtlich.

Este ejemplo muestra una particularidad de las CPAE, ya que usa como nombre referente un nombre propio. En este caso se debe añadir un artículo, que desaparece al transformarlo en oración relativa. La gramática no recoge esta peculiaridad.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

Como señala el punto tres, la gramática solo muestra dos ejemplos de CPAE y ambos ejemplos con participio II.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

En el punto *generalidades* del punto 5.5, dedicado al adjetivo, la obra diferencia entre la definición semántica del adjetivo y la definición flexiva. En esta última definición clasifica los adjetivos atributivos según su capacidad de establecer grados.

Sin importar la clasificación, explica que los adjetivos siempre podrán ir entre determinante y nombre, es decir, de forma atributiva.

Además, indica que los participios usados como atributivos y las formas gerundivas se pueden clasificar como adjetivos.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas

El punto 5.5.5, dedicado en su totalidad a las construcciones atributivas adjetivas, la gramática resalta que, en su versión más simple, tales construcciones comprenden solo un adjetivo. Si aparece expandido con elementos, que la gramática denomina satélites, el adjetivo se convierte en la cabeza de esta CAAE. Divide estas construcciones en 16 complementos:

1. Complemento en acusativo (Akkusativergänzung)
2. Complemento en genitivo (Genitivergänzung)
3. Complemento en dativo (Dativergänzung)
4. Complemento preposicional (Präpositionalergänzung)
5. Complemento verbal (Verbativergänzung)
6. Complemento situacional (Situativergänzung)
7. Complemento direccional (Direktivergänzung)

8. Complemento predicativo (Prädikativergänzung)
9. Complemento de grado positivo (Graduativergänzung zum Positiv)
10. Complemento de grado comparativo (Graduativergänzung zum Komparativ)
11. Complemento de grado superlativo (Graduativergänzung zum Superlativ)
12. Complemento normativo (Normenergänzung)
13. Complemento comparativo en positivo (Vergleichsergänzung zum Positiv)
14. Complemento comparativo en comparativo (Vergleichsergänzung zum Komparativ)
15. Complemento comparativo en superlativo (Vergleichsergänzung zum Superlativ)
16. Complemento proporcional (Proportionalergänzung).

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales expandidas

El punto 5.5.5 de esta gramática incluye 5 ejemplos por cada complemento (*ut supra*), siempre que el complemento lo permita: como atributo, aposición, disyunción, complemento predicativo y dato complementario.

Muestra un ejemplo para cada uno de los 16 complementos, aunque en el caso de los complementos comparativos (en positivo, en comparativo y en superlativo) no están expandidos, sino que constan solo de un adjetivo.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No figuran explícitamente las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas, aunque el punto 5.3 sí afirma que los participios pueden actuar como adjetivos y, por consiguiente, formar construcciones participiales expandidas.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La gramática dedica un subpunto del punto 5 a las CPAAE, pero en ningún caso un apartado entero.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Esta gramática no se acompaña de ejercicios.

III. Resumen gráfico de la obra

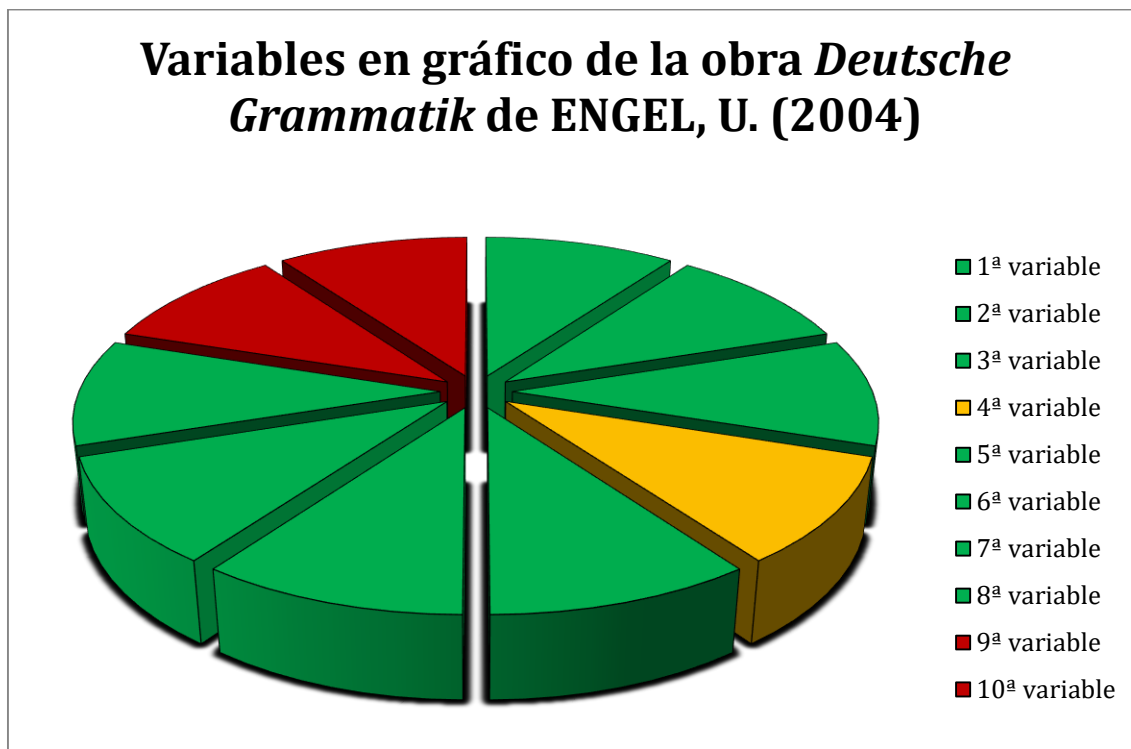


Gráfico 1: Variables de la obra *Deutsche Grammatik* de Engel, U.

Si analizamos el gráfico, observamos que solo hay dos variables que no cumplen y, además, no valoran la explicación de las CPAAE, sino la importancia que reciben en la obra y la propuesta de ejercicios relacionados. Por otro lado, se cumple de forma parcial el punto cuatro, porque solo recoge dos ejemplos de las CPAE, ambos contruidos con un participio de pasado.

Dado que las explicaciones son apropiadas y correctas, esta gramática sí es apta para el estudio de estas construcciones.

1.2.1.2. Die Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht

HELBIG, G²⁸. y BUSCHA, J²⁹. (reedición -2001)

Die Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht

Berlín und Múnich: Langenscheidt AG

I. Presentación de la obra

Esta obra consta de 654 páginas y se editó el 6 de junio de 2001, aunque posteriormente se ha adaptado a la reforma ortográfica.

Los destinatarios son profesionales de la enseñanza de alemán como lengua extranjera. Se crea para satisfacer la necesidad de los profesores de explicar la gramática alemana a estudiantes sin la sensibilidad lingüística de un nativo. Los estudiantes precisan reglas explícitas, al no poder razonar la gramática alemana desde un conocimiento innato.

Como la adquisición de una lengua extranjera se realiza sobre todo a través de estructuras superficiales del idioma, esta gramática busca centrarse en las reglas morfológicas y sintácticas. Además, intenta dar una motivación semántica a las apariciones morfosintácticas, para potenciar el aspecto comunicativo.

Otra característica de esta obra consiste en que se basa en una gramática de resultados y no de problemas, es decir, que tiene por meta explicar reglas de uso en la estructura superficial del lenguaje, pero no explica cómo llega a estos resultados.

²⁸ Gerhard Helbig: *29 de diciembre de 1929 en Leipzig; † 29 de mayo de 2008 en Leipzig. Germanista alemán.

²⁹ Joachim Buscha: *11 de noviembre de 1929 en Großkoschen; † 7 de marzo de 2013 en Großkoschen. Germanista y catedrático alemán.

La esencia de una gramática para extranjeros radica en centrarse en la norma del lenguaje estándar y no en un lenguaje especializado. Como este lenguaje estándar se debe exponer de forma íntegra, en algunos casos se añaden listas exhaustivas.

Además, se han utilizado procedimientos lingüísticos y métodos que se han desarrollado con diferentes puntos de vista para la descripción de circunstancias idiomáticas.

La obra se divide en los siguientes puntos: abreviaturas y símbolos, el prólogo, los diferentes tipos de palabra, la frase, la bibliografía, el índice de materias y el índice de palabras. Además, subdivide el punto de clasificación de la palabra de la siguiente forma:

- ❖ Apartado 1 >>> el verbo (hasta el 1.11)
- ❖ Apartado 2 >>> las palabras substantivas (hasta el 2.4.3.6.3)
- ❖ Apartado 3 >>> el adjetivo (hasta el 3.6.6)
- ❖ Apartado 4 >>> el adverbio (hasta el 4.6.2)
- ❖ Apartado 5 >>> el artículo (hasta el 5.5.2)
- ❖ Apartado 6 >>> los conectores (hasta el 6.4.2)
- ❖ Apartado 7 >>> la partícula (hasta el 7.7)
- ❖ Apartado 8 >>> las palabras modales (hasta el 8.5)
- ❖ Apartado 9 >>> equivalentes de frases (partículas que pueden sustituir una frase) (hasta el 9.2).

El apartado de las frases se subdivide de la siguiente forma:

- ❖ Apartado 10 >>> los sintagmas (hasta el punto 10.4)
- ❖ Apartado 11 >>> el orden de los sintagmas (hasta el 11.4.5)
- ❖ Apartado 12 >>> los atributos (hasta el 12.3.7)
- ❖ Apartado 13 >>> modelos de frase (hasta el 13.3.3)
- ❖ Apartado 14 >>> la congruencia (hasta el 14.3)
- ❖ Apartado 15 >>> la negación (hasta el 15.5.5)
- ❖ Apartado 16 >>> oraciones compuestas (hasta el 16.4.3.6)
- ❖ Apartado 17 >>> las clases semánticas de las oraciones adverbiales (hasta el 17.6)
- ❖ Apartado 18 >>> tipos de oración (hasta el 18.8)
- ❖ Apartado 19 >>> la gramática y el texto (hasta el punto 19.3.).

Al ser una obra teórica, no contiene ejercicios gramaticales.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participio I y II

La gramática explica la formación del participio I y II en el punto 1.5.1.2 y 1.5.1.3, del apartado «clasificación de las palabras». En el punto 1.5.2.2 y 1.5.2.3 explica el uso de los participios, siempre que no tengan uso atributivo.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

En el apartado de los atributos (12), la gramática dedica el punto 12.1.3.2 a los participios y al infinitivo.

El participio I lo subdivide en 3 puntos:

- (1) Verbos activos transitivos e intransitivos
- (2) Del presente activo de construcciones reflexivas y verbos reflexivos en sentido estricto
- (3) De la combinación de verbo modal más infinitivo pasivo sobre la combinación *sein + zu + infinitivo* en verbos transitivos en presente.

La explicación de la formación del participio II atributivo la subdivide en 4:

- (1) En caso de verbos transitivos, del perfecto de la voz pasiva de proceso (*Vorgangspassiv*)
- (2) En caso de verbos transitivos, del perfecto de la voz pasiva de proceso a través de voz pasiva de estado

La elección del (1) o (2) dependerá de la posibilidad de la formación de la voz pasiva de estado

- (3) En caso de verbos intransitivos, del perfecto de la voz activa, siempre que sean perfectivos y formen sus tiempos verbales en pasado con *sein* (verbos con cambio de lugar o situación)
- (4) En caso de construcciones reflexivas y verbos reflexivos en sentido estricto a través de reflexivos de estado, del tiempo perfecto activo.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

La gramática dedica el punto 12.2.4 a los atributos expandidos y, dentro de este, el 12.2.4.1 habla de la expansión de los atributos adjetivos y participiales.

Explica que derivan de la forma predicativa y diferencia entre los complementos expandidos necesarios (punto 1) y los complementos expandidos libres (punto 2).

Los complementos expandidos necesarios adjetivos y participiales se diferencian solo por la cantidad de complementos necesarios. Se afirma que el adjetivo rara vez necesita más de uno, mientras que el participio puede tener hasta tres. Sin embargo, no se corresponde con la realidad, ya que ambos pueden llevar los complementos que su autor decida añadir.

En la gramática, aparecen clasificados como marco nominal (*der nominale Rahmen*). Esta afirma que tanto las CPAE como las CAAE provienen de una oración subordinada. No obstante, se debería especificar que su procedencia es de una relativa, pues solo puede llevar conjunciones para unir dos CPAAE o una CPAAE y un adjetivo.

4. La gramática pone ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

La gramática incluye ejemplos de construcciones participiales expandidas en el punto 12.2.4.1, aunque no explique más que la construcción mostrada en el 7.

der das Buch auf den Tisch legende Lehrer
das (von dem Lehrer) auf den Tisch gelegte Buch
der (das Buch) (aus dem Russischen) (ins Deutsche) übersetzende Schriftsteller
das (von dem Schriftsteller) (aus dem Russischen) (ins Deutsche) übersetzte Buch

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

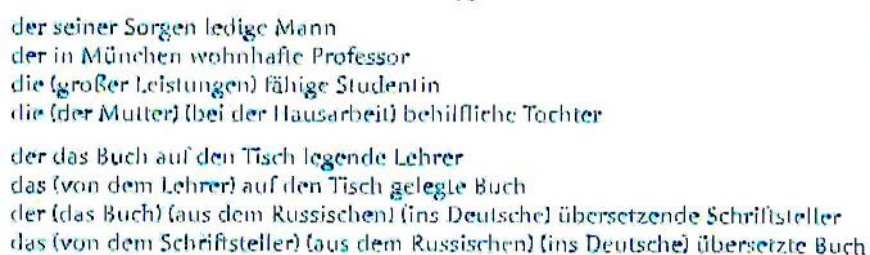
El punto 3.1.1 explica las declinaciones de los adjetivos, que se declinarán solo en caso de que el adjetivo sea atributivo. Afirma que el artículo determina la terminación del adjetivo, según su género, número y caso.

6. La gramática explica las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Este punto coincide con el número 3, ya que la obra unifica las CPAE con las CAAE.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales expandidas

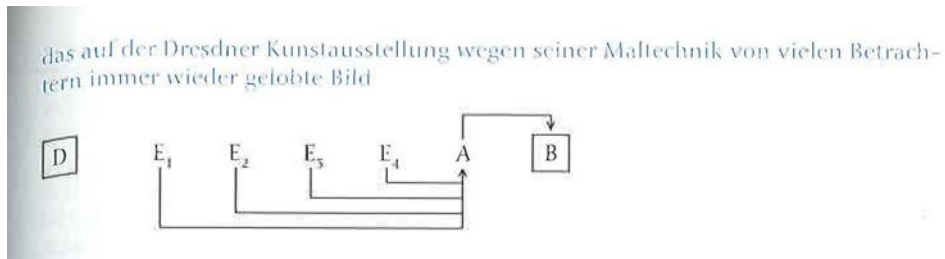
El punto 12.2.4.1 de la gramática, en «complementos necesarios», recoge una serie de frases con CAAE y a continuación con CPAE, que define como construcciones típicas y muy usadas en la lengua alemana:



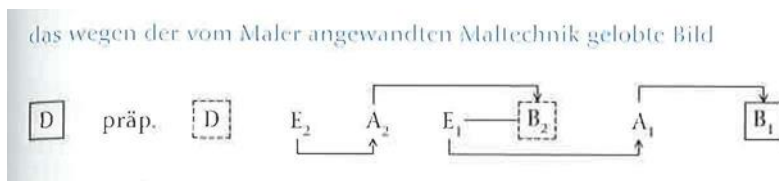
der seiner Sorgen ledige Mann
der in München wohnhafte Professor
die (großer Leistungen) fähige Studentin
die (der Mutter) (bei der Hausarbeit) behilfliche Tochter
der das Buch auf den Tisch legende Lehrer
das (von dem Lehrer) auf den Tisch gelegte Buch
der (das Buch) (aus dem Russischen) (ins Deutsche) übersetzende Schriftsteller
das (von dem Schriftsteller) (aus dem Russischen) (ins Deutsche) übersetzte Buch

Tras la explicación teórica de este punto, figuran las estructuras de las CPAE y un ejemplo con una explicación detallada de tres grados.

Primer marco³⁰:



Segundo marco:



Ejemplo del marco con tres grados de CPAE:



Este ejemplo se resuelve en el siguiente esquema:

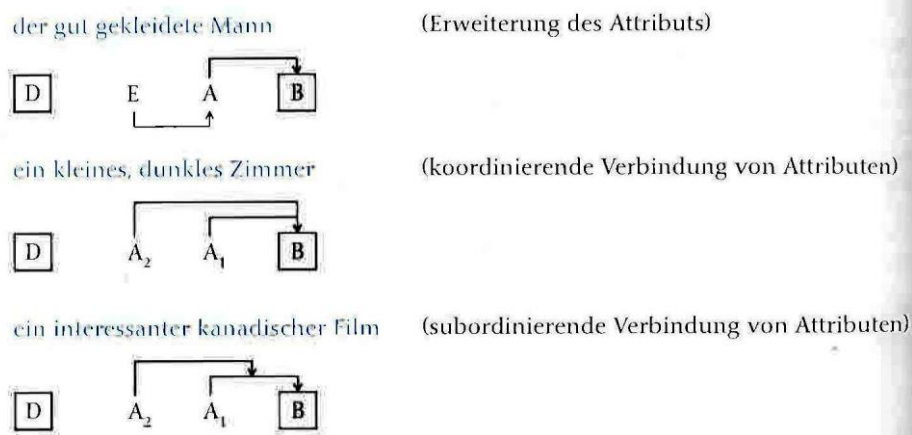
³⁰ Leyenda: A: atributo (*Attribut*), B: conector (*Bezugswort*), D: artículo (*Artikelwort*), E: complemento expandido (*Erweiterungsglied*).

Die Auflösung dieses nominalen Rahmens erfolgt über drei Attributsätze:

in einen



En el punto 12.2.4.2 figura otro ejemplo de adjetivo atributivo expandido, pero en comparación con los atributos adjetivos coordinados y subordinados:



Sin embargo, no hay ejemplos de CPAE con participio de presente, lo que impide distinguir con claridad las tres construcciones objetos de esta investigación.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

En el primer párrafo del punto 12.2.4.1, la gramática explica que las construcciones participiales y adjetivas expandidas provienen de la forma predicativa de los participios y adjetivos con las terminaciones atributivas y que ambas pueden llevar complementos.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

El apartado 12 de la gramática presenta los atributos y lo subdivide en tres puntos:

12.1 Descripción sintáctica y semántica (*Syntaktische und semantische Beschreibung*),

12.2 Los tipos existentes (*Formenbestand*) y 12.3 Aposición (*Apposition*).

La subdivisión 12.2 consta de 5 puntos:

- ❖ 12.2.1 >>> palabras con atributo (*Die Wortklassen mit Attribut*)
- ❖ 12.2.2 >>> palabras como atributo (*Die Wortklassen als Attribut*)
- ❖ 12.2.3 >>> posición del atributo (*Stellung des Attributs*)
- ❖ 12.2.4 >>> atributos con varios complementos (*Das mehrgliedrige Attribut*)
- ❖ 12.2.5 >>> atributos en caso de pronombres sustantivos y adverbios (*Attribut bei substantivischen Pronomina und bei Adverbien*).

El punto 12.2.4 los subdivide a su vez de este modo:

- ❖ 12.2.4.1 >>> expansión del atributo participial y adjetivo (*Erweiterung des adjektivischen und partizipialen Attributs*)
- ❖ 12.2.4.2 >>> conexión de los atributos participiales y adjetivos (*Verbindung von adjektivischen und partizipialen Attributen*)
- ❖ 12.2.4.3 >>> atributos sustantivos con varios complementos (*Mehrgliedrige substantivische Attribute*).

La gramática no dedica un apartado a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Esta gramática carece de ejercicios prácticos para afianzar la gramática expuesta.

III. Resumen gráfico de la obra

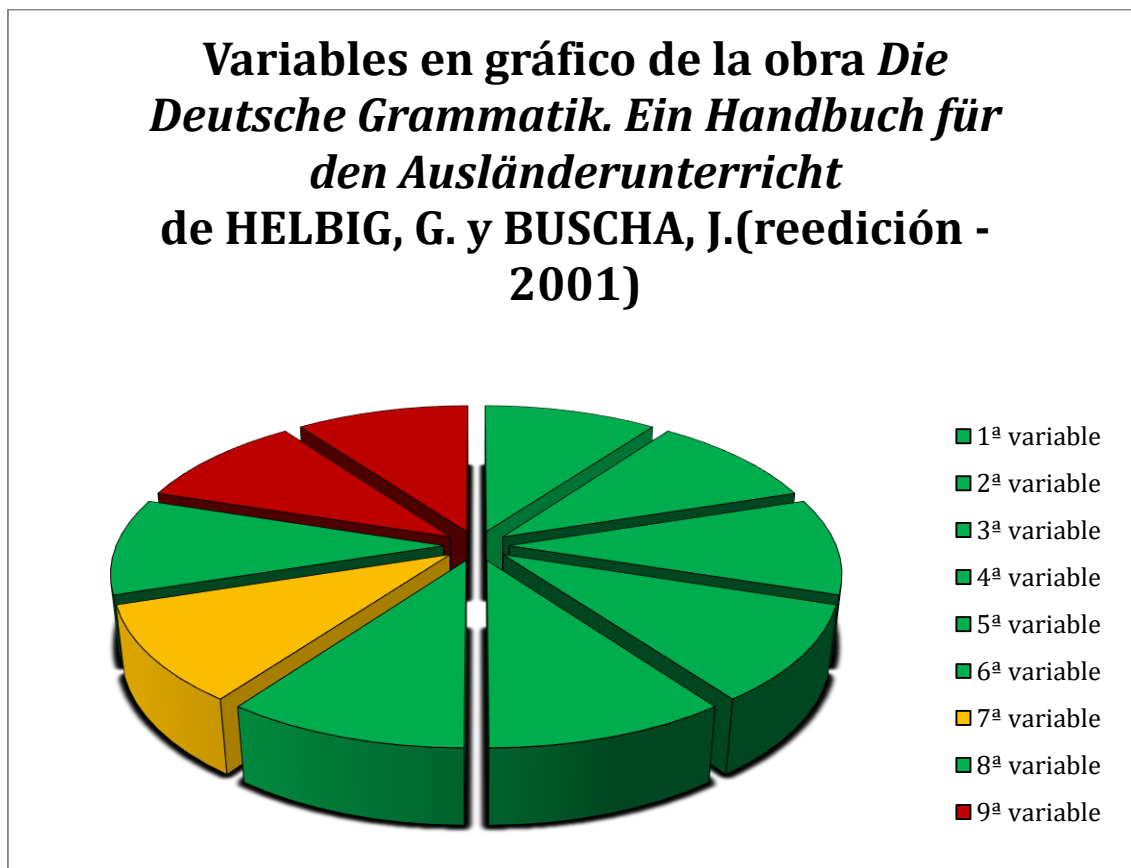


Gráfico 2: Variables de la obra *Die Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht* de Helbig, G. y Buscha J.

El gráfico muestra que esta gramática cumple ocho de las diez variables, una de ellas de forma parcial. Como hemos observado en el punto 2.2.1.1, las dos variables que incumple la gramática detallan la importancia que reciben las CPAAE dentro de la obra y si propone ejercicios, variables que sin embargo no juzgan la explicación de las construcciones. Tampoco propone ejemplos de CPAE en participio I, aunque sí en participio II y CAAE. Esta gramática es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.1.3. Duden 04 – die Grammatik

KUNZEL-RAZUM, K.³¹ y MÜNZBERG, F.³² (8.^a edición - 2009)

Duden 04 – die Grammatik

Mannheim: Bibliographisches Institut

I. Presentación de la obra

El diccionario *Duden*, publicado por primera vez en 1880 por Konrad Duden para la editorial *Bibliographisches Institut*, constituye el diccionario de referencia de la lengua alemana. Se divide en 12 volúmenes:

1. Die deutsche Rechtschreibung (la ortografía alemana)
2. Das Stilwörterbuch (el diccionario de estilo)
3. Das Bildwörterbuch (el diccionario gráfico)
4. Die Grammatik (la gramática)
5. Das Fremdwörterbuch (el diccionario de extranjerismos)
6. Das Aussprachewörterbuch (el diccionario de la pronunciación)
7. Das Herkunftswörterbuch (el diccionario etimológico)
8. Das Synonymwörterbuch (el diccionario de sinónimos)
9. Richtiges und gutes Deutsch (alemán bueno y correcto)
10. Das Bedeutungswörterbuch (el diccionario semasiológico)
11. Redewendungen (giros y frases hechas)
12. Zitate und Aussprüche (citas y dichos)

³¹ Dr. Kathrin Kunzel-Razum. Directora de Duden-Redaktion y miembro de la academia de lenguas de Berlín-Brandenburg.

³² Dr. Franziska Münzberg. Germanista y romanista alemana. Colabora con IDS Mannheim.

El volumen 04, sobre la gramática alemana, es el que vamos a consultar.

Con 864 páginas, va dirigido a germanoparlantes que posean un profundo conocimiento de su idioma y necesiten una obra de referencia.

La gramática se divide en dos grandes temas: la palabra y la frase. Dentro de la palabra, se subdivide en fonética, la letra, el tipo de palabras, la formación de palabras y el vocabulario. Además, contiene un índice de abreviaturas, de términos técnicos, bibliografía y un registro de temas, palabras y dudas.

El índice con términos técnicos y el registro de temas no recoge la ubicación dentro de la obra, por lo que el usuario está obligado a acudir al registro de palabras para poder situar el término. Por otro lado, los puntos indicados en este registro no coinciden con los reales:

Partizip 327 ff. · oder Adjektiv 333 ff. · und Substantivie- rung 336	Phonem 19 ff. · Phonem-Gra- phem-Korrespondenz 83, 117 · P.system 80
Partizipialkonstruktion 1371	Phonetik 19
Partizipialsatz 1049, 1275	Phonologie 19 f.
	Phraseolexem 995 · P.logismus

4.5.2 Die Stellung der Konjunktion

Nebenordnende Konjunktionen

1371 Die Konjunktionen *und*, *[so]wie*, *oder*, *allein*, *sondern*, *denn* (vgl. 684) stehen immer vor dem Wort oder an der Spitze des Satzes, den sie nebenordnen:

Wiesen *und* Felder ... Er grübelte *und* er grübelte. Frauke hat gute Anlagen, *allein* sie ist faul.

Die Konjunktionen *aber*, *[je]doch* und *nur* sind in ihrer Stellung freier:

Ich ginge gern spazieren, *aber* das Wetter ist zu unsicher. Sieben Jungfrauen saßen im Kreis um den Brunnen; in das Haar der siebenten *aber*, der ersten, der einen ... (Th. Mann). Er ist streng, *aber* nicht brutal/nicht *aber* brutal.

Dies gilt auch für den zweiten Teil der Konjunktionen *sowohl* – *als auch* und *entweder* – *oder*. Der erste Teil ist in der Stellung freier:

Sowohl der Vater *als auch* die Mutter/der Vater *sowohl als auch* die Mutter. *Entweder* er kommt, *oder* er geht. Sie kommt *entweder*, *oder* sie geht.

Esto obstaculiza mucho el uso de esta gramática. Además, no es muy apropiada para extranjeros, debido a su estructura y su lenguaje complejos.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

La gramática detalla en la página 187, bajo el título «palabras», subtítulo «tipo de palabras» y «epígrafe formas infinitas: infinitivo y participios», la formación y el uso del participio presente en el punto 329 y la formación y uso del participio pasado en los puntos 330 a 332.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

La gramática explica esta estructura en los puntos 329, dedicado al participio presente como atributo, y 332, dedicado al participio pasado como atributo. Además, en el punto 333 realiza una comparación con los adjetivos.

Dentro del punto 329, también estudia la formación y uso del gerundivo, una particularidad de las CPA en presente.

El punto 2.4.2, relativo a los atributos, los divide en atributos con y sin caso. Dedicar el primer grupo a adjetivos y participios e incluye dos ejemplos.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

En el punto 2.4.2, dedicado a los participios, la gramática no menciona la posibilidad de que lleve más elementos. Sin embargo, en las construcciones atributivas, cuando alude a los adjetivos, engloba a los participios atributivos y los usa indistintamente. Sin

embargo, no proporciona explicaciones acerca de las diferencias entre los participios I, II y los adjetivos.

El título «problemas especiales de construcciones atributivas», por otro lado, expone la posibilidad de que el adjetivo o participio atributivo lleve partículas y complementos anexos.

2.4.3 Spezielle Probleme attributiver Konstruktion

Mehrwortigkeit an verschiedenen Stellen des Satzglieds

1126 Die Beispiele, die vorstehend für Attribuierungsmöglichkeiten angeführt worden sind, haben vorzugsweise mit einfacher Besetzung der Stelle des Attributs operiert. Nun kann eine solche Stelle aber auch mit mehreren Wörtern besetzt sein.

Hier sind zwei Möglichkeiten zu unterscheiden:

1. Die Stelle des Adjektivs (zwischen Pronominalteil und Kern) ist mit mehreren Wörtern besetzt; dabei besteht ein Verhältnis der Unterordnung:

Ich traf diesen *von mir sehr geschätzten* Mann öfter.

Man kann hier weiter untergliedern: Es liegt ein attributives Partizip vor, dem seinerseits eine Partikel und ein Präpositionalgefüge attribuiert sind (der *geschätzte* Mann/der *sehr* geschätzte Mann/der *von mir* sehr geschätzte Mann).

2. Die Stelle des Attributs ist mit mehreren, einander nebengeordneten Wörtern besetzt. Man spricht hier von einer Wortreihe. Die Glieder einer Wortreihe können auf verschiedene Weise miteinander verknüpft sein:

– syndetisch (d. h. durch Konjunktionen):

Das ist ein *zwar interessanter, aber gefährlicher* Vorschlag.

Das ist ein *guter und neuer* Gedanke.

4. La gramática incluye ejemplos de construcciones participiales atributivas expandidas

La gramática, en el punto 1128, llamado «combinación de diferentes posibilidades de atribución», detalla la expansión de una oración mediante esta construcción. Pone como ejemplo para su expansión adverbios (aquí denominados partículas), sintagmas preposicionales o sustantivos atributivos con una conjunción, que serán atributos de segundo grado.

Die Möglichkeiten können mittels einer Erweiterungsprobe angedeutet werden (bei der Analyse des Satzgliedinnenbaus von gegebenen Sätzen bedient man sich umgekehrt der Weglaßprobe):

Ein berühmter Mann lebte in Jerusalem.

Schon dieses Beispiel enthält im Subjekt ein begleitendes Pronomen und ein adjektivisches Attribut. Man kann nun das Adjektiv erweitern, z. B. durch eine attributive Partikel (*damals*), durch ein attributives Präpositionalgefüge (*wegen seiner Weisheit*) und durch ein attributives Substantiv mit Satzteilkonjunktion (*als Ratgeber*); man fügt dann Attribute zum Attribut, d. h. solche zweiten Grades, ein:

ein damals wegen seiner Weisheit als Ratgeber berühmter Mann ...

Der Kern kann z. B. erweitert werden durch ein attributives Substantiv im Genitiv (*jüdischer Religion*) und durch ein attributives Präpositionalgefüge (*ohne eigene Kinder*); fügt man diese ein, so ergibt sich:

ein damals wegen seiner Weisheit als Ratgeber berühmter Mann jüdischer Religion ohne eigene Kinder ...

Sin embargo, no indica la posibilidad de atribuir oraciones relativas enteras.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dentro del apartado de «la palabra», la gramática introduce un apartado dedicado al adjetivo, donde lo clasifica en atributivo, predicativo y adverbial.

Los puntos 444 y 446 presentan el uso atributivo del adjetivo, que acompañará a un sustantivo. Además, el punto 450 recoge una lista de adjetivos cuya única función es la atributiva.

Las tablas de las declinaciones están incluidas en el punto 4.2 (puntos 475 al 502).

6. La gramática incluye las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Esta gramática solo muestra un ejemplo de CPAAE en el punto 4.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

Aunque durante toda la obra se utilizan estas construcciones, la gramática no presenta una explicación ni muestra ejemplos.

En el punto de «las oraciones», figuran grupos participios, los cuales son construcciones participiales no atributivas.

En las oraciones relativas tampoco, se menciona la posibilidad de convertirlas en CPAAE.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

Si bien la gramática incluye los participios atributivos, cuando la gramática presenta las particularidades del adjetivo, la obra no recoge las diferencias ni las similitudes de los tres casos.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La gramática no dedica un apartado entero a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Al ser una gramática teórica, no propone ejercicio alguno.

III. Resumen gráfico de la obra

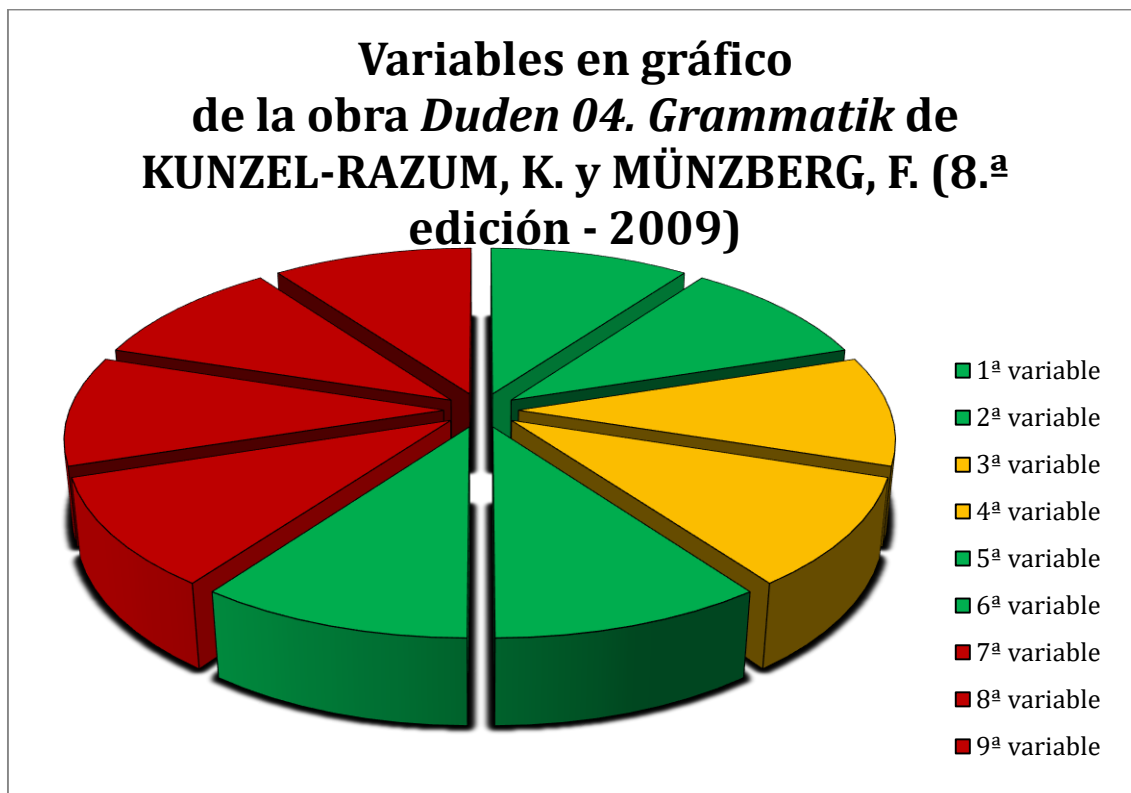


Gráfico 3: Variables de la obra *Duden 04. Grammatik* de Kunzel-Razum, K. y Münzberg, F.

En este gráfico podemos apreciar que solo cumple cuatro variables de forma completa y dos de forma parcial. Las dos que cumple aluden en parte a las CPAE, ya que su explicación es vaga y no muestra de forma clara la diferencia de las tres construcciones objeto de nuestro estudio. No menciona la posibilidad de expandir los participios, pero los utiliza indistintamente en la explicación de las CAAE. Esto induce a error a un hispanohablante, pues no sabe distinguir entre las tres construcciones.

Pese a poder emplearse para el estudio de las construcciones, se recomienda completarlo con una explicación sobre las diferencias y particularidades de las CPAE en presente y en pasado.

1.2.1.4. *Grammatik der deutschen Sprache – Neubearbeitung*

SCHULZ, D.³³ y GRIESBACH, H.³⁴ (11.^a edición 1978)

Grammatik der deutschen Sprache - Neubearbeitung

München: Max Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra clásica tiene 475 páginas y es una de las gramáticas más completas de la lengua alemana, aunque su primera edición se remonte a 1960. Aún hoy día muchos profesores y estudiantes de alemán la consultan, por estar considerada durante mucho tiempo como la gramática estándar.

Aunque Griesbach la califica en su prólogo como una obra para alemanes y extranjeros, consideramos que la complejidad de la obra la hace más apropiada para germanoparlantes. Las explicaciones están todas en alemán y el lenguaje utilizado es muy complejo.

La 8.^a edición sufrió una revisión completa, para adaptarla a las últimas investigaciones lingüísticas de la época.

La obra está dividida en 7 capítulos, que van de la letra A a la G.

El primer capítulo se llama «Del sonido a la palabra» (*Vom Laut zum Wort*) y hace una sinopsis de las estructuras fonética y morfológica de la palabra. También muestra los tipos de palabras que existen desde el punto de vista semántico, así como el uso de los

³³ Dora Schulz: *5 de junio de 1929, † 12 de mayo de 2018 en Schwarzenberg; germanista alemana.

³⁴ Heinz Griesbach: *27 de agosto de 1934; germanista alemán.

símbolos gráficos, que sirven para expresar los diferentes sonidos de la lengua alemana.

El capítulo B aborda la formación y el uso del verbo, el nombre y el adjetivo, y el C estudia los pronombres y los adverbios.

El siguiente (D) muestra la función de cada palabra así como las estructuras de la frase, y el capítulo E enseña la organización de las frases.

La entonación de la frase y la curva melódica se tratan en el capítulo F y en el último punto se incluye un resumen de frases hechas y expresiones subjetivas.

Por último, presenta una lista de verbos irregulares, un índice alfabético de palabras y otro de términos.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

En el apartado de los verbos, en el B24, la gramática explica la formación del participio I y II de verbos débiles y de fuertes. Muestra, además, los casos en los que el prefijo *ge-* se elimina y una lista de apofonías de los verbos fuertes o irregulares.

Además, dedica el B100 al B107 al uso de los participios.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

El punto B101 y B102 explica el uso del participio presente y detalla que en una frase puede presentarse como atributo, nombre, indicación modal o predicado objeto.

El punto B102 ahonda en el participio presente como atributo y pone ejemplos de su actuación.

En el punto B104.4 la gramática detalla las particularidades del participio II en su versión atributiva.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

En el punto mencionado en la variable dos, la gramática explica que el participio I como atributo puede estar acompañado por sintagmas, que se colocarán delante del participio. Por otro lado, recoge en el punto B104.4 que el participio pasado se podrá expandir a través de atributos propios. Sin embargo, no explica la diferencia en el uso entre ambos participios.

El punto C15, dedicado a los pronombres reflexivos, menciona sus peculiaridades en caso de que actúen como CPA. Explica de forma breve que el pronombre reflexivo se antepondrá al participio en esta construcción.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

En el punto B102 la gramática incluye un solo ejemplo de construcciones participiales expandidas:

Wir beobachteten die heftig im Winde schwankenden Baumwipfel. – Bei jeder sich ihm bietenden Gelegenheit geht mich Karl um Geld an.

Lo mismo hace en el punto B104.4 con el participio pasado atributivo expandido.

Das auf die Fabrbahn gelaufene Kind ist von einem Auto erfaßt worden.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

La gramática dedica los puntos B191 al B199 a la explicación de los adjetivos atributivos y muestra una visión general del adjetivo, su función atributiva, las declinaciones y sus particularidades.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El punto E33.2, dedicado a los atributos, alude a los adjetivos y participios que pueden tomar sintagmas propios, en el apartado «adjetivos y formas participiales», bajo el título de «adverbios». Expone que, con esta construcción, el contenido está demasiado cargado, por lo que se prefiere el uso de oraciones relativas.

Adjektive und Partizipien können eigene Satzglieder annehmen, doch wird das Attribut damit zu sehr mit Inhalten belastet, so daß dieser Form sehr oft der Relativsatz [→ E 37] vorgezogen wird.

Por otro lado, en el punto E38, dedicado a la posición que toman las frases atributivas, se afirma que generalmente se colocan detrás del verbo al que se refieren. No menciona la posibilidad de que vayan delante.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

En el punto E33.2, se incluye una serie de frases con CPAAE.

Der soeben auf Bahnsteig 2 einfahrende Schnellzug kommt aus Berlin. (Der Schnellzug, der soeben auf Bahnsteig 2 einfährt, kommt aus Berlin.) – Der Arzt hat den schon seit Jahren an Rheumatismus leidenden Mann endlich heilen können. (Der Arzt hat den Mann, der schon seit Jahren an Rheumatismus leidet, endlich heilen können.) – Alle Zitate sind typisch für eine sehr große ... Mehrzahl der zum Gebrauch in den Schulen von den Ministerien zugelassenen Bücher. (Heigert) – Mich interessiert jetzt nur das durch ein Waschmittel zu beruhigende Gewissen der netten Durchschnittsfrau. (Böll)

Sin embargo, no van acompañadas de una explicación, ni diferencia entre el participio I, II o el adjetivo.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No se explica el uso de las CPAAE, por lo que tampoco se abordan sus similitudes.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

Esta gramática no dedica un apartado entero a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

La gramática es teórica, por lo que no propone ejercicios.

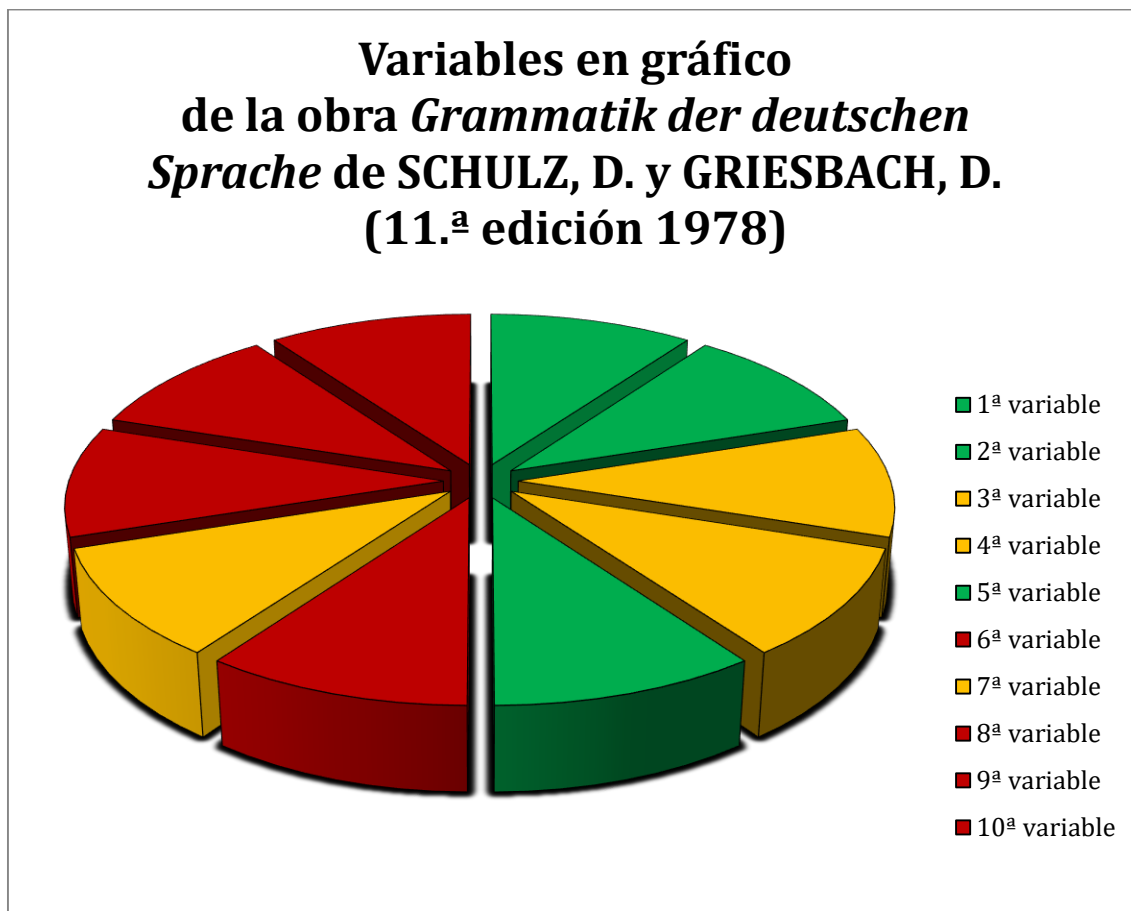


Gráfico 4: Variables de la obra *Grammatik der deutschen Sprache* de Schulz, D. y Griesbach, D.

Este manual explica en profundidad la formación y el uso del participio I y II y el adjetivo atributivo en su versión más sencilla, es decir, sin complementos. Sin embargo, en cuanto la variable alude a una versión más compleja, la gramática se vuelve más imprecisa y cumple la variable solo en parte. Pone ejemplos, aunque no recoge la explicación pertinente, ni muestra las particularidades de las construcciones. Esto confunde al estudiante, por lo que esta gramática no es recomendada para el estudio de las CPAAE.

1.2.1.5. Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch

GÖTZE, L.³⁵ y HESS-LÜTTICH, E. W. B.³⁶ (reedición - 1989)

Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch

München, Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag

I. Presentación de la obra

Esta gramática de referencia, redactada para germanohablantes, consta de 702 páginas y está dividida en tres grandes temas: la palabra, la oración y el texto. Incluye al final de la obra un apartado de abreviaturas y signos, así como un índice de materias. Subdivide el apartado «la palabra» en clases de palabras y formación de palabras. Bajo el título «clases de palabra», diferencia entre las que admiten flexión (el verbo, el sustantivo, el adjetivo, el artículo y el pronombre), las que no (el adverbio, la preposición, la conjunción, las partículas, la interjección) y las frases compuestas por una sola palabra.

El apartado «la oración» se divide en clases, tipos, estructura, orden y congruencia gramatical. Al final de este apartado, se añade un párrafo para explicar el paso de la frase al texto.

Por último, el apartado «texto» analiza el lenguaje y el uso del lenguaje, los tipos de conversaciones y de textos, el estilo y los recursos estilísticos, las variaciones en el lenguaje, el lenguaje especializado, el idioma y sus instituciones, el lenguaje en medios de comunicación y por último el idioma y la educación.

³⁵ Lutz Goetze: *27 de septiembre de 1943 en Schleffin; germanista y catedrático por la universidad de Sarria.

³⁶ Ernst Hess-Lüttich: *24 de abril de 1949 en Wiesbaden; germanista y catedrático por la universidad de Berna.

Cabe destacar que en este apartado diferencia entre el lenguaje hablado y escrito.

Incluye un ejemplo en la página 573, donde pretende mostrar su diferencia. Para ello,

ha elegido un tema sobre arte y lo presenta en tres estilos diferentes:

1. Un lenguaje hablado estándar:

(1) Thema: Kunst (Museumsführung), Medium: gesprochen, Stil: förmlich:

Und hier haben wir nun ein weiteres wertvolles Gemälde von Rubens vor uns. Es gehört zu seinen Frühwerken. Er wird ja auch der zweite Tizian genannt . . .

2. Un lenguaje hablado coloquial:

(2) Thema: Kunst (Alltag), Medium: gesprochen, Stil: salopp:

Guck ma! Was is das denn für 'n Schinken! Nee, also, ich find das Bild entsetzlich . . .

3. Un lenguaje escrito, definido como estilo objetivo-informativo:

(3) Thema: Kunst (Wissenschaft), Medium: geschrieben, Stil: sachlich-informativ:

Die Datierung dieses Gemäldes ist unsicher. Mit hoher Wahrscheinlichkeit ist es der noch von seinen Lehrern Adam van Noort und Otto van Veen (1556–1629) beeinflussten Frühphase zuzurechnen, trotz hellerer Palette, aber noch mit manieristischen Zügen, die die souveräne Handschrift des späteren Meisters freilich schon erahnen lassen . . .

Alude a un texto científico, estructurado, con un vocabulario amplio, con palabras extranjeras y giros típicos para este tipo de texto.

No menciona la CPAE que aparece en este texto (*noch von seinen Lehrern Adam van Noort und Otto van Veen (1556-1629) beeinflussten*), que es precisamente lo que confiere al texto un estilo más elevado.

El apartado sobre el lenguaje técnico resalta la diferencia de vocabulario entre los diferentes lenguajes (informático, jurídico, etc.).

Hay un breve apartado de dos páginas (págs. 623 a 625), donde informa sobre la sintaxis en el lenguaje técnico y defiende que muchas personas tienen serias dificultades con esto, debido a que, aunque la tendencia de las oraciones en el alemán moderno es la de acortar las frases, los sintagmas en el lenguaje técnico sí se alargan porque se tiende a enriquecer los sustantivos con atributos. Además, incluye el siguiente texto de ejemplo:

Die über symbolische Deutungs- und Wertsysteme erzeugte Intersubjektivität des Erkenntnishandelns in einer sozialen Lebenswelt hat eine zu geringe Kapazität, um . . .

(Habermas)

No se alude a las CPAAE, aunque, de forma natural, cuando quiere elevar el registro, propone una de estas construcciones (*über symbolische Deutungs- und Wertsysteme erzeugte*).

Su gramática se engloba en la gramática descriptiva, ya que detalla los diferentes tipos de alemán que existen, según el sexo, la edad y el nivel social.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

El primer apartado, en las páginas 44 y 45, explica de forma pormenorizada la construcción de los participios. La página 48, además, dedica un apartado entero a la explicación detallada de su uso.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Dentro de la explicación de sus funciones, en la página 48, hay muchos participios pueden actuar como adjetivos, por lo que adoptarán las consiguientes declinaciones. También presenta la gramática las particularidades de los participios en su versión atributiva.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

En el apartado de tipos de frases, dedica un subapartado a los atributos (pág. 394). Aquí, el manual afirma que la estructura del adjetivo puede dividirse en adjetivo o participio, artículo, sustantivo en genitivo, sustantivo con atributo preposicional, adverbio, partícula, conjunción u oración relativa. No presenta la posibilidad de expandirlos, ni da más explicaciones.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

Al no explicar esta construcción en su versión atributiva expandida, la gramática tampoco pone ejemplos.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dentro de los adjetivos, en el campo «uso del adjetivo», dedica un punto entero a adjetivos con función atributiva y predicativa (pág. 224). El siguiente apartado explica el adjetivo atributivo e incluye sus tablas correspondientes.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El segundo apartado contiene una sección dedicada a los atributos (pág. 394), en la que se menciona de forma escueta la posibilidad de atribución (pág. 398). Se limita a señalar que los atributos sirven para explicar más en detalle lo expresado y su posición en la frase puede ser delante del nombre, si actúa como adjetivo atributivo, detrás, como oración relativa. Sin embargo, el ejemplo incluido corresponde a una construcción participial expandida.

das in seiner Einmaligkeit und jahrelangen Unberührtheit faszinierende Tal

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales expandidas

La gramática solo incluye el ejemplo mencionado en la variable 6.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No muestra la similitud entre estas dos construcciones.

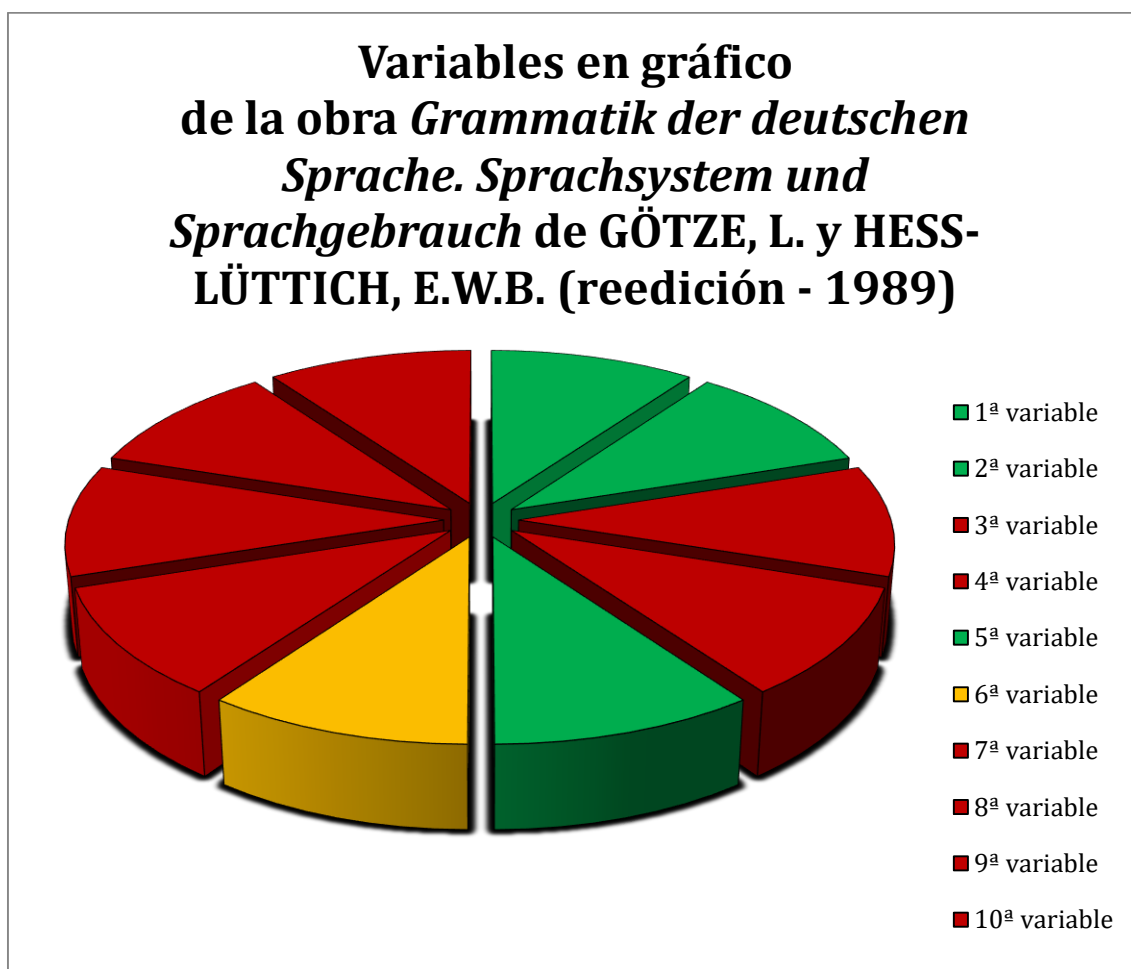
9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

No dedica apartado alguno a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Esta gramática es teórica, por lo que no recoge ejercicios de ningún tipo.

III. Resumen gráfico de la obra



**Gráfico 5: Variable de la obra *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und
Sprachgebrauch* de Götze, L. y Hess-Lüttich, E. W. B.**

El gráfico muestra que esta obra únicamente explica las variables más sencillas, el uso y la formación del participio de pasado, del participio presente y del adjetivo atributivo. Además, la variable que alude a la posibilidad de expandir el adjetivo con complementos solo se cumple en parte, pues, aunque habla de esta posibilidad, no es capaz de explicar esta construcción y confunde al estudiante con la mezcla de las CPAE con las CAAE. Las variables que estudian las construcciones más complejas no se cumplen en ningún caso.

Por todo ello, la gramática no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.1.6. *Grammatik der deutschen Sprache*

ZIFONUN, G.³⁷, HOFFMANN, L.³⁸ y STRECKER, B.³⁹ (1997)

Grammatik der deutschen Sprache

Berlín-Nueva York: Walter de Gruyter

I. Presentación de la obra

Esta es una de las gramáticas más extensas de la lengua alemana contemporánea y se divide en tres tomos que ocupan 2569 páginas. Sus autores han utilizado para su creación textos reales de escritores tan conocidos como Günter Grass (Premio Nobel de Literatura), Heinrich Böll o Uwe Johnson.

Cada tomo se inicia con el índice de todos los puntos de la obra (especificando el contenido de cada tomo), así como un índice de abreviaturas y símbolos. De esta manera el lector consigue una visión de conjunto, lo que facilita el uso del tomo requerido.

El contenido se agrupa en torno a letras. El primer tomo recoge la introducción y las letras A a D, el segundo la letra E y el último tomo las letras F a H, así como el índice de contenidos, la bibliografía, las fuentes, los símbolos para la categorización gramatical, un índice de materias y de palabras.

Los apartados se dividen como sigue:

Abreviaturas y símbolos (Abkürzungen und Symbole)

A Introducción (Einführung)

³⁷ Gisela Zifonun: * en 1949; germanista y directora del departamento de gramática del instituto de lengua alemana IDS Berlín.

³⁸ Ludger Hoffmann: * en 1951; germanista y catedrático en la universidad técnica de Dortmund.

³⁹ Bruno Strecker: * en 1947; germanista y profesor en la universidad de Augsburg.

B Términos básicos (Grundbegriffe)

B1 Clases de palabras y unidades interactivas (Wortarten und interaktive Einheiten)

B2 Grupos de palabras: frases y grupos verbales (Wortgruppen: Phrasen und verbale Gruppen)

B3 Unidad mínima comunicativa y oración (Kommunikative Minimaleinheit und Satz)

C Sobre la gramática de texto y discurso (Zur Grammatik von Text und Diskurs)

C1 Idioma e ilocución (Sprache und Illokution)

C2 Discurso y oralidad (Diskurs und Mündlichkeit)

C3 Texto y lo escrito (Text und Schriftlichkeit)

C4 Sensibilidad del discurso y del texto (Diskurs- und Textsensitivität von Formen)

C4 1. Deixis y orientación situacional (Deixis und situative Orientierung)

C4 2. Interjecciones y responsivos (Interjektionen und Responsive)

C4 3. Elipsis (Ellipse)

C4 4. Anacoluto (Anakoluth)

C5 Construcción discursiva: la organización del cambio de interlocutor (Diskursaufbau: Die Organisation des Sprecherwechsels)

C6 Organización temática de texto y discurso (Thematische Organisation von Text und Diskurs)

D Análisis funcional de las unidades comunicativas minimales y sus partes (Funktionale Analyse von kommunikativen Minimaleinheiten und ihren Teilen)

D1 Gramática desde el punto de vista funcional (Grammatik aus funktionaler Sicht)

D2 El modo de las unidades comunicativas minimales (Der Modus kommunikativer Minimaleinheiten)

D3 El predicado (Das Prädikat)

D4 Los argumentos del predicado (Die Argumente des Prädikats)

D5 Operaciones constructivas (Aufbauende Operationen)

D6 Relación orador-oyente, exposición de una opinión personal y constitución de relaciones (Sprecher-Hörer-Relation, personale Bezugnahme und Beziehungskonstitution)

E Construcción composicional de la unidades comunicativas minimales (Kompositionaler Aufbau kommunikativer Minimaleinheiten)

E1 Principios y niveles de la construcción composicional: Sobre la relación de los capítulos de las partes entre sí (Prinzipien und Ebenen des kompositionalen Aufbaus: Zum Verhältnis der Teilkapitel untereinander)

E2 Relación de componentes primarios (Relationierung primärer Komponenten)

E2 1. Estructura funcional categorizada (Kategoriale Funktionalstruktur)

E2 2. Complementos (Komplemente)

E2 3. Suplementos (Supplemente)

E3 Realización de componentes primarios (Realisierung primärer Komponenten)

E3 1. El complejo verbal (Der Verbalkomplex)

E3 2. Realización nominal y preposicional de complementos (Nominale und präpositionale Realisierung von Komplementen)

E3 3. Construcciones infinitivas como complementos y suplementos (Infinitivkonstruktionen (IK) als Komplemente und Supplemente)

E3 4. Oraciones completivas (Komplementsätze)

E3 5. Relaciones correlativas en la función de complementos y suplementos (Korrelatverbindungen in der Funktion von Komplementen und Supplementen)

E4 La estructura lineal de la oración (Die Linearstruktur des Satzes)

F Grupos verbales (Verbale Gruppen)

F1 El tiempo verbal (Tempus)

F2 El modo verbal (Verbmodus)

F3 La voz pasiva y la familia de las conversiones gramaticales (Das Passiv (und die

Familie der grammatischen Konversen))	
F4 Gramática de la perspectivación de los acontecimientos (Grammatik der Ereignisperspektivierung)	
F5 Significado de los verbos modales (Bedeutung der Modalverben)	
G Grupos no verbales (Nicht-verbale Gruppen)	
G1 Frases nominales (Nominalphrasen)	
G2 Preposiciones y frases preposicionales (Präpositionen und Präpositionalphrasen)	
G3 Construcciones infinitivas y participiales (Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen)	
H Estructuras subordinadas y coordinadas (Subordinierte und koordinierte Strukturen)	
H1 La subordinación (Subordination: Nebensätze)	
H2 La coordinación (Koordination)	
Índice	
Bibliografía	
Referencias	
Símbolos para categorías de combinaciones gramáticas categorizadas	
Índice de materias	
Índice de palabras	

Además, en la página 2447, la obra incluye otro índice, en el que aparecen detallados todos los subapartados de los títulos.

Una particularidad de esta obra consiste en que diferencia el alemán oral del escrito y pretende realizar un estudio desde una perspectiva semántica de la oración. Como las CPAAE se dan casi en exclusiva en el lenguaje escrito, esta diferenciación hará más posible que la gramática ponga énfasis en las construcciones objeto de esta investigación.

La obra va dirigida a germanoparlantes con conocimientos lingüísticos profundos.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

Como se trata de una obra para germanoparlantes con profundos conocimientos gramaticales, se explican los participios de forma muy escueta en un recuadro en el que se incluyen asimismo todos los tiempos verbales.

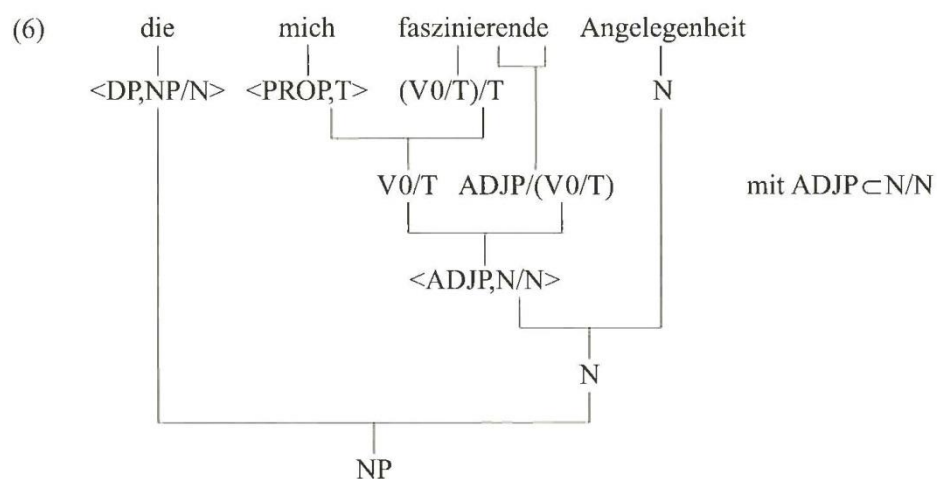
Formenbestand des deutschen Tempussystems

infinit		finit		infinit/finit periphrastische Formen
		Singular	Plural	
Präsensstamm	Infinitiv I (zu) <i>schlafen</i>	1. <i>schlafe</i>	<i>schlafen</i>	<i>werden</i> (Präsensstamm +Person/Numerus-Endun- gen)+Infinitiv I <i>werde schlafen</i>
	Partizip I <i>schlafend</i>	2. <i>schläfst</i>	<i>schlaft</i>	Infinitiv II (=Infinitiv I des Hilfsverbs+Partizip II) <i>geschlafen (zu) haben</i>
		3. <i>schläft</i>	<i>schlafen</i>	
Präteritalstamm		1. <i>schliefe</i>	<i>schlafen</i>	
		2. <i>schliefst</i>	<i>schlieft</i>	
		3. <i>schliefe</i>	<i>schlafen</i>	
Partizipialstamm	Partizip II <i>geschlafen</i>			<i>haben/sein</i> (Präsensstamm+Person/ Numerus-Endungen) +Partizip II <i>habe geschlafen</i>
				<i>haben/sein</i> (Präteritalstamm+Person/ Numerus-Endungen) +Partizip II <i>hatte geschlafen</i>
				<i>werden</i> (Präsensstamm+Person/ Numerus-Endungen) +Infinitiv II <i>werde geschlafen haben</i>

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

El punto 3 del G3 explica la diferencia entre los dos participios. Afirma que el participio I se usa en expresiones que, junto con complementos, forman lo que denomina frases adjetivas y que el participio II constituye una forma morfológica de la clase verbo que, al llevar complementos y suplementos, igualmente pasa a formar las frases adjetivas.

El punto 3.1 enumera y explica las particularidades de la formación del participio presente. El punto 5 presenta la formación de participios atributivos y el 6 muestra un ejemplo. En este mismo punto, aparece también la formación del participio II y sus particularidades.



3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

Esta obra recoge en la página 2160 la formación de construcciones participiales, pero no en su versión atributiva.

Partizipialkonstruktionen:

- PK mit dem Partizip II:
 - (19) In Frankfurt angekommen, suchte er sofort den Arzt auf.
 - (20) Hans, kaum in Frankfurt angekommen, suchte sofort einen Arzt auf.
- PK mit dem Partizip I:
 - (21) Auf einem Bein hinkend kam sie ins Zimmer.

El punto 3 del G3 divide estas construcciones como suplementos basados en sucesos, suplementos basados en objetos y construcciones participiales periféricas sin orientación. Sin embargo, no incluye su versión atributiva, aunque la haya mencionado como *Adjektivphrasen*.

De este grupo de construcciones participiales, la obra excluye lo que denomina grupos participiales flexionados, los cuales funcionan como atributos de los nombres y constituyen lo que nosotros denominamos CPAE.

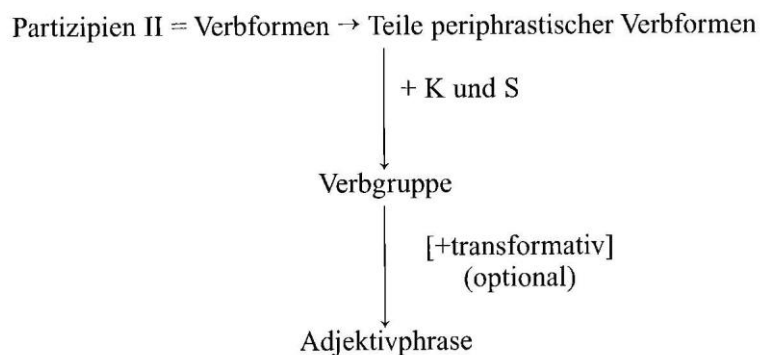
Mit der Definition ausgegrenzt sind somit

- flektierte Partizipgruppen, die als Attribute von Nomina fungieren wie z.B. in *der aufs genaueste unterrichtete Konstantius*
- Partizipgruppen in Komplementfunktion wie z.B. in *Ich hielt Konstantius für aufs genaueste unterrichtet*.

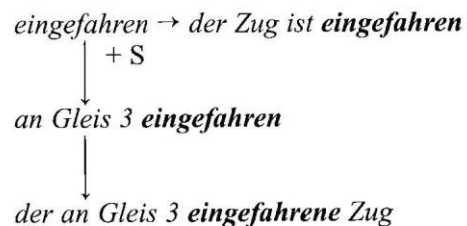
Este punto plantea una contradicción de la obra, ya que usa dos nombres para una misma construcción. Las construcciones participiales atributivas expandidas reciben en un apartado de la gramática el nombre de frases adjetivas y, en otro, el de grupo participial flexionado. Por otro lado, al explicar la formación del participio pasado, afirma que solo podrá actuar como adjetivo en una frase adjetiva y no usa su segunda denominación, grupo participial flexionado:

Partizipien II sind Flexionsformen von Verben. Als solche fungieren sie, wenn sie Teile periphrastischer Verbformen (Perfektparadigma, Passiv) sind. Eine Teilklasse der Partizipien II, nämlich die Partizipien **transformativer** Verben, kann aber auch durch eine optionale Konversionsregel in die Klasse der Adjektive übergehen (vgl. dazu Kapitel **F4**). Zu beachten ist dabei jedoch, daß die Konversion hier grundsätzlich auf der Ebene der syntaktischen Klassen Verbgruppe versus Adjektivphrase stattfindet, nicht auf der Ebene der Wortklassen: Das nicht-transformative Partizip II *gekommen* kann nicht in ein Adjektiv konvertiert werden; die transformativen Verbgruppen *nach Mannheim gekommen* / *zu spät gekommen* / *per Bahn gekommen* können jedoch in eine Adjektivphrase konvertiert werden.

Das folgende Diagramm stellt die Konversion der Partizipien II dar:



Im Beispiel:



4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

La obra incluye los dos ejemplos recogidos en la variable anterior de participios de pasado, no así de los de presente.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dedica el punto 3.3 del G1 a los adjetivos atributivos y los subclasifica en restrictivos, extensionales, intersectivos, no intersectivos, intensionales y afirmativos y privativos.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No lo hace, aunque durante toda la obra menciona las frases adjetivas (págs. 80, 1003, 1992, 2037, 2205 y 2211) en alusión a frases que se colocan delante de un nombre y que se forman con un adjetivo, participio I o participio II. Sin embargo, en ningún apartado explica sus particularidades ni su formación.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

No, no los proporciona.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

Menciona la similitud, aunque no las explica en ningún punto.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

No, no se lo dedica.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Al ser una gramática teórica, no se propone ningún ejercicio.

III. Resumen gráfico de la obra

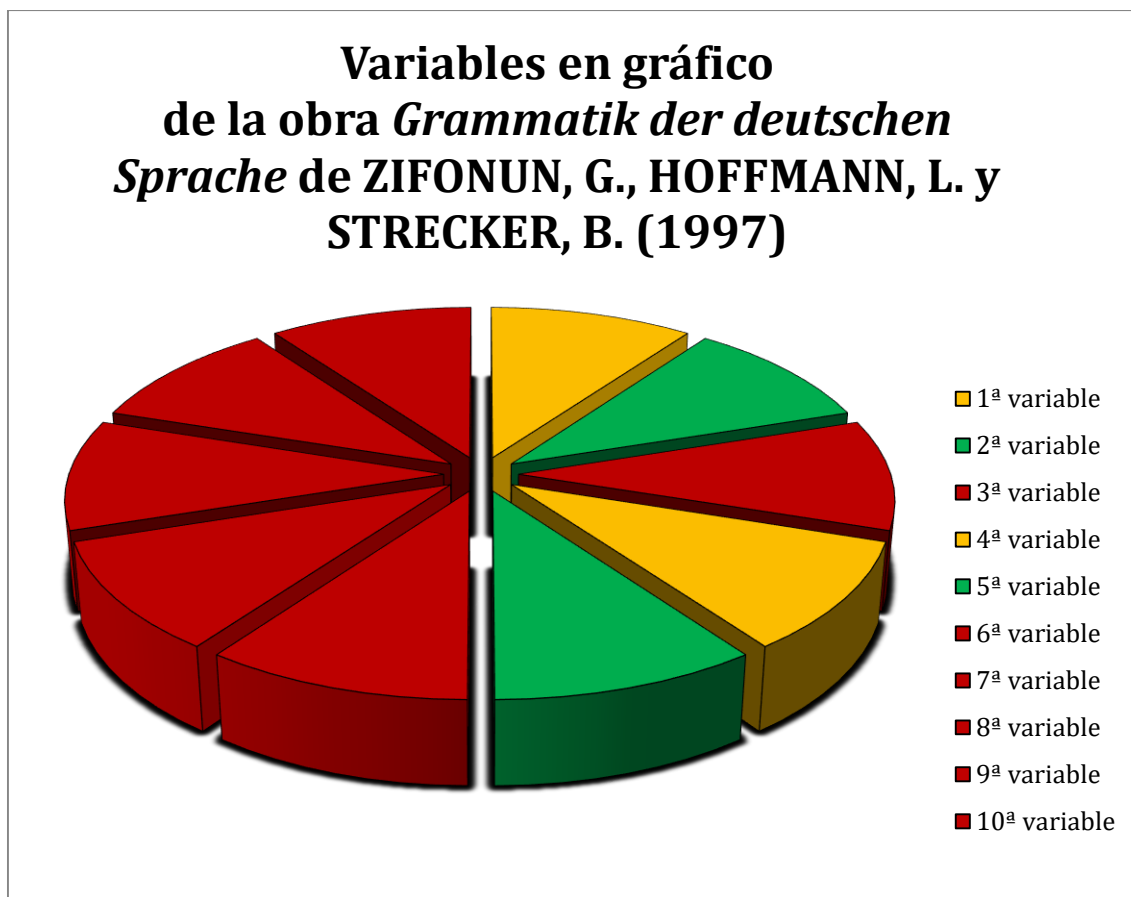


Gráfico 6: Variables de la obra *Grammatik der deutschen Sprache* de Zifonun, G., Hoffmann, L. y Strecker, B.

Como podemos observar en este gráfico, la gramática no concede importancia alguna a las CPAAE ni las explica. Las únicas variables que cumple son las de la formación y el uso del participio I y del adjetivo atributivo. Tampoco explica de forma satisfactoria el participio pasado y pone únicamente un ejemplo de participio I y otro de participio II. Además, utiliza diferentes nombres para las CPAE a lo largo de la gramática, lo que confunde al estudiante.

La gramática ignora la posibilidad de expandir las CPAAE, por lo que no es apta para el estudio de estas estructuras.

1.2.1.7. *Grammatik mit Sinn und Verstand*

RUG, W.⁴⁰ y TOMASZEWSKI, A.⁴¹ (2015)

Grammatik mit Sinn und Verstand

Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

I. Presentación de la obra

Esta obra, de 256 páginas, va dirigida a un público con conocimientos B1 de alemán, según el MCER y los autores la denominan Übungsgrammatik (gramática práctica), por lo que se puede incluir tanto en las gramáticas, como en los métodos de enseñanza. Como la editorial ha englobado esta obra en gramáticas, nosotros hemos optado por hacer lo mismo.

Contiene una introducción, un índice con 19 capítulos y un apartado en el que recoge las reglas gramaticales relativas a los verbos, las preposiciones, las conjunciones y a las partículas discursivas. Este apartado, llamado «gramática del catálogo» (*Grammatik aus dem Katalog*), profundiza y vuelve a incluir las estructuras que los autores consideran más problemáticas. Termina con un índice alfabético de términos y una bibliografía con los textos utilizados.

Se acompaña de un cuaderno que contiene las soluciones a los ejercicios planteados.

Todos los capítulos se dividen siempre en tres partes:

- ❖ una lectura
- ❖ un recuadro con la gramática y ejercicios

⁴⁰ Wolfgang Rug: germanista alemán, especialidad en alemán como lengua extranjera (DaF).

⁴¹ Andreas Tomaszewski: germanista, especialidad en alemán como lengua extranjera (DaF).

❖ unas reglas gramaticales

En algunos casos, han introducido asimismo pequeños capítulos con reglas ortográficas.

Klett incluye esta obra en la gramática funcional, es decir, que aborda el estudio de la palabra, el sintagma y la oración dentro de un contexto lingüístico y una situación comunicativa.

Cabe destacar que los autores están en contra de la denominación *Partizip Präsens* y *Partizip Perfekt*, pero no aportan una explicación sobre el porqué de su discrepancia.

PI	lesend, schreibend	Partizip I (Manche sagen unkorrekt: Partizip Präsens.)
P II	gelesen, geschrieben	Partizip II (Manche sagen unkorrekt: Partizip Perfekt.)

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

El capítulo 16 presenta la formación y uso del participio I, tanto en su versión atributiva como predicativa.

El capítulo 2 muestra en el apartado 7 de la gramática la formación de los participios pasados con sus particularidades. Afirma que todos los verbos forman el PI de la misma manera, sin destacar que algunos verbos, como *tun* o *sein*, lo forman con *-end*.

4. P(artizip) I

Alle Verben bilden PI auf gleiche Weise: Infinitiv + **-d**:

fotografierend, schlafend, lesend, träumend

PI wird meistens als Adjektiv verwendet und hat dann die Endungen des Adjektivs (➤ Kap. 15, GiK 5); als Teil des Prädikats hat P I keine Endung.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Tras la explicación de la formación del PI y el PII, se explica también su uso atributivo y se presta especial atención al gerundivo por su complejidad.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

El índice recoge en el capítulo 16 la explicación de estas construcciones, que llama atributos a la izquierda (*Linksattribute*). Este término no se encuentra dentro del capítulo, ni adjunta una explicación acerca de las diferencias entre PI y PII en su versión atributiva o su formación dentro de una oración. Sin embargo, dentro del apartado ejercicios y reglas, propone 5 ejercicios sobre CPAE.

Si analizamos los ejercicios, dedica el primero (número 10) al participio presente, el segundo y tercero, al participio pasado, el siguiente, al gerundivo, particularidad que no ha explicado, y el último, a diferenciar entre ambos participios. Todos sin reglas ni explicaciones.

Llama la atención que haya ejercicios sin la explicación correspondiente.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas

En los recuadros del participio I y II hay ejemplos de construcciones participiales atributivas.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

El capítulo 15 recoge todas las tablas y particularidades del adjetivo atributivo.

6. La gramática incluye las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se incluyen explicaciones de las CAAE.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

En los 5 ejemplos, figura un ejemplo de las CPAE mezcladas, no es así con las CAAE.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

Aunque la gramática menciona que los participios actúan como adjetivos, no muestra las similitudes de estas dos construcciones.

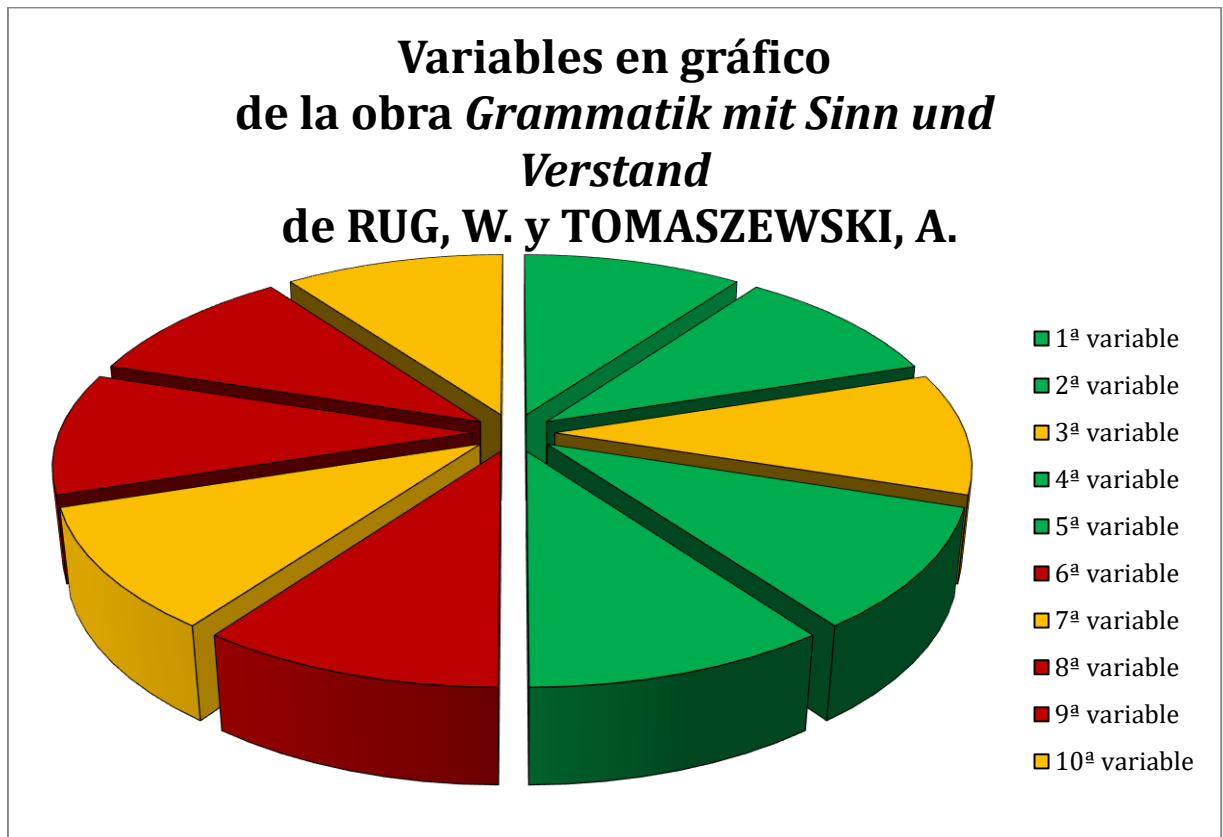
9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La gramática no dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

La gramática propone ejercicios de las CPAE, no de las CAAE.

III. Resumen gráfico de la obra



**Gráfico 7: Variables de la obra *Grammatik mit Sinn und Verstand* de RUG, W. y
TOMASZEWSKI, A.**

Cumple las tres variables más sencillas, la formación y uso del participio I, II y del adjetivo atributivo. Sin embargo, en cuanto se enfrenta a las construcciones más complejas, la obra comienza a mostrar debilidades. Propone ejercicios y muestra ejemplos de las CPAE, pero no van acompañados de explicaciones detalladas y no menciona la posibilidad de expandir los adjetivos atributivos.

Por todo esto, la gramática no es apta para el estudio de las CPAE.

1.2.1.8. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - Neubearbeitung

DREYER, H.⁴² y SCHMITT, R.⁴³ (5.ª edición - 2006)

Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - Neubearbeitung

München: Max Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra consta de 328 páginas, así como 30 páginas de anexos. La primera edición de este manual data de 1985 y la última edición revisada, adaptada a la reforma ortográfica de 1998, es de 2006.

Los destinatarios son estudiantes de educación secundaria y superior que quieran adquirir conocimientos detallados de la gramática alemana. Por ello, se exponen las reglas gramaticales de forma simplificada con muchos ejemplos, además de listas y tablas para su consulta. También consta de una batería de ejercicios para afianzar los conocimientos teóricos de la gramática. Esta obra se puede englobar en gramáticas, y también en métodos de enseñanza, pero, como la editorial la considera una gramática, respetamos su criterio.

En la reedición, las reglas gramaticales y los ejercicios que las acompañan se han explicado de forma detallada con diferentes colores, para su reconocimiento rápido. La obra resalta los ejercicios con una mayor complejidad mediante una tabla rojo oscuro. Facilita también soluciones, por lo que se adapta también a estudios autodidactas.

⁴² Hilke Dreyer: germanista y colabora en la universidad de Heidelberg.

⁴³ Richard Schmitt: germanista.

Se divide en 5 partes: la primera y segunda profundizan en las partes de la oración, en particular las oraciones simples. La tercera explica las declinaciones de los adjetivos y sus complementos y la cuarta el subjuntivo alemán (*Konjunktiv*). Las explicaciones de las preposiciones se realizan en la quinta parte.

Además, en la reedición se incluye el punto 63 como conclusión. En él se realiza un estudio exhaustivo de los tiempos verbales más importantes.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

Este método explica la formación del participio perfecto en la introducción de las formas verbales (punto 6.1.4). De forma escueta plantea que se forma con el prefijo *ge-* y la terminación *-t* o *-en*. Añade que los verbos con la terminación *-ieren* no llevarán el prefijo. En el punto 8, en la presentación de verbos no separables, recoge una lista de prefijos que forman verbos no separables y que, además, no llevarán el habitual prefijo *ge-*.

La formación del participio I se explica en el punto 46, asignado a las construcciones participiales. Sin embargo, la explicación es muy breve, ya que le dedica solo una frase.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

El punto 46 (construcción participial) está subdividido en reglas generales, construcciones participiales con verbos transitivos, construcciones participiales con

verbos intransitivos y construcciones participiales con pasiva de estado (*Zustandspassiv*).

En su introducción, en el punto 46.1, se explica la formación atributiva de los participios presente y perfecto y su consiguiente toma de las terminaciones de los adjetivos atributivos.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

En dicho punto (46.1), hay un cuadro con la expansión de una CPA en presente y de una CPA en pasado

a)	Das	<i>schreiende</i>	Kind konnte rasch gerettet werden.
Erweiterung:	Das	<i>laut schreiende</i>	Kind konnte rasch gerettet werden.
Erweiterung:	Das	<i>laut um Hilfe schreiende</i>	Kind konnte rasch gerettet werden.
b)	Die	<i>zerstörte</i>	Stadt war ein schrecklicher Anblick.
Erweiterung:	Die	<i>durch Bomben zerstörte</i>	Stadt war ein schrecklicher Anblick.
Erweiterung:	Die	<i>im Krieg durch Bomben zerstörte</i>	Stadt war ein schrecklicher Anblick.

Tras esta tabla se recogen 4 puntos con su explicación.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

Además de lo expuesto en el punto anterior, muestra otro cuadro con ejemplos de construcciones participiales de verbos transitivos en el punto II. En este presenta, además, la oración relativa de la que se deriva.

a)			
P. Präs. (Aktiv)	gl.* gl.	Der meinen Antrag bearbeitende Beamte	nimmt sich viel Zeit. nahm sich viel Zeit. hat sich viel Zeit ge- nommen.
Rel.-S. (Aktiv)	gl. gl. gl.	Der Beamte, der meinen Antrag	bearbeitet , nimmt sich viel Zeit. bearbeitete , nahm sich viel Zeit. bearbeitet hat , hat sich viel Zeit genommen.

* gl. = gleichzeitig

b)			
P. Perf. (Passiv)	gl.* gl.	Nicht mehr beachtete Vorschriften müssen geändert werden.	
		Vorschriften, die nicht mehr beachtet werden , müssen geändert werden.	
P. Perf. (Passiv)	v.* v.	Der gut versteckte Schatz	wird gefunden. wurde gefunden. ist gefunden worden.
Rel.-S. (Passiv)	v. v. v.	Der Schatz, der gut versteckt worden ist ,	wird gefunden. worden war , wurde gefunden. worden war , ist gefunden worden.

* gl. = gleichzeitig v. = vorzeitig

Lo mismo hace en el punto III, pero esta vez con CPAE de verbos intransitivos. A este cuadro le siguen dos puntos con la explicación correspondiente.

III Die Partizipialkonstruktion mit intransitiven Verben (= Verben, die kein Akkusativobjekt bei sich haben können), die das Perfekt mit „sein“ bilden

Gegenwärtiger Vorgang	Beendeter Vorgang
a) Verben der Bewegung mit <i>sein</i> : der ankommende Zug = der Zug, der gerade ankommt die an die Unfallstelle eilenden Passanten = die Passanten, die gerade an die Unfallstelle eilen	der angekommene Zug = der Zug, der gerade angekommen ist die an die Unfallstelle geeilten Passanten = die Passanten, die schon an die Unfallstelle geeilt sind
b) Verben der Zustandsänderung mit <i>sein</i> : die rasch vergehende Zeit = die Zeit, die rasch vergeht	die vergangene Zeit = die Zeit, die schon vergangen ist

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

El punto 39, dedicado a los adjetivos, se incluye una explicación exhaustiva del adjetivo atributivo y sus declinaciones.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El punto 46.4, dedicado a la construcción con la voz pasiva de estado, hace una breve mención a los adjetivos, que, siguiendo las reglas generales de las construcciones participiales, se pueden expandir mediante complementos. Su conversión a oración relativa se realizará siempre con el verbo auxiliar *sein*.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

La obra sí proporciona ejemplos claros de las CPAE, recogidos en las variables 3 y 4; pero, en el caso de las CAAE, muestra solo dos ejemplos muy breves y recogidos en un punto en el que no alude a los adjetivos (construcción participial con la voz pasiva de estado).

Anmerkung

- Auch Adjektive können, entsprechend den Regeln der Partizipialkonstruktion, durch weitere Angaben ergänzt werden. Im Relativsatz werden dann die Zeitformen von *sein* gebraucht:
der beim Publikum *beliebte* Schauspieler
= der Schauspieler, der beim Publikum *beliebt ist*
die seit 40 Jahren *notwendige* Änderung des Gesetzes
= die Änderung des Gesetzes, die seit 40 Jahren *notwendig ist*

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

La obra no muestra las similitudes entre ambas construcciones.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

El punto 46 está dedicado en su totalidad a las construcciones participiales atributivas.

Sin embargo, no recoge más que dos escuetos ejemplos de CAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Hay ejercicios para convertir oraciones relativas en construcciones participiales con participio I, con participio II, un ejercicio mixto de participio I y II, así como otro para pasar construcciones participiales a oraciones relativas.

No aporta ejercicios sobre construcciones atributivas adjetivas expandidas ni tampoco ejercicios mixtos con construcciones participiales y construcciones atributivas adjetivas expandidas.

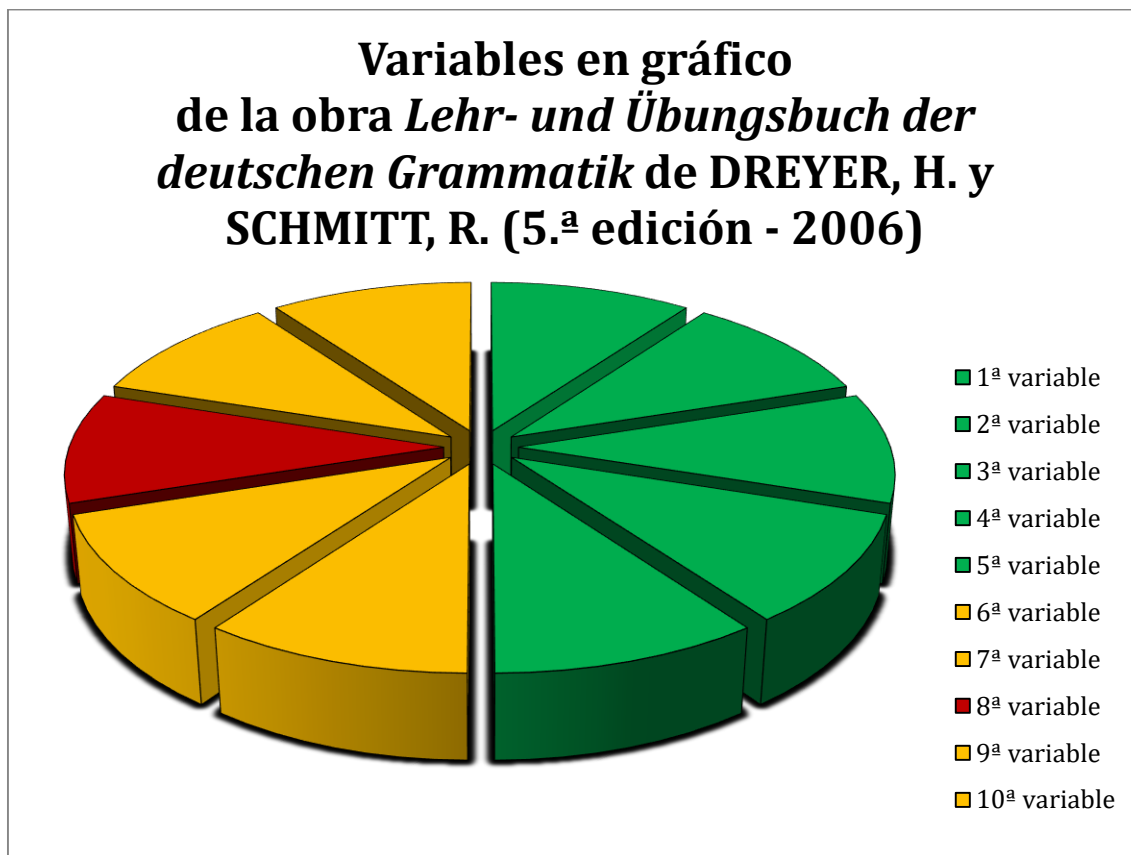


Gráfico 8: Variables de la obra *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik* de DREYER, H. y SCHMITT, R.

Esta obra cumple las variables más sencillas y la más complicada de las CPAE. Sin embargo, cuando se trata de CAAE, se acerca a la explicación demasiado vaga. Igualmente, en el punto 7 apenas pone ejemplos de las tres construcciones y, aunque dedica un apartado a las CPAE, solo hay dos ejemplos de las mismas.

Por otro lado, aunque sí incluye ejercicios para el uso de las CPAE, no propone ninguno con las CAAE o mixto, para ver la diferencia entre las construcciones objeto de nuestro estudio.

Por ello, esta obra es apropiada para el estudio de las CPAAE, aunque debería ir acompañada de explicaciones más detalladas de las CPAE.

1.2.1.9. Comparación de las gramáticas de la lengua alemana

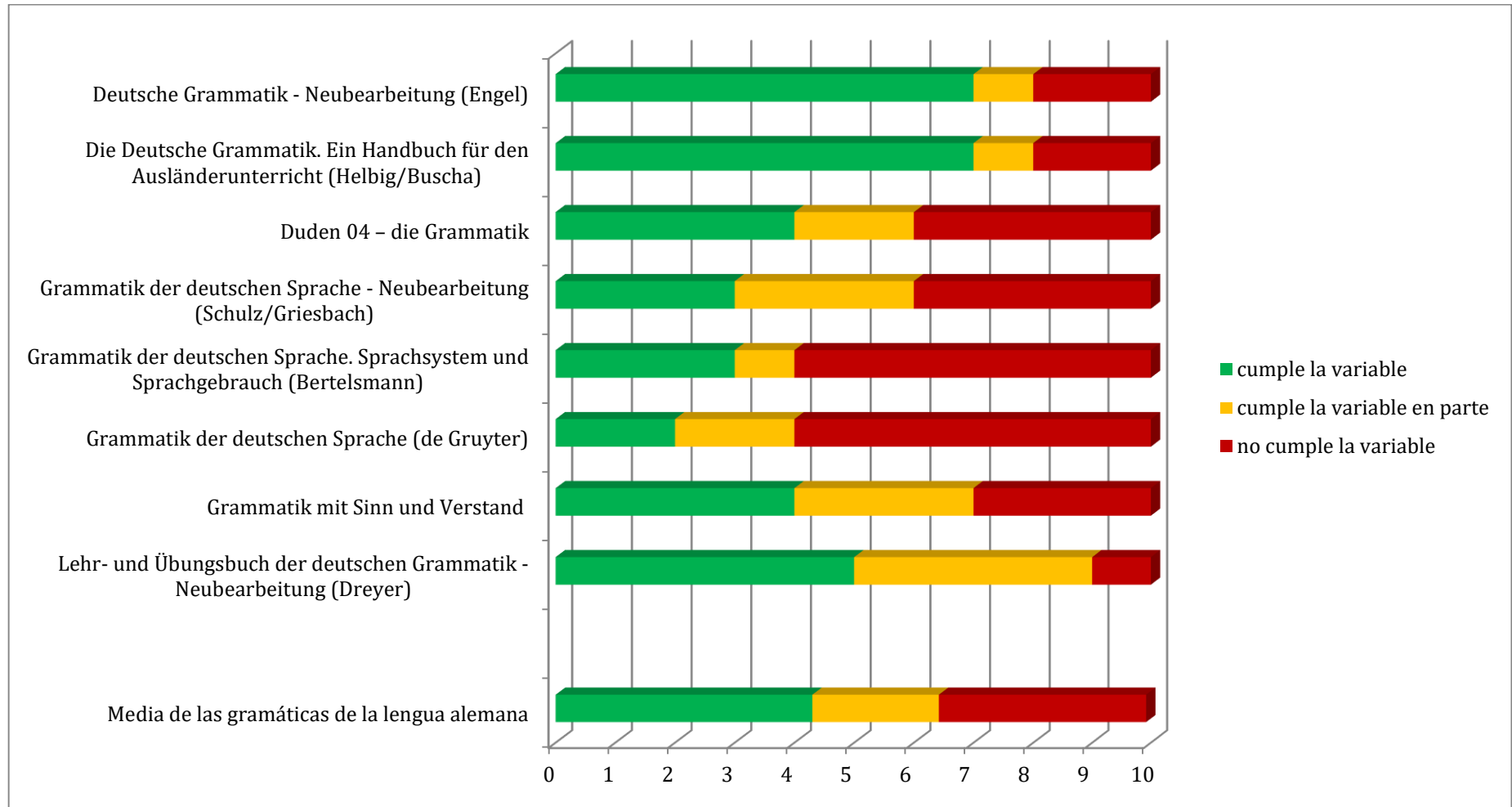


Gráfico 9: Comparación de las gramáticas generales

El gráfico proporciona una visión clara de las gramáticas que más se prestan al estudio de las CPAAE. Si concedemos el valor 1 a las variables cumplidas y 0,5 a las que se cumplen en parte, dos llegarían a un notable bajo y dos obras no aprobarían.

Las dos obras más idóneas para el estudio de las CPAAE, las de Engel y Helbig/Buscha, son ambas teóricas, por lo que no proponen ejercicios ni cumplen la última variable. Por otro lado, al considerar esta estructura como secundaria, no la presentan en un capítulo o apartado separado. No obstante, ambas recogen ejemplos claros, muestran diferencias y similitudes, explican los términos de forma extensa y enseñan las particularidades de estas estructuras.

Las dos gramáticas menos aptas para este estudio, de Gruyter y Bertelsmann, sin embargo, no explican los conceptos, lo que resta claridad a la delimitación de la estructura. Tampoco recogen ejemplos aclaratorios ni muestran las particularidades de las CPAAE. Las variables con mayor importancia son las que se refieren a las estructuras más básicas: la formación del adjetivo atributivo y del participio de pasado.

Si analizamos todos los datos de forma global, observamos que la nota media alcanza solo un aprobado (5,4). Si restamos las últimas dos variables, que valora la forma más que la claridad de las explicaciones y si propone ejercicios, la nota sube hasta un bien alto (6,6).

Análisis de las variables de forma individualizada

A continuación, vamos a realizar un estudio de las variables de forma individual para averiguar cuáles se cumplen y en qué medida.

1. La gramática explica los participios I y II

Cumplen esta variable siete de las ocho obras. La octava solo la cumple en parte, ya que la presenta de forma muy esquematizada, sin explicar las excepciones en la formación de los participios.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Todas las gramáticas cumplen esta variable, lo que muestra la importancia dada a esta estructura.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

Dos obras no mencionan esta posibilidad y tres la explican de forma muy escueta. Esto demuestra que, de ocho obras de referencia, más de la mitad no le da la importancia que merece a esta construcción, quizás porque es exclusiva del lenguaje escrito y las gramáticas quieren adaptarse al lenguaje hablado.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

Solo tres obras pasan a la práctica y recogen ejemplos claros. De forma muy escueta, presentan ejemplos cuatro de las obras analizadas y una no recoge ni una muestra. Creemos muy necesaria la inclusión de ejemplos que diferencien los dos participios, para que los aprendientes puedan captar cómo se estructuran.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Es una estructura básica, por lo que todas las gramáticas cumplen esta variable.

6. La gramática incluye las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Tres obras muestran la expansión y tres más presentan una explicación vaga e imprecisa. Dos obras no señalan esta posibilidad. Observamos que la mayoría no incluye esta construcción de forma satisfactoria.

7. La gramática proporciona ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

Solo un manual muestra la diferencia de las CPAE y CAAE a través de ejemplos. Cuatro realizan una aproximación no muy extensa y tres solo incluyen un ejemplo.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

Llama la atención que esta variable bien se cumple, como es el caso de dos obras, bien se ignora, como en las otras seis gramáticas. Ninguna alude a ella sin entrar en detalle.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La penúltima variable, que más que el contenido analiza la importancia dada a esta construcción dentro de toda la obra, se ve cumplida por una sola obra y de manera parcial. El resto no le otorga la suficiente importancia como para dedicarle un apartado individual. Suele estar recogida dentro del adjetivo, el atributo, si obtiene un apartado propio, o el nombre.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

La última variable solo se cumple en aquellas gramáticas acompañadas de ejercicios prácticos, lo que no es el caso de las gramáticas clásicas. Por ello, solo dos obras cumplen esta variable y solo de manera parcial.

1.2.2 Comparación del tratamiento de las CPAAE en gramáticas de la lengua alemana para hispanohablantes

1.2.2.1. *Der kleine Duden – Gramática del alemán*

HOBERG, R.⁴⁴ y HOBERG, U.⁴⁵ (2008)

Der kleine Duden - Gramática del alemán

Madrid: Editorial Idiomas - Max Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra, escrita por Rudolf y Ursula Hoberg y traducida por Adriana Ruiz Pino y Agustín Seguí, consta de 381 páginas y se dedica a un público español que quiera aprender o consultar las estructuras gramaticales de la lengua alemana.

Este clásico entre las gramáticas alemanas para españoles se ha traducido al español para facilitar su comprensión. Pretende dar una visión global de la gramática.

Consta de un prefacio, 18 unidades, un índice alfabético en alemán y otro en español.

Las unidades, que a su vez están fraccionadas en diferentes puntos, van desde la palabra a la frase y están divididas en: la forma de las palabras, el verbo, el sustantivo, los acompañantes y sustitutos del sustantivo, el adjetivo, el adverbio, la preposición, la conjunción, las partículas, conceptos sintácticos básicos, el predicado, los complementos necesarios, los esquemas oracionales, complementos ocasionales, el

⁴⁴ Rudolf Hoberg: *10 de marzo de 1936; germanista, lingüista y filólogo alemán, catedrático de la universidad técnica de Darmstadt.

⁴⁵ Ursula Hoberg: *5 de octubre de 1934 †7 de marzo de 2018; germanista.

orden de las palabras, las oraciones subordinadas, la conexión entre oraciones y las clases de oraciones.

Además de las unidades, han enumerado cada explicación con puntos (1 a 455), lo que facilita una visión global de la obra. Así, el aprendiente tiene dos vías de encontrar un tema gramatical.

Cabe destacar que la obra, en el punto 17.4, asignado a sintaxis y estilo, resalta que una oración con muchas subordinadas puede convertirse en demasiado compleja. Sin embargo, no habla de la posibilidad de transformar las oraciones relativas en CPAAE, construcción que simplifica este tipo de oraciones, ya que elimina las comas.

Para ejemplificar esta afirmación, incluye el siguiente párrafo:

i Una oración compleja puede tornarse complicada e incomprensible si consta de demasiadas oraciones subordinadas, sobre todo si estas no se suceden unas a otras sino que unas van incluidas en otras. Por consiguiente:

(No se debe decir:) Derjenige, der das Portemonnaie, das gestern hier liegen gelassen wurde, wiederbringt, erhält eine Belohnung. (Mejor:) Wer das Portemonnaie wiederbringt, das gestern hier liegen gelassen wurde, erhält eine Belohnung 'Aquel que devuelva el monedero que ayer fue olvidado aquí recibirá una recompensa'.

(No se debe decir:) Wenn die Elektroarbeiten nicht bis zum 20.10., obwohl Sie zugesagt hatten, diesen Termin einzuhalten, ausgeführt sind, werden wir eine andere Firma damit beauftragen. (Mejor:) Wenn die Elektroarbeiten nicht, wie zugesagt, bis zum 20.10. ausgeführt sind, werden wir eine andere Firma damit beauftragen 'Si los trabajos de electricidad no han sido efectuados antes del 20 de octubre, como nos fue asegurado, contrataremos otra empresa'.

Cualquier hablante con alemán como lengua materna sustituiría en esta oración escrita, la relativa por una CPAE (*das gestern hier liegen gelassene Portemonnaie*). De esta manera, se cumplen dos finalidades: se evitan oraciones demasiado complejas y el uso indiscriminado de comas.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

En la segunda unidad, dedicada al verbo, el punto 2.5 presenta el verbo conjugado, el infinitivo y el participio. Explica también la formación y el uso de los participios I y II.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

El punto 2.5 explica que el participio presente solo se usará como atributo de un sustantivo o como predicativo de carácter modal. No recoge más explicaciones al respecto.

De la misma manera, explica que el participio pasado podrá ir como atributo de un sustantivo sin entrar en más detalle.

La frase siguiente explica que no todas las formas de participio II se podrán usar como adjetivo. Tampoco recoge que, en caso de actuar como adjetivo, debe tomar sus declinaciones.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

El punto 82 explica que, cuando hay palabras o grupos de palabras que dependen de un participio, se forma una frase participial, a la que también llama participio extendido. Recoge que un conjunto de palabras, que dependen del participio, conservan el mismo caso que tendrían si en lugar de un participio estuvieran con un verbo conjugado.

En este punto confunde una frase participial, que irá entre comas y cuyo participio no tomará declinaciones, con las construcciones participiales atributivas, que se antepondrán al nombre al que se refieren y siempre irán declinadas.

Aunque cumpla en parte esta variable, la marcaremos en rojo por esta confusión que induce a error.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

Pone un solo ejemplo de construcción participial atributiva, sin especificar si es de presente o de pasado.

die des Überfalls (genitivo) verdächtigten Männer = die Männer, die des Überfalls (genitivo) verdächtigt werden 'los hombres sospechosos de haber cometido el asalto'.

Este ejemplo, además, concede más importancia al uso del genitivo -que aparece como complemento de la construcción participial expandida- que a la formación de la CPAE.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dentro de la unidad 5, el punto 5.4 muestra la formación de los adjetivos atributivos.

Además, el punto 5.8, dedicado a su uso en la oración, divide al adjetivo en atributivo, predicativo y adverbial.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Aunque dentro del punto 5.8 dedica el número 297 a los adjetivos atributivos, no alude a la posibilidad de expandirlo.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

No aparece ningún ejemplo de las CPAAE.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No figuran las similitudes de ambas construcciones.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

No hay un apartado dedicado a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Al ser una obra teórica, no se propone ningún ejercicio.

III. Resumen gráfico de la obra

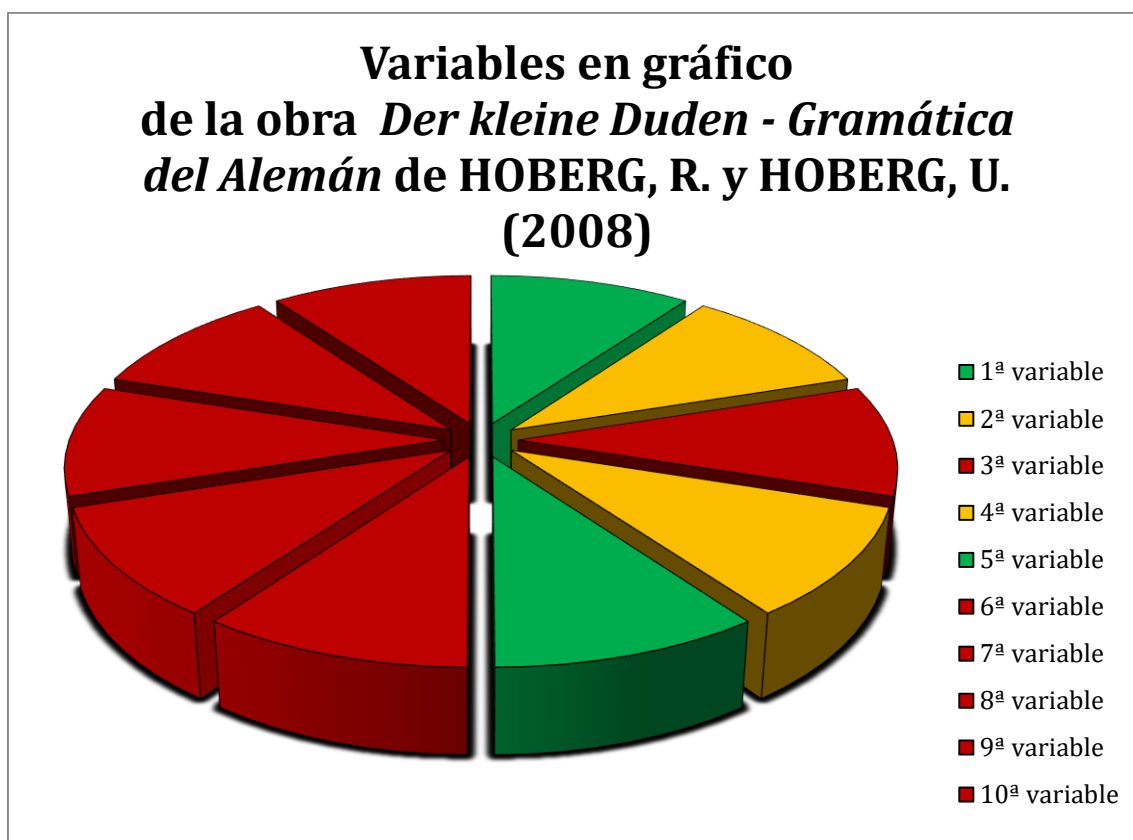


Gráfico 10: Variables de la obra *Der kleine Duden - Gramática del Alemán* de HOBERG, R. y HOBERG, U.

La gramática cumple solo con dos variables, las más sencillas, que cubren las estructuras más básicas de la lengua alemana: el participio de pasado y el adjetivo atributivo. Sin embargo, en cuanto la variable pregunta por una estructura más compleja, la gramática no la cumple, ya que ignora estas construcciones. Por otro lado, tampoco se explica de forma satisfactoria la formación de la forma verbal no personal del participio de presente. Por tanto, esta gramática no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.2.2. Gramática Alemana

RUIPÉREZ, G.⁴⁶ (3.^a edición - 1997)

Gramática Alemana

Madrid: Ediciones Cátedra

I. Presentación de la obra

Esta obra de 254 páginas, escrita para hispanohablantes, se divide en el prólogo, la parte gramatical, que consta de 11 puntos, y el índice alfabético de términos. El índice se encuentra al final de la gramática.

Sigue el modelo gramatical de Helbig-Buscha y su intención es explicar la gramática alemana desde un punto de vista español y con terminología tradicional de la gramática española.

Los once puntos que el autor trata son la pronunciación, el artículo, el sustantivo, el verbo, el pronombre y el adjetivo, las preposiciones, las conjunciones, los adverbios, las partículas, la oración y la ortografía.

⁴⁶ Germán Ruipérez Sánchez: * 1954; lingüista, catedrático de la UNED y de la Universidad Complutense de Madrid.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

Este manual explica el participio en el punto 4.8.2 y divide este punto en participio de presente o participio I y participio de pasado o participio II.

En relación con el participio I, explica su formación y mantiene que se suele usar en dos contextos: como adjetivo y como adverbio. Detalla que el participio de presente se comporta exactamente igual que cualquier otro adjetivo.

Aunque menciona el participio pasado en este punto, para su explicación la obra redirige a la página 48, dedicada a los verbos irregulares. Sin embargo, solo destina una frase al participio II, que muestra sus sufijos (-t y -en) y su prefijo (ge-).

No recoge sus particularidades, verbos sin prefijo o verbos mixtos.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

En el punto 4.8.2, la gramática incluye una serie de ejemplos con participios de presente atributivos. Sin embargo, no se hace mención de los participios pasados atributivos.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

La obra no alude a los participios en su versión atributiva expandida.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributiva expandidas

Este manual no incluye ningún ejemplo de construcción participial atributiva.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dentro del punto 5, dedicado a pronombres y adjetivos, el punto 5.2 explica la declinación de los adjetivos. Afirma que los adjetivos pueden ser predicativos, luego irán detrás del sustantivo, o atributos o calificativos, con lo que se colocarán delante del sustantivo. Incluye las tres tablas de las declinaciones.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se menciona la posibilidad de expandir el adjetivo.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

No se proporciona ningún ejemplo de construcciones atributivas adjetivas y construcciones participiales atributivas expandidas.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No aparecen similitudes entre ambas construcciones.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

No se dedica ningún apartado a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Esta gramática es teórica, por lo que no propone ningún ejercicio durante todo el manual.

III. Resumen gráfico de la obra

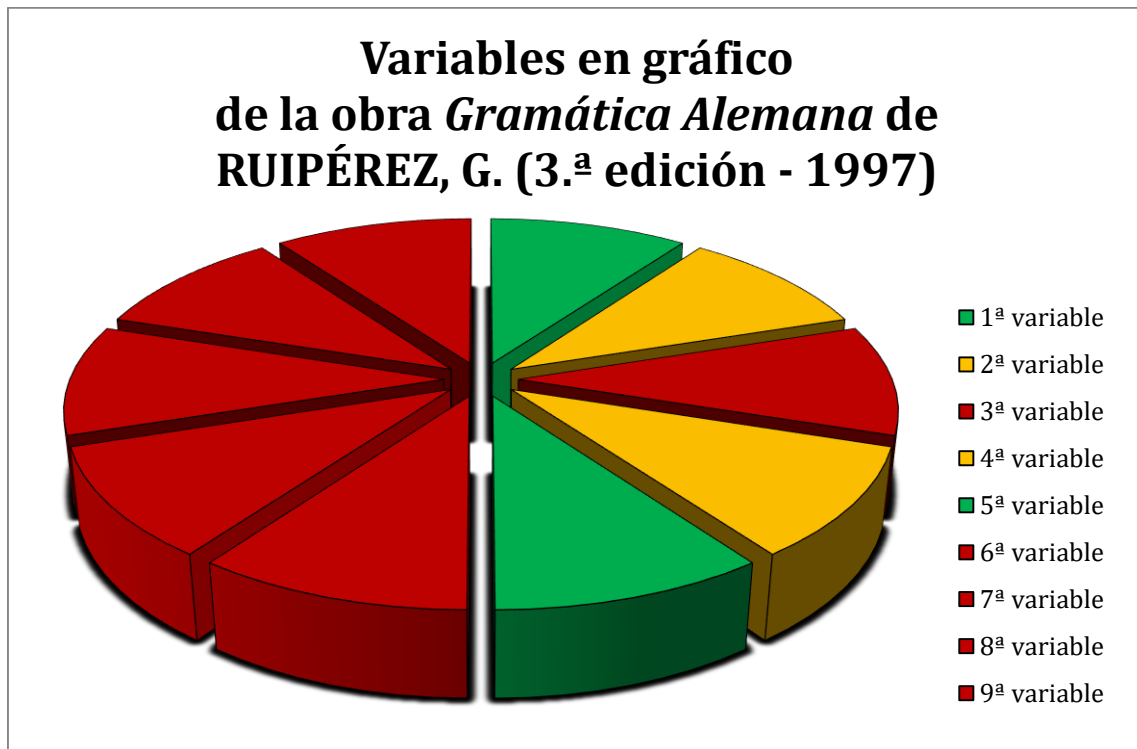


Gráfico 11: Variable de la obra *Gramática Alemana* de Ruipérez, G.

Cumple solo con dos variables, las más sencillas, que cubren las estructuras más básicas de la lengua alemana: el participio de pasado y el adjetivo atributivo. Sin embargo, en cuanto la variable pregunta por una estructura más compleja, la gramática no la cumple, ya que no muestra estas construcciones. Tampoco explica satisfactoriamente la formación de la forma verbal no personal del participio de presente. Por ello, esta gramática no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.2.3. Gramática Alemana Espasa

PINEDA, J. M.⁴⁷ (2005)

Gramática Alemana Espasa

Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A.

I. Presentación de la obra

Esta obra de 276 páginas se ha elaborado para hispanohablantes sin conocimientos previos del alemán. Pretende abordar las estructuras alemanas con sencillez, pero con rigor. Recoge las estructuras más relevantes, aunque adaptadas a las necesidades tanto de principiantes como de estudiantes más avanzados.

Además de la introducción y un glosario, la obra contiene los siguientes capítulos: fonética, la organización de la oración, los verbos, el grupo nominal y el artículo, el sustantivo, los pronombres personales y el pronombre *es*, los pronombres, los adjetivos, los adverbios, las preposiciones, coordinación y subordinación de las oraciones, oraciones subordinadas y, por último, la negación y la afirmación. Al estar sin numerar estos puntos, resulta difícil tener una visión general del manual, así como consultarlo.

Para cerrar, la gramática incluye un anexo con una lista de verbos irregulares.

⁴⁷ José Manuel Pineda Benedicto: presidente de la Asociación de la EOI de Madrid.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

Dentro del capítulo de los verbos, la gramática explica la formación del participio I y II, con todas las restricciones al uso del prefijo *ge-* en el participio pasado en las páginas 45 y 46.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Tras explicar la formación de los participios y su función, la gramática afirma, entre otros usos, que ambos participios pueden actuar como atributos si se anteponen al sustantivo, en cuyo caso adoptan las características propias del adjetivo.

Además, en el capítulo del grupo nominal, trata de atributos antepuestos y pospuestos. Dentro del primer grupo, distingue entre determinantes y pronombres, adjetivos, participios del verbo, sustantivos en genitivo y sustantivos en el mismo caso que el núcleo o nombres sin flexión. Sin embargo, no muestra las diferencias entre el participio I y II y pone un solo ejemplo de participios, con un participio pasado:

- Determinantes y pronombres:

das Gebäude	<i>el edificio</i>
dieses Haus	<i>esta casa</i>
mein Bruder	<i>mi hermano</i>

- Adjetivos:

frische Blumen	<i>flores frescas</i>
----------------	-----------------------

- Participios:

verspätete Züge	<i>trenes con retraso</i>
-----------------	---------------------------

No se muestra la diferencia entre ambos participios, ni sus particularidades.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se explican los participios en su versión atributiva.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

El manual no incluye ejemplos de las CPAE.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

En el capítulo de los adjetivos, en el primer punto, se explica la posición de los adjetivos en la frase y diferencia los predicativos de los atributivos. Además, se dedica el tercer punto de este capítulo a sus declinaciones.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

La obra no recoge esta particularidad de los adjetivos en el capítulo de los adjetivos, ni en el de oraciones subordinadas, cuyo último punto recoge las oraciones atributivas de relativo.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

Esta gramática no proporciona ningún ejemplo de CPAAE.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

La obra no muestra la similitud entre estas construcciones.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

No se dedica ningún apartado a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Es una gramática teórica, por lo que no propone ejercicios.

III. Resumen gráfico de la obra

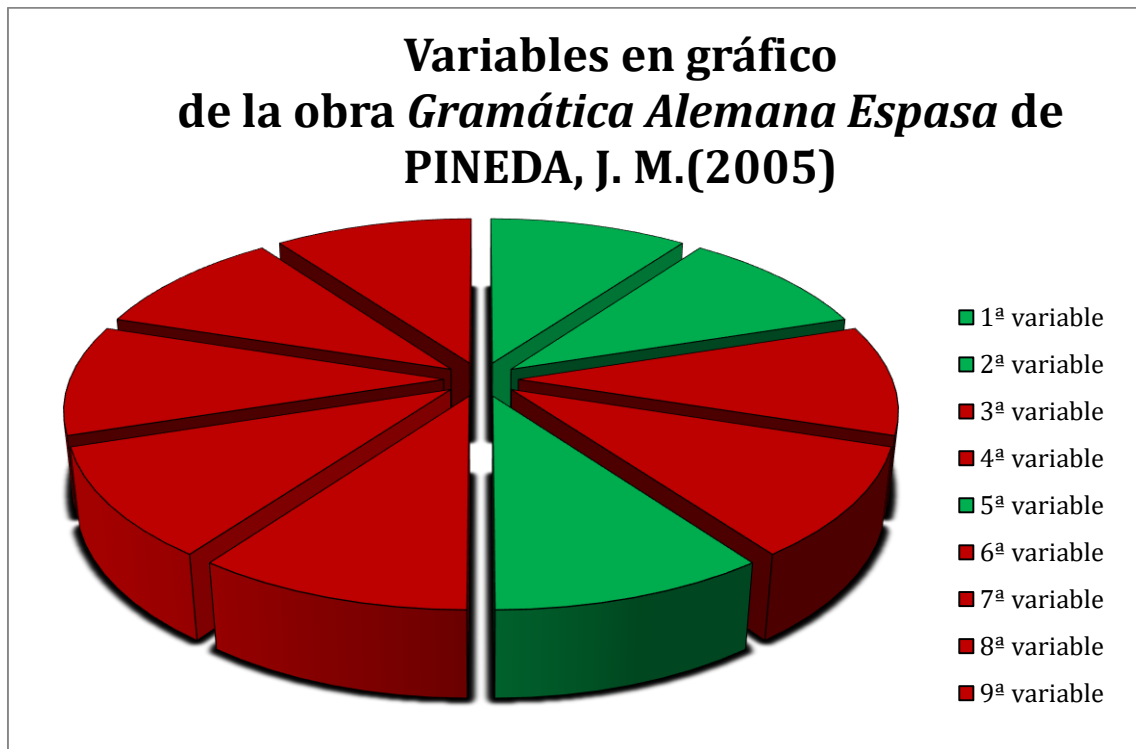


Gráfico 12: Variable de la obra *Gramática Alemana Espasa* de Pineda, J. M.

Las tres variables que cumple son las que aluden a estructuras simples: la formación y uso del participio de pasado y de presente y del adjetivo atributivo. El resto las ignora, por lo que no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.2.4. Gramática del alemán contemporáneo

LUSCHER, R.⁴⁸ y SCHÄPERS, R. (7.^a edición - 1992)

Traducida y adaptada para hispanohablantes por LECHNER, B. y RULL DE LECHNER, R.

Gramática del alemán contemporáneo

Múnich: Max Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra contiene 290 páginas y es una gramática contrastiva para hispanohablantes basada en ejemplos. Se propone presentar las divergencias de las estructuras alemanas y españolas.

El idioma de referencia de este método es el español, aunque hay que destacar que contiene errores ortográficos («construccion» en el índice o «unicamente» en el prefacio).

Consta de 13 apartados no numerados, con puntos dentro de cada uno de ellos. La obra se divide en un prefacio, temas gramaticales, un anexo con verbos irregulares y por último un índice analítico. Los temas gramaticales presentan el verbo, el sustantivo, el artículo, el adjetivo, el adverbio, el pronombre, las preposiciones, las conjunciones, la negación y la construcción de la frase.

Cada apartado se explica con una serie de esquemas y tablas que presentan la gramática que van a tratar. Su intención es introducir solo aquellas reglas que resulten indispensables y evitar así utilizar un lenguaje demasiado normativo.

⁴⁸ Renate Luscher: germanista y cofundadora de la editorial Verlag für Deutsch.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

Dentro del apartado de los verbos, el punto 5 explica la formación del participio I o presente.

Defiende que el participio presente no existe en español, sin aludir a la equivalencia con el gerundio o algunas palabras con esta estructura, como firmante, penitente, etc.

En el apartado del gerundio, sin embargo, entra en una contradicción, ya que explica la posibilidad de traducir el gerundio español con el participio presente del alemán.

En la explicación del pretérito simple muestra la formación del participio pasado, aunque de una forma muy esquematizada. Explica que la mayoría de los verbos forman el participio pasado con el prefijo *ge-*, pero no recoge los verbos que no hacen uso de este.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

El punto de los verbos recoge también que el participio presente y pasado suelen acompañar a un sustantivo, en cuyo caso se declina como un adjetivo.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

No recoge en ningún punto esta construcción.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

No incluye ningún ejemplo de construcciones participiales atributivas expandidas

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dentro del apartado de los adjetivos, la gramática dedica su primer punto a las tablas de los adjetivos atributivos (puntos A a E).

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

La gramática no expone la existencia o formación de construcciones atributivas adjetivas.

7. La gramática proporciona ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

No proporciona ningún ejemplo de las construcciones objeto de esta investigación.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No muestra las similitudes entre ambas construcciones.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

No les dedica ningún apartado a las CPAE o a las CAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Es una gramática teórica, por lo que no propone ningún ejercicio.

III. Resumen gráfico de la obra

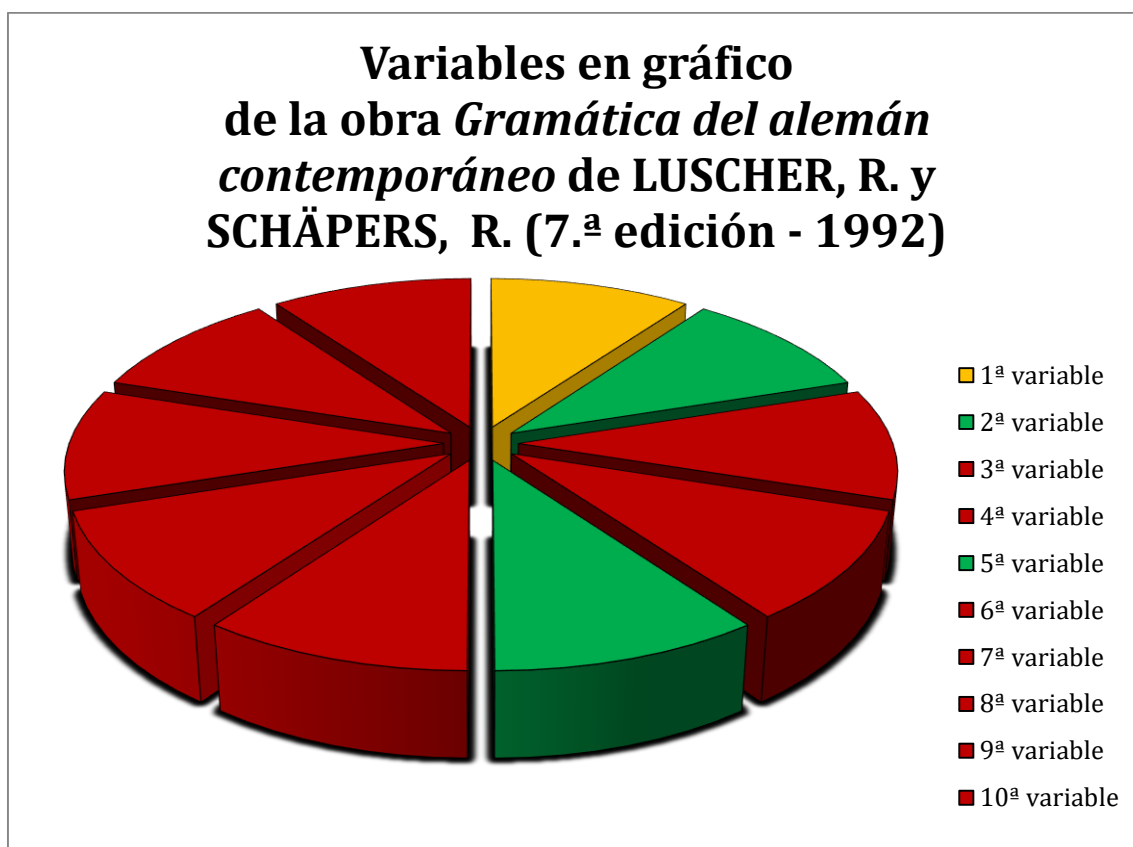


Gráfico 13: Variables de la obra *Gramática del alemán contemporáneo* de Luscher, R. y Schäpers, R.

Como muestra el gráfico, esta obra se centra únicamente en las estructuras más sencillas e ignora la existencia de la posibilidad de expandirlas. Cabe destacar que la forma verbal no personal del participio II tampoco la cumple de forma satisfactoria, aunque sea una forma verbal utilizada en la mayoría de los tiempos verbales compuestos del alemán.

Esta gramática no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.2.5. Gramática de la lengua alemana – explicaciones y ejemplos

CASTELL, A.⁴⁹ (3.^a edición revisada 2016)

Gramática de la lengua alemana – explicaciones y ejemplos

Madrid: Editorial Idiomas

I. Presentación de la obra

Este manual de 602 páginas está concebido para hispanoparlantes que quieran profundizar en su conocimiento de la lengua alemana. Por ello, presta una especial atención a los problemas de una persona con español como lengua materna. El idioma vehicular es el español y traduce todos los ejemplos a ambos idiomas.

La obra consta de varios índices. El principal, de capítulos, muestra los siguientes apartados:

1. La oración
2. El verbo
3. El nombre
4. Determinantes y pronombres
5. Adjetivos
6. Adverbios
7. Los numerales
8. Partículas modales
9. Equivalentes oracionales
10. Preposiciones

⁴⁹ Andreu Castell: germanista y profesor titular por la universidad Rovira i Virgili.

11. Coordinación

12. Subordinación

Además, consta de otros cuatro índices al final del manual:

i. Índice alfabético de términos gramaticales: correspondencias de alemán

Este índice muestra por orden alfabético los términos más utilizados de la gramática. Sin embargo, no muestra su localización dentro del manual. Para poder acceder a esta información, hay que acudir al índice de materias, donde sí está referenciado.

ii. Índice alfabético de materias

Muestra los términos en español, así como dónde se encuentran en la gramática.

iii. Índice alfabético de palabras

Este índice da información únicamente sobre aquellas palabras que aparecen explicadas en la gramática.

iv. Índice alfabético de dificultades específicas

Recoge solo los términos que considera de cierta dificultad para hispanoparlantes. La obra dedica por ello un apartado o subapartado ex profeso a ellos. Este índice sí especifica la ubicación en la obra.

Esta obra se completa con un libro de ejercicios con el mismo índice que la gramática.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

El segundo capítulo dedica el apartado 2.2.2 en exclusiva al participio presente. Se explican sus formas y funciones. El siguiente apartado, el 2.2.3, detalla la formación y funciones del participio pasado, con todas sus reglas y particularidades.

El libro de ejercicios dedica el ejercicio 80 a la formación del participio I. Además, del 89 al 91 propone ejercicios para la construcción de participios pasados.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Dentro los apartados 2.2.2 y 2.2.3, en la sección de funciones, se incluye su actuación como atributo y la posibilidad de llevar complementos, que siempre le precederán. Además, en el caso del participio presente, en el punto g) especifica las particularidades del gerundivo alemán. En el punto g) 2, recoge que se puede traducir por un infinitivo precedido por la preposición «a». Sin embargo, el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD) aconseja no usar este galicismo, ya que el estilo no es elegante. Se comete aquí un error en la traducción, pues, de un estilo alto y casi en exclusiva de la lengua escrita en alemán, se pasa a un estilo pobre en español.

Por otra parte, en el punto 3.5.2, incluido en el capítulo del nombre, se especifica que el adjetivo y el participio I y II pueden actuar como complemento atributivo.

El libro de ejercicios incluye en los puntos 80 a 85 ejercicios específicos para el uso del participio presente en versión atributiva y en el 86 para el gerundivo. Por otro lado, los

ejercicios 92 a 94 muestran las funciones del participio pasado atributivo. No se proponen ejercicios comunes para discriminar ambos participios.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

Aunque el punto 2.2.2 y 2.2.3 afirma que, en caso de participios atributivos con más complementos, estos siempre irán delante, no especifica sus particularidades, su uso, su estructura, etc.

El índice, en el anexo i (índice alfabético de términos gramaticales: correspondencias en alemán) menciona el término “estructura oracional de participio” traducido por: *Partizipialsatz* (oración participial), *Partizipialphrase* (frase participial) y *Partizipialkonstruktion* (construcción participial). Al acudir al índice ii (índice alfabético de materias), bajo «estructura oracional del participio» la obra ha recogido solo el punto 1.4.1.3.

Este punto explica que las estructuras oracionales de participio pueden hallarse como aposición, complemento predicativo o complementos circunstanciales temporales, causales, concesivos e instrumentales del verbo. No se recoge su forma atributiva. Por otra parte, el libro de ejercicios en el apartado «complementos del nombre», ha elegido para los puntos 3.5.1 a 3.5.3 el siguiente título «determinantes- adjetivos y formas del participio I y II – En función de complemento atributivo – en función de complemento predicativo – numerales». Sin embargo, propone un solo ejercicio que no se corresponde con la descripción del título.

3.5.1. – 3.5.3. Determinantes - Adjetivos y formas del participio I y II - En función de complemento atributivo - En función de complemento predicativo - Numerales

- ▲ 300 Decida en qué casos la colocación y/o la declinación de los elementos subrayados es incorrecta y corrija la.

- a. Meine Freunde alle waren damit einverstanden.
- b. Die Gäste waren schon alle da.
- c. Ich habe einige Aktien gekauft.
- d. Es haben sich schon viel Kunden beschwert.
- e. Geld haben wir leider kein, aber Freunde haben wir viele.
- f. Wir brauchen eine Wohnung große.
- g. Das versprochene Geld kam nicht.
- h. Ich trinke den Weißwein am liebsten sehr kalte.
- i. Der Mann lag ohnmächtig auf dem Boden.
- j. Morgen machen wir Lektion sechs.
- k. Gehen Sie bitte durch die Tür dritte.

3.5.4. Adverbios

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

En la explicación del participio I y II, se incluye un ejemplo en el punto 2.2.2 de participio presente y otro en el punto 2.2.3.2 de participio pasado.

Si el participio I posee complementos propios, estos deben precederle siempre:

• Das vor Schmerz weinende Kind schaute mich erschrocken an.	• El niño, que lloraba/estaba llorando de dolor, me miró asustado.
---	--

b.3) Los verbos intransitivos que expresan un desplazamiento (2.3.4.2. (b)), siempre y cuando se explicita la meta del mismo. Nótese que en tales casos la lengua española debe optar por una oración de relativo:

• das ins Haus gelaufene Kind	• el niño que ha entrado corriendo en la casa
• die über die Mauer gesprungene Katze	• el gato que ha saltado por encima del muro

En el ejemplo del participio pasado, sin embargo, no habla de la posibilidad de añadir complementos, aunque los ejemplos sí lo muestran.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

La gramática dedica el punto 5 a los adjetivos y el punto 5.1.1.1 a los adjetivos con función exclusiva o preferentemente atributiva.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

En el punto 5.4, dedicado a los complementos del adjetivo, el punto b) menciona que en caso de tener función atributiva y llevar sus propios complementos, deberán precederle. Añade que en la lengua española solo se da en pocas ocasiones.

b) Si el adjetivo complementado se utiliza en función atributiva como complemento de un nombre, sus propios complementos, ya sean específicos o no, deben precederle, fenómeno que sólo se da en pocas ocasiones en la lengua española:

<ul style="list-style-type: none">• eine auf ihren Sohn stolze Mutter• der damals noch unbekannte Schriftsteller	<ul style="list-style-type: none">• una madre orgullosa de su hijo• el por aquel entonces todavía desconocido escritor
---	---

No aparece la posibilidad de traducirlo por una oración relativa, con un estilo más natural en español. Cabe señalar que la traducción del segundo ejemplo (el por aquel entonces todavía desconocido escritor) no tiene el orden natural español, de lo que se puede deducir que se trata de una (mala) traducción. Una traducción con una oración relativa habría enriquecido mucho el texto español.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones atributivas adjetivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

La gramática proporciona un solo ejemplo en la explicación y no pone nombre a estas construcciones, sino que las denomina participios o adjetivos atributivos con complementos propios.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las atributivas adjetivas expandidas

No se muestran las similitudes entre las CPAAE.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La gramática no dedica un apartado a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

El libro anexo con ejercicios no recoge ejercicios sobre CPAAE.

III. Resumen gráfico de la obra

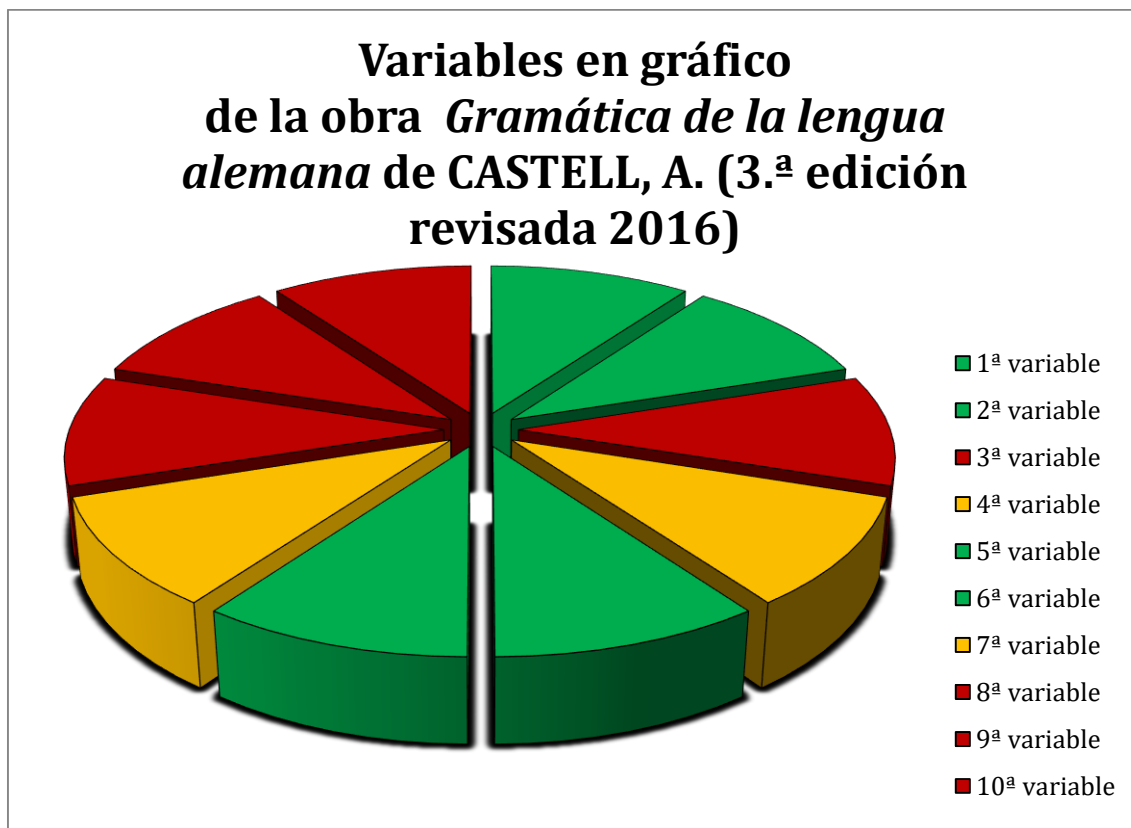


Gráfico 14: Variables de la obra *Gramática de la lengua alemana* de Castell, A.

Como muestra el gráfico, esta gramática cumple las variables que aluden a las estructuras más básicas. Sin embargo, en cuanto se vuelven más complejas, se reduce la información. Cabe resaltar que, pese a incluir ejemplos, no se explica la formación de estas estructuras, no las distingue ni muestra ejemplos claros.

Por todo ello, aunque esta obra puede dar una idea general de las CPAAE, no es recomendable para el estudio de estas estructuras.

1.2.2.6. Gramática esencial

REIMANN, M. (2.^a edición, 2000)

Gramática esencial

Múnich: Max Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra, de 237 páginas, está dirigida a estudiantes hispanohablantes que precisan de explicaciones en español de la gramática alemana. La obra contiene un prefacio, 4 capítulos dedicados al verbo, al nombre, a las partículas y a la oración, así como un índice con todos los términos que contiene. Además, incluye ejercicios para cada estructura tratada, por lo que sirve como método autodidacta.

Todos los capítulos siguen la misma estructura: comienzan con el uso, la presentación del tema gramatical para seguir con sus formas, donde se presentan cuadros con dichas estructuras, tiempos verbales, etc., tras lo cual se propone siempre una batería de ejercicios para afianzar la gramática.

Esta obra se podría englobar también en métodos de la enseñanza del alemán, pero hemos optado por ser fiel a la editorial, que la clasifica como gramática.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

El primer capítulo, en el apartado del perfecto, explica la formación del participio perfecto junto con sus particularidades. El capítulo 2, el nombre, dedica su apartado 3 al adjetivo, donde explica en un recuadro la formación del participio I, pero sin sus particularidades.



El participio I y II como adjetivo

► Ejercicios 1–12	der blühende Apfelbaum	infinitivo + <i>d</i> + terminación del adjetivo
	das geschlossene Fenster	participio II + terminación del adjetivo

La obra no recoge la posibilidad de que sea predicativo. Los ejercicios que propone (1-12), sin embargo, están dedicados en exclusiva a las terminaciones de adjetivos atributivos. Se muestra algunos participios, pero solo para incluir su terminación, no para su formación o discriminación.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Como se puede observar en el cuadro del punto anterior, esta gramática menciona su existencia, aunque no explica el uso de los participios.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se menciona la posibilidad de expandir las CPA.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

No se incluye ningún ejemplo de CPAE, solo uno de participios atributivos (véase recuadro de la variable 1).

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

El punto 2.3, dedicado a los adjetivos, explica su empleo atributivo, con las diferentes tablas de las terminaciones. Además, incluye los ejercicios 1 a 12 (como se aprecia en el cuadro de la variable 1), para fijar las terminaciones.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

La obra no recoge la posibilidad de expansión del adjetivo atributivo.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

Al no mencionar esta posibilidad, tampoco proporciona ejemplos.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No muestra las similitudes entre las CPAE y las CAAE.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE.

La gramática no dedica un apartado a las CPAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

La gramática no propone ejercicios sobre las CPAAE.

III. Resumen gráfico de la obra

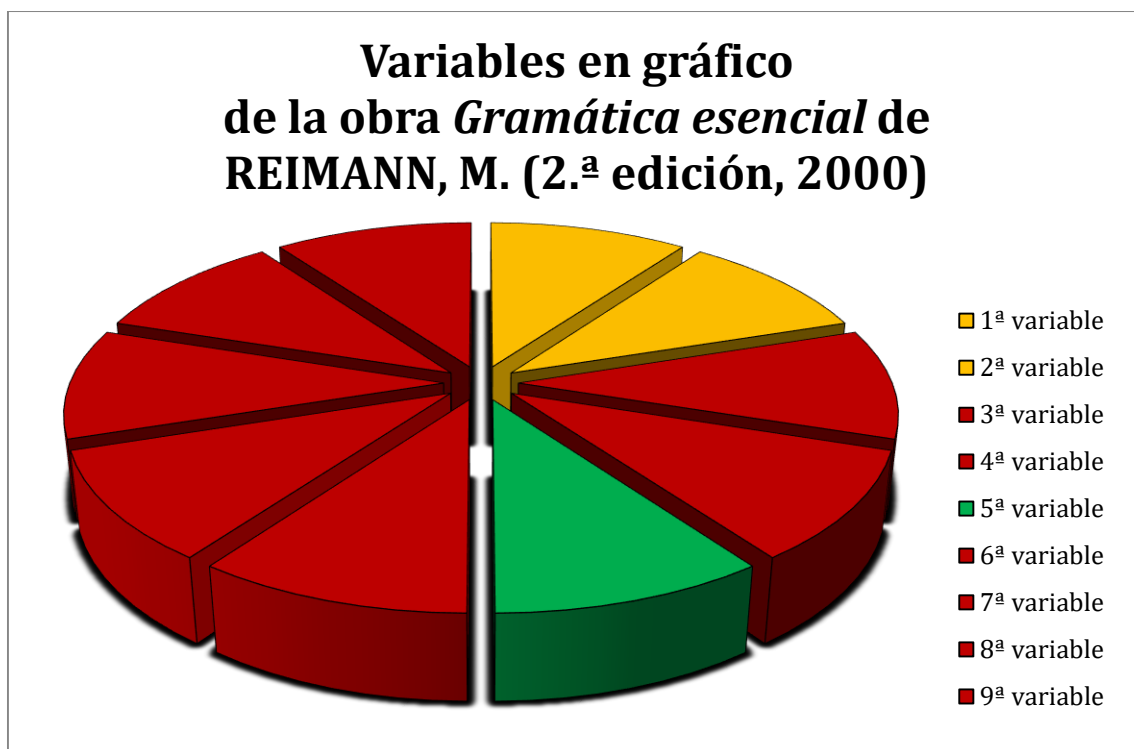


Gráfico 15: Variables de la obra *Gramática esencial* de Reimann, M.

Esta gramática solo cumple con detalle la variable relativa al adjetivo atributivo. Deja la explicación de los participios abierta, no muestra las similitudes de estos con los adjetivos e ignora la posibilidad de expandirlos. Por tanto, no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.2.2.7. Programm. Gramática. Alemán para hispanohablantes A1-C2

CORCOLL, B.⁵⁰ y CORCOLL, R.⁵¹ (2.ª edición - 2006)

Programm. Gramática. Alemán para hispanohablantes A1-C2

Barcelona: Herder Editorial, S. L.

I. Presentación de la obra

Esta obra se considera una de las gramáticas más recomendadas para hispanohablantes con el deseo de aprender la lengua alemana y se puede encontrar también en versión electrónica. Consta de dos tomos, uno de 400 páginas dedicado a la gramática y otro de 467 páginas que complementa la gramática con ejercicios. Fue editada en 1994 y se reeditó en 2002 para su adaptación al MCER.

Incluye distintos apartados que van acompañados de esquemas y ejemplos aclaratorios. Una etiqueta en el margen izquierdo clasifica la explicación del A1 al C2, según el nivel del MCER, lo que da la opción al alumno de adaptarlo a su nivel.

El idioma vehicular es el español, aunque los títulos de los temas están traducidos también al alemán.

La obra contiene un prólogo, 51 temas, una lista con los verbos irregulares más importantes, una bibliografía y un índice alfabético de términos. Los temas, que van numerados, son los siguientes: la conjugación de los verbos, los verbos modales, los verbos *lassen*, *bleiben*, *brauchen* y *werden*, los verbos inseparables y verbos separables, los verbos reflexivos y recíprocos, verbos transitivos e intransitivos, perfectivos e imperfectivos, el régimen de los verbos, los verbos con complemento

⁵⁰ Brigitte Corcoll: germanista. Colabora de forma habitual con la editorial Herder.

⁵¹ Roberto Corcoll: germanista y catedrático de la universidad de Barcelona.

prepositivo, el pretérito perfecto, el pretérito perfecto de los verbos modales y semimodales, el pretérito, el pretérito pluscuamperfecto, el futuro I y el futuro II, el modo imperativo, el modo subjuntivo II, el subjuntivo I, la voz pasiva, el infinitivo, el participio de presente, el participio de pasado, el género, la formación del plural, la declinación del sustantivo, el artículo, la declinación del adjetivo, la comparación del adjetivo, el régimen de los adjetivos, los adjetivos numerales, los pronombres personales, los pronombres posesivos, los pronombres reflexivos, los pronombres reflexivos, los pronombres interrogativos, los pronombres indefinidos, los pronombres demostrativos, los pronombres relativos, las preposiciones, los adverbios de lugar, los adverbios de tiempo, los adverbios modales, causales, condicionales, instrumentales, finales, interrogativos, pronominales y conjuntivos, las partículas modales, la negación, las conjunciones y adverbios conjuntivos de coordinación, la oración subordinada, las oraciones en función de sujeto y complemento con la conjunción subordinante *dass*, oraciones interrogativas indirectas y oraciones de infinitivo con *zu*, las oraciones de relativo, las oraciones subordinadas de tiempo, las oraciones subordinadas de lugar y de modo, las oraciones consecutivas, las oraciones condicionales, las oraciones subordinadas concesivas, las oraciones subordinadas causales y las oraciones subordinadas finales.

El segundo volumen, dedicado a los ejercicios, también se estructura con la división de los ejercicios de A1 a C2.

Al ser una obra teórica y práctica, se podrá utilizar tanto en la clase de alemán como de forma autodidacta.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

El tema 18 se dedica en exclusiva a la formación, uso y funciones del participio presente y el tema 19 al del participio pasado.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

El punto 2.1 de los temas 18 y 19 recoge los adjetivos atributivos. En ambos se explica de forma breve que los participios se pueden emplear como adjetivos atributivos con el uso consiguiente de sus declinaciones. Por otro lado, la gramática incluye varios ejemplos.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

En el tema 18, dedicado al participio I, la gramática menciona que puede llevar otros elementos. Sin embargo, en el tema 19 no alude a la posibilidad de expandir el participio pasado.

No incluye ninguna explicación sobre la formación y su uso de las CPAE en la lengua alemana.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

El tema 18 incluye solo un ejemplo sobre construcción participial atributiva expandida con un participio presente.

Der um 16.05 Uhr auf Gleis 5 ankommende Zug hat 10 Minuten Aufenthalt.

= Der Zug, der um 16.05 Uhr auf Gleis 5 ankommt, hat 10 Minuten Aufenthalt.

= El tren que llega a las 16.05 h por la vía 5 tiene una parada de 10 minutos.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

El tema 24 se dedica en exclusiva a las declinaciones de los adjetivos, donde se recoge, además, que sus terminaciones coinciden con las de los participios con función atributiva.

6. La gramática comprende las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se muestra la posibilidad de expandir los adjetivos atributivos.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones atributivas adjetivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

Dentro del volumen dedicado a la gramática, no se alude a las construcciones adjetivas atributivas expandidas ni a las construcciones participiales atributivas expandidas.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las atributivas adjetivas expandidas

No aparecen las construcciones de forma separada ni las similitudes.

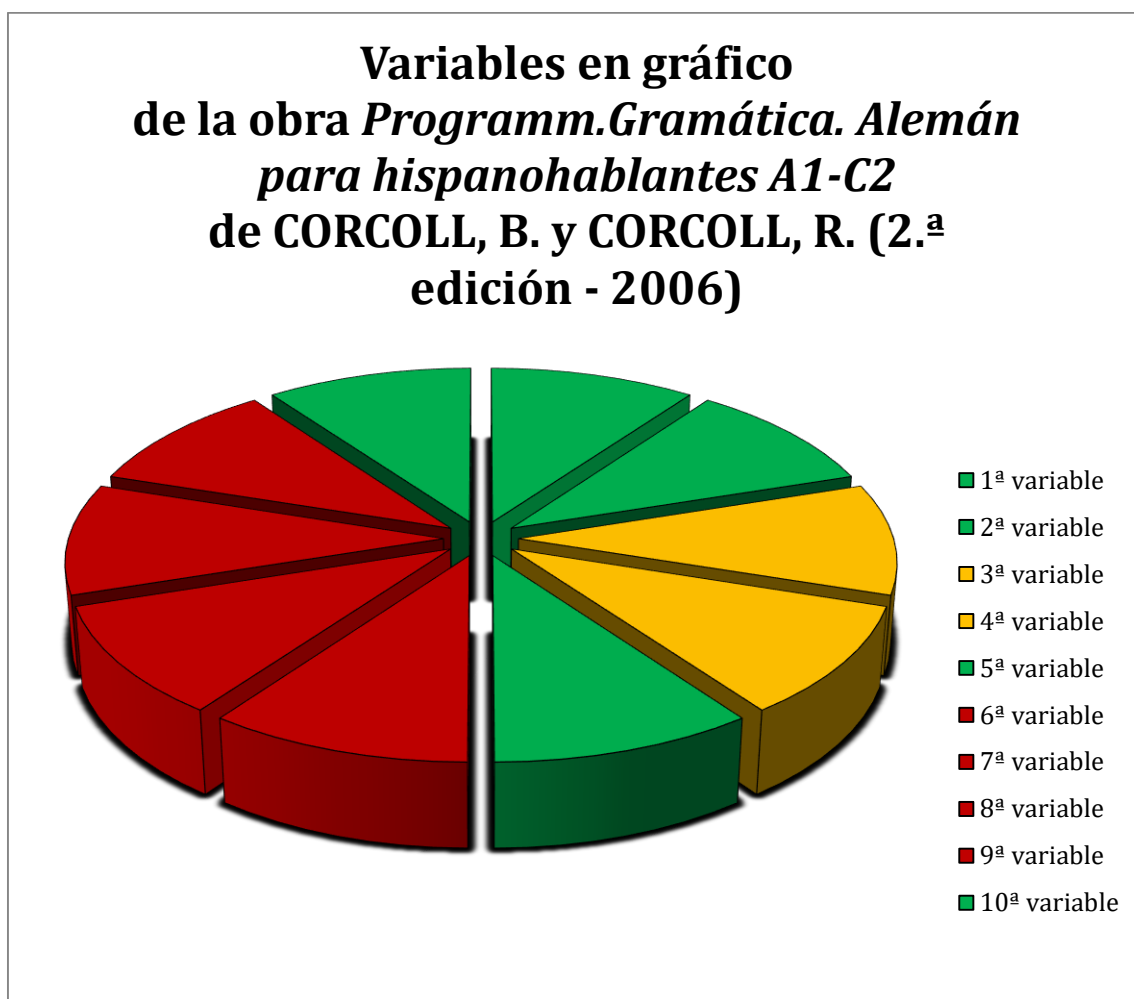
9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La gramática no dedica un apartado a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

El volumen de ejercicios, dentro de los ejercicios para C1 del tema de participio presente y participio pasado (tema 18 y 19), propone los siguientes ejercicios: un ejercicio con el gerundivo, un ejercicio en el que se diferencian los participios I y II atributivos y un ejercicio para pasar oraciones relativas a construcciones participiales con participio pasado. Por otro lado, en los ejercicios dedicados al adjetivo, en el nivel C2 se propone un ejercicio para pasar una oración relativa a construcción participial atributiva. En este caso, mezcla las CPAE en participio I y en participio II con las CAAE.

Llama la atención que, sin presentar las CPAAE en la gramática, sí haya ejercicios sobre ellas.



**Gráfico 16: Variables de la obra *Programm.Gramática. Alemán para hispanohablantes A1-C2*
de Corcoll, B y Corcoll, R.**

Esta obra explica con detalle las tres estructuras más sencillas, la explicación y formación del participio I, participio II y del adjetivo atributivo. Sin embargo, cuando la variable cuestiona la posibilidad de que los participios funcionen como adjetivos y que se expandan, no la cumple. Tampoco alude a la posibilidad de expandir el adjetivo. Cabe destacar que el libro de ejercicios sí propone ejercicios con estas estructuras, lo que pone de manifiesto que sí son conscientes de su importancia.

Por todo esto, esta gramática no es apropiada para el estudio de las CPAAE, aunque sí recoge ejercicios interesantes para su fijación.

1.2.2.8. Comparación de las gramáticas para hispanohablantes

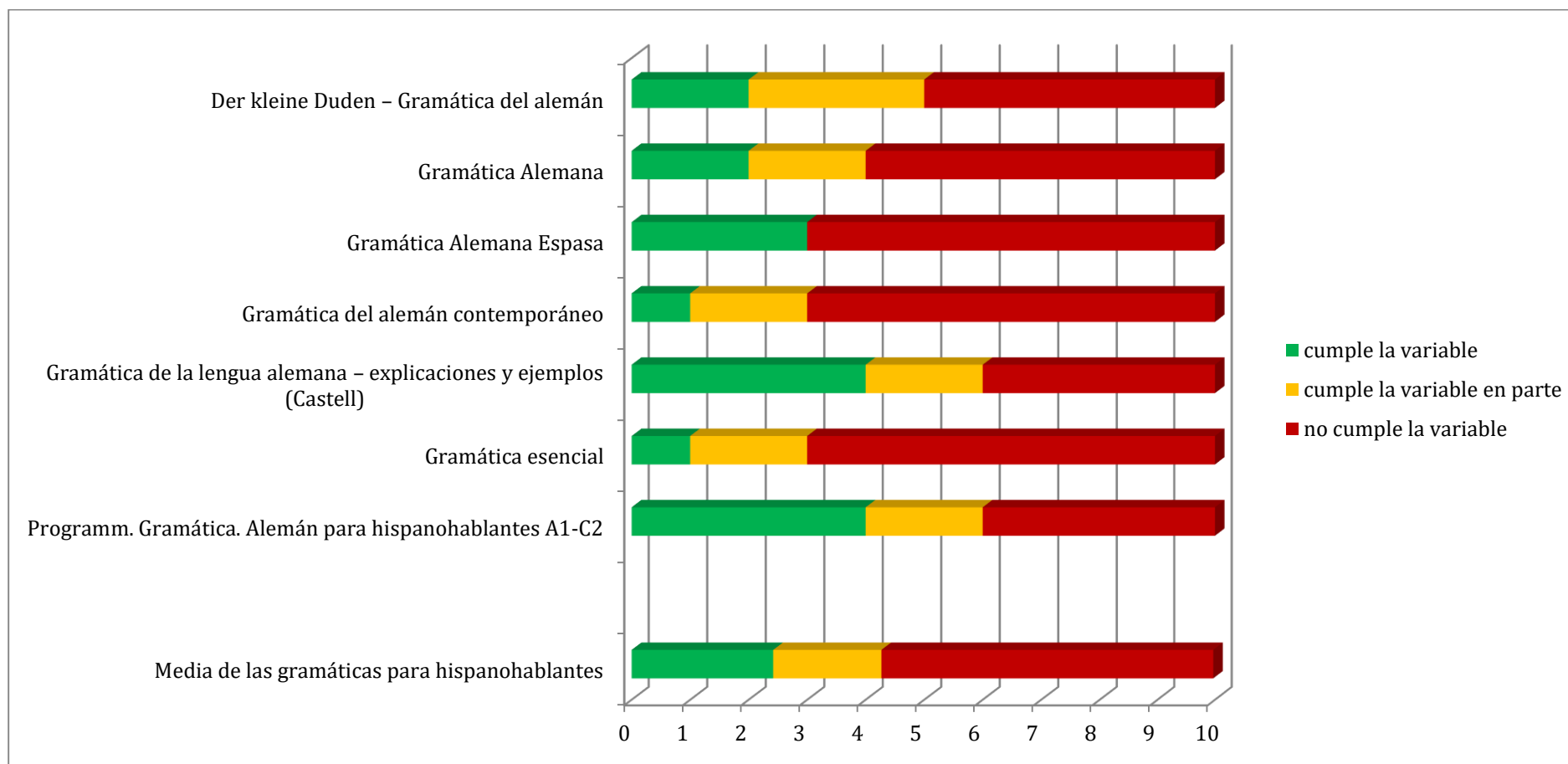


Gráfico 17: Comparación y media de gramáticas para hispanohablantes

Este gráfico muestra que solo dos gramáticas de alemán para hispanoparlantes aprobarían con un suficiente y como media apenas cumplen dos variables de las 10 propuestas.

La nota media global es un 3,5, lo que deja claro que los autores de estas obras no le dan la importancia que merecen a las estructuras objeto de nuestra investigación. Es su público el que más problemas tiene con la discriminación y comprensión de las CPAAE. Tras el análisis de las obras de referencia, la razón quizás también esté en las carencias de estas gramáticas, que no ayudan a solventar la dificultad de los aprendientes con español como lengua materna.

Si quitamos las últimas dos variables, que no incluyen el contenido de la explicación de las CPAAE, la nota media sube a un 4, lo que sigue suponiendo un suspenso. Por otro lado, cabe resaltar que algunas de ellas presentan incongruencias e incluso faltas de ortografías, algo intolerable en una obra realizada por lingüistas.

Igualmente, vamos a proceder al análisis individual de las variables planteadas.

1. La gramática explica los participios I y II

Todas las gramáticas cumplen esta variable, si bien una solo de forma parcial, por no dar importancia al participio I. Todas incluyen la formación del participio II, ya que esta forma verbal no personal se usa para la construcción de muchos tiempos verbales.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Todas las gramáticas contienen esta versión de los participios, aunque tres de ellas de forma muy imprecisa. Esto supone que casi la mitad de las gramáticas, aun conscientes de la importancia de los participios que actúan como adjetivos, la explican de forma vaga e imprecisa.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

Ninguna gramática dedica una explicación detallada a estas construcciones y solo tres de las siete la presentan, aunque de forma deficitaria. Esto demuestra que muchas gramáticas, incluso las de referencia, carecen de rigor para presentar las CPAAE.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

Cuatro de las gramáticas muestran un solo ejemplo, por lo que cumplen esta variable de forma parcial. Cabe destacar que una de las gramáticas, la obra *Gramática de la lengua alemana* de Castell, muestra un ejemplo aunque no haya realizado explicación alguna de la posibilidad de expandir los participios atributivos.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Al tratarse de una estructura básica de la lengua alemana, todas las gramáticas la presentan de forma detallada, con las tablas y explicaciones correspondientes.

6. La gramática incluye las construcciones adjetivas atributivas expandidas

La posibilidad de expandir los adjetivos con complementos se indica en una sola obra. Las otras siete ni siquiera mencionan esta estructura.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

La única gramática que cumple la variable anterior también muestra ejemplos de CAAE, pero no de CPAE, por lo que la cumple solo de forma parcial. Las otras seis gramáticas no muestran ningún ejemplo de las CPAAE.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

Ninguna gramática muestra las similitudes entre las dos construcciones. Esto explica por qué los estudiantes españoles no conocen este tipo de estructuras del alemán.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

De la misma manera, ninguna obra da la suficiente importancia a estas estructuras como para dedicarle un apartado entero a las CPAAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Cabe destacar que la última gramática, *Programm. Gramática. Alemán para hispanohablantes A1-C2* de Corcoll y Corcoll, presenta ejercicios de las CPAE, estructuras que no ha explicado en su libro de gramática.

Esta es la única obra que presenta ejercicios, aunque sea de forma parcial, de las CPAAE.

1.2.3. Comparación del tratamiento de las CPAAE en gramáticas contrastivas

1.2.3.1. *Vergleichende Grammatiken*

CARTAGENA, N.⁵² y GAUGER, H.⁵³ (1989)

Vergleichende Grammatiken

Mannheim: DUDEN – Verlag Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG

I. Presentación de la obra

Esta obra es la única gramática contrastiva español-alemán disponible y consta de dos tomos. El primer tomo, de 641 páginas, se centra en la fonética y fonología, las formas y funciones gramaticales (flexema nominal, verbal y la frase verbal), mientras que el segundo tomo, de 705 páginas muestra la continuación de las formas y funciones gramaticales, las diferencias más importantes entre la morfología y la sintaxis alemana y española, una parte onomasiológica (del contenido a las formas) y, por último, los falsos amigos.

Se trata de una obra presentada en alemán, aunque los ejemplos aparecen también traducidos al español. Está dirigida a personas con un conocimiento profundo de ambos idiomas que quieran estudiar de forma contrastiva sus estructuras.

⁵² Nelson Cartagena Rondanelli: germanista chileno, cofundador de la Sociedad Chilena de Lingüística, profesor titular de la universidad de Heidelberg.

⁵³ Hans Martin Gauger: romanista, escritor y lingüista alemán, miembro de la Academia Austriaca de las Lenguas y de la Academia Bávara de las Bellas Artes.

II. Explicación de las CPAAE en la gramática

1. La gramática explica los participios I y II

Bajo el título de flexemas alemanes, figura un cuadro con la estructura de los participios.

$$\begin{array}{l} Vi == > \text{Verbalstamm} + \left\{ \begin{array}{l} \text{Infinitiv} \\ \text{Partizip I} \\ \text{Partizip II} \end{array} \right\} \\ \text{'Infinitiv'} == > - (e)n \\ \text{'Partizip I'} == > - (e)nd \\ \text{'Partizip II'} == > \left\{ \begin{array}{l} (ge-) \dots \dots \dots \left\{ \begin{array}{l} (e)t \\ (e)n \end{array} \right\} \\ - (e)n \end{array} \right\} \end{array}$$

..... zeigt die Diskontinuität der Flexe *ge-* und $[(e)t, (e)n]$, zwischen denen sich der Verbalstamm befindet.

No se explica su función, sino solo su formación.

2. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva

Dentro del punto B, dedicado en parte a los adjetivos, se explica la posibilidad de que los participios actúen como tales y tomen sus declinaciones.

3. La gramática explica los participios I y II en su versión atributiva expandida

En la página 459 (punto 3.1.1.1.2.1.1.3), se especifica que las construcciones participiales tienen siempre una estructura pasiva. Esto es solo cierto en el participio pasado, pero, en ningún caso, en el participio presente. La frase que acompaña la explicación, aunque contiene un adjetivo con un adverbio como complemento, resalta una estructura que no concuerda con la presentada.

3.1.1.1.2.1.1.3. Im Unterschied zu Infinitiv- und Gerundialgliedsätzen liegt der Partizipialkonstruktion stets eine passivische Struktur zugrunde. Darüberhinaus kongruiert das Partizip in Genus und Numerus mit dem referierten Nomen, das als Subjekt bzw. Objekt des übergeordneten Satzes fungieren kann:

*Ich konnte ihm nie klar machen, auf welche fast tödliche Weise regelmäßig **mein Leben** war, wie pedantisch **es** ablief...* (BöC 173)

*Nunca pude explicarle que **mi vida** transcurria con una regularidad casi mortal, **organizada** con pedanteria...* (BöCÜ 167 f.)

Por otro lado, en el punto 3.1.3.1.5.3.1 de la página 487, se resalta que los participios con función adjetiva se pueden traducir por oraciones relativas, sin mencionar las CPAAE. Este ejemplo tampoco muestra las CPAE mencionadas.

3.1.3.1.5.3.1. Besagte adjektivisch verwendete Partizipien lassen sich in aller Regel durch einen Relativsatz auflösen, welcher die erwähnte konkrete syntaktische Subjekt-Form der dem Partizip zugrundeliegenden Struktur zeigt:

Die Tatwaffe, die man neben Tötges fand (BöE 10)

El arma hallada junto a Tötges... (BöEÜ 12 f.)
=> 'el arma (que) ha sido hallada - (que) se ha hallado'

Eine schlüpfrige Ausrede, die man auf der Rutschbahn aufgeschnappt hat (BöA 198)

Un pretexto acomodaticio, aprendido en ese deslizante y resbaladizo tobogán ... (BöAÜ 194)
=> 'un pretexto (que) ha sido aprendido - (que) se ha aprendido'

En el punto 3.1.3.2.6.3 de las frases verbales, se alude a construcciones participiales, aunque no se explica la posibilidad de que sean atributivas, ni se incluyen ejemplos de esto.

3.1.3.2.6.3. Partizipialkonstruktion (vgl. oben S. 486f., 3.1.3.1.5.3. ff):

Una copla campesina oída en la noche. (CEI 14)

Ein Bauernreim, den man nachts...gehört hat. (CEÜ 14 f)

Y, apenas servidas las consumiciones, Sergio cortó un mechón de pelo a Elena con unas tijeras del bolsillo. (GS 68)

Und sobald man ihnen das Bestellte serviert hatte, schnitt Sergio Elena mit einer Taschenschere eine Haarsträhne ab. (GSÜ 97 f)

Remiten, además, a la página 486 y siguientes (3.1.3.1.5.3). Sin embargo, esta alusión muestra las similitudes entre las construcciones participiales y las construcciones con el pronombre *man*, no su función atributiva.

4. La gramática incluye ejemplos de las construcciones participiales atributivas expandidas

La gramática no muestra ningún ejemplo.

5. La gramática explica los adjetivos atributivos

Dentro del punto B, dedicado a las palabras adnominales, se diferencia entre los determinantes y los adjetivos. Se explica detalladamente la formación de los adjetivos. Además, las páginas 177 a 180 muestran las declinaciones de los adjetivos atributivos. Por otro lado, en el punto 1.2 se explica la colocación dentro de la oración del adjetivo atributivo.

1.2. Deutsche aA können attributiv verwendet werden in der Struktur '(Determinativ) + Adjektiv + Substantiv'² und prädikativ, sei es subjekt- oder objektbezogen, in Verbindung mit einem kopulativen³ oder prädikativem Verb. Attributive Adjektive werden in der Regel flektiert, während prädikative Adjektive stets unverändert bleiben:

das langweilige Buch / Das Buch ist langweilig, Ich finde das Buch langweilig (DU 221).

6. La gramática incluye las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se alude en ningún caso a la posibilidad de expandir los adjetivos atributivos.

7. La gramática proporciona diversos ejemplos de las construcciones adjetivas atributivas expandidas y las construcciones participiales atributivas expandidas

No se proporciona ningún ejemplo de las CPAAE.

8. La gramática enseña las similitudes entre las construcciones participiales y las adjetivas atributivas expandidas

No se enseñan las similitudes entre las CPAE y las CAAE.

9. La gramática dedica un apartado entero a las CPAE y a las CAAE

La gramática no dedica un apartado entero a las CPAE.

10. La gramática propone ejercicios de CPAE y CAAE

Se trata de una gramática teórica, por lo que no se complementa con ejercicios.

III. Resumen gráfico de la obra

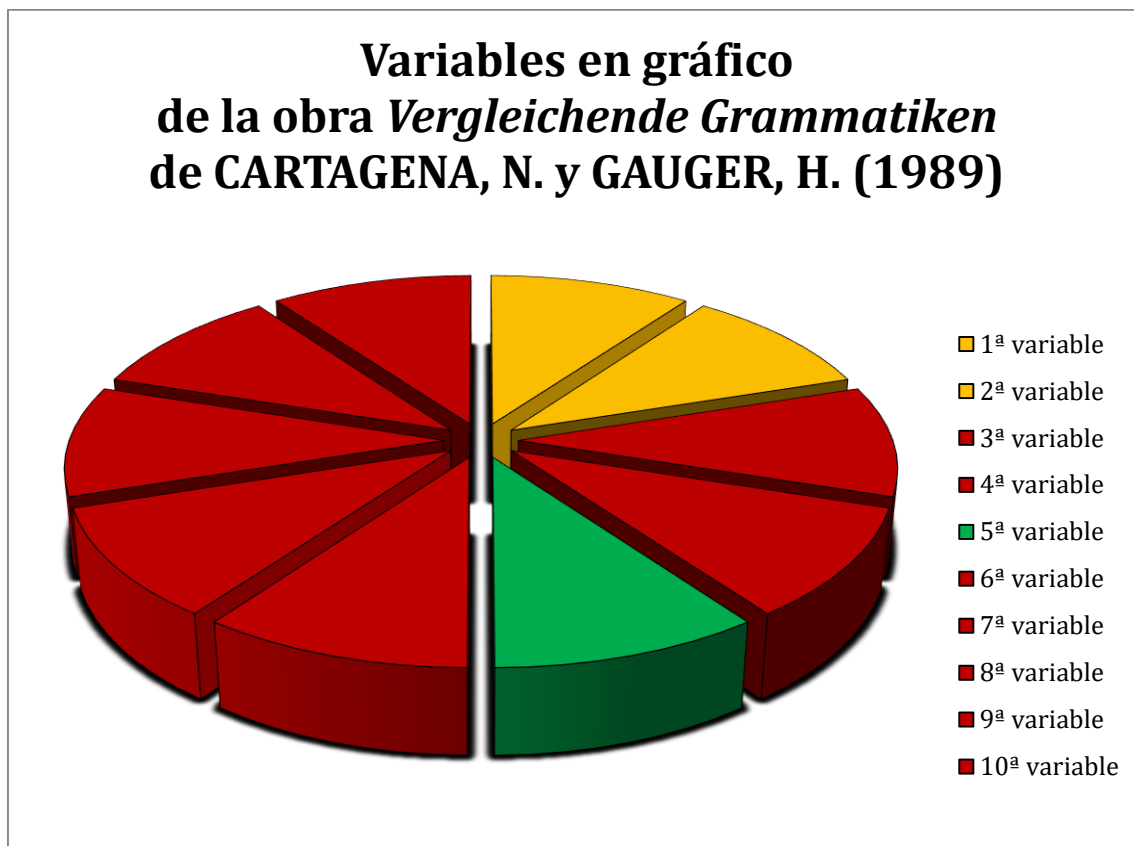


Gráfico 18: Variables de la obra *Vergleichende Grammatiken* de Cartagena, N. y Gauger, H.

1.2.3.2. Análisis de la obra contrastiva

Tras el análisis de esta obra y su visualización en el gráfico, podemos observar que no es apta para el estudio de estas construcciones, ya que solo cumple una de las variables de forma detallada y dos de forma vaga. En valores numéricos, alcanza a un 2, nota muy deficiente para satisfacer la explicación de estas construcciones. No se muestra la posibilidad de expansión de los participios o de los adjetivos atributivos. Tampoco explica de forma clara la formación del participio presente, ni la posibilidad de su atribución.

1.2.4 Comparación de todas las gramáticas analizadas

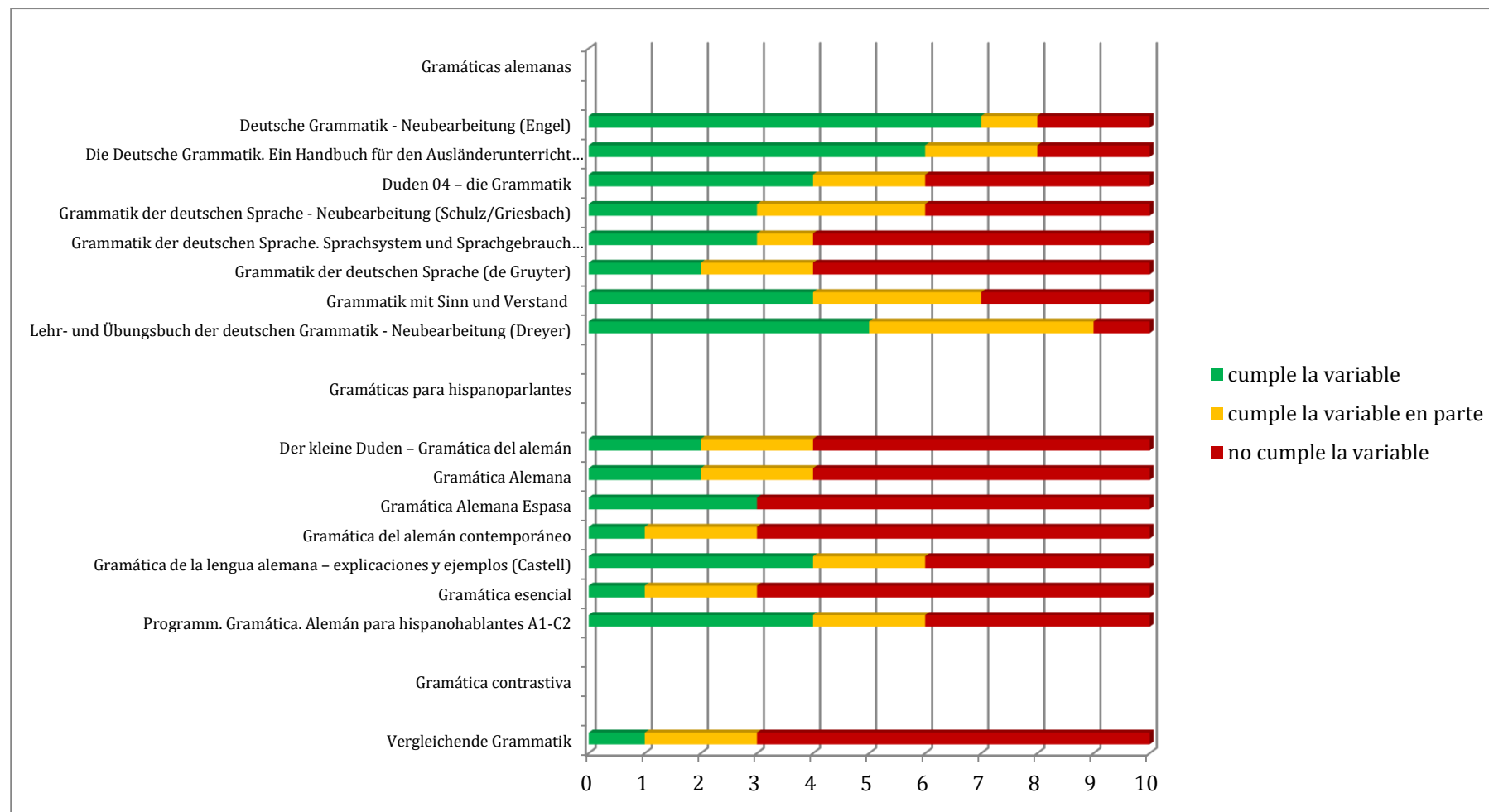


Gráfico 19: Comparación de todas las gramáticas analizadas

Si comparamos el estudio realizado en los puntos 2.2.1.9, 2.2.2.8 y 2.2.3.2, observamos que las gramáticas que más aportan al estudio de las CPAAE son las dedicadas a un público alemán o con conocimientos de esta lengua, ya que obtienen dos puntos más que las dedicadas en exclusiva a los aprendientes con español como lengua materna y 3,5 puntos a la gramática contrastiva.

Esto muestra un vacío de las gramáticas para hispanohablantes, ya que son estructuras que deberían explicar en detalle. De este modo, se proporcionaría a los usuarios una herramienta fiable, útil y válida para localizar, comprender y traducir estas construcciones. Los hispanoparlantes podrían así suplir con explicaciones detalladas el vacío existente en el español.

Queda patente que la gramática contrastiva no es apta para este estudio, ya que estas estructuras no existen en español. Hubiera sido interesante haber mostrado cómo la lengua española solventa este vacío gramatical.

1.3. COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LAS CPAAE EN MÉTODOS DE ALEMÁN

Tras el análisis de las gramáticas, nuestro objetivo es realizar la misma comparación con los principales métodos de alemán. Para ello, hemos realizado una selección de los que gozan de mayor implantación en España o son referentes en la enseñanza de alemán como lengua extranjera (DaF).

Hemos incluido un método para jóvenes adultos, aunque los demás tienen como público meta adultos con conocimientos gramaticales de su lengua materna, ya que este proyecto va dirigido a traductores con español como lengua materna. Partimos de la base de que un traductor tiene inquietudes lingüísticas y es un profundo conocedor de lo que supone su herramienta principal de trabajo, su lengua.

La estructura del análisis es idéntica a la llevada a cabo en el punto 2.2 de la presente tesis y consta de tres partes. La primera recoge una presentación del método, de su estructura y de sus particularidades.

Cabe señalar que la mayoría de los métodos actuales presentan un aprendizaje inductivo, al tener primero un tema, que suele ser de la vida cotidiana, con audios y textos, para pasar seguidamente al estudio gramatical de las estructuras expuestas.

En la segunda parte de este estudio, hemos incluido también unas variables para descubrir la idoneidad del método para el estudio de las CPAAE. Las hemos modificado en parte para adaptarlas a las características de los métodos, mucho más prácticos que las gramáticas.

Las variables elaboradas son las siguientes:

- 1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II**
- 2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I**
- 3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva**
- 4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida**
- 5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos**
- 6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas**
- 7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas**

Las primeras 4 variables van dirigidas a los participios, aunque esta vez hemos optado por separar el estudio de los participios en dos variables, ya que el participio perfecto se estudia con el tiempo verbal en perfecto, hecho que no pasa con el participio presente.

Las dos siguientes variables incluyen su uso atributivo y la posibilidad de expandirlos.

Las variables 5 y 6 se dedican al adjetivo atributivo, desde su estructura más simple hasta la más compleja, expandida con complementos.

La última variable busca saber si el método compara estas dos estructuras y si pone ejercicios para su práctica.

Cabe resaltar que los métodos dedicados a aprendientes avanzados no explicarán las estructuras más básicas, entre las que se encuentran el participio II y el adjetivo atributivo.

De la misma manera que puntualizamos en las gramáticas, este estudio no evalúa en ningún modo la idoneidad de los métodos, que quedan probados por los estudios de calidad de sus editoriales y su implantación en el mercado. Solo realiza un estudio de la presentación y el análisis de las estructuras CPAAE, objeto de nuestra investigación.

Por otro lado, el punto 2.3.1 no es una obra en sí, sino una obra que recoge los objetivos de aprendizaje impuestos por el MCER. Se trata de un manual para crear manuales. Consideramos interesante ir a la fuente de muchos de los métodos presentados en este proyecto.

1.3.1. *Profile deutsch*

GLABONIAT, M., MÜLLER, M., RUSCH, P., SCHMITZ, H. y WERTENSCHLAG, L.
(2005)

Profile deutsch

Berlín y Múnich: Langenscheidt Verlag

I. Presentación de la obra

Esta obra de 240 páginas cuenta con la aprobación del Consejo de Europa. No es un método de alemán en sí, sino que describe los objetivos de aprendizaje de cada nivel según el MCER. Para su elaboración, el grupo de expertos contó con la ayuda pedagógica y económica de grandes instituciones de la lengua alemana como el Goethe Institut de Alemania, el Ministerio de Educación de Austria, el ÖSD de Austria, el EDK de Suiza y las universidades de Klagenfurt y Friburgo.

Está dirigido a profesores de alemán y autores de métodos de la lengua alemana para posibilitarles realizar un plan de estudios acorde con el MCER y situar a sus estudiantes en el nivel que les corresponde. Esta obra desarrolla las competencias que se deben dominar en cada nivel y propone diferentes estrategias para poder llegar a dicho nivel.

Va acompañado por un CD-ROM con las funciones básicas del programa, así como propuestas para su desarrollo. La obra se divide en tres partes

1. El CD-ROM
2. Información de *Profile Deutsch*, donde se explica el proyecto que parte del Consejo de Europa, así como su desarrollo y una descripción de los niveles
3. Visión general y listas con conocimientos.

Este tercer punto se divide a su vez en un subapartado denominado conocimientos (*Kannbeschreibung*), donde se incluye una lista de competencias que deben dominar dividida por niveles, un subapartado con una visión general de los escenarios, uno con medios comunicativos, en los que engloban el vocabulario, las competencias comunicativas y términos generales, la gramática y los textos. Finaliza con una propuesta de estrategias.

Hemos decidido incluir esta obra, ya que constituye un referente para los autores de métodos. Si ellos recogen el tipo de gramática objeto de esta investigación, también deberían incluir los métodos que vamos a analizar. Además, debería proporcionar información sobre el nivel de estudio recomendado por el MCER.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

Dentro de la gramática sistemática dividida en texto, oración, unidades sintácticas, palabras y formación de palabras, se encuentran los verbos en el epígrafe de palabras. También aparece el participio pasado.

En un cuadro general sobre la gramática, figura el participio II en el nivel A2.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

Dentro del mismo epígrafe (*Systematische Grammatik/Wörter/Verb*) aparece el participio I.

En el cuadro general de la gramática, está el participio I en el nivel B1.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

Dentro del recuadro no se especifica lo que se debe explicar sobre los participios I y II, por lo que queda abierto a cada autor.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

Dentro de las unidades sintácticas, bajo el epígrafe «grupos», se encuentran los grupos adjetivos y participiales, lo que posibilita, si el autor lo estima oportuno, su inclusión en el método. Sin embargo, en el recuadro general no aparecen recogidos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

Dentro del epígrafe «gramática sistemática/palabras/adjetivos», están los adjetivos atributivos con sus declinaciones.

En el cuadro general, los adjetivos atributivos en acusativo se sitúan en el nivel A2, el atributivo en dativo en B1 y el genitivo en B2.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se da la posibilidad de mostrar estas dos construcciones conjuntas.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

No se explica ni se incluyen ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas expandidas y las adjetivas atributivas expandidas, ya que es un método para la elaboración de planes curriculares.

III. Resumen gráfico de la obra

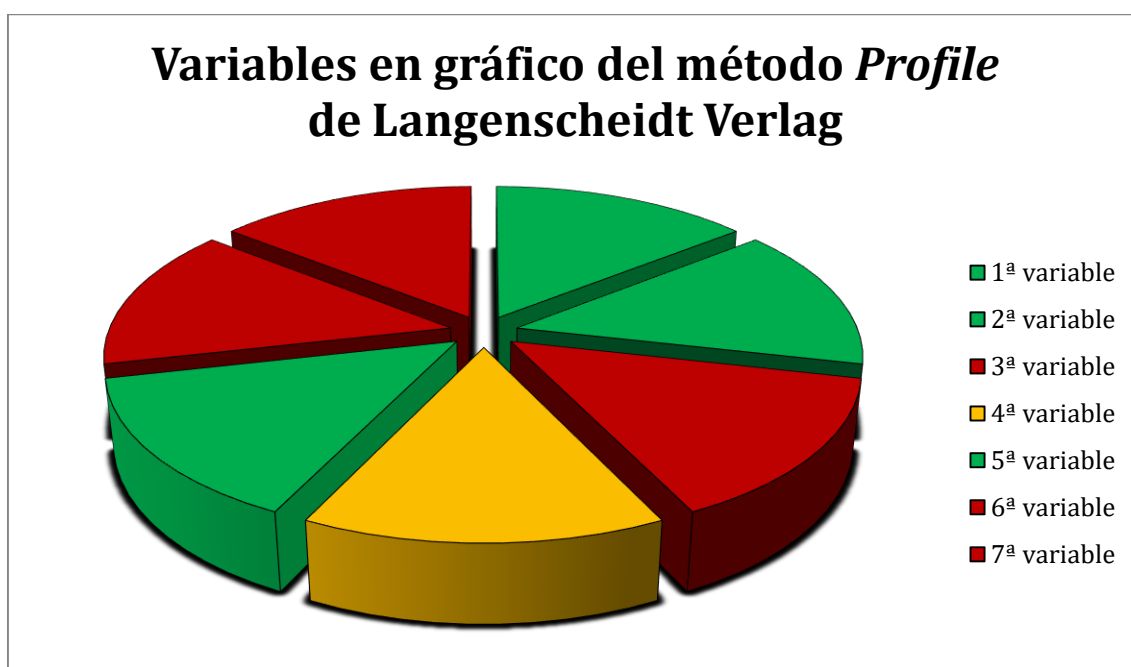


Gráfico 20: Variables en gráfico del método *Profile*

Como podemos observar en el gráfico, esta obra, que constituye una guía para la elaboración de métodos de enseñanza de alemán como lengua extranjera, cumple con las estructuras más básicas. Este hecho lleva a pensar que, si los autores de los métodos de alemán como lengua extranjera toman como referencia esta obra, no van a cumplir lo analizado en estas variables.

1.3.2. *Auf neuen Wegen*

WILLKOP, E., WIEMER, C., MÜLLER-KÜPPERS, E., EGGERS, D. y ZÖLLNER, I. (5.^a edición – 2008)

Auf neuen Wegen

Múnich: Max Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Este método de 280 páginas está ideado para estudiantes con conocimientos avanzados, que quieran dedicarse a la cultura y la lengua alemana de forma intensiva.

Según el MCER, se recomienda a estudiantes que ya hayan alcanzado un B2.

Está compuesto por 8 unidades con la misma estructura: comprensión lectora, auditiva, conversación, escritura, medios comunicativos y vocabulario, gramática y, por último, un proyecto para acercar la cultura de los países germanoparlantes al estudiante. El método complementa estas unidades con juegos. Además, va acompañado por un CD para los ejercicios auditivos. Al final del método se encuentran las soluciones a todos los ejercicios, así como una bibliografía.

Se trata de un método inductivo, donde se explica la gramática a través de la práctica.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

Como forma parte de un nivel B2, no se explica la formación de los participios, lo que corresponde a un A2.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

No se muestra ni se explica la formación ni uso del participio I.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método intenta explicar el uso y la formación de los participios atributivos a través de ejercicios. Presenta un texto para que se subrayen los participios atributivos y se transformen en una oración principal. Este ejercicio no es muy apropiado, ya que, para formar oraciones principales, el paso intermedio sería transformarlas primero en oraciones relativas.

C9 Partizipialattribute (→ GT3 Attribution, S. 195)

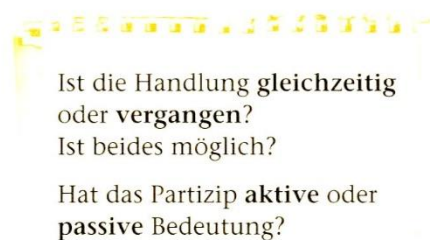
Unterstreichen Sie in dem Text C5 die Partizipialattribute und formulieren Sie dann Hauptsätze wie im Beispiel.

Beispiel: an den vorgeschriebenen Präsenzseminaren →

Die Präsenzseminare sind vorgeschrieben.

Este ejercicio remite a la parte gramatical, en la que se denominan frases nominales a las construcciones participiales. Además, pasan directamente a su versión atributiva expandida.

Tras dos ejercicios con CPAE, aparece una regla, para completarla.



Ist die Handlung **gleichzeitig** oder **vergangen**?

Ist beides möglich?

Hat das Partizip **aktive** oder **passive** Bedeutung?

Partizip I:

- Die Handlung ist immer _____.
- Das Partizip hat immer eine _____ Bedeutung.

Partizip II:

- Die Handlung ist bei transitiven Verben _____ oder _____, bei intransitiven Verben ist sie _____.
- Das Partizip hat bei transitiven Verben eine _____ Bedeutung, bei intransitiven eine _____.

Este tipo de ejercicios solo confunde a los aprendientes, pues no muestra de forma clara las diferencias de los dos participios ni explica sus particularidades.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

Como ya adelantamos en el punto anterior, aunque no se explica la formación o uso de las CPAE, pone dos ejercicios en las págs. 195 y 196. Además, en la página 197 se propone un ejercicio para distinguir los elementos de una oración.

Sus instrucciones indican que en la primera casilla se deben introducir los artículos en genitivo. Sin embargo, en el ejemplo propuesto por el método, no se trata de un artículo en genitivo, sino en acusativo.

En la segunda casilla se deben incluir los adjetivos o participios. En el ejemplo dado, por otro lado, aparece una CPAE, lo que induce a error a los aprendientes.

- (1) eine bereits im Studium erworbene Auslandserfahrung im angestrebten Beruf, die später durch Mobilitätsprogramme vertieft werden kann, ...

	Artikel Genitiv	Adjektiv/ Partizip	Nomen	Genitiv Apposition	Präpositional- phrase	Attribut- Satz
(1)	eine	bereits im Studium erworbene	Auslands- erfahrung		im angestrebten Beruf,	die ...kann
(2)						
(3)						
(4)						
(5)						
(6)						
(7)						
(8)						
(9)						

En la siguiente unidad repasa las CPAE, que, en esta ocasión, reciben la denominación “atributos participiales expandidos”. En este ejercicio sí se pide que se sustituyan las CPAE por oraciones relativas.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

No hay ejercicios sobre adjetivos atributivos, ya que en el nivel B2 ya se debe dominar esta construcción.

**6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones
adjetivas atributivas expandidas**

No se muestra la expansión de las CAAE mediante complementos.

**7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las
construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas**

No se alude a la similitud de las CPAAE ni se proponen ejercicios.

III. Resumen gráfico de la obra

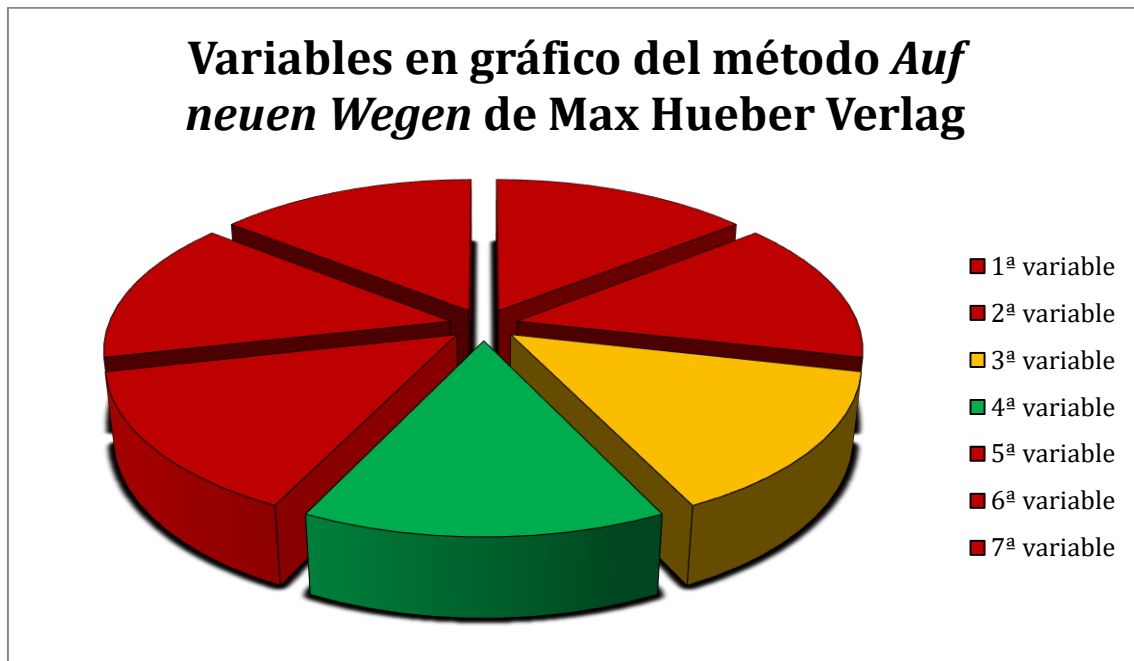


Gráfico 21: Variables del método *Auf neuen Wegen*

Si tenemos en cuenta que este método se dirige a estudiantes con conocimientos avanzados de alemán, resulta lógico que no cumpla las variables 1 y 5.

Con mayor motivo este método debería elaborar una explicación más detallada de las CPAAE, ya que se trata de construcciones muy complejas, cuyo estudio se adapta más a su público, que aporta conocimientos previos de alemán. Sin embargo, solo cumplen una variable y otra en parte, por lo que este método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.3. Berliner Platz

LEMCKE, C., ROHRMANN, L. y SCHERLING, T. (2002)

Berliner Platz 1

LEMCKE, C., ROHRMANN, L. y SCHERLING, T. (2003)

Berliner Platz 2

KÖKER, A., LEMCKE, C., ROHRMANN, L., RUSCH, P., SCHERLING, T. y SONNTAG, R.
(2004)

Berliner Platz 3

Berlín y Múnich: Langenscheidt AG.

I. Presentación de la obra

Este método consta de tres libros de clase acompañados de su libro de ejercicios correspondiente. Por otro lado, cada método de clase se presenta con 2 CD y cada cuaderno de ejercicio con uno. También incluye un glosario que puede ser alemán-español, alemán-ruso, alemán-turco o alemán-francés.

Todos los libros constan de 12 unidades y realizan un repaso cada tres unidades. Según los niveles del MCER, comprenden desde el A1 al B1. Las unidades siempre tienen la misma estructura: tema, conversación, gramática, pronunciación y entender alemán.

Además, al final del libro se incluyen todos los ejercicios, con referencia a la unidad correspondiente, una lista con números, tiempos verbales, medidas y pesos y, por último, una bibliografía. Por otro lado, todos finalizan con los siguientes anexos: soluciones al libro de clase, soluciones a los ejercicios, pronunciación, una lista alfabética de los términos y una lista de verbos irregulares.

Un inconveniente de este método consiste en que no llega al C1 o C2, por lo que no comprende toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

En la lección 10 (página 116) explica el participio y propone dos ejercicios. Además, la parte práctica incluye también dos ejercicios sobre el participio II. Por otro lado, en los ejercicios de la lección 11, en la que muestran el tiempo verbal perfecto con el verbo auxiliar *sein*, aparece otro ejercicio para introducir el participio II de verbos con desplazamiento o cambio de situación.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

En la unidad 36, se explica cómo los participios pueden actuar como adjetivos. Sin embargo, no se presenta la formación del participio presente ni se proponen ejercicios sobre el participio I.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

En *Berliner Platz 3*, en la unidad 36, se incluye un ejercicio sobre participios que actúan como adjetivos.

6 Partizipien als Adjektive

a Die Partizipien I und II benutzt man im Deutschen auch oft als Adjektiv. Lesen Sie das Beispiel.

Partizip I (etwas geschieht gerade)	Partizip II (etwas ist geschehen)
die lernenden Menschen	die gelernte Regel

Este recuadro va acompañado de un ejercicio, consistente en que el estudiante extraiga del texto los participios atributivos y otro, donde el estudiante debe pasar los participios a oración relativa.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método no recoge la posibilidad de expandir la construcción con complementos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En el segundo libro, en la lección 17, se presentan los adjetivos atributivos y sus declinaciones con artículos determinados e indeterminados. Se incluyen tres ejercicios para clase y cuatro ejercicios en la parte práctica.

El método vuelve a estudiar esta estructura en la unidad 32, donde propone un ejercicio para repasar la declinación de los adjetivos.

**6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones
adjetivas atributivas expandidas**

El método no explica la posibilidad de expandir el adjetivo con complementos.

**7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las
construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas**

No se muestra la similitud de estas dos construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

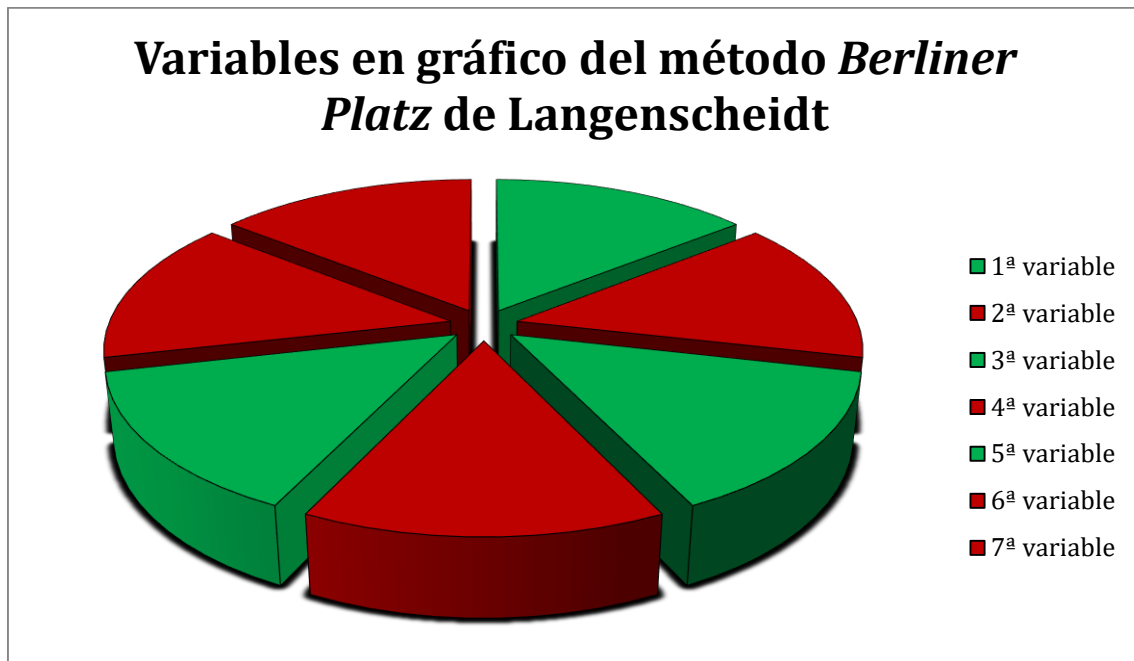


Gráfico 22: Variables del método *Berliner Platz*

Las variables muestran que el método cumple las estructuras más básicas, la explicación del participio de pasado y del adjetivo atributivo. El método también explica la posibilidad de que los participios actúen como adjetivos. Sin embargo, no menciona las CPAAE en ningún caso, por lo que no es apto para el estudio de estas construcciones.

1.3.4. DaF in 2 Bänden

DIENST, L., KOLL, R. y RABOFSKI B., (3.^a edición – 2005)

DaF in 2 Bänden 1

DaF in 2 Bänden 2

München: Verlag für Deutsch

I. Presentación de la obra

Este método consta de dos cuadernos y es muy comunicativo, por lo que no presta mucha atención a la gramática. Sigue un método inductivo, donde el estudiante aprende la gramática a través de la práctica. No se atiene al MCER, sino que muestra la división de niveles austríacos anteriores a esta división, ya que su primera edición fue en 1998, antes de la implantación del MCER. Sus niveles van de *Grundstufe* (que equivale a A1 y A2) a *Zertifikat Deutsch* (B1).

Ambos libros, con 10 unidades respectivamente, dividen sus lecciones en un tema de actualidad o cultural, propósitos lingüísticos y gramática. Además, tras cada unidad se encuentra un resumen de la gramática y de los recursos expresivos vistos, así como ejercicios para fijar el contenido.

Un inconveniente de este método consiste en que no llega al C1 o C2, por lo que no comprende toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El primer libro explica en la lección 4 el perfecto y con él, el participio II. Además, lo repasa en el segundo libro, en la unidad 12 al enseñar la voz pasiva. Propone ejercicios tanto en la lección 4 del primer tomo, como en la unidad 12 del segundo.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método solo menciona el participio presente en el apartado de la sustantivación (lección 18), donde se explica de forma muy imprecisa cómo se sustantiva.

2.2 Partizip Präsens

Herr Müller sitzt dem Verein vor. (So sagt man nur ganz selten). Üblicher ist:
Er ist der *Vorsitzende* des Vereins.

No se explica su formación, su uso atributivo ni su uso predicativo. Además, el primer ejemplo «*Herr Müller sitzt dem Verein vor*», no es un participio de presente, por lo que un estudiante sin conocimientos de alemán nunca entendería esta declaración.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método no menciona la posibilidad de hacerlos atributivos.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se muestra la posibilidad de expandir las CPA.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

El primer libro, en la lección 5, enseña la terminación del adjetivo atributivo y sus terminaciones cuando va acompañado de un artículo determinado e indeterminado en nominativo y acusativo. Sin embargo, en los ejercicios se introducen, además, adjetivos sin artículos.

La siguiente lección explica ya el adjetivo atributivo en dativo.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se menciona la posibilidad de que los adjetivos lleven complementos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

No se expone la similitud entre las construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

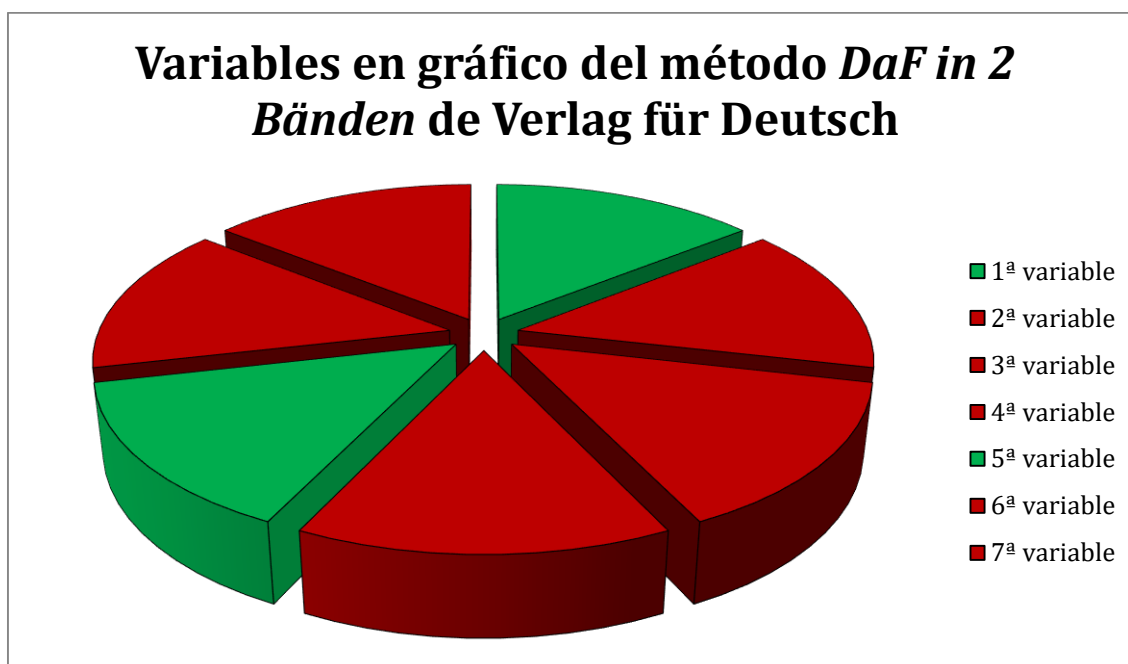


Gráfico 23: Variables del método *DaF in 2 Bänden*

Las únicas dos variables que cumple este método son las que aluden a las estructuras más básicas, es decir el participio II y el adjetivo atributivo. Se ignora la posibilidad de que el adjetivo lleve complementos, así como que ambos participios tomen la forma del adjetivo. Por todo esto, no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.5. DaF KOMPAKT A1-B1

SANDER, I. y BRAUN, B. (2011)

DaF KOMPAKT A1-B1

Stuttgart: Klett Sprachen GmbH

I. Presentación de la obra

Esta obra se ha desarrollado para que los alumnos consigan el nivel B1 del MCER de forma rápida. Consta de tres libros (A1, A2 y B1), cada uno acompañado de dos CD y un libro de ejercicios.

El primer libro, de 152 páginas, consta de 8 unidades, el segundo, de 184 páginas, de 10 unidades y el tercer libro, con 256 páginas, presenta 12 unidades. El método sigue la misma estructura en los tres libros: el tema, el campo de actuación, particularidades idiomáticas y, por último, una parte gramatical.

Se trata de una obra inductiva, que propone aprender la gramática a través del uso del lenguaje.

Un inconveniente de este método consiste en que no llega al C1 o C2, por lo que no comprende toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El primer libro muestra, en la unidad 4, el participio pasado de los verbos regulares para realizar el perfecto. En la siguiente lección se amplía la explicación a los participios de los verbos irregulares y de los verbos separables. Además, presenta los participios de los verbos mixtos y los acompaña de una batería de ejercicios en el libro de ejercicio anejo.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método muestra en la unidad 24, en el tercer libro, la formación del participio I mediante un ejercicio, en el que explica el participio en su versión atributiva, sin entrar en la posibilidad de que sea predicativo.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método presenta los participios pasados como atributivos en la unidad 20 y propone ejercicios. Hace lo mismo con el participio mencionado en la unidad 24, aunque no incluye ejercicios conjuntos, para enseñar cuándo usar uno u otro.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se muestra la posibilidad de expandir estos participios.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En la lección 8 del primer libro, aparecen los adjetivos atributivos y su declinación con artículos indeterminados, negativos, posesivos en acusativo y nominativo.

Esta explicación se amplía en el segundo libro, en la lección 10, en la que se explican las otras dos tablas y se añade el caso dativo. La siguiente lección muestra la tabla del adjetivo con dativo. En este mismo libro, figuran las declinaciones del genitivo en la lección 16. Además, el último libro ya incluye los adjetivos atributivos comparativos y superlativos.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se menciona la posibilidad de expandir los adjetivos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

No se muestra la similitud de estas dos construcciones, ni se propone ejercicios.

III. Resumen gráfico de la obra

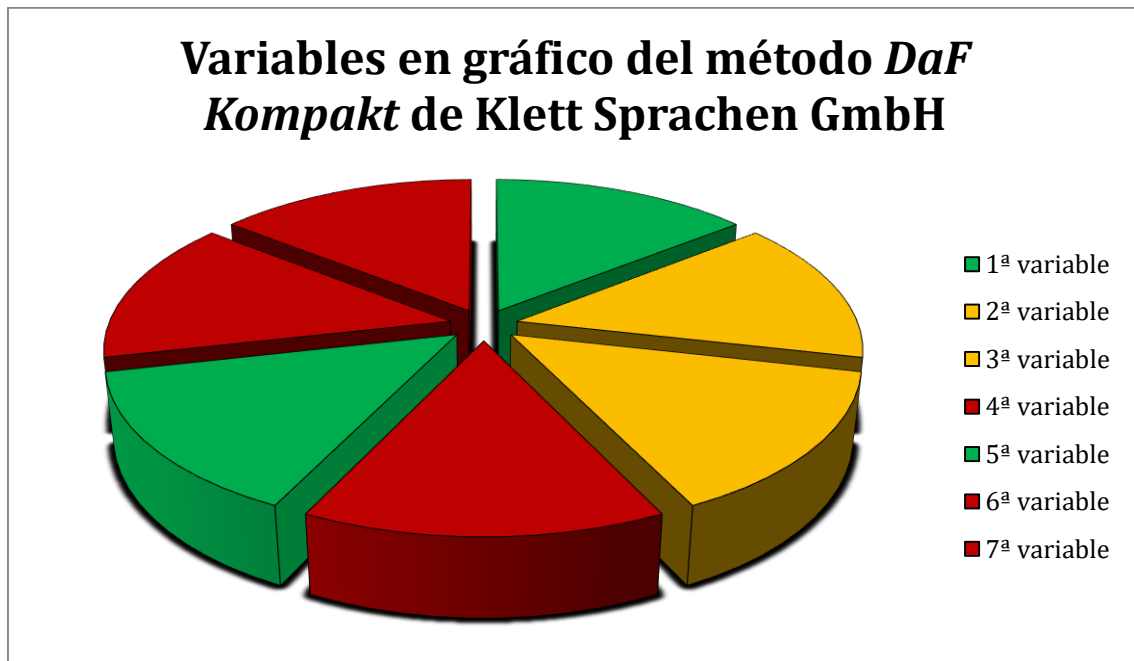


Gráfico 24: Variables del método *DaF Kompakt*

Las únicas dos variables que cumple este método son las que aluden a las construcciones más sencillas del alemán, el participio II y el adjetivo atributivo. Además, se menciona de modo muy impreciso la formación del participio I y la posibilidad de que los participios actúen como adjetivos. Sin embargo, no cumple ninguna variable referente a la posibilidad de expandirlos. Por esto, este método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.6. Dimensionen. Lernstationen

JENKINS, E., FISCHER, R., HIRSCHFELD, U., HIERTENLEHNER, M. y CLALÜNA, M.
(3.^a edición – 2006)

Dimensionen. Lernstationen 1

Dimensionen. Lernstationen 2

Dimensionen. Lernstationen 3

München: Max Hueber Verlag GmbH

I. Presentación de la obra

Este método, que consta de tres libros, concede prioridad a la diferente fonética del alemán, el austríaco y el suizo, incluida en cada unidad. Debido a esta particularidad se da mucha importancia al CD con audios.

La estructura de los tres libros se repite y consta del tema con las metas comunicativas, un resumen de la gramática, las soluciones de los ejercicios y una lista con el vocabulario aprendido. Por otro lado, el índice no recoge los temas tratados en cada lección, las metas propuestas ni la gramática estudiada.

Los tres libros, de 232, 358 y 336 páginas respectivamente, no siguen el MCER y sus libros no proponen niveles, quizás porque se trata de un enfoque muy comunicativo, en el que la gramática desempeña un papel secundario.

El segundo libro, además, recoge una breve lista de verbos irregulares.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El primer libro contiene una breve lista de verbos en perfecto, donde también se muestra la formación del participio pasado. No va acompañado de una explicación, ni recoge verbos sin el prefijo *ge-*.

LS 2, S. 41

Beispiele:

Wir	haben	Übungen	gemacht.	(machen)
Du	hast	Musik	gehört.	(hören)
Wir	haben	ein Spiel	gespielt.	(spielen)
Wir	haben	das nicht	gewusst.	(wissen)
Sie	hat	einen Text	gelesen.	(lesen)
Ich	habe	lange	geschlafen.	(schlafen)
...				

Por otro lado, en la página 41, hay un pequeño juego para distinguir el perfecto, y por ende el participio pasado, de forma intuitiva.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

En ningún libro se alude al participio I.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método solo explica el participio pasado al enseñar el perfecto y la voz pasiva, no cuando actúa como adjetivo.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se explican las CPAE ni se incluyen ejercicios sobre ellas.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En el tercer libro, en la unidad 12, se enseñan los adjetivos atributivos y se proponen tres ejercicios.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no explica la posibilidad de que los adjetivos atributivos lleven complementos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no compara las CPAE con las CAAE.

III. Resumen gráfico de la obra

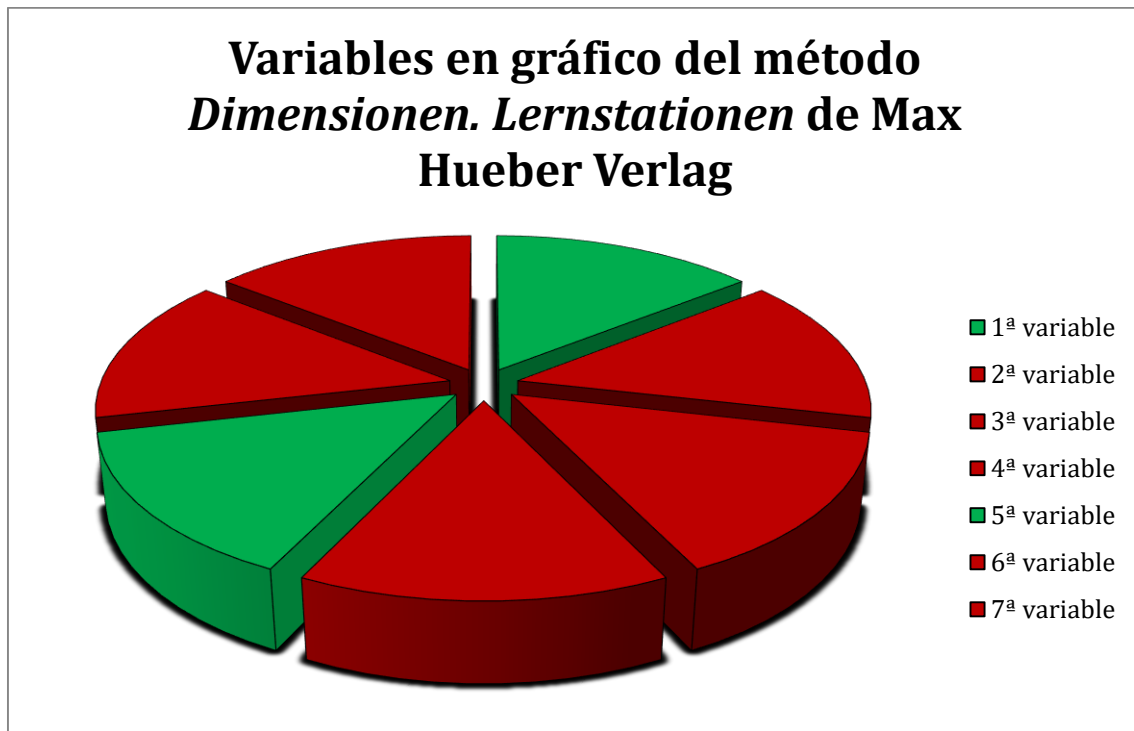


Gráfico 25: Variable del método *Dimensionen. Lernstationen*

La únicas dos variables que cumple esta obra son las relativas a la explicación y formación del participio I y del adjetivo atributivo. El método ignora el participio de presente, por lo que tampoco puede mencionar la posibilidad de hacerlo atributivo y, más adelante, de expandirlo. Del mismo modo, tampoco muestra la posibilidad de expandir las CPAA.

No es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.7. Einfach Grammatik

RUSCH, P. y SCHMITZ, H.(2008)

Einfach Grammatik

Berlín y Múnich: Langenscheidt KG.

I. Presentación de la obra

Este método es normativo, ya que parte de la gramática y tiene como idioma de referencia el español, por lo que va dirigido exclusivamente a hispanohablantes. Consta de 271 páginas, que no recogen textos ni audios, sino simplemente las explicaciones gramaticales y los ejercicios correspondientes. Según el MCER comprende varios niveles: del A1 al B1.

Este método se podría incluir también en la parte de gramáticas, pero hemos respetado la valoración de la editorial, ya que lo incluye en métodos.

Un inconveniente de este método radica en que no llega al C1 o C2, por lo que no comprende toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

En la página 23 se encuentra el perfecto con el participio pasado. El método propone ejercicios de participios de verbos regulares e irregulares.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método explica el participio I dentro de los adjetivos (pág. 123) mediante un ejercicio. Esto contradice la estructura del libro, ya que se explica primero la gramática y luego se proponen ejercicios. Además, el título del ejercicio carece de sentido. Su enunciado correcto debería ser: «identifique/relacione los siguientes verbos con su forma en PI o PII en los siguientes textos».

7.4 Participios como adjetivos

T 1a ¿En qué palabras se encuentran los siguientes verbos: "bestellen", "blühen", "decken", "singen"? Márquelas.



Frau Bahr genießt den schönen Tag und ist glücklich. Vor dem Fenster steht ein blühender Baum, auf dem singende Vögel sitzen.



Herr Bahr sitzt am gedeckten Tisch und ärgert sich. Das bestellte Essen ist noch immer nicht da. Er ruft den Chef!

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

En la página 123, se explica que los participios I y II se pueden usar como adjetivos. Se distingue entre una acción paralela (participio I) y una ya ocurrida (participio II). No se exponen más diferencias entre las dos. Se proponen dos ejercicios para el participio I, uno para el participio II y uno para elegir entre el presente y el pasado.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se recoge la posibilidad de expandir los participios atributivos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En la página 115, se muestran todas las tablas del adjetivo atributivo, así como una batería de ejercicios.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se menciona la posibilidad de expandir el adjetivo atributivo.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no muestra las similitudes entre ambas construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

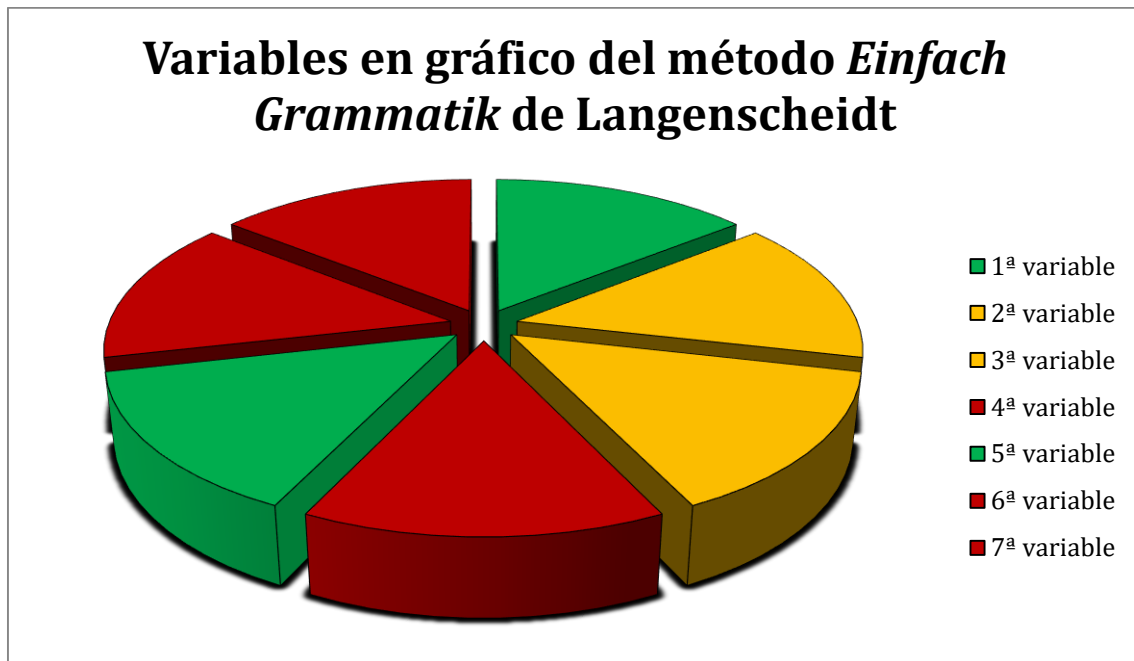


Gráfico 26: Variables del método *Einfach Grammatik*

El método incluye la explicación de los participios de pasado y de los adjetivos atributivos. La variable dos muestra de forma imprecisa el participio de presente, si bien, a través de un ejercicio carente de lógica, que confunde al estudiante. Además, se alude de modo muy impreciso a la posibilidad de que los participios actúen como adjetivos. Se ignora la posibilidad de expandir las CPAAE, por lo que este método no es apto para el estudio de estas construcciones.

1.3.8. em-neu

PERLMANN-BALME, M., SCHWALB, S. y WEERS, D. (2008)

em – neu – 2008 Brückenkurs (Niveaustufe B1+)

em – neu – 2008 Hauptkurs (Niveaustufe B2)

em – neu – 2008 Abschlusskurs (Niveaustufe C1)

München: Hueber Verlag GmbH & Co. KG

I. Presentación de la obra

Este método se presenta en 3 tomos que, de acuerdo con el MCER, explican la gramática del B1+, B2 y C1. Cada tomo va acompañado de un cuaderno de ejercicios. Las unidades tienen una estructura idéntica y se dividen en 6 bloques didácticos: leer, oír, escribir, hablar, vocabulario y gramática. De esta forma, el estudiante o profesor puede localizar rápidamente cualquier aspecto.

El primer tomo, *Brückenkurs*, consta de 10 unidades, el segundo, *Hauptkurs*, de 8 y el tercero, *Abschlusskurs*, de 10. Cada unidad trata un tema desde un punto de vista global, como trabajo, viajes, películas, etc. A través de un tema se desarrollan los 6 bloques didácticos mencionados.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El primer tomo, *Brückenkurs*, dedica la unidad 4 al pasado. Para ello, muestra una tabla en la que aparecen verbos regulares, irregulares y mixtos en diferentes tiempos

verbales. En el perfecto se resalta el prefijo y la terminación, aunque carece de una explicación expresa. No se menciona el participio pasado o II, ni se explican sus particularidades. Tampoco se propone una lista de verbos irregulares.

1. Vergangenheit

a. Formen der Verben

Verb	Infinitiv	Präteritum	Perfekt	Plusquamperfekt
regelmäßig	sagen	sagte	hat gesagt	hatte gesagt
	wandern	wanderte	ist gewandert	war gewandert
unregelmäßig	sprechen	sprach	hat gesprochen	hatte gesprochen
	gehen	ging	ist gegangen	war gegangen
Mischverb	denken	dachte	hat gedacht	hatte gedacht
	können	konnte	hat gekonnt	hatte gekonnt

Mischverben sind: *denken, bringen, kennen, nennen, wissen* sowie die Modalverben *können, dürfen, müssen*; Besonderheit bei Präteritum: *du arbeitetest, er arbeitete* (Verben, die auf *-t, -d, -m* und *-n* enden).

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El segundo tomo llamado *Hauptkurs* presenta muy vagamente la formación de este participio, aunque no incluye ninguna explicación sobre su utilización. Se afirma que, si bien los participios provienen de un verbo, suelen tener función adjetiva o adverbial.

5 Partizipialkonstruktionen oder Relativsätze

Relativsätze lassen sich verkürzt in Form von Partizipialkonstruktionen wiedergeben.

Beispiel: *Der Einzelhandel, der häufig vernachlässigt wird, ...*

Der häufig vernachlässigte Einzelhandel ...

Bedeutungsunterschiede:

Partizip I-Konstruktion	Partizip II-Konstruktion
Aktiv - Bedeutung Zustände oder Vorgänge, die gleichzeitig neben der Haupthandlung herlaufen	Passiv - Bedeutung Aktiv - Bedeutung Vorgang, der schon abgeschlossen ist

Beispiele:

Relativsatz	Aktiv/Passiv	Partizip	Partizipialkonstruktion
<i>das Gerede, das nicht endet</i>	Aktiv - gleichzeitig	Partizip I	<i>das nicht endende Gerede</i>
<i>das Kind, das singt</i>			<i>das singende Kind</i>
<i>der Zug, der ankommt</i>			<i>der ankommende Zug</i>
<i>Aggressionen, die versteckt sind</i>	Passiv	Partizip II	<i>die versteckten Aggressionen</i>
<i>das Wort, das gesprochen wird</i>			<i>das gesprochene Wort</i>
<i>in den Monaten, die vergangen sind</i>	Aktiv - vorzeitig*	Partizip II	<i>in den vergangenen Monaten</i>
<i>der Zug, der angekommen ist</i>			<i>der angekommene Zug</i>

* nur bei Verben, die das Perfekt mit *sein* bilden

Sin embargo, el cuaderno de ejercicios no recoge ningún ejercicio al respecto.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

La unidad 10 del primer tomo, *Brückenkurs*, explica los participios con función adjetiva.

Muestra que el participio I como adjetivo expresa simultaneidad y el II suele expresar la voz pasiva. Esta explicación resulta muy deficitaria y vaga, pues induce a error a los estudiantes que intenten comprenderla.

1. **Partizip I und Partizip II in Adjektivfunktion**
Partizipien leitet man vom Verb ab, sie haben jedoch häufig die Funktion von Adjektiven.

Partizip I	Infinitiv + <i>d</i> + Adjektivendung	<i>die hochstehenden Kragen</i>
Partizip II	Partizip II + Adjektivendung	<i>der verwöhnte Aristokrat mit geknöpften Handschuhen</i>

2. **Bedeutungsunterschied zwischen Partizip I und Partizip II**

- a Das Partizip I als Adjektiv drückt aus, dass etwas gleichzeitig mit dem Verb des Satzes geschieht.

gleichzeitige Vorgänge – aktiv	Partizip I-Konstruktion
<i>Die Kragen stehen hoch. Sie sind modern.</i>	<i>Die hochstehenden Kragen sind modern.</i>

- b Das Partizip II als Adjektiv drückt meist ein Passiv aus.

Passivbedeutung	Partizip II-Konstruktion
<i>Die Handschuhe wurden geknöpft. Der Aristokrat wird verwöhnt.</i>	<i>die geknöpften Handschuhe der verwöhnte Aristokrat</i>

En el cuaderno de ejercicios complementario, en las págs. 120 y 121, hay un ejercicio de participio I, uno de participio II y uno mixto.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

Lo único que refleja el método es el hecho de que las oraciones relativas se pueden encontrar abreviadas en forma de construcción participial. No recoge las particularidades gramaticales, su discriminación, ni su uso (ver recuadro de variable 2). Tampoco muestra la posibilidad de añadir más elementos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

El segundo tomo, *Hauptkurs*, dedica la primera unidad a los adjetivos atributivos. Se explica la posición que tiene dentro de la oración, la tabla con terminaciones en caso de ser atributivo, los adjetivos con preposiciones fijas y la formación de los adjetivos en sí. Además, se proponen ejercicios en los bloques de *lesen* y *hören*.

Esta explicación se repite en el último tomo, *Abschlusskurs*, en la pág. 42. El cuaderno de ejercicios correspondiente incorpora otro ejercicio donde se deben introducir las terminaciones atributivas correctas.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no menciona la posibilidad de expandir el adjetivo atributivo, por lo que tampoco propone ejercicios.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no presenta las similitudes de las CPAE y las CAAE, ni propone ejercicios.

III. Resumen gráfico de la obra

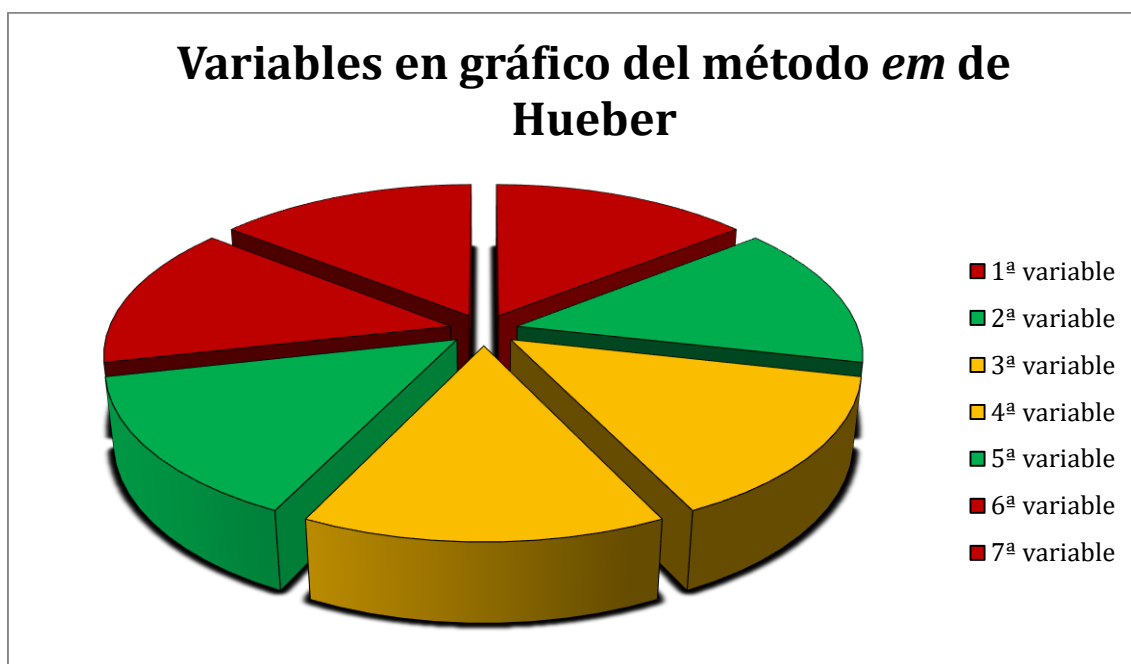


Gráfico 27: Variable del método *em*

Este método no explica el participio de pasado, ya que esta forma verbal no personal se estudia en el nivel A2 del MCER y este método comienza con B1+. Sin embargo, sí hace lo propio con el adjetivo atributivo y el participio de presente. Por otro lado, cuando la variable estudia la posibilidad de expandir los participios, el método solo la cumple en parte, pues no da explicaciones al respecto. Tampoco recoge la posibilidad de expansión del adjetivo ni su similitud con las CPAE. Por ello, no resulta apropiada para el estudio de las CPAAE.

1.3.9. Eurolingua Deutsch

FUNK, H. y KOENIG, M. (1999)

Eurolingua Deutsch 1

Eurolingua Deutsch 2

Eurolingua Deutsch 3

Berlín: Cornelsen Verlag

I. Presentación de la obra

Este método de tres cuadernos, de 256, 272 y 232 páginas respectivamente, utiliza en todos sus libros la misma estructura. Muestra sus unidades siempre en contenido, comunicación, gramática, textos y aprender a aprender. Al final de cada libro se pueden encontrar tres anexos con una lista de palabras en orden alfabético, la transcripción de los audios contenidos en el libro, así como las soluciones a los ejercicios de cada unidad.

Al tratarse de un enfoque muy inductivo, no hay mucha gramática.

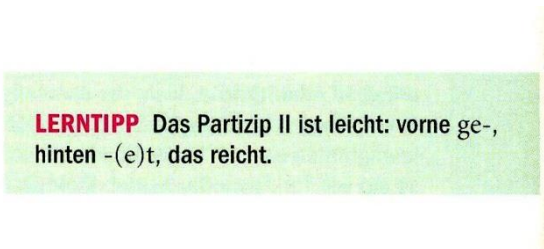
El primer libro contiene 24, el segundo, 22 y el tercero, 15 unidades. Al ser anterior al MCER, no aparecen los niveles de lengua establecidos por el MCER.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

En el primer cuaderno, en la unidad 15, se enseña el perfecto, por lo que también se introduce el participio II, aunque solo de los verbos irregulares.

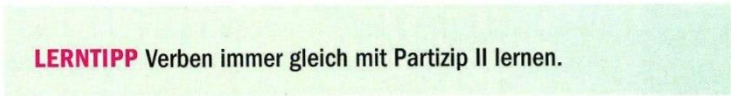
El método incluye la siguiente afirmación sobre el participio presente de verbos regulares: el participio II es fácil: delante un *ge-* y detrás un *-(e)t*, con eso basta.⁵⁴



LERNTIPP Das Partizip II ist leicht: vorne *ge-*, hinten *-(e)t*, das reicht.

Con esta afirmación, se simplifica demasiado el participio II, pues tiene muchas particularidades y no siempre es así.

El participio de los verbos irregulares aparece en la unidad 24 de este mismo libro. En esta unidad, se da un consejo bien diferente al anterior.



LERNTIPP Verben immer gleich mit Partizip II lernen.

Además, el segundo libro, en la unidad 20, repasa el participio pasado al explicar la voz pasiva.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

En el tercer libro, en la unidad 8, se explica la construcción del participio I a través de un ejercicio. Acto seguido, se afirma que el participio I suele ir delante del nombre actuando como adjetivo. Se incluyen cuatro ejemplos de participios presentes atributivos. Cabe destacar que el primero y tercero son construcciones participiales, lo

⁵⁴ Traducción propia

que no se menciona ni se explica. Esto confunde a los aprendientes, por ser una estructura desconocida en su lengua de origen.

So wird das Partizip I gebildet: Infinitiv + d (sprechend, schreibend, lesend, hörend)

Das Partizip I steht meistens direkt vor dem Nomen und wird wie ein Adjektiv dekliniert.

der Lastwagen	Ein in Richtung Heidelberg fahrender (N) Lastwagen wollte nach rechts einbiegen.
das Fahrrad	Er beachtete das entgegenkommende (A) Fahrrad nicht.
die Frau	Der Fahrer verletzte die an der Ampel wartende (A) Frau. Das Fahrrad stieß mit der wartenden (D) Frau zusammen.

Tras esta explicación, se propone otro ejercicio, esta vez sí con participios presentes atributivos sin complementos.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método propone un ejercicio en la unidad 8 del tercer libro sobre los participios I en su versión atributiva, mencionado en la variable anterior. Sin embargo, no hace lo mismo con el participio II.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se menciona la posibilidad de expandir los participios atributivos, aunque se empleen en los ejemplos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En el segundo libro, en la unidad 9, se explican los adjetivos atributivos tras artículos determinados, indeterminados y negativos. En la siguiente unidad, se enseña la terminación de los adjetivos sin artículo. Además, se realiza un repaso con ejercicios en la lección 12 y 16 del mismo libro para fijar conceptos, así como en la unidad 3, 7 y 12 del tercer libro.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

No se muestra la posibilidad de expandir los adjetivos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

No se mencionan las similitudes entre las CPAE y las CAAE.

III. Resumen gráfico de la obra

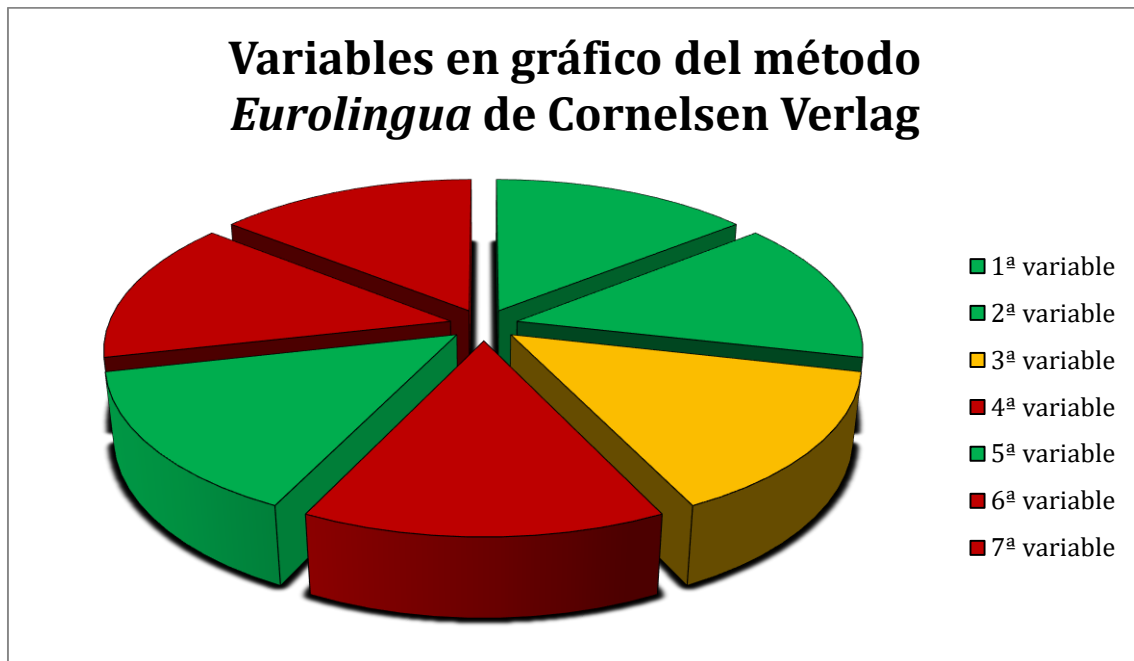


Gráfico 28: Variables del método *Eurolingua*

El método cumple las tres variables dedicadas al estudio de las formas más sencillas, los participios y el adjetivo. En cuanto se complica esta estructura, la cumple en parte, en el caso de los participios, y no la cumple en cuanto al adjetivo. Por consiguiente, tampoco muestra la similitud de ambas construcciones.

El método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.10. Grammatik in Feldern

BUSCHA, J., FREUDENBERG-FINDEISEN, R., FORSTREUTER, E., KOCH H. y
KUNTZSCH, L.
(3.^a edición 2006)
Grammatik in Feldern
Múnich: Hueber Verlag GmbH (antes de Verlag für Deutsch)

I. Presentación de la obra

Este libro integra el libro de clase y de ejercicios y está dirigido a un público con conocimientos avanzados del alemán (va del nivel B1 a C1). Se puede incluir en gramáticas o en métodos de enseñanza. Hemos optado por englobarlo en los métodos, pues el autor y la editorial lo clasifican como tal.

Este método busca dar importancia a los campos gramaticales, más que a las categorías, pero partiendo de algunas categorías básicas.

No sirve como un método que se pueda seguir paso a paso, sino que está concebido para utilizarlo como consulta de temas y ejercicios.

Esta obra, de 336 páginas, está compuesta por un breve índice de abreviaturas, los temas divididos en campos y una bibliografía al final del mismo. Además, va acompañado de otro libro con las soluciones a los ejercicios.

Los campos seleccionados son: la persona, el razonamiento (relación causal), la condición (relación condicional), la intención (relación final), el seguimiento (relación consecutiva), la réplica (relación concesiva), la comparación, la exhortación, el deseo y la suposición.

Divide estos campos en tres partes:

- ❖ la persona, con un vocabulario para el tratamiento y para situaciones comunicativas,
- ❖ el razonamiento, la condición, la intención, el seguimiento y la réplica, donde se trabaja los medios gramaticales,
- ❖ la comparación, la exhortación y el deseo, centrada en el léxico y la formación de las palabras.

El índice no está enumerado, lo que dificulta la posibilidad de tener una visión general.

Al ser un método para personas con conocimiento B1 de alemán, no incluye estructuras básicas del alemán, por lo que en nuestras variables no cumplirá la primera ni la quinta.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El método no lo hace por ser una estructura de nivel A1 o A2.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método no lo hace, no muestra la formación del participio I.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método no muestra la posibilidad de que actúen como adjetivos atributivos.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método alude a construcciones participiales y las clasifica como oraciones subordinadas abreviadas. No menciona que se pueden encontrar también en versión atributiva.

1.3 **Partizipialkonstruktion** Partizipialkonstruktionen sind verkürzte Nebensätze: Ihnen fehlt das Subjekt, zumeist auch die einleitende Subjunktion und statt des konjugierten Verbs gibt es nur das formal unveränderliche Partizip. Das Partizip kommt in drei Varianten vor:

- **Partizip I:** Gleichzeitigkeit mit aktivischer Bedeutung
 - *Weil die Frau eine Erkältung befürchtete, zog sie den Pelzmantel an.*
 - *Eine Erkältung **befürchtend**, zog die Frau den Pelzmantel an.*
- **Partizip II:** Vorzeitigkeit mit aktivischer Bedeutung (bei intransitiven Verben)
 - *Weil die Eheleute verspätet mit dem Bus angekommen sind / ankamen, haben sie den Anfang des Konzerts versäumt.*
 - *Verspätet mit dem Bus **angekommen**, haben die Eheleute den Anfang des Konzerts versäumt.*
- **Partizip II:** Vorzeitigkeit mit passivischer Bedeutung (bei transitiven Verben)
 - *Weil der Schüler durch die Aufforderung des Lehrers ermutigt worden war / ermutigt wurde, meldete er sich zur Diskussion.*
 - *Durch die Aufforderung des Lehrers **ermutigt**, meldete sich der Schüler zur Diskussion.*

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

El método no incluye las tablas de los adjetivos atributivos ni recoge ejercicios sobre estos, ya que parte de un nivel superior.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no muestra la posibilidad de expandir el adjetivo con complementos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no menciona las similitudes entre las CPAAE.

III. Resumen gráfico de la obra



Gráfico 29: Variables del método *Grammatik in Feldern*

Tal como muestra el gráfico, esta obra no cumple ni una de las variables propuestas para el estudio de los métodos. No menciona las formas más sencillas por tratarse de una obra para alumnos con una base del alemán, aunque tampoco explica la forma más compleja. Por tanto, no es apta para el estudio de las CPAAE.

1.3.11. *Lagune*

AUFDERSTRASSE, H., MÜLLER, J. y STORZ, T. (6.^a edición – 2006)

Lagune 1

Lagune 2

Lagune 3

Múnich: Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Lagune es un método de enseñanza de alemán, reedición del método *Delfin*, que, según el MCER, comprende del nivel A1 al B1.

Se divide en diferentes unidades, que siempre siguen la misma estructura: introducción, lectura, audición, conversación y escritura. Tras cada unidad se hace un breve repaso de lo aprendido.

El primer libro, de 192 páginas, consta de 6 unidades con temas de actualidad, como personas, viajar, sueños u orientación.

El segundo libro, de 220 páginas, se divide en 7 unidades, al igual que el tercer libro, de 224 páginas.

Todos los libros llevan un libro de ejercicios y tres CD, uno para el libro de ejercicios y dos más para el libro de clase. Además, al final de cada libro, se propone un breve examen, se incluye un resumen de la gramática vista y un índice alfabético con términos.

Un inconveniente que presenta este método consiste en que no llega al C1 o C2, por lo que no comprende toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

Lagune 1, en la introducción de la unidad 6, presenta el perfecto y con él los participios pasados regulares e irregulares. Amplía esta forma verbal no personal en la lectura y la comprensión, donde explica los participios irregulares y los participios sin *ge-*.

El libro práctico incluye 6 ejercicios para introducir los participios pasados. Además, el segundo libro, en los ejercicios de la voz pasiva, también contiene una batería de ejercicios para introducir los participios pasados.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

En el último libro, en el apartado de estructuras de la sexta unidad, se enseña el participio I adverbial y atributivo y practica la teoría mediante un ejercicio.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método propone un ejercicio en *Lagune 3* (unidad 6), en el que se pasa el participio presente a la forma atributiva y otro que realiza lo mismo con el participio pasado. En el libro de ejercicios hay otros dos ejercicios sobre la misma temática.

Además, el último libro, en el apartado de gramática, explica la formación de los participios y la diferencia entre los adverbiales y los atributivos.

§ 17 Partizip I und II

Infinitiv	spielen	singen	stehen
Partizip I = Infinitiv + d	spielend	singend	stehend
Partizip II (wie Perfekt)	gespielt	gesungen	gestanden

Partizip = Adverb	Partizip = Adjektiv
Der Hund liegt schlafend unter dem Tisch.	Der schlafende Hund liegt unter dem Tisch.
Der Hund liegt ruhig schlafend unter dem Tisch.	Der ruhig schlafende Hund liegt unter dem Tisch.
Der Ritter kniet verletzt auf dem Boden.	Der verletzte Ritter kniet auf dem Boden.
Der Ritter kniet am Arm verletzt auf dem Boden.	Der am Arm verletzte Ritter kniet auf dem Boden.

No obstante, esta explicación resulta muy vaga, pues no explica sus particularidades ni su función. Un estudiante sin conocimientos previos es incapaz de comprender los participios en su versión atributiva con esta explicación.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El mismo libro contiene un ejercicio en el apartado de audición sobre lo que llaman “frases participiales expandidas”. No va acompañado de explicación alguna. Consiste en pasar las CPAE a oraciones relativas.

La sinopsis gramatical del libro de clase tampoco incluye una explicación sobre las CPAE para poder resolver este ejercicio.

El libro de ejercicios, por otro lado, incluye un resumen de lo que es la CPAE, pero no ofrece una explicación de cómo actúa o cómo se forma.

6 Erweiterte Partizipialgruppe (Partizip I oder II) und Relativsatz → § 17

Ein	aus alten Türen und Fenstern bestehender	Holzturm	ist eingestürzt.
Die	in Salzburg aufgeführten	Musikstücke	sind von Mozart.
Ein	Holzturm, der aus alten Türen und Fenstern besteht ,		ist eingestürzt.
Die	Musikstücke, die in Salzburg aufgeführt wurden ,		sind von Mozart.

Tampoco se explica la diferencia entre participio I y II, ni se muestran sus particularidades.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

El método *Lagune 2*, en la cuarta unidad, presenta los adjetivos atributivos en nominativo, acusativo y dativo. En el libro de trabajo, se propone una batería de ejercicios al respecto. Los adjetivos atributivos en genitivo se presentan en la siguiente unidad.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no explica las CAAE.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no muestra las similitudes entre estas dos construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

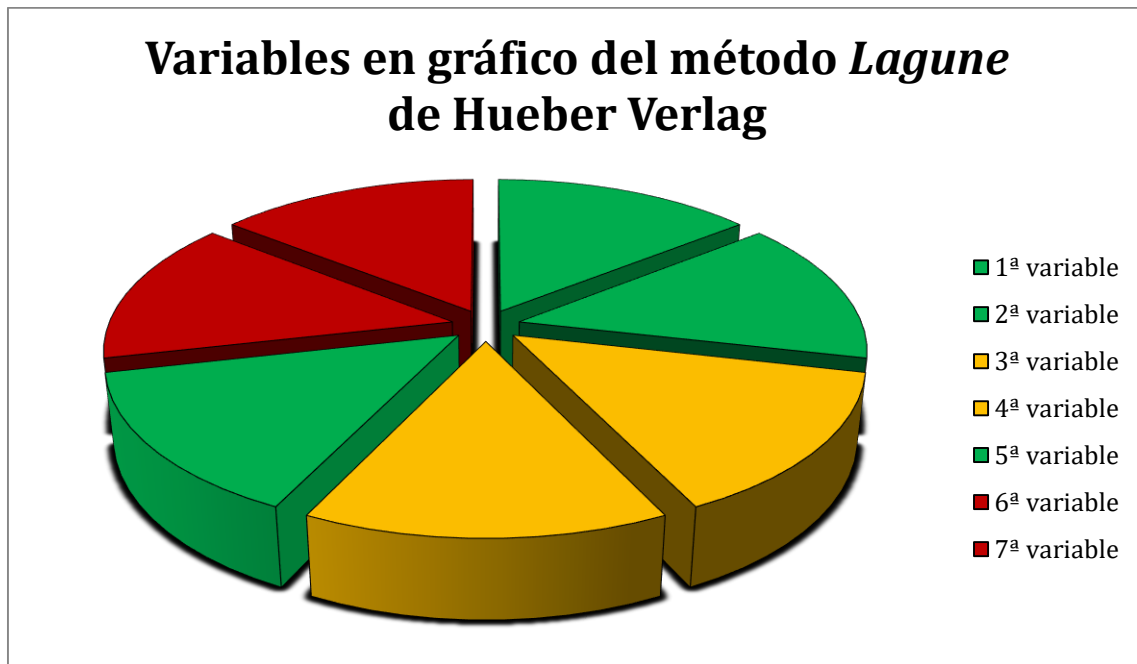


Gráfico 30: Variables del método *Lagune*

El método explica las formas más sencillas, la formación de los participios y del adjetivo atributivo. Sin embargo, cuando las variables aluden a construcciones más complejas, las explica de forma muy vaga, como sucede con los participios, o las ignora, como ocurre con las CAAE. Tampoco muestra las similitudes de estas tres construcciones, por lo que no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.12. LAROUSSE alemán – método integral

COGGLE, P. y SCHENKE, H. (2003)

LAROUSSE alemán – método integral

Barcelona: Larousse

I. Presentación de la obra

Este método, de 367 páginas, consta de una introducción, 23 unidades, ejercicios de autoevaluación para cada unidad, soluciones a los ejercicios y a las autoevaluaciones, la transcripción de las actividades de comprensión oral, un glosario de términos gramaticales, una lista de verbos irregulares, vocabulario alemán-español, vocabulario español-alemán, fuentes para ampliar conocimiento y un índice gramatical. Además, tiene dos CD con los audios correspondientes.

Se trata de una gramática muy comunicativa, que además no se ha adaptado al MCER.

El idioma vehicular es el español, por lo que va dirigido a un público hispanoparlante.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

La unidad 13 explica el perfecto y, por ende, los participios pasados. Además, propone dos ejercicios para la práctica de su formación.

La unidad 14 presenta los participios pasados sin el prefijo *ge-* e incluye dos ejercicios para su utilización.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

No se menciona el participio I en todo el método.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

No se alude a los participios atributivos.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

No se explica la posibilidad de expandir los participios atributivos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

La unidad 13 explica los adjetivos atributivos con artículo indeterminado en nominativo e incluye dos ejercicios. Amplía las explicaciones en la unidad 17, donde se enseñan los adjetivos atributivos en acusativo y sin artículo. La siguiente unidad introduce también el dativo con dos ejercicios. Finalmente, la unidad 21 presenta las terminaciones de los adjetivos atributivos en genitivo y propone dos ejercicios.

**6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones
adjetivas atributivas expandidas**

El método no recoge esta construcción.

**7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las
construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas**

El método no incluye las similitudes.

III. Resumen gráfico de la obra

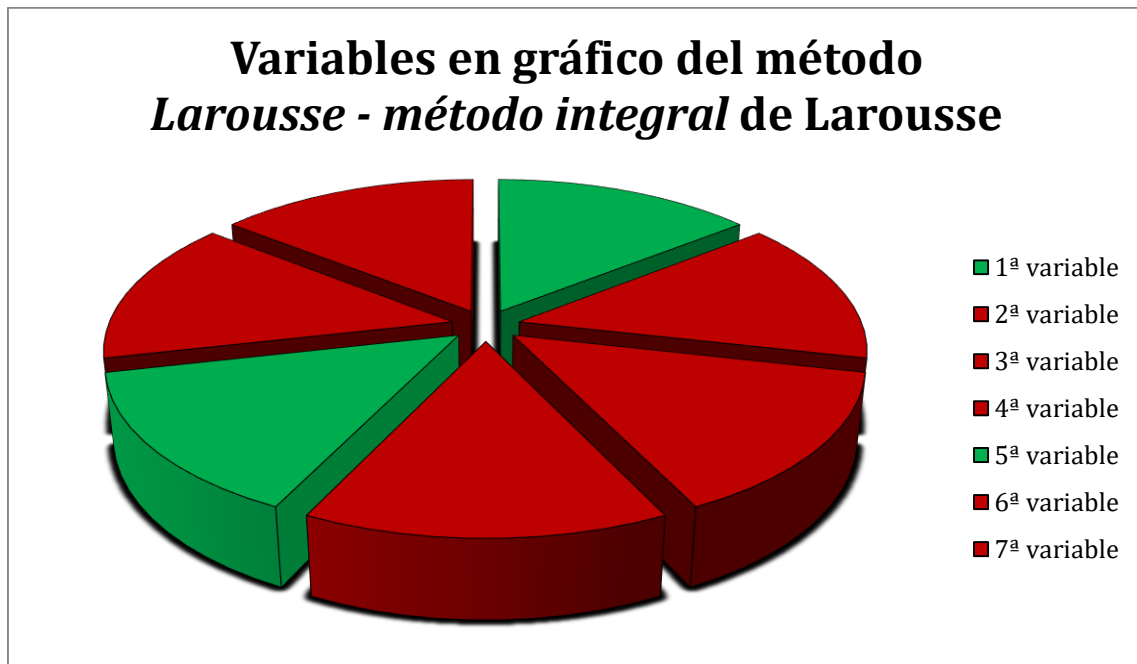


Gráfico 31: Variables del método *Larousse-método integral*

Este método solo cumple las dos variables que estudian el participio de pasado y el adjetivo atributivo, las dos estructuras más sencillas. Ignora el estudio del resto de variables, por lo que no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.13. Menschen

EVANS, S., PUDE, A., SPECHT, F., GLAS-PETERS, S., KOCH, E. y REIMANN, M. (2012)

Menschen A1

HABERSACK, C., PUDE, A. y SPECHT, F. (2013)

Menschen A2

BRAUN-PODESCHWA, J., HABERSACK, C. y PUDE, A. (2014)

Menschen B1

München: Hueber Verlag GmbH

I. Presentación de la obra

Este método se presenta en 3 libros divididos en los niveles del MCER A1 a B1, aunque también se puede encontrar en 6 cuadernos, subdivididos en los niveles 1 y 2. Todos sus libros se dividen en 7 bloques: objetivos comunicativos, tareas, aspectos socioculturales, conocimientos lingüísticos, contenidos de autonomía, atención a la diversidad y, finalmente, criterios de autoevaluación. Además, también se presentan en 4 módulos con 3 unidades cada uno y van acompañados por un libro de ejercicios, un CD con los audios y un DVD con pequeños vídeos contenidos en el libro.

Por otro lado, cada unidad se divide en audio/conversación, vocabulario, gramática y un anexo con un proyecto geográfico, repaso de la gramática y videoclips.

Los primeros dos libros contienen 192 y el último 212 páginas. Al ser un método muy comunicativo, se introduce la gramática a través de textos y audios.

Un inconveniente de este método radica en que no llega al C1 o C2, por lo que no abarca toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

En el primer libro, en el módulo 4 unidad 11 y 12, se enseña el perfecto y, con ello, el participio II. El libro de ejercicios correspondiente contiene tres ejercicios para introducir el participio pasado. Además, el módulo 7 en la unidad 20, explica la formación del participio pasado con verbos separables. Por otro lado, el segundo libro, en el módulo 5, presenta la voz pasiva, por lo que vuelve a realizar un ejercicio de participio pasado, a modo de repaso.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El último libro, en la unidad 14, menciona el participio presente, aunque sin explicación.

- c Lesen Sie die Einleitung in **a** noch einmal und ergänzen Sie die Tabelle. Suchen Sie dann weitere Beispiele im Kursprogramm und markieren Sie die Endungen.

GRAMMATIK	Partizip Präsens als Adjektiv: Einblicke, die faszinieren = <u>faszinierende</u> Einblicke auch so: <u>eine herausfordernde Sportart</u>	das lernende Kind
	Partizip Perfekt als Adjektiv: Talente, die versteckt sind = <u>versteckte</u> Talente auch so: _____	die gelernten Vokabeln



3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

Si bien el método propone un ejercicio sobre la versión atributiva de los participios, no explica su función ni su uso.

Menschen B1, al final de la unidad 14, alude a los participios que actúan como adjetivos, pero no los explica.

GRAMMATIK

Partizip Präsens als Adjektiv: Infinitiv + d + Adjektivendung

faszinierende Einblicke = Einblicke, die faszinieren
auch so: eine herausfordernde Sportart, die entscheidenden Grundlagen, die passende Strategie, ein überzeugendes Verhalten, duftende Gewürze

Partizip Perfekt als Adjektiv: Partizip Perfekt + Adjektivendung

versteckte Talente = Talente, die versteckt sind
auch so: ausgewählte Musikstücke, selbst gemachte Sommerkleidung, ausgewählte Lieder

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método no menciona esta posibilidad.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

El segundo módulo del libro *Menschen A2* está dedicado a la declinación de los adjetivos tras los artículos indeterminados (unidad 4) e indeterminados (unidad 5). Esta explicación se acompaña con la declinación de adjetivos sin artículos, recogida en el siguiente módulo, en la unidad 9. Todas las explicaciones comprenden ejercicios en el libro práctico correspondiente. Además, el último libro, en su tercer módulo, incluye la formación de adjetivos comparativos y superlativos que actúan como atributos y en el cuarto módulo de este mismo libro, presenta la declinación de los adjetivos en genitivo.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

En el método no se mencionan estas construcciones.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

En el método no se nombran las construcciones ni sus similitudes.

III. Resumen gráfico de la obra

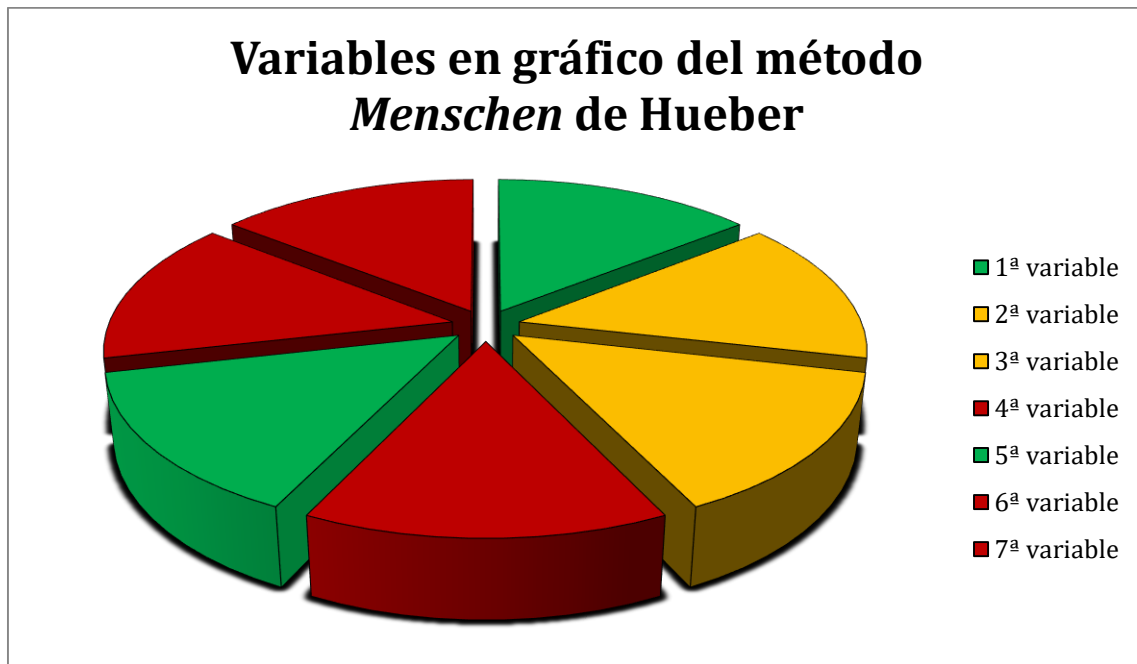


Gráfico 32: Variables del método *Menschen*

Este método presenta únicamente el estudio de las formas más sencillas, como el participio de pasado y el adjetivo atributivo. No explica la formación y particularidades del participio de presente, sino que incluye ejercicios para su estudio autodidacta. Esto confunde al estudiante, pues no sabrá diferenciar entre el participio I y el II. Por otro lado, no se da la posibilidad de expandir ninguna de las tres construcciones, por lo que este método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.14. *Optimal*

MÜLLER, M., RUSCH, P., SCHERLING, T. y WERTENSCHLAG, L. (reedición 2013)

Optimal A1-B1

Berlín y Múnich: Langenscheidt

I. Presentación de la obra

Este método contiene 3 libros que se adaptan al MCER y comprenden desde el A1 al B1. Los tres libros van acompañados por su libro de ejercicios correspondiente, 1 CD con los audios contenidos en el método, así como ejercicios y proyectos en línea. Por otro lado, ofrece un ejercicio de libros adicional llamado *Intensivtrainer* para quienes quieran fijar los contenidos.

Todas las unidades contienen la misma estructura: una parte práctica, ejercicios de vocabulario, pronunciación y gramática. Además, en los anexos, hay contenidos de fonética, un índice alfabético, una lista de verbos irregulares y fuentes.

Los tres libros, con 120, 128 y 128 páginas respectivamente, comprenden cada uno 11 unidades. Cada tres lecciones, hay un breve repaso con ejercicios y tests.

Se trata de libro inductivo, por lo que no se da mucha importancia a la gramática.

Un inconveniente de este método radica en que no llega al C1 o C2, por lo que no engloba toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

En la lección 7 de *Optimal A1* se enseña el perfecto, por lo que también se estudian los participios II, así como su formación. La siguiente lección está dedicada a los participios sin *ge-* y los participios de verbos separables. También incluye ejercicios sobre participios pasados citados en ambas lecciones.

Por otro lado, el segundo libro, en la lección 11 explica la voz pasiva y propone un ejercicio de repaso del participio pasado.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método no incluye el participio presente.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El método no alude a los participios en su versión atributiva.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método no explica las CPAE.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

La lección 11 de *Optimal A1* recoge las declinaciones de los adjetivos atributivos en nominativo y en acusativo, con artículos determinados, indeterminados y sin terminación. Además, *Optimal A2*, en la lección 4, repasa las tablas y las amplía con el dativo. Por otro lado, *Optimal B1*, en la lección 11, incluye los adjetivos con las terminaciones del genitivo.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no incluye la posibilidad formar CAAE.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no enseña la similitud entre estas construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

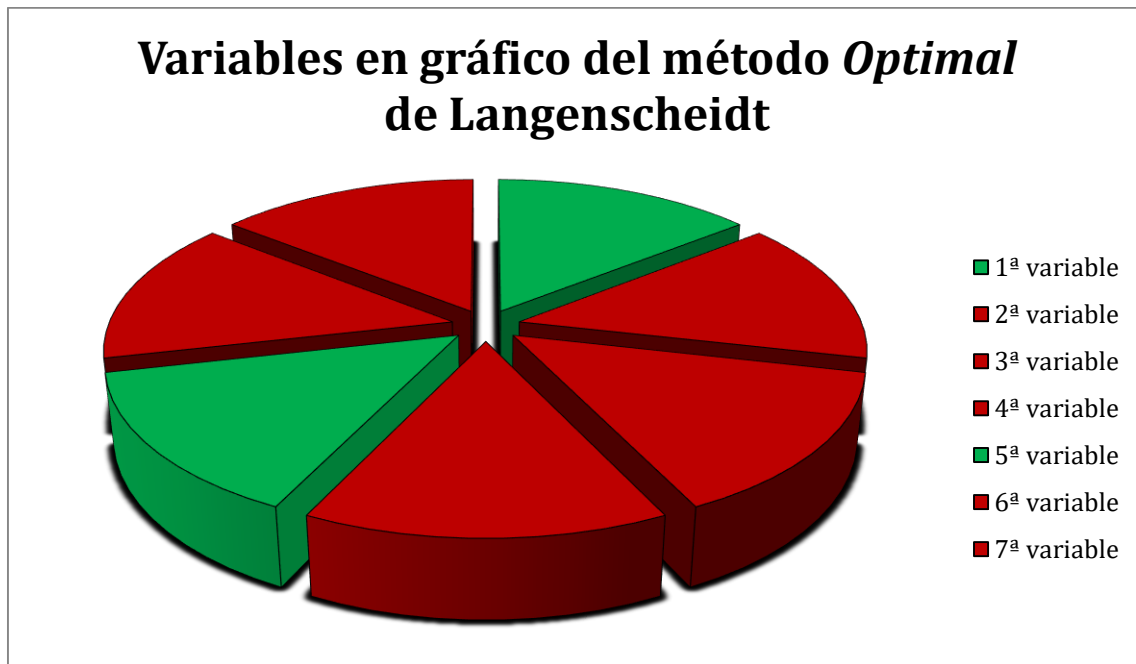


Gráfico 33: Variable del método *Optimal*

Las únicas dos variables que cumple este método son las que estudian las formas más sencillas, el participio II y el adjetivo atributivo. Se ignora el resto de variables, por lo que el método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.15. Passwort

ALBRECHT, U., DANE, D., FANDRYCH, C., GRÜßHABER, G., HENNINGSEN, U.,
KILIMANN, A. y KÖHL-KUHN, R. (5.^a edición - 2009)
Passwort 1, 2 y 3 (Kursbuch + Übungsbuch)
Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH

I. Presentación de la obra

Este método consta de tres libros de curso, que van acompañados por tres cuadernos con ejercicios con los niveles A1 a B1, según el MCER. Cada libro está dividido en 10 unidades divididas siempre en tres partes: un tema, un apartado para la pronunciación y otro sobre gramática.

Se acompaña con materiales en línea y ejercicios complementarios, que se pueden descargar desde la página web de la editorial (www.klett-edition-deutsch.de) o directamente desde www.passwort-deutsch.de.

Al finalizar cada libro, se hace un resumen de toda la gramática desarrollada a lo largo del curso.

Un inconveniente de este método radica en que no llega al C1 o C2, por lo que no engloba toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

En la unidad 6 del primer libro se enseña el participio pasado a través del perfecto. Además, se amplía la formación de esta forma verbal no personal en la unidad 7 con el participio pasado de los verbos separables y verbos que terminan en *-ieren*. Por otro lado, se incluye un recuadro al final de la unidad 7 con el participio pasado, así como en el resumen gramatical final (página 141).

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

En la lección 25 (*Passwort 3*), se explica el participio I mediante un ejercicio en el que se introduce el infinitivo, el participio presente y el pasado. No se muestran sus particularidades ni sus excepciones.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

En esta misma lección, se explica que los participios I y II suelen actuar como atributos con las terminaciones propias de los adjetivos.

La página 151, en el repaso gramatical, está dedicada al uso del participio presente y al participio pasado en su versión atributiva.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método no explica que puede llevar más complementos.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

La lección 13 (en el segundo libro) enseña los adjetivos atributivos con artículos determinados, la lección 14 con artículos indeterminados y la lección 15 sin artículo. Además, al final del segundo curso, en la página 152, se incluyen las tres tablas en un resumen de lo visto a lo largo del curso.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no da la posibilidad de añadir complementos a los adjetivos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no menciona las similitudes de ambas construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

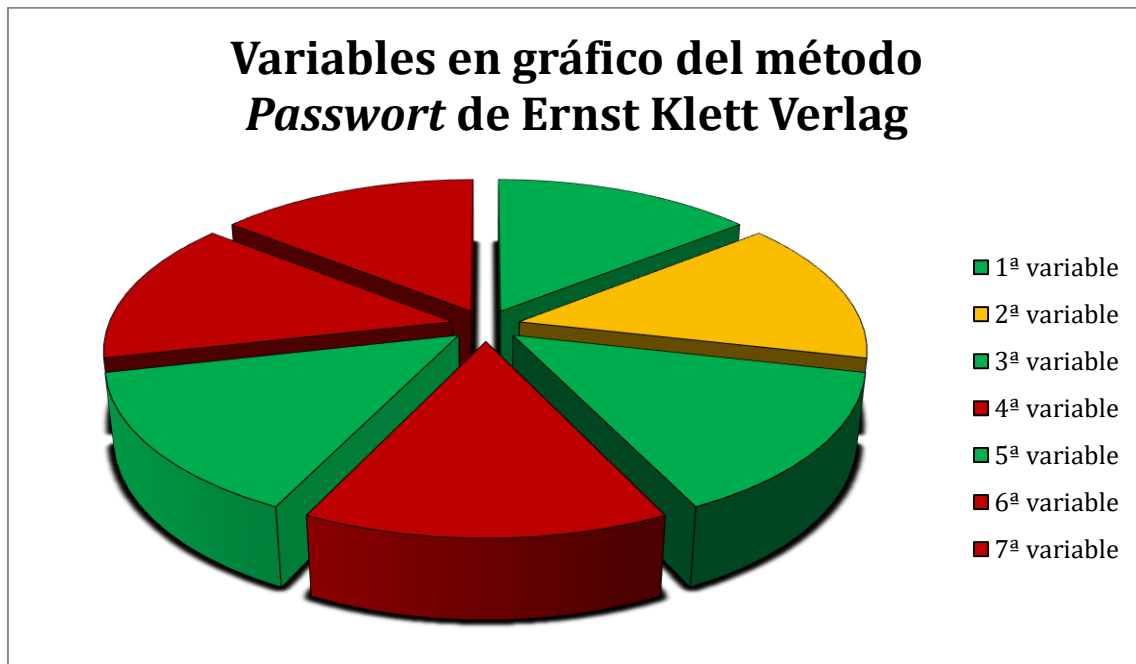


Gráfico 34: Variables del método *Passwort*

Este método cumple las variables que aluden a las formas más sencillas, el participio II y el adjetivo atributivo. Sin embargo, se explica el participio I de forma deficitaria, con lagunas. Sí se da la posibilidad de que los participios actúen como atributos, pero detalla que dichas construcciones se pueden expandir con complementos que le anteceden. Al no recoger la posibilidad de expandir las construcciones de participios y de adjetivos, este método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.16. *Sag's besser!*

FÖDEAK, H. (4.^a edición - 2001)

Sag's besser! (Teil 1+Teil 2)

München: Verlag für Deutsch

I. Presentación de la obra

Este método explica la gramática a través de ejercicios, por lo que carece de explicación gramatical y está concebido para estudiantes de alemán con conocimientos avanzados de la lengua.

Compuesto por dos libros (152 y 192 páginas), su objetivo consiste en que estudiantes con conocimientos avanzados de alemán profundicen en su conocimiento de la lengua, amplíen su vocabulario y desarrollen competencias de comprensión oral y escrita. También está concebido para germanoparlantes, que quieran profundizar en el conocimiento de su propio idioma, pues los ejercicios contienen muchas excepciones lo que aumenta la dificultad de su realización.

Se proporcionan las soluciones a los ejercicios, por lo que se puede utilizar en clases de B2 o C1, o bien de forma autodidacta.

Por otro lado, cabe resaltar que Hans Födeak comete un error terminológico cuando alude a las declinaciones del adjetivo, pues confunde los pronombres posesivos con los artículos posesivos.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El método no explica ni contiene ejercicios sobre la formación del participio pasado, puesto que corresponde a un A1/A2 y este método comienza en un nivel B1/B2.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método no explica ni incluye ejercicios sobre la formación del participio presente.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El primer libro dedica un título entero a los participios en su versión atributiva. Presenta 6 ejercicios para su fijación consistentes en pasar oraciones relativas sencillas (sin complementos) a construcciones participiales atributivas. Además, el segundo libro recoge 6 ejercicios (página 28-30) para pasar oraciones relativas a construcciones participiales atributivas. Algunas frases del ejercicio contienen CPAE.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El primer libro también incluye dos ejercicios (página 36) dedicados a la transformación de oraciones relativas con complementos a CPAE. Por otro lado, hay un ejercicio para la formación de gerundivos a partir de oraciones relativas (pág. 38).

Como hemos mencionado en el punto anterior, se incluyen 6 ejercicios. Sin embargo, no se facilita la explicación ni se presentan las particularidades para poder realizarlos. Consideramos que enfrentar al aprendiente a estas estructuras sin una explicación detallada impide que sea capaz de comprenderlas, al tiempo que lo confunde.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

Las tablas de las declinaciones de los adjetivos atributivos se presentan en el primer libro, junto con dos ejercicios. Además, el segundo libro dedica 3 ejercicios a sus declinaciones (páginas 38-40).

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Este método no propone ejercicios sobre estas construcciones.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no muestra las similitudes entre las dos construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

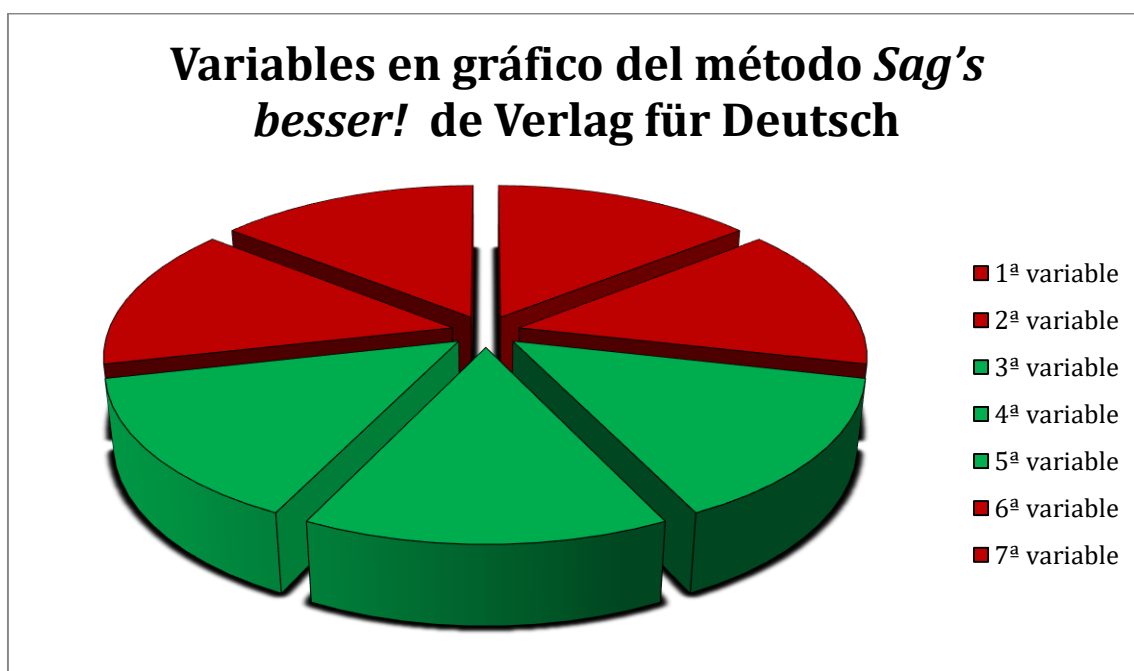


Gráfico 35: Variables del método *Sag's besser!*

Este método está concebido para estudiantes con conocimientos avanzados de alemán, por lo que no explica la formación ni el uso del participio II. En cambio, sí trata la actuación de los participios como adjetivos y los CPAE. Sin embargo, no menciona la posibilidad de añadir complementos a los adjetivos, por lo que tampoco muestra las similitudes entre ambas construcciones. Por todo esto, sí resulta apropiado para el estudio de las CPAE, pero no de las CAAE.

1.3.17. Schritte international neu

BOVERMANN, M., NIEBISCH, D., PENNING-HIEMSTRA, S., SPECHT, F. y REIMANN, M., (2015)

Schritte international 1 (A1.1) NEU

BOVERMANN, M., NIEBISCH, D., PENNING-HIEMSTRA, S., SPECHT, F. y REIMANN, M., (2015)

Schritte international 2 (A1.2) NEU

HILPERT, S., NIEBISCH, D., PENNING-HIEMSTRA, S., SPECHT, F., REIMANN, M. y TOMASZEWSKI, A. (2015)

Schritte international 3 (A2.1) NEU

HILPERT, S., KERNER, M., NIEBISCH, D., SPECHT, F., WEERS, D., REIMANN, M. y TOMASZEWSKI, A. (2015)

Schritte international 4 (A2.2) NEU

HILPERT, S., KALENDER, S., KERNER, M., ORTH-CHAMBAH, J., SCHÜMANN, A., SPECHT, F., WEERS, D., GOTTSTEIN-SCHRAMM, B., KRÄMER-KIENLE, I. y REIMANN, M. (2015)

Schritte international 5 (B1.1) NEU

BOVERMANN, M., PENNING, S., SPECHT, F. y WAGNER, D. (2015)

Schritte international 6 (B1.2) NEU

München: Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Este método ha sufrido varias actualizaciones en su forma y nombre, aunque apenas ha cambiado en cuanto al contenido. El primer método se llamó *Schritte* y se editó en 2005, pero en 2013 fue revisado y reeditado bajo el nombre de *Schritte international*. Tras dos años, la editorial lo ha adaptado a las nuevas tecnologías, ha creado una aplicación y lo ha lanzado con el nombre de *Schritte international neu*.

Consta de 6 libros que siguen las recomendaciones del MCER y, por tanto, se subdividen en niveles 1 y 2. Los primeros 4 libros constan todos de 7 unidades, con 8 páginas cada uno, en las que presentan el tema con fotos y audios y, al final, incluyen una revisión de la gramática. Los últimos dos libros contienen 6 unidades con 10 páginas cada una. Además, todos los libros llevan un libro de ejercicios y 2 CD.

La estructura del método es idéntica en todos los libros: las unidades, el libro de ejercicios, repasos, pruebas de conocimiento y una lista con los términos.

Se trata de una gramática inductiva, por lo que el método da más importancia al uso del lenguaje que a la corrección lingüística.

Un inconveniente de este método radica en que no llega al C1 o C2, por lo que no engloba toda la gramática alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

La lección 7 de *Schritte international neu 1* explica el perfecto y, con él, también el participio pasado. Además, el método recoge al final de dicho libro ejercicios. Por otro lado, el tercer libro explica en la primera lección el participio II de verbos separables y de verbos que terminan en *-ieren*. La explicación se complementa con los ejercicios correspondientes en el libro de ejercicios.

Schritte international neu 4 presenta más ejercicios de repaso del participio pasado.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

En la lección 10 de *Schritte international neu 6* se enseña la formación del participio presente, que se recoge en la parte gramatical. No explica que puede ir también en el predicado.

Cabe resaltar que el ejercicio propuesto es obvio, ya que lo único que se debe hacer es introducir los verbos en infinitivo. No resulta apto para el estudio del participio presente.

10 Konkrete Poesie. Ergänzen Sie.

a

Im Kaufhaus

Die leise klingende..... (klingen) Musik
Ein der..... (kichern) Verkäufer
..... der..... (duften) Kaffee
Die den..... (bezaubern) Produkte
Die de..... (einladen) Atmosphäre
Ein des..... (schreien) Kind
Die den..... (fragen) Kunden
- wieder Samstag Morgen.

b

In der Schule

Man sieht einen leise den..... (sprechen)
Lehrer in einem Klassenzimmer voller
..... der..... (lachen) Kinder.
Der Arme.

c

In der Garage

Achtung! Stellen Sie immer sofort
den Motor ab.
denn bei dem..... (laufen)
Motor besteht Erstickungsgefahr!
Sie husten.

d

In der Tierhandlung

Der de..... (sprechen)
Papagei schreit Guten Tag aus
seinem den..... (stinken)
Käfig.
Wie nett!

e

Beim Frühstück

Du freust dich über die den..... (kichern)
Kinder die Müsli de..... (kauen)
am Tisch sitzen, in der Nase den den..... (duften)
Geruch frischen Kaffees.
Mahlzeit!

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

El punto 2 de su último libro contiene un ejercicio inapropiado para el uso del participio I en su versión atributiva, como aparece en la variable anterior. Por otro lado, en el punto e del ejercicio, se menciona un participio presente en el predicado, estructura que tampoco explica. Además, la unidad 13 del mismo libro, muestra el participio perfecto como adjetivo, aunque no se explica cuándo y cómo se utiliza.

No se comparan las dos construcciones, ni se incluyen ejercicios para distinguir cuál se ha de utilizar.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método no da la posibilidad de expandir los participios.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

El cuarto libro, en la lección 9, enseña los adjetivos atributivos con la tabla de las declinaciones de artículos indeterminados y en la lección 10, con artículos determinados. La lección 12 presenta también la tabla de adjetivos sin artículos. Por otro lado, el libro 6, en la unidad 13, comprende la formación del adjetivo comparativo y superlativo atributivo.

**6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones
adjetivas atributivas expandidas**

El método no incluye la posibilidad de expandir el adjetivo.

**7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las
construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas**

El método no señala las similitudes de las CPAAE.

III. Resumen gráfico de la obra

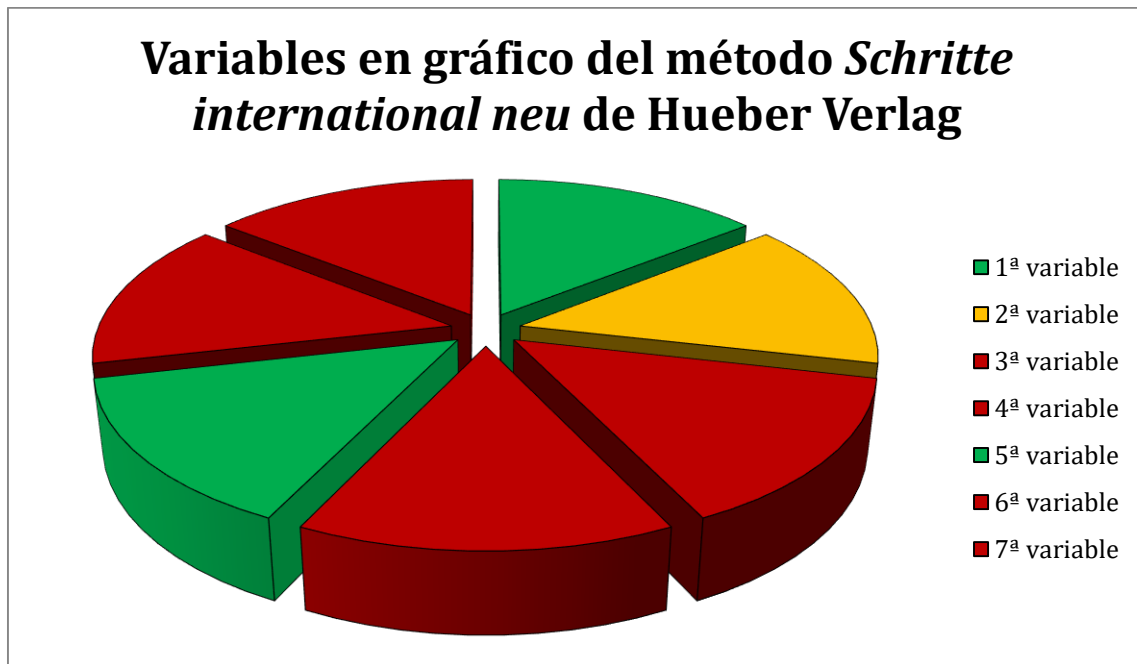


Gráfico 36: Variables del método *Schritte international neu*

Este método solo cumple las variables que cuestionan las construcciones más básicas, las del participio II y del adjetivo atributivo. Intenta explicar la formación del participio I, pero de forma muy deficitaria, con un ejercicio inapropiado para su estudio. Por otro lado, no menciona la posibilidad de que los participios sean atributivos, ni que lleven complementos para expandirlos. Todo lo anterior hace este método inapropiado para el estudio de las CPAAE.

1.3.18. Sowieso

FUNK, H., KOENIG, M., SCHERLING, T. y NEUNER, G. (5.^a edición - 2005)

sowieso – Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche 1

sowieso – Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche 2

sowieso – Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche 3

Berlín y Múnich: Langenscheidt KG.

I. Presentación de la obra

Este método consta de 3 libros y se ha adaptado a los intereses de los jóvenes. Sus autores son los creadores del método *eurolingua* para adultos, por lo que ambos presentan estructuras idénticas. Los tres libros se dividen en temas, comunicación, gramática y aprender a aprender. Al finalizar cada libro, hay un índice alfabético con los términos recogidos en el método y las fuentes.

Hemos optado por introducir el estudio de este método para comprobar si los dedicados a jóvenes adultos ofrecen un tratamiento diferente de las CPAAE a los métodos para adultos.

Al igual que *eurolingua*, se trata de un método centrado en la comunicación, muy inductivo, por lo que se da prioridad a la comunicación.

Los primeros dos libros contienen 120 páginas y 24 unidades y el tercero, de 128 páginas, se conforma de 18 unidades.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

La unidad 18 del primer libro enseña el perfecto de los verbos regulares y también la formación del participio pasado. La unidad 20 muestra la segunda parte del perfecto, con la explicación de los verbos irregulares.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

La unidad 14 del último libro propone un ejercicio para que el alumno aprenda los participios presentes por su cuenta y así repase las terminaciones de los adjetivos. No expone su función predicativa.

D Grammatik: Partizip I und Indefinitpronomen

- 13 Eine Regel selbst entdecken: In dem Gedicht „Traum-Land“ und in der Karikatur findest du Verben im Partizip I. Mache dir eine Tabelle im Heft: Infinitiv / Partizip I. Wie wird es gebildet? Wo steht es im Satz? Wozu wird es verwendet?

Es wird verwendet wie ...

- 14 Das Partizip I verwenden – die Adjektivendungen wiederholen. Setze die richtigen Verbformen ein.



No consideramos que se puedan descubrir sus excepciones ni funciones de forma inductiva.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

La única mención que hace de su versión atributiva es lo recogido en el punto 2 sobre los participios presentes. Para los participios pasados no hay ejercicios.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método no menciona las CPAE.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En la segunda unidad del segundo libro, se realiza un acercamiento a los adjetivos atributivos, aunque solo se explica los casos en nominativo y acusativo. Posteriormente, se amplía su explicación en la lección 11 del mismo libro. Además, la unidad 9 del tercer libro hace un repaso de todas las tablas de los adjetivos.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no recoge la posibilidad de expandir los adjetivos.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no muestra las similitudes de las dos construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

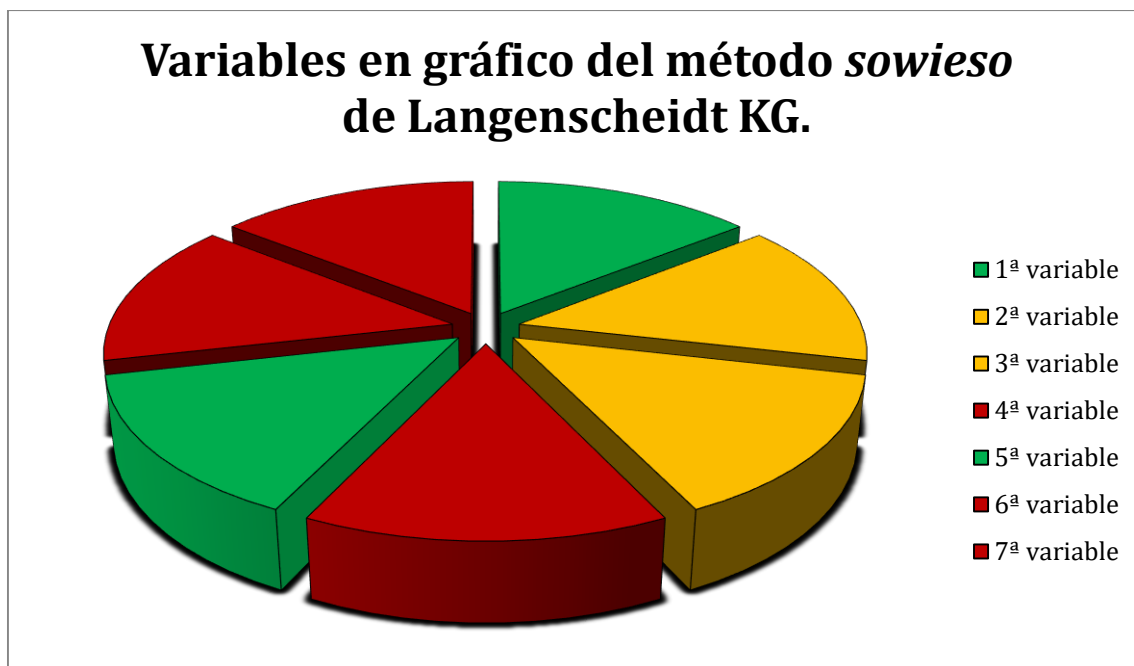


Gráfico 37: Variables del método *sowieso*

Como observamos en el gráfico, el método solo cumple las dos variables, las que aluden a las estructuras más sencillas, la formación y función del participio de pasado y del adjetivo atributivo. La formación del participio de presente no está explicada, sino que mediante un ejercicio el estudiante debe aprender de forma inductiva su uso y función. De esta misma manera se explica la posibilidad de hacerla atributiva. No se da la posibilidad de expandir las CPAAE. Por esto, este método no es apto para el estudio de tales construcciones.

Por otro lado, este método es la versión para adolescentes de *eurolingua*. El método para adultos trata los participios de presente de forma mucho más profunda y explica su formación satisfactoriamente.

1.3.19. Strukturen – Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2

GIERDEN VEGA, C. y HEINSCH, B. (2008)

Strukturen – Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2

Cantabria-Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial y PUBliCan Ediciones

I. Presentación de la obra

El método, redactado en español, consta de 358 páginas y se ha realizado en colaboración con la Universidad de Cantabria y la Universidad de Valladolid. Va dirigido a hispanoparlantes que quieran aprender alemán desde un nivel básico.

Pretende dar una respuesta a estudiantes de estudios universitarios especializados en el lenguaje, como filólogos o traductores, y diferenciarse de los estudios no académicos de alemán. Se centra en una vertiente más práctica, para lo que ha añadido una reflexión teórica en torno a la base morfosintáctica.

Consta de un prólogo, 25 unidades gramaticales, un índice de tecnicismos gramaticales utilizados, un solucionario y un registro de ejercicios.

En cada unidad, los enunciados aparecen en ambos idiomas y el método muestra la explicación teórica del tema, siempre a través de un cuadro esquematizado. Se facilitan las listas necesarias para cumplimentar los ejercicios (verbos irregulares, pronombres, etc.).

No es un método al uso, sino que necesita de una gramática complementaria para poder entender bien los conceptos explicados.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

La unidad 11 incluye un cuadro con la formación del participio II, pero no lo acompaña de una explicación pormenorizada acerca de su construcción.

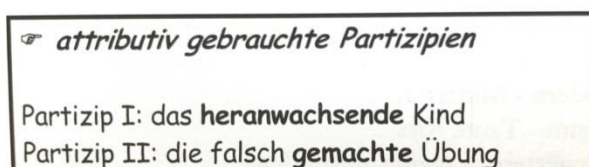
Además, dedica los ejercicios 148 a 150 a la formación del participio II.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

No recoge información sobre la función y formación del participio I ni ejercicios específicos para afianzarlo.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

Tras los ejercicios de los adjetivos, hay un cuadrado en el que presenta un ejemplo de participio I y II atributivo.



Esta explicación resulta demasiado vaga, pues no aclara las particularidades de cada participio.

Además, el ejercicio 194 está dedicado al participio II atributivo y el 195, al participio I atributivo. Ambos ejercicios constan solo de ejemplos con sustantivos en nominativo, por lo que resultan insuficientes.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

La unidad 22 está centrada en las CPAE y lo que el método llama “construcciones atributivas encadenadas”, que equivalen a las CAAE. Hay un cuadrito que presenta de manera muy esquemática esta formación.

	Partizip I ⁵⁸	Partizip II
Semantik	aktivische Bedeutung andauernde, durative Handlung, gleichzeitiges Geschehen	passivische Bedeutung vollendete, abgeschlossene Handlung, vorzeitiges Geschehen
Morphologie	tanzend applaudierend singend	verkauft, weggeholt informiert vertrieben

Dedica los ejercicios 335 y 336 a construcciones participiales no atributivas. Posteriormente incluye otro cuadro, en el que explica las construcciones participiales atributivas de forma muy escueta y en alemán, a pesar de que el idioma vehicular del método es el español. Igualmente, ambos cuadros se presentan en alemán, por lo que se olvida que el idioma vehicular del método es el español.

☞ Attributive Kettenbildungen sind adjektivische und partizipiale Attribute, die erweitert sind. Die Erweiterung steht immer zwischen dem Artikelwort und dem Substantiv – das Bezugswort. Anders ausgedrückt, mit diesen Konstruktionen bezeichnet man die Erweiterung der Angaben, die sich auf das Partizip/Adjektiv beziehen. Konstruktionen mit dem Partizip Präsens (Infinitiv + *d*) drücken aktive Handlungen oder Zustände aus, Konstruktionen mit dem Partizip Perfekt passive. Diese durch Erweiterung entstandenen Nominalphrasen können wieder in einen Hauptsatz oder Attributsatz aufgelöst werden. Beispiele:

Der laut bellende Hund vertrieb den Einbrecher. →
Der Hund, der laut bellte, vertrieb den Einbrecher.

Die vor zwei Wochen neu gestimmte Orgel klingt jetzt ausgezeichnet. →
Die Orgel, die vor zwei Wochen neu gestimmt worden ist, klingt jetzt ausgezeichnet.

Zur Satzgliedstellung:

Der **verlangte Betrag** muss bezahlt werden.
Der von der Versicherung **verlangte Betrag** muss bezahlt werden.
Der am Montag von der Versicherung **verlangte Betrag** muss bezahlt werden.
Der schon am Montag von der Versicherung **verlangte Betrag** muss bezahlt werden.

Se incluyen 9 ejercicios para dominar esta construcción con participio I y II.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

En la unidad 13, se enseñan los adjetivos, donde aparece su versión predicativa, adverbial y atributiva. Para la enseñanza de esta última, se incluyen las tres tablas con una breve explicación.

Los ejercicios sobre adjetivos atributivos comprenden desde el 182 hasta el 193 y el ejercicio 196.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

El método no menciona las CAAE.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método no muestra las similitudes entre estas dos construcciones.



Gráfico 38: Variables del método *Strukturen* - *Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2*

Este método sí se preocupa por mostrar las CPAE, aunque no realiza lo propio con las CAAE. Se trata de un acercamiento muy esquematizado. Sin embargo, incluye muchos ejercicios de CPAE para solventar estas construcciones. Por otro lado, no explica la forma de atribuir los participios y cómo discriminar entre ambos. Por todo ello, este método no es apropiado para el estudio de las CPAAE.

1.3.20. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene

HALL, K., y SCHEINER, B. (5.^a edición - 2005)

Übungsgrammatik für Fortgeschrittene

München: Hueber Verlag

I. Presentación de la obra

Este método de 336 páginas es una mezcla de gramática y método. Se ha concebido para estudiantes de alemán extranjeros, pero con un nivel avanzado en este idioma. Lo englobamos en la comparación de los métodos, ya que Hueber incluye esta obra en su sección de métodos y no de gramáticas.

Se puede utilizar de complemento tanto para la impartición de clases de alemán, como para el aprendizaje autodidacta, ya que contiene un solucionario.

Al ser su primera publicación de 1995, no se adapta al MCER.

Consta de una introducción, un índice de abreviaturas, el índice con 20 puntos, un índice alfabético de los términos y al final una bibliografía.

Los puntos que trata son:

1. La formación del perfecto con *haben* o *sein*
2. Verbos transitivos e intransitivos
3. Verbos separables e inseparables
4. La voz pasiva
5. La transcripción del pasivo
6. El subjuntivo II

7. El subjuntivo I
8. Los verbos modales
9. Verbos parecidos a los modales con infinitivo
10. Sustantivación, verbalización
11. Frases infinitivas
12. Oraciones principales, completivas o atributivas
13. Oraciones adverbiales
14. Oraciones relativas
15. Atributos participiales
16. Frases participiales
17. Conectores y subordinadas/coordinadas
18. Elementos de una frase y su posición
19. La negación
20. Tiempos verbales

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

El método explica los participios pasados de forma muy breve, junto a los participios presentes, bajo el título de atributos participiales.

- (1) der **ertrunkene** Junge
- (2) der **Hochwasser führende** Neckar
- (3) der **wahrscheinlich in den Fluten des Neckars ertrunkene kleine** Junge
- (4) der **ertrunkene Junge aus Hirschhorn**

Es gibt zwei Partizipien: Partizip Präsens (Partizip I): *führend, reißend* (= Infinitiv + -d) und Partizip Perfekt (Partizip II): *beachtet, gebracht* (= (ge) + t bei schwachen und gemischten Verben); *getragen, ertrunken* (= (ge-) + -en bei starken Verben).

Partizipien können Attribute sein und wie Adjektive vor Substantiven stehen. Solche Partizipialattribute werden wie Adjektive dekliniert. Partizipialattribute können erweitert werden. Diese Erweiterungen stehen zwischen Artikel und Partizipialattribut (2) (3), manchmal allerdings fehlt der Artikel. Diese erweiterten Partizipialattribute werden vor allem in der Schriftsprache gebraucht. Zwischen dem Partizipialattribut und dem dazugehörigen Substantiv können weitere Adjektive stehen ((3): *kleine*).

Rechts vom Substantiv können weitere Attribute stehen, z. B. Genitiv- oder Präpositionalattribute (4).

No incluye ejercicios propios de la formación del participio II, pero, en el primer punto, dedicado al perfecto (a partir de la página 10), contiene dos ejercicios en los que se debe crear diversas frases en perfecto y una en pluscuamperfecto, donde se ha de introducir el participio II, así como dos ejercicios más, en los que se debe pasar el tiempo verbal de pretérito a perfecto.

Además, bajo el título de la voz pasiva, en la página 75 se incluyen 5 textos que se deben pasar a este tiempo verbal. Para realizar estos ejercicios, hay que utilizar el participio II.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El recuadro de la primera variable también alude al participio I. Sin embargo, no presenta las excepciones y particularidades de esta forma verbal no personal. Por otro lado, no incluye ejercicios para la formación de este.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

Como muestra el recuadro del punto 1, el método explica los participios I y II en su versión atributiva. Además, incluye 3 ejercicios en las páginas 247 y 248 sobre participios en su versión atributiva, que el método denomina “atributos participiales” (*Partizipialattribute*).

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

El método dedica todo el punto 3 de los participios a pasar construcciones participiales atributivas a oraciones relativas y viceversa, un total de 7 ejercicios, tras los cuales explica el gerundivo con otros dos ejercicios y enseña la transformación de oraciones relativas a construcciones participiales atributivas con otros 7 ejercicios.

En total se incluyen 20 ejercicios para dominar esta construcción.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

Este método no explica la formación de adjetivos atributivos ni incluye tablas.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

En el punto tres del título 18, «elementos de una frase y su posición⁵⁵», se alude a los atributos, los cuales están divididos en atributos antepuestos (al nombre) y los pospuestos. En la lista de atributos antepuestos, se incluyen los adjetivos atributivos, así como los participios atributivos. Dentro de este punto, se incluyen también las CAAE y las CPAE:

Vorangestellte Attribute sind:

Pronomen: **einige** Computer

(erweiterte) Adjektive: ein **kleiner** Computer; ein **wegen seiner handlichen Form auch auf Reisen verwendbares** Notebook

(erweiterte) Partizipien: ein **Text verarbeitender** Computer; ein **nach einem halben Jahr fast schon wieder veralteter** Computer

Adverbien: **nur** Fachleute; ein **unglaublich** hoher Preis; **sehr** leistungsfähig

Genitive: **Japans** Computerindustrie; **Peters / Herrn Müllers** Computer

Ausdrücke mit Präpositionen: die **an der Umfrage** Beteiligten

Bestimmungswörter in Wortzusammensetzungen: **reparaturanfällig** (= anfällig für Reparaturen); **Geschäftsaufgabe** (= die Aufgabe des Geschäfts)

Sin embargo, el método no incluye ejercicios sobre esta construcción ni explica su uso.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

El método menciona las similitudes, aunque se centra en las CPAE. No propone ningún ejercicio con ambas construcciones.

⁵⁵ traducción propia

III. Resumen gráfico de la obra

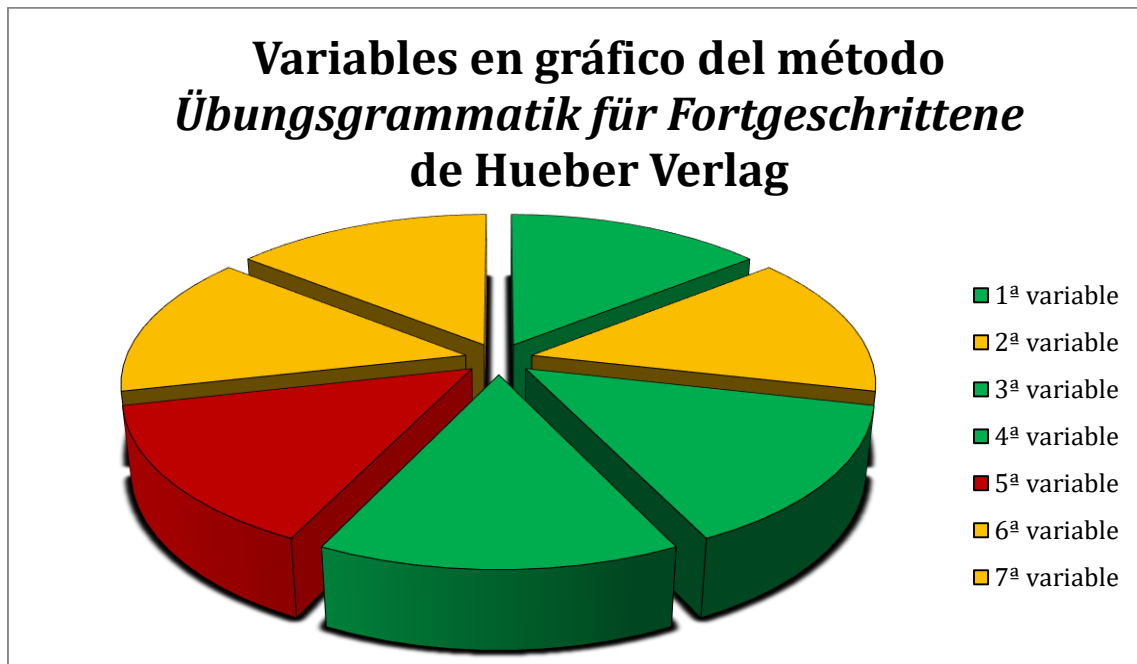


Gráfico 39: Variables del método *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*

Este método está destinado a estudiantes con conocimientos avanzados de la lengua alemana, por lo que no explica el adjetivo atributivo, que, según el MCER, se estudia en el nivel A2. Sin embargo, cumple las variables referentes a las CPAE de forma completa y a las CAAE de forma parcial. Este método sí es apto para el estudio de las CPAE y, de manera parcial, de las CAAE.

1.3.21. *Unterwegs*

BAHLMANN, C., BREINDL, E., DRÄXLER, H., ENDE, K. y STORCH, G. (6.^a edición - 2003)

unterwegs

Berlín y Múnich: Langenscheidt Verlag

I. Presentación de la obra

Este método consta de un libro de clase, un CD y un libro de materiales.

Como su primera edición fue en 1998, no se adapta al MCER. Va dirigido a alumnos de Zertifikat Deutsch (B1) que quieran mejorar sus conocimientos de la lengua alemana.

El libro de clase consta de 200 páginas y va dirigido a aprendientes con conocimientos de alemán que quieran profundizar en su comprensión de la cultura alemana. No incluyen reglas gramaticales, ya que estas se incluyen en el libro de materiales (supra cit.). En el índice se aprecia la relación de los textos y la gramática en el libro de materiales y de clase. Se trata de un libro inductivo y muy comunicativo, que va acompañado de un CD con audios.

El libro de materiales, de 168 páginas, se divide en tres partes. La primera contiene textos literarios, filológicos e históricos reales, así como imágenes para fijar los conocimientos estudiados en el libro de clase. A partir de la página 129, aparece una visión general y sistemática de la gramática y, al final, incluye una lista de las expresiones más importantes extraídas de los textos.

Como se trata de un método para estudiantes con conocimientos previos de la lengua alemana, no recoge las estructuras más básicas de la lengua alemana.

II. Explicación de las CPAAE en el método de enseñanza

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

Este método va dirigido a un público con conocimientos de la lengua alemana, por lo que no enseña las reglas gramaticales más básicas, entre las que se encuentra el participio II.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

El método no presenta la formación y uso del participio I.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

La página 105 del libro de clase contiene oraciones con participios atributivos. En el resumen gramatical de la página 152 y 153 se alude a «atributos a la izquierda» (*Linksattribute*). Entre estos engloba los participios, aunque en el ejemplo aparecen directamente construcciones participiales expandidas.

El método no incluye, sin embargo, ejercicios al respecto.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

Dentro del grupo nominal, el método diferencia entre atributos a la derecha y a la izquierda del nombre. No los nombra, pero incluye ejemplos de adjetivos atributivos y de participios pasados atributivos con complementos. Además, da un ejemplo *ex profeso* de construcciones participiales atributivas expandidas con participio I y II. Sin embargo, no menciona su formación, su relación con las oraciones relativas ni la diferenciación de las construcciones con PI y PII.

Incluye en la página 68 un texto del libro de materiales para la extracción de construcciones participiales, aunque viene sin solución. No hay ejercicios para practicar dichas construcciones.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

Como el método considera básica esta estructura, la da por sabida.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Dentro del recuadro de la página 152, en los atributos a la izquierda del nombre, hay varios ejemplos de CAAE, aunque sin explicación. No se incluyen ejercicios con esta estructura.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

Aunque el método enseña los adjetivos y participios atributivos expandidos que actúan como atributos a la izquierda del nombre, no los compara ni incluye ejercicios sobre dichas construcciones.

III. Resumen gráfico de la obra

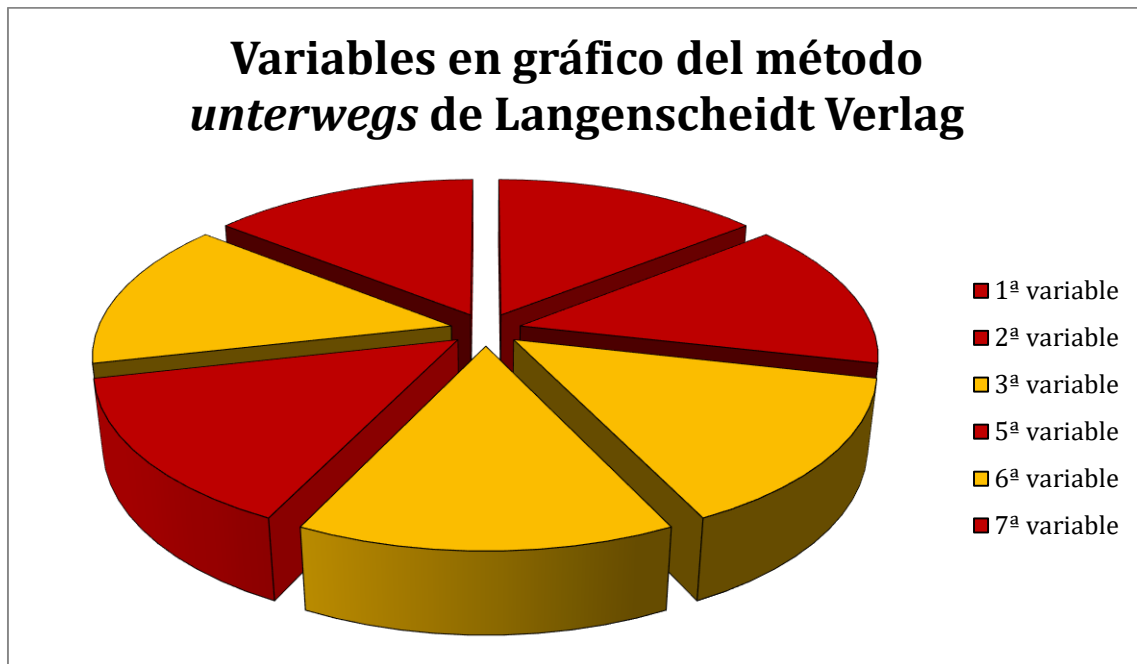


Gráfico 40: Variables del método *unterwegs*

Este método se ha realizado para estudiantes con conocimientos avanzados de alemán, por lo que no explica las estructuras más básicas (el participio de pasado y el adjetivo atributivo). Por otro lado, consciente de su importancia, incluye algunos ejercicios de las CPAAE, pero sin una explicación detallada. Estas estructuras desconocidas para los extranjeros no se pueden aprender de forma inductiva, por lo que este método no es apto para el estudio de las CPAAE.

1.3.22. Comparación de los métodos de enseñanza

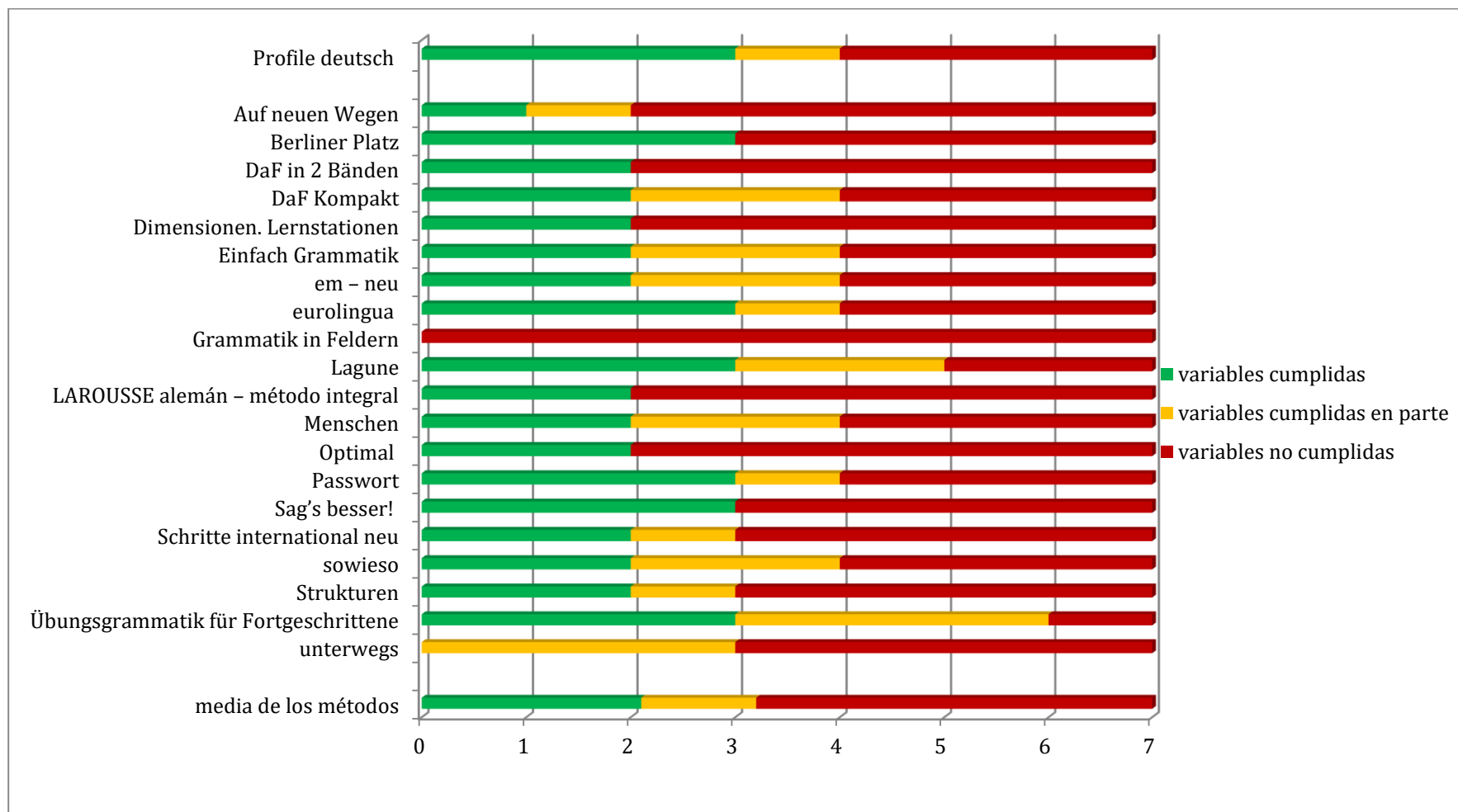


Gráfico 41: Comparación de diferentes métodos de enseñanza del alemán

El primer método, *Profile deutsch* (2.3.1), lo hemos incluido en el gráfico, por ser una obra de referencia para el desarrollo de diferentes métodos de enseñanza de alemán como lengua extranjera. Nos parece interesante comprobar si los métodos, dentro de las construcciones que nos ocupan, cumplen con lo descrito por *Profile deutsch*, el cual cumple solo la mitad de lo examinado en nuestras variables.

De los 20 métodos analizados, 9 cumplen con lo propuesto por este manual y dos incluso lo sobrepasan. Al mismo tiempo, más de la mitad de los métodos no cumple el mínimo propuesto por el MCER para la elaboración de un contenido curricular, un mínimo que alcanza solo un 5 en nuestra valoración numérica de las variables propuestas. Sin embargo, hemos optado por no incluir esta obra en las medias elaboradas a partir del gráfico, puesto que no se puede considerar un método de enseñanza por sí mismo.

Tras una visión global de los métodos de enseñanza, se aprecia claramente que estos no prestan mucha atención a las CPAAE. Ninguno ha desarrollado un método detallado para explicar estas construcciones de forma clara y detallada a un público que por sí mismo no es capaz de reconocer, distinguir y, por ende, traducir unas construcciones ajenas a su percepción de la gramática.

El método más apropiado para el estudio de las CPAAE, *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene* (2.3.20) alcanza un 6,4, seguido de *Lagune* (2.3.11) con un 5,7. Ninguno llega a la excelencia, ni siquiera a un notable, pese a tratarse de una construcción muy habitual en los textos escritos, ya sean de carácter divulgativo o especializado. Es cierto que en el lenguaje oral se usa poco.

Por otro lado, existe un método, *Grammatik in Feldern* (2.3.10) que no cumple ninguna de las variables, por estar concebido para un público con conocimientos previos de alemán. Por eso, no explica las estructuras gramaticales más básicas, como el participio de pasado y el adjetivo atributivo, lo que aparece en nuestra primera y quinta variable. Sin embargo, precisamente por su nivel más avanzado, debería ahondar en estas construcciones, que se englobarían en un B2. De la misma manera, el método *unterwegs* (2.3.21) tampoco cumple ninguna variable en su totalidad y tres solo de forma parcial. Al igual que *Grammatik in Feldern* va dirigido a estudiantes con un nivel B1 en alemán, siguiendo el baremo del MCER. Razón de más para presentar esta estructura de forma más detallada.

En cuanto al conjunto de los métodos, estos alcanzan una nota media de tan solo un 3,5. Esto prueba que hay todavía mucho camino que recorrer en el estudio de las CPAAE, hecho que intentamos solventar con esta investigación.

Vamos a proceder, al igual que ya hicimos con las gramáticas, a un análisis individual de las variables.

1. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios II

La estructura gramatical básica aparece en los 14 métodos. Llama la atención que haya cinco métodos que no enseñan la formación y uso de esta forma verbal no personal y uno que lo realiza de forma vaga. Sin embargo, si analizamos la causa, observamos que todos ellos están dirigidos a estudiantes de alemán con un nivel al menos de B1.

2. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre el participio I

Solo tres métodos cumplen esta variable completamente, siete en parte y diez que no la mencionan. Este hecho causa extrañeza, pues resulta imprescindible fijar las estructuras básicas para poder elaborar una explicación sobre las construcciones participiales atributivas o CPAE.

3. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva

Solo lo hacen cuatro métodos, siete de ellos en parte, pese a ser una forma del participio muy habitual.

4. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los participios I y II en su versión atributiva expandida

La posibilidad de expandir los participios aparece en 4 métodos, 13 la ignoran y 3 hacen una aproximación insuficiente al tema, lo que demuestra una vez más la necesidad de esta investigación.

5. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre los adjetivos atributivos

Al ser una estructura gramatical básica, la mayoría la cumplen. Cuatro obras no enseñan la formación y función del adjetivo atributivo, seguramente porque la dan por sabida, ya que se dirigen a un público con conocimientos avanzados del alemán.

6. El método de enseñanza explica y pone ejercicios sobre las construcciones adjetivas atributivas expandidas

Llama la atención que casi todas las gramáticas cumplan la variable cinco y, sin embargo, ignoren su posibilidad de expandirse. Solo dos métodos presentan las CAAE y solo de manera poco detallada. Las demás, 18 obras, no mencionan esta posibilidad.

7. El método enseña y pone ejercicios sobre las similitudes entre las construcciones participiales atributivas y las adjetivas atributivas expandidas

Solo un método muestra, y de forma insuficiente, la similitud entre las CPAE y las CAAE.

1.4. CONCLUSIÓN PARCIAL

Lo primero que se debe destacar es la inexistencia de un nombre unitario para las CPAAE, lo que deja patente que las gramáticas y los métodos no dan la importancia que estas construcciones merecen.

El estudio de las gramáticas demuestra que sí existen gramáticas que explican las CPAAE de forma satisfactoria, si bien están destinadas a un público alemán o con conocimientos profundos de este idioma. En cambio, los manuales dedicados a hispanohablantes ignoran esta estructura o la explican de forma deficitaria, mezclando conceptos y definiciones, lo que confunde al aprendiente. Solo dos de las gramáticas analizadas llegan a un aprobado y ninguna contiene una explicación satisfactoria.

Los métodos analizados tampoco aclaran la problemática de las CPAAE, pues muchos no explican sus particularidades y con frecuencia incluyen ejercicios sin explicación previa. En su análisis se pueden encontrar ejercicios incoherentes, definiciones erróneas o insatisfactorias y confusiones de términos.

Esta comparación muestra la importancia de una investigación como la que estamos realizando y abre el camino a nuevas investigaciones encaminadas a proporcionar a las CPAAE el lugar que deberían ocupar en las gramáticas y en los métodos dedicados a la enseñanza/aprendizaje de la lengua alemana.

2. ANÁLISIS DE LOS CORPUS

Tras el estudio de las CPAAE en las gramáticas y los métodos, en el presente capítulo vamos a llevar a cabo una investigación sobre la presencia de las CPAAE en el lenguaje alemán actual.

Para ello, hemos seleccionado tres de los lenguajes especializados más habituales: el lenguaje jurídico-administrativo, el lenguaje literario y el lenguaje periodístico.

De cada jerga, hemos optado por diversos corpus de textos característicos, de los que hemos extraído las CPAAE para su posterior análisis.

Una vez extraídas y analizadas, hemos agrupado las construcciones a su vez por uso de participios o adjetivos, longitud, encadenamientos, etc.

Esto nos dará una visión global del uso actual de estas construcciones, así como del estilo que impregna a estos textos seleccionados.

2.1. ANÁLISIS DE LAS CPAAE EN EL LENGUAJE JURÍDICO

A continuación, vamos a analizar las CPAAE en una lengua especializada, concretamente el lenguaje jurídico, que según Fuchs-Khakhar, (FUCHS-KHAKHAR C., 1987, pág. 155), se considerará todo aquel texto que:

- ❖ en el marco de las ordenanzas legales sirva como regulador de actuaciones de los ciudadanos,
- ❖ se haya escrito por expertos en derecho (abogados, jueces, legisladores, científicos del derecho, traductores jurados, etc.),

- ❖ tenga lugar dentro del marco administrativo-institucional (legislativo, ejecutivo y judicial).

2.1.1. Corpus: ley del impuesto sobre los bienes inmuebles alemana (GrStG)

Para nuestro análisis, hemos optado por seleccionar un texto jurídico marco, la ley del impuesto sobre los bienes inmuebles alemana (Grundsteuergesetz – GrStG) (anexo 1). Dicha ley, aprobada el 7 de agosto de 1973 y en vigor desde el 12 de agosto de 1973 (BGBl. I S.965), es una ley federal, por lo que tiene vigencia en todo el territorio de la República Federal de Alemania y su última modificación, con carácter retroactivo, tuvo lugar el 19 de diciembre de 2008 (BGBl. I S.2794) y entró en vigor el 1 de enero de 2009.

Dicha ley permite cobrar a los municipios impuestos sobre terrenos edificadas, sin edificar, y agrícolas y se divide en impuesto base A (para empresas agrícolas) e impuestos base B (para demás terrenos y edificaciones).

La ley está estructurada en 6 secciones:

- ❖ Sección I – Obligación fiscal (art. 1 al 12)
- ❖ Sección II – Cálculo del impuesto base (art. 13 al 24)
- ❖ Sección III – Fijación y pago del impuesto base (art. 25 al 31)
- ❖ Sección IV – Exención del impuesto base (art. 32 al 34)
- ❖ Sección V – Disposiciones transitorias y finales (art. 35 al 39)

- ❖ Sección VI – Impuesto base para los objetos de imposición fiscal en los terrenos recogidos en el artículo 3 del Tratado de Reunificación desde el año natural 1991 (art. 40 al 46)

Además, cabe precisar que desde su entrada en vigor han desaparecido los siguientes artículos:

- ❖ Artículo 1, cifra 1, punto 1ª
- ❖ Artículo 13 cifra 2
- ❖ Artículo 35
- ❖ Artículo 37, cifra 4
- ❖ Artículo 39

2.1.1.2. Análisis de la ley GrStG

Hemos extraído todas las CPAAE existentes en la ley del impuesto sobre bienes inmuebles (anexo 2), para analizar la frecuencia de uso, el predominio del participio de presente, de pasado o del adjetivo, así como la longitud de las mismas.

Consideramos que incluso un participio o adjetivo acompañado de una sola palabra, ya sea adverbio, partícula enfática, pronombre, u otros, es una expansión del participio o del adjetivo.

Un ejemplo de esto lo encontramos en el título de la sección I, artículo 6, donde el adjetivo *forstwirtschaftlich* actúa como adverbio al complementar al participio de pasado:

Posteriormente, hemos dividido estas construcciones en participio I, II y adjetivo. Todos los datos se han introducido en diferentes tablas para obtener los resultados de una forma más visual.

La primera tabla refleja, dividida en secciones, la cantidad de CPAAE que existen, así como su formación con un participio de presente (PI), participio de pasado (PII) o adjetivo (Adj.).

	PI	PII	Adj.	Total
Sección I (1471 palabras)	8	14	2	24
Sección II (1342 palabras)	8	4	1	13
Sección III (627 palabras)	3	3	0	6
Sección IV (594 palabras)	2	3	0	5
Sección V (589 palabras)	1	1	0	2
Sección VI (790 palabras)	6	5	2	13
Total (5.413 palabras)	28	30	5	63

Tabla 1: Extracción de las CPAAE por sección y división en participio I, II y adjetivo

Esta tabla muestra que el lenguaje jurídico-administrativo construye una CPAAE cada 85 palabras, una ratio muy elevada. Además, con 30 CPAE, dicho lenguaje prefiere las construcciones con participio de pasado, seguidas de 28 por las construcciones con participio de presente. Las CPAAE aparecen solo en cinco ocasiones.

Todo ello refleja que el lenguaje jurídico es muy propenso a utilizar participios, como se aprecia en estos datos: el participio de pasado se utiliza en un 47,6 % de las CPAAE. Por su parte, el participio de presente alcanza un 44,5 % frente al 7,9 % de adjetivos. Por otro lado, también resulta interesante analizar la media de CPAAE empleadas en

este documento. Para ello, hemos realizado una división de CPAAE por palabra y sección.

Por otro lado, también es interesante analizar la media de CPAAE utilizadas en este documento. Para ello, hemos realizado una división de CPAAE por palabra y sección.

	Total CPAAE	Media CPAAE
Sección I (1471 palabras)	24	0,01
Sección II (1342 palabras)	13	0,009
Sección III (627 palabras)	6	0,009
Sección IV (594 palabras)	5	0,008
Sección V (589 palabras)	2	0,003
Sección VI (790 palabras)	13	0,01
Total (5.413 palabras)	63	0,01

Tabla 2: Media de las CPAAE en la ley GrStG

Esta tabla muestra el empleo homogéneo de las CPAAE, el cual solo disminuye ligeramente en la sección V (sobre las disposiciones transitorias y finales). Además, observamos que, con un 0,01 de construcciones cada 5.413 palabras, resulta elevada su presencia en este tipo textos.

Para estudiar la extensión de las CPAAE en este corpus, las hemos dividido por palabras que expanden el participio o el adjetivo atributivo. Hemos optado por realizar esta división por palabras, porque los grupos o sintagmas no muestran la extensión real de tales construcciones. Así obtenemos el siguiente resultado:

GrStG	63
Part. o Adj.+1 palabra	12
Part. o Adj.+2 palabras	9
Part. o Adj.+3 palabras	16
Part. o Adj.+4 palabras	8
Part. o Adj.+5 palabras	5
Part. o Adj.+6 palabras	5
Part. o Adj.+7 palabras	2
Part. o Adj.+9 palabras	2
Part. o Adj.+10 palabras	2
Part. o Adj.+11 palabras	1
Encadenadas	8

Tabla 3: Longitud de las CPAAE en la GrStG

Según la tabla, la construcción más utilizada en el lenguaje jurídico es la que sufre una expansión de 3 palabras, seguida de las que tienen 1, 2 y 4 palabras.

Un ejemplo de oración con una CPAAE de esta longitud, lo encontramos en la cifra 2, del art. 34 de la sección IV:

Der Antrag ist bis zu dem **auf den Erlaßzeitraum folgenden** 31. März
zu stellen.

Aquí vemos la construcción más habitual, una CPAE con participio de presente acompañado de un complemento preposicional que consta de tres elementos.

Por otro lado, si consideramos las construcciones con tres o más palabras CPAAE extensas, observamos que hay 21 más reducidas y 41 más largas, lo que supone un 36% de CPAAE con una expansión más corta y un 65% con una longitud más extensa. Cabe resaltar que esta ley incluye varias CPAAE muy extensas, con tres construcciones de diez o más palabras. Asimismo, ocho CPAAE aparecen encadenadas, lo que significa que en una sola oración aparecen dos o más construcciones de este tipo. Por tanto, supone una cantidad considerable, pues un 25% de estas CPAAE van acompañadas de otra construcción.

Selección de CPAAE en la ley GrStG

El lenguaje jurídico utiliza repetidamente los mismos verbos atributivos. Así, las CPAE con los verbos *maßgebend* y *liegend* aparecen 6 veces en la ley GrStG. Por otro lado, las construcciones con los verbos *ergebend*, *entfallend*, *festgesetzt* y *begünstigt* alcanzan las 4 repeticiones, lo que significa que seis verbos alcanzan en su conjunto el 57 % de todas las construcciones. Esto se debe a que en el lenguaje jurídico la repetición no afecta de forma negativa a su estilo. En cambio, sí ocurre en otros lenguajes especializados. Por otra parte, resulta interesante observar cómo en la primera oración, número 6, cifra 1 del artículo 3 (exención fiscal para ciertas entidades jurídicas) de la sección I, se aglutinan elementos hasta alcanzar una expansión de 11 palabras:

Grundbesitz der Religionsgesellschaften, die Körperschaften des öffentlichen Rechts sind, und der jüdischen Kultusgemeinden, der **am 1. Januar 1987 und im Veranlagungszeitpunkt zu einem nach Kirchenrecht gesonderten** Vermögen, insbesondere einem Stellenfonds gehört, dessen Erträge ausschließlich für die Besoldung und Versorgung der Geistlichen und Kirchendiener sowie ihrer Hinterbliebenen bestimmt sind.

En este párrafo, hay dos oraciones unidas por la conjunción copulativa *und*, que dependen del mismo verbo, *gesondert* (participio pasado de *sondern*). Este es un claro ejemplo de hasta qué punto la lengua alemana permite la expansión de estas construcciones.

Un buen ejemplo de cómo este lenguaje no solo permite la repetición de estructuras, sino que lo fomenta, aparece en el punto 3 a) del artículo 4 (otras exenciones fiscales), dentro de la sección I – obligaciones tributarias:

die **dem öffentlichen Verkehr dienenden** Straßen, Wege, Plätze, Wasserstraßen, Häfen und Schienenwege sowie die Grundflächen mit den **diesem Verkehr unmittelbar dienenden** Bauwerken und Einrichtungen, zum Beispiel Brücken, Schleuseneinrichtungen, Signalstationen, Stellwerke, Blockstellen;

Aquí vemos cómo en estas CPAE encadenadas repiten en ambas construcciones el verbo en participio de presente *dienend* y el sustantivo *Verkehr*.

La preferencia por la repetición aparece también en otras CPAE encadenadas, en la segunda oración, punto 1, cifra 1 del artículo 22 (partición de las obligaciones), en la sección II – Cálculo del impuesto base, donde se repite de nuevo el mismo verbo en ambas construcciones:

Der **auf den Wirtschaftswert entfallende** Teil des Steuermeßbetrags ist in dem Verhältnis zu zerlegen, in dem die **auf die einzelnen Gemeinden entfallenden** Flächengrößen zueinander stehen.

o en los puntos 1 y 2, cifra 4 del artículo 25 (contribución territorial) pertenecientes a la sección III – Fijación y pago del impuesto base:

Der Hebesatz muß jeweils einheitlich sein

1. für die **in einer Gemeinde liegenden** Betriebe der Land- und Forstwirtschaft;
2. für die **in einer Gemeinde liegenden** Grundstücke.

Estos tres ejemplos muestran que el lenguaje jurídico se distancia de la lengua común, ya que repite estructuras de forma continua para dejar claro su contenido.

Por último, cabe resaltar el gerundivo que se encuentra en la segunda oración, cifra 1, artículo 27 (fijación de los impuestos) dentro de la sección III – Fijación y pago del impuesto base:

Ist der Hebesatz für mehr als ein Kalenderjahr festgesetzt, kann auch die **jährlich zu erhebende** Grundsteuer für die einzelnen Kalenderjahre dieses Zeitraums festgesetzt werden.

En el ejemplo, hay una forma especial de CPAE con participio de presente, que expresa una obligación y puede convertirse en una oración relativa con una transcripción del pasivo con factores modales (*Die Grundsteuer, die jährlich zu erheben ist*) o con un verbo modal con el pronombre indefinido *man* (*Die Grundsteuer, die man jährlich erheben muss*). Ambas opciones se traducen al español con oraciones de pasiva refleja (los impuestos base, que se deben imponer).

2.1.1.3. Conclusiones del lenguaje jurídico

Del corpus elaborado se desprende que el lenguaje jurídico favorece el uso de las CPAAE, con una incidencia muy alta de construcciones con participio de pasado y de presente y muy baja de adjetivos.

Además, se observa que el 25,4 %, prefiere las construcciones expandidas con tres palabras, seguidas de las expandidas con solo una palabra, que suponen el 19 %.

Dado que hay 5,7 CPAAE por página, se trata de una presencia alta de estas construcciones en el lenguaje jurídico-administrativo. Otro dato importante de mencionar es el siguiente: con ocho CPAAE encadenadas, un 26 % de las construcciones van acompañadas de otra construcción, aunque no se han hallado más de dos CPAAE en una oración.

Además, se observa que se repiten los mismos verbos para la realización de las CPAAE, ya que seis verbos alcanzan el 57 % de las construcciones.

2.2. ANÁLISIS DE LAS CPAAE EN EL LENGUAJE LITERARIO

Aunque el lenguaje literario siempre ha existido de forma oral, fue Aristóteles el que definió por primera vez el “arte sin nombre” como el arte de la palabra (WEIßSTEIN U., 1992). El lenguaje literario se caracteriza porque procura llenar de belleza la narración y tiene como objetivo principal transmitir estética. Esto lo consigue mediante recursos estilísticos, figuras retóricas, etc. (WEIßSTEIN U., 1992)

Analizaremos este lenguaje literario para comprobar si los escritores alemanes emplean las CPAAE con el objeto de llenar de belleza el texto. A tal fin, hemos elegido dos autores Premio Nobel de Literatura: Thomas Mann, máxima figura de la literatura de la primera mitad del siglo XX y Günter Grass, uno de los autores más reconocidos de la segunda mitad del siglo XX. De este modo, conseguiremos una visión global de la utilización de las CPAAE en la literatura alemana durante todo el siglo XX.

Hemos agrupado las CPAAE extraídas de las obras (anexo 4 y 5) en función de la extensión y la inserción en el texto.

2.2.1. Corpus: *Carlota en Weimar*⁵⁶ de Thomas Mann

Para el estudio de las CPAAE en el texto literario, hemos elegido como primer corpus una obra de Thomas Mann, concretamente *Lotte in Weimar*, escrita entre 1936 y 1939.

2.2.1.1. Presentación del autor Thomas Mann

Paul Thomas Mann nació en Lübeck el 6 de junio de 1875. Era el segundo hijo del senador Thomas Johann Heinrich Mann y de Julia da Silva-Bruhns, nacida en Brasil y de sangre española. Esta mezcla de culturas, así como el carácter dominante de su padre y la pasión materna por la música, influyeron mucho en la personalidad y la obra de Thomas Mann.

Tras la muerte de su padre, en 1893, se mudó con su madre a Múnich, donde encontró trabajo como vendedor de seguros y comenzó a colaborar con revistas como *Simplizissimus*. En 1901 publicó su primera novela, *Los Buddenbrook*, sobre una familia en decadencia, para la que se basó en su propia familia. Por esta obra recibió en 1927 el Premio Nobel de Literatura. Posteriormente vienen *Muerte en Venecia* (1911) y *La montaña mágica* (1924), entre otras muchas obras magistrales.

En 1933, después de que Hitler se hiciera con el poder en Alemania, Thomas Mann huyó a EE. UU. a través de Suiza.

En 1940 comenzó con los programas de radio «*Deutsche Hörer!*», de unos 5 minutos de duración. Se emitían una vez al mes desde Londres para darle ánimos al pueblo

⁵⁶ Título original: *Lotte in Weimar*

alemán e instarle a aguantar y luchar contra el dominio de los nazis. Toda esa frustración e ira aparecen recogidas en su libro *Doktor Faustus* (1947).

Tras la derrota del nazismo, no volvió a vivir a Alemania, ya que nunca pudo perdonar a su pueblo que no hiciera nada por derribar a Hitler.

Mann, uno de los grandes escritores del siglo XX, ha escrito novelas, cuentos, memorias en forma de diarios, ensayos y un sinfín de obras más (POTEMPA G., 1992).

2.2.1.2. Presentación de la obra

MANN, Thomas (gebundene Ausgabe – 2000)

Carlota in Weimar (Lotte in Weimar)

Clausen & Bosse, Leck: S. Fischer Verlag

La obra elegida para nuestra investigación es *Carlota en Weimar*, una novela de Thomas Mann sobre Carlota Kestner, de soltera Buff, musa de Johann Wolfgang von Goethe en su obra maestra *Las penas del joven Werther*. Es su forma de rendir homenaje a uno de los escritores más grandes de la literatura mundial en general y alemana en particular.

Mann comienza esta novela, como explica en su diario⁵⁷ el 11 de noviembre de 1936, durante su exilio en Suiza. La finaliza el 26 de octubre de 1939, ya en Princeton, EE.UU. (MENDELSSOHN P., 2003).

La editorial Bermann-Fischer editó por primera vez la novela en 1939 en Estocolmo.

La protagonista, Charlotte Kestner, viaja 44 años después de la publicación de *Las penas del joven Werther*, en 1816, a Weimar para visitar a su hermana menor. En su estancia en un hostel de la ciudad, conoce a muchos prestigiosos literatos de aquel siglo, quienes la consideran la artífice de una de las obras más importantes de la literatura alemana y mundial.

El capítulo más importante, el séptimo (el único con artículo en su título – *das siebente Kapitel*), contiene un monólogo del propio Goethe. Mann mencionó en una carta

⁵⁷ Thomas Mann escribió diarios durante toda su vida. Algunos los quemó por temor a que los leyera los nacionalsocialistas, pero la mayoría están recogidos en seis tomos por la editorial Fischer.

escrita el 15 de diciembre de 1938 a su amigo Ferdinand Lion cómo estaba disfrutando con este capítulo: «*Escribo este capítulo muy despacio y disfruto de la intimidad, por no decir de la “unión mística”, indescriptible*⁵⁸» (MENDELSSOHN P., 2003). Thomas Mann siempre se sintió muy identificado con Goethe y se autoproclamó su sucesor (MENDELSSOHN P., 2003).

Como anécdota, el fiscal jefe del Reino Unido en los Juicios de Núremberg, sir Hartley Shawcross, en su alegato final del 27 de julio de 1946 citó partes del libro de *Carlota en Weimar* de Thomas Mann creyendo que se trataba de una cita real de Goethe (ZENO.ORG.).

2.2.1.3. Análisis cuantitativo de las CPAAE del libro *Carlota en Weimar*

Tras extraer todas las CPAAE del libro (anexo 3), hemos realizado un análisis cuantitativo de las CPAAE, según su formación con participio I, participio II o adjetivo, para posteriormente analizar los valores cuantitativos y reflejarlos en tablas.

La siguiente tabla muestra todas las CPAAE compuestas por Mann en esta obra y agrupadas en participio I, participio II y en adjetivo.

⁵⁸ Traducción propia

CPAAE con	Participio I	Participio II	Adjetivo	Total
1. Capítulo (18 páginas)	12	15	11	38
2. Capítulo (14 páginas)	8	13	7	28
3. Capítulo (71 páginas)	34	20	42	96
4. Capítulo (21 páginas)	9	12	14	35
5. Capítulo (62 páginas)	35	40	47	122
6. Capítulo (57 páginas)	14	25	31	70
7. Capítulo (78 páginas)	21	18	28	67
8. Capítulo (52 páginas)	55	75	55	185
9. Capítulo (16 páginas)	4	14	5	23
TOTAL	192	232	240	664

Tabla 4: Extracción de las CPAAE por capítulos y división en participio I, II y adjetivo

La tabla 4 muestra que Thomas Mann tiene predilección por las CPAAE con adjetivos, seguidas de cerca por las construcciones con participio de pasado. En cuanto al número de CPAAE realizadas con un participio I, es bastante inferior a las otras dos construcciones.

Si tenemos en cuenta la gran cantidad de CPAAE que Mann introduce en esta obra, observamos que son construcciones muy arraigadas en la forma de escribir de este escritor.

Para averiguar la media de CPAAE utilizadas por el autor, hemos estudiado la frecuencia de las CPAAE por páginas. De este modo, obtenemos los siguientes resultados:

CPAAE con	Total de CPAAE	Media de CPAAE
1. Capítulo (18 páginas)	38	2,1
2. Capítulo (14 páginas)	28	2
3. Capítulo (71 páginas)	96	1,4
4. Capítulo (21 páginas)	35	1,7
5. Capítulo (62 páginas)	122	2
6. Capítulo (57 páginas)	70	1,2
7. Capítulo (78 páginas)	67	0,9
8. Capítulo (52 páginas)	185	3,6
9. Capítulo (16 páginas)	23	1,4
TOTAL (398 páginas)	664	1,7

Tabla 5: Media de las CPAAE por capítulos

El capítulo 8 tiene casi el doble de CPAAE que los demás capítulos. En este capítulo se narra la tarde en la que Carlota Kestner va a cenar a casa de Goethe. Mann describe la casa del escritor con todo lujo de detalles. Al utilizar un estilo descriptivo, el autor incluye más CPAAE. Esto confirma que Mann hacía uso de estas construcciones para expresar en pocas palabras los detalles de forma muy nítida.

El capítulo 7, donde Mann transcribe un monólogo de Goethe consigo mismo, una conversación del genio con el genio, alcanza una media de solo 0,9 CPAAE. El uso de un lenguaje más íntimo hace que el autor también prescinda de estas construcciones. Esto deja patente que las CPAAE confieren a la redacción un aire más formal. Mann evita recurrir a las CPAAE en la conversación, lo que contrasta con su alta presencia en el capítulo de la descripción de una cena en la casa de Goethe.

2.2.1.4. Análisis de la extensión de las CPAAE por capítulos

El siguiente análisis muestra la extensión de las CPAAE en la obra de Mann. Para ello, hemos contabilizado los elementos expansivos de las CPAAE. Hemos computado las palabras como elementos, ya que los sintagmas nominales, verbales, etc., pueden ser más o menos extensos. Contabilizaremos cada palabra por sí misma para otorgarle rigurosidad al análisis. Además, hemos recogido la cantidad de veces que el autor encadena más de una CPAAE en una frase. Estas pueden compartir el sustantivo referente o contener cada una su propio sustantivo, pero deberán aparecer en la misma frase.

Hemos optado por dividir las CPAAE por capítulos para detallar mejor los resultados.

2.2.1.4.1. Capítulo 1

Capítulo 1	38
Part. o Adj.+1 palabra	13
Part. o Adj.+2 palabras	14
Part. o Adj.+3 palabras	6
Part. o Adj.+4 palabras	3
Part. o Adj.+6 palabras	1
Part. o Adj.+9 palabras	1
CPAAE encadenadas	4

Tabla 6: Longitud de las CPAAE en el primer capítulo de Carlota en Weimar

Como muestra la tabla 6, en el primer capítulo Mann emplea las CPAAE de una o dos palabras, que suponen el 71 % de todas las construcciones presentes en este capítulo.

La siguiente longitud, las CPAAE con tres elementos, son menos de la mitad, es decir seis.

Por otro lado, la media supone 2,1 construcciones por página, cifra algo superior a la del libro. Esto se debe a que, al principio del capítulo, Mann describe el hotel en el que se aloja Carlota Kestner.

Aunque no utilice las construcciones más extensas con tanta frecuencia, las más cortas las entremezcla con CPAAE más largas.

Selección de CPAAE del capítulo 1

Mann emplea los encadenamientos de las CPAAE de forma magistral, como se aprecia en la página 9, línea 28. Aquí, en una sola frase Mann ha introducido 4 construcciones, lo que enriquece los detalles de la descripción. Las construcciones son variadas, pues van desde una expandida con una sola palabra hasta la más larga con seis. Cada una de ellas, además, describe un sustantivo diferente.

Die Damen standen noch, dem Hause abgekehrt, bei dem Postwagen, die Niederholung ihres **übrigens bescheidenen** Gepäcks zu überwachen, und Mager wartete den Augenblick ab, wo sie, beruhigt über ihr Eigentum sich gegen den Eingang wandten, um ihnen sodann, ganz Diplomat, ein verbindliches und **gleichwohl leicht zögerndes** Lächeln auf dem käsefarbenen, **von einem rötlichen Backenbart eingefassten** Gesicht, in seinem zugeknöpften Frack, seinem verwaschenen Halstuch im abstehenden Schalkragen und seinen **über den sehr großen Füßen eng zulaufenden** Hosen, auf den Bürgersteig entgegenzukommen.

La primera construcción consta de un solo elemento de expansión, fórmula más habitual en la obra de Mann. La segunda, con dos adverbios, es una CPAE de participio I y la tercera construcción, introducida con un participio II, está expandida también con un verbo compuesto de dos palabras *Käse* y *farben*. Podría haberlo hecho con el adjetivo *farbig*, pero Mann ha optado por elevar su estilo al utilizar el verbo en participio pasado atributivo. La última CPAE, con participio de presente, enlaza la descripción de los pantalones con la de los pies. Así, con un solo sustantivo acompañado de la CPAE, Mann ha conseguido mostrar una imagen nítida de la apariencia de Mager, recepcionista del hostel en el que se alojaba Kestner.

Otro ejemplo se encuentra en la página 16, línea 3, donde aparecen tres CPAE encadenadas en una misma frase, de las que dos comparten el sustantivo al que describen, *Persönlichkeit*.

Frau Hofrätin sind sozusagen gewöhnt an die Verhältnisse und an Dero uns allen heilige Identität, dieselben nehmen die Sache möglicherweise leger und alltäglich und ermessen nicht ganz, wie es einer fühlenden, **von jungauf literarischen** Seele, die sich dessen nicht im Geringsten versah, zu Mute sein muß bei der Bekanntschaft – wenn ich so sagen darf – ich bitte um Entschuldigung – bei der Begegnung mit einer **vom Schimmer der Poesie umflossenen** und **gleichsam auf feurigen Armen zum Himmel ewigen Ruhms empor getragenen** Persönlichkeit ...

Aunque las extensiones con una y dos palabras sean las preferidas del autor, para realizar este encadenamiento de las CPAE con el mismo sustantivo, Mann ha optado por construcciones más largas, la última con una expansión de 9 palabras. En esta frase, el dueño del hotel intenta mostrar su alma literaria, por lo que eleva su estilo mediante las CPAE.

2.2.1.4.2. Capítulo 2

Capítulo 2	28
Part. o Adj.+1 palabra	13
Part. o Adj.+2 palabras	5
Part. o Adj.+3 palabras	5
Part. o Adj.+4 palabras	1
Part. o Adj.+5 palabras	4
CPAAE encadenadas	6

Tabla 7: Longitud de las CPAAE en el segundo capítulo de Carlota en Weimar

Podemos observar que este capítulo contiene menos CPAAE que el primero, debido a que su extensión es menor. El análisis de la longitud de las construcciones muestra que predomina el uso de construcciones con una extensión de una sola palabra.

Por otro lado, las CPAAE con una expansión de dos palabras superan a las de tres en todos los capítulos menos en este, donde coincide el uso, y en el último, donde es inferior. Esto se debe a que, en gran parte de este capítulo, Mann describe tanto a la pintora estadounidense que quiere dibujar a Kestner como a sus obras.

Queda patente, además, que las construcciones encadenadas forman parte de su estilo, ya que solo este capítulo contiene seis. Con mucha frecuencia, Mann emplea más de una construcción en la misma frase, lo que muestra una imagen más nítida de la descripción.

Selección de CPAAE del capítulo 2

Esta predilección queda ejemplificada en la frase de la página 38, línea 28, donde aparece una CPAE con un participio pasado y otra con participio de presente.

Zar Alexander hatte sein backenbärtiges, **mit einer stark skurrilen Nase geschmücktes** Bildnis wahrscheinlich darum durch Unterschrift anerkannt, weil die Künstlerin es verstanden hatte, seinem **um die Glatze stehenden** Schläfenhaar das Ansehen eines offenen Lorbeerkranzes zu geben.

Aquí describe al zar Alejandro con mucho detalle, para lo que recurre a las CPAAE. Así, puede mostrar, con un estilo elevado, más detalles de la imagen del zar. Además, la primera CPAE va acompañada de un adjetivo atributivo sin expandir, lo que le da aún más rapidez a la lectura. Por otro lado, esta construcción incluye una CAAE dentro de sí (*stark skurrilen*).

2.2.1.4.3. Capítulo 3

Capítulo 3	96
Part. o Adj.+1 palabra	46
Part. o Adj.+2 palabras	22
Part. o Adj.+3 palabras	13
Part. o Adj.+4 palabras	7
Part. o Adj.+5 palabras	4
Part. o Adj.+6 palabras	3
Part. o Adj.+7 palabras	1
CPAAE encadenadas	10

Tabla 8: Longitud de las CPAAE en el tercer capítulo de Carlota en Weimar

En el capítulo tres, Mann muestra de nuevo su preferencia por las construcciones más cortas pero encadenadas. Así, casi el 48 % de las CPAAE de este capítulo se forman con una expansión de una sola palabra. Sin embargo, este capítulo también contiene bastantes CPAAE con una expansión más larga, como se aprecia en el hecho de que haya 15 construcciones con más de tres palabras.

Selección de CPAAE del capítulo 3

Esto lo evidencia en la página 48, línea 35, donde figuran dos construcciones breves seguidas de una con 4 palabras.

Die **faltig bekleidete** Gipsgestalt einer Flora schmückte das **sparsam möblierte**, aber **mit hübschen mythologischen Sopraporten versehene** Zimmer.

Esta frase nos muestra una narración descriptiva llena de color, ya que las dos CPAAE con una sola palabra agilizan la lectura y la CPAE más larga consigue una descripción muy clara con solo cuatro palabras. Juntas, estas construcciones le dan dinamismo a la lectura.

En la página 56, línea 24, se utiliza *in Blick und Miene*, expresión característica del lenguaje oral que significa «obvio», con una CPAAE que se usa eminentemente en el lenguaje escrito. Ambas unidas forman un tándem curioso, que muestra un dominio del lenguaje único.

Daß ich es sein möchte, der für ihre eheliche Versorgung aufkäme, stellte sich als der unverkennbare Wunsch des Hauses heraus, und dieser **in Blick und Miene zu lesende** Wunsch war insofern danach angetan, mit meinem

Bedürfnis nach Eigenständigkeit ein Compromiß zu bilden, als mir die Weise
wirklich sympathisch war...

2.2.1.4.4. Capítulo 4

Capítulo 4	35
Part. o Adj.+1 palabra	15
Part. o Adj.+2 palabras	12
Part. o Adj.+3 palabras	4
Part. o Adj.+4 palabras	3
Part. o Adj.+6 palabras	1
CPAAE encadenadas	4

Tabla 9: Longitud de las CPAAE en el cuarto capítulo de Carlota en Weimar

Este capítulo muestra de nuevo la preferencia de Mann por las CPAAE con una sola palabra, de las que hace uso de forma repetida en la misma frase y, con ello, enriquece su escrito con muchos detalles. De hecho, este tipo de CPAAE alcanza el 42 % de todas estas construcciones. Sin embargo, este capítulo también incluye muchas construcciones con una expansión de dos palabras, las cuales llegan al 34 % del total. Juntas alcanzan el 76 % de las CPAAE incluidas en este capítulo.

Selección de CPAAE del capítulo 4

Otro ejemplo de una frase encadenada que merece la pena resaltar es el recogido en la página 116, línea 30, en el que se aprecia cómo la mayoría de las CPAAE se

expanden con una sola palabra, pero al introducir muchas, se crea una imagen nítida de lo que quiere mostrar.

Die junge Dame, Anfang Zwanzig nach Charlottens Schätzung, war **recht unschönen**, aber intelligenten Ansehens, -ja, schon die Art, wie sie vom ersten Augenblick an und dann immerfort das **doch unverkennbare** Schielen ihrer gelb-grünen Augen teils durch häufigen Lidschlag, teils durch hurtiges Umher- und namentlich Emporblicken zu verbergen suchte, erweckte den Eindruck einer nervösen Intelligenz, und ein zwar breiter und schmaler, aber **klug lächelnder** und **sichtlich in gebildeter Rede geübter** Mund konnte die hängende Länge der Nase, den **ebenfalls zu langen** Hals, die **betrüblich abstehenden** Ohren übersehen lassen, neben denen gelockte accrocheoers unter dem **mit Röschen umkränzten, etwas genialisch geformten** Strohhut hervorkamen und in die Wangen fielen.

En una sola frase aparecen 8 CPAAE, la mayoría con solo una expansión, aunque también las hay con hasta cuatro palabras. La tercera y cuarta construcción, que aluden a la boca de la muchacha, las acompaña con otros dos adjetivos atributivos que, a su vez, forman una antítesis, pues la describen como ancha y estrecha. De este modo, además de las CPAAE, Mann incluye dos adjetivos, que juntos constituyen un recurso por sí mismos.

Por otro lado, en este capítulo, en la página 128, línea 1, Mann nos regala una construcción expandida con hasta 6 palabras, encadenada además con otras dos CPAAE.

Wir sind hier, Verehrteste, wieder beim Kapitel der Tyrannei, - einer **denn doch wohl nicht aufgedrängten** und **von der Gesellschaft verschuldeten**, sondern natürlichen und **von einer gewissen überherrschenden Größe wohl unabtrennbaren** Tyrannei, die zu scheuen und zu schonen man gut tut, ohne sich ihr eben zu unterwerfen.

Todas las construcciones tienen el mismo sustantivo referente, *Tyrannei*. Al ser un nombre abstracto, esto dificulta aún más la posibilidad de introducir CPAAE, que tienen un carácter explicativo. Mann ha manejado este reto de forma extraordinaria.

2.2.1.4.5. Capítulo 5

Capítulo 5	122
Part. o Adj.+1 palabra	57
Part. o Adj.+2 palabras	22
Part. o Adj.+3 palabras	18
Part. o Adj.+4 palabras	13
Part. o Adj.+5 palabras	3
Part. o Adj.+6 palabras	3
Part. o Adj.+7 palabras	3
Part. o Adj.+10 palabras	1
Part. o Adj.+12 palabras	1
Part. o Adj.+23 palabras	1
CPAAE encadenadas	16

Tabla 10: Longitud de las CPAAE en el quinto capítulo de Carlota en Weimar

Lo que más llama la atención de este capítulo es la decisión de Mann de incluir CPAAE más extensas. Si consideramos largas las construcciones que constan de cuatro o más palabras, observamos que hay un total de 25 CPAAE muy extensas, cifra únicamente superada por las expandidas con una palabra, las preferidas de Mann, pues alcanza el 46 %.

Cabe resaltar, además, que Mann ha introducido una construcción con una expansión de 23 palabras, la más larga de toda la novela.

Selección de CPAAE del capítulo 5

Este capítulo contiene en la página 137, línea 1, una construcción de PII magnífica.

Von diesem **in der Stille sich abspielenden** moralischen Prozesse also, dem Feinde und Unterdrücker ebenso unzugänglich wie die **damit gleichlaufende** geheime militärische Wiederherstellung, drang wenig Kunde in unsere **der siegreichen Gesittung ohne viel Kummer, ja mit Überzeugung – wenn auch mit einigem Seufzen über die von dem Zwingherrn auferlegten Anforderungen und Lasten – angeschlossene** Kleinwelt.

Mann introduce dentro de la propia CPAAE una oración subordinada con el subjuntor *wenn auch*. Pero, como podemos ver, dentro de esta oración, ha incluido también otra CPAAE (*von dem Zwingherrn auferlegten*). Además, esto lo acompaña con otras dos CPAAE dentro de la misma frase, lo que dificulta su lectura a un lector con español como lengua materna.

Para comprender y poder traducir estas CPAAE, de una gran complejidad, el primer paso será separarlas en oraciones relativas: [...] *in unsere Kleinwelt, die der siegreichen Gesittung ohne viel Kummer, ja mit Überzeugung angeschlossen war, wenn auch mit einigem Seufzen über die Anforderungen und Lasten, die vom Zwingherrn auferlegt waren*.

En la página 139, línea 34, este capítulo contiene otra frase con tres CPAAE que se refieren al mismo nombre y que Mann acompaña, además, con un adjetivo sin expandir.

Ein blaues, sprechendes Auge, das reichste Blondhaar, eine **eher kleine, nichts weniger als junonische**, sondern **zierlich leichte** und liebliche Gestalt – kurzum, es ist der Typus der von jeher das Glück hatte, einem

persönlichen Geschmacke zu schmeicheln, vor dem zu bestehen zu den höchsten Ehren im Reich des Gefühls und der Dichtung führen kann.

Si analizamos las tres CPAAE, observamos que dos van unidas por la conjunción *sondern*, lo que las hace dependientes. Además, Mann juega con la expresión *junonische Gestalt*, que significa una mujer exuberante, ya que el adjetivo *junonisch* sin el nombre *Gestalt* no es frecuente y resulta algo ajeno a la lengua alemana.

2.2.1.4.6. Capítulo 6

Capítulo 6	70
Part. o Adj.+1 palabra	40
Part. o Adj.+2 palabras	17
Part. o Adj.+3 palabras	8
Part. o Adj.+4 palabras	2
Part. o Adj.+5 palabras	2
Part. o Adj.+6 palabras	1
CPAAE encadenadas	8

Tabla 11: Longitud de las CPAAE en el sexto capítulo de Carlota en Weimar

Este capítulo posee una proporción más baja de CPAAE que el resto de la novela, solo superior al capítulo 7. Las CPAAE con una expansión de una sola palabra vuelven a ser, con un 57 %, la construcción más utilizada por Mann. Además, la frecuencia de CPAAE encadenadas en este capítulo, con ocho encadenamientos, es mayor si la comparamos con el resto de la novela.

Selección de CPAAE del capítulo 6

Cabe resaltar de este capítulo la oración de la página 228, línea 13, pues presenta una CPAAE de PII con una expansión de 3 palabras.

-und beide Insassen purzeln übereinander auf die **mit soviel Selbstbeherrschung gewählte** Straße, wobei Meer recht blutig an der Nase verletzt wurde.

En esta CPAAE, más que analizar la forma de la construcción, resulta interesante estudiar el contenido. Se refiere la calle en la que ambos ocupantes se cayeron. Llama la atención que describe la calle como «elegida con mucho autocontrol⁵⁹», frase que en un principio no tiene mucho sentido. Sin embargo, en alemán, con el lenguaje tan extraordinario de Mann, no parece un sinsentido sino una característica más de la calle.

2.2.1.4.7. Capítulo 7

Capítulo 7	67
Part. o Adj.+1 palabra	43
Part. o Adj.+2 palabras	12
Part. o Adj.+3 palabras	5
Part. o Adj.+4 palabras	6
Part. o Adj.+5 palabras	1
CPAAE encadenadas	6

Tabla 12: Longitud de las CPAAE en el séptimo capítulo de Carlota en Weimar

⁵⁹ Traducción propia

Este capítulo es el que proporcionalmente menos construcciones recoge. Aun así, contiene muchas CPAAE más breves, encadenadas en largas frases. De hecho, un 82 % de las CPAAE poseen menos de tres elementos. Es el capítulo que Mann más ha disfrutado, pues aquí transcribe el monólogo de Goethe, que en realidad representa una conversación de Mann con el gran autor del romanticismo que tanto le influyó y del que se creía legítimo heredero. Al ser un lenguaje íntimo, ha optado por no usar tantas construcciones.

Selección de CPAAE del capítulo 7

Cabe resaltar la CPAAE recogida en la página 303, línea 17, en la que Mann se permite la licencia de cambiarle la terminación al PII atributivo *geföhlt*, para que, en vez de aludir al nombre, se refiera al adjetivo *dankbar*. Además, al principio de la oración introduce su estructura favorita con una CPAAE expandida con una sola palabra.

Wie sollt' ich so **tief erfahrenen** Rat, so weise Direction nicht mit der **geföhltens dankbaren** Aufmerksamkeit empfangen!

En la página 328, línea 26, Mann se atreve a introducir una CPAAE en este capítulo que muchas gramáticas consideran incorrecta. Dicha construcción consiste en utilizar el verbo auxiliar *sein* como PI. Esta construcción, que parecería errónea escrita por otra pluma, suena natural en las palabras de Mann.

Gegenwärtig sind Köchin und Hausmagd ohnedies mit der **im Schwunge seienden** Wäsche beschäftigt.

2.2.1.4.8. Capítulo 8

Capítulo 8	185
Part. o Adj.+1 palabra	92
Part. o Adj.+2 palabras	40
Part. o Adj.+3 palabras	22
Part. o Adj.+4 palabras	12
Part. o Adj.+5 palabras	7
Part. o Adj.+6 palabras	3
Part. o Adj.+7 palabras	4
Part. o Adj.+8 palabras	4
Part. o Adj.+12 palabras	1
CPAAE encadenadas	29

Tabla 13: Longitud de las CPAAE en el octavo capítulo de Carlota en Weimar

Este capítulo es el que más CPAAE recoge, pues en él se describe la cena de Carlota en la casa de Goethe. Como Mann detalla toda la estancia de forma minuciosa, incluye muchas más CPAAE.

Llama la atención que ha aumentado también la longitud de las construcciones. Así, las CPAAE expandidas con tres o más palabras suponen el 30 % de todas las CPAAE, una media más elevada que en el resto de los capítulos.

Cabe resaltar también la cantidad de construcciones encadenadas existente en este capítulo. Queda patente que, cuanto más descriptiva la narración de Mann, más aumenta el uso de CPAAE largas y encadenadas.

Selección de CPAAE del capítulo 8

Magnífico es el ejemplo de CPAAE de la página 338, línea 21, donde Mann vuelve a presentar una construcción dentro de otra.

Auf der Treppenruhe schon, wo in weißen Nischen Broncegüsse anmutiger Griechengestalten, davor auf marmornem Postament, ebenfalls in Bronze, ein **in vortrefflich beobachteter Pose sich wendender** Windhund, standen erwartete August von Goethe mit dem Bedienten die Gäste.

Así encontramos dentro de *in vortrefflich beobachteter Pose sich wendender* una segunda CPAAE *vortrefflich beobachteter*. Para entenderlo, debemos pasar todas las CPAAE a oraciones relativas, con lo que nos quedaría la siguiente frase: *ein Windhund, der sich wendet und der in einer Pose ist, die vortrefflich beobachtet wurde*.

Por otro lado, este capítulo recoge en la página 341, línea 31, de nuevo una frase con 9 CPAAE, la mayoría con una expansión de una sola palabra.

Jene im Geschmack einer **gewissen intellektuellen** Düsternis, einen vergilbten Spitzenkragen auf dem schwarzen Samt ihres Gewandes, das elfenbeinfarbene, **habichtartig profilierte** und **dunkel-geistig blickende** Angesicht vom **nächtlich herabfallenden, weiß durchzogenen** und **als gedrehte Locke die Stirn verfinsternden** Haare eingefasst, - diese, die Meyer, mehr als allerdings **recht reife** Iphigenie stilisiert, einen Halbmond an dem **gleich unter dem losen Busen sitzenden** Gürtel ihrer **am Saume antik bordierten**, citronenfarbenen Robe von klassischem Fall, auf die vom Kopfe herab eine Schleierdraperie dunklerer Farbe floß, und zu deren kurzen Ärmeln die Meyern modernisierender Weise lange Handschuhe angelegt hatte.

Aparecen dos nombres, *Angesicht* y *Haare*, con dos CPAAE más un adjetivo atributivo el primero y tres construcciones el segundo. Además, en la séptima CPAAE, *recht reife*, Mann recurre también a una aliteración, lo que le da un efecto casi poético.

Todas estas CPAAE, con los adjetivos sencillos que los acompañan y la aliteración, dibujan una imagen con todo lujo de detalle.

2.2.1.4.9. Capítulo 9

Capítulo 9	23
Part. o Adj.+1 palabra	12
Part. o Adj.+2 palabras	1
Part. o Adj.+3 palabras	5
Part. o Adj.+4 palabras	3
Part. o Adj.+5 palabras	1
Part. o Adj.+7 palabras	1
CPAAE encadenadas	3

Tabla 14: Longitud de las CPAAE en el noveno capítulo de Carlota en Weimar

En este capítulo final, Mann sigue fiel a su preferencia de incluir muchas CPAAE con una sola palabra, ya sea adverbio, partícula enfática, adjetivo, pronombre, etc.

Como este capítulo consta de 16 páginas, las 23 CPAAE llegan a una media de 2 construcciones por página, que está en la media del libro.

Mann muestra de nuevo su predilección por CPAAE cortas y repetidas. Cabe destacar que, para finalizar su obra, Mann marca un cambio de ritmo y prefiere las

construcciones con tres palabras a las de dos. Esto muestra un cambio en su estilo, ya que, en el resto de la novela, siempre ha introducido más CPAAE con dos palabras.

Selección de CPAAE del capítulo 9

Para finalizar este análisis, examinamos la oración de la página 389, línea 17, donde Mann muestra una CPAAE de PII.

Sie rückte nur ein wenig tiefer in ihren Winkel, ein wenig besser bei Seite,
blickte auf die **leicht flackernd beleuchtete** Erscheinung ihres Nachbarn und
lauschte.

En una sola construcción figuran un adjetivo (*leicht*), un participio de presente (*flackernd*) y un participio de pasado atributivo (*beleuchtete*). Esta frase aúna las tres formas que existen de realizar las CPAAE.

2.2.1.5. Conclusiones del uso de CPAAE en la obra de Thomas Mann

Tras un análisis profundo de la obra de Thomas Mann, *Carlota en Weimar*, podemos concluir que el uso frecuencial de las CPAAE en esta obra es elevado.

Además, predominan las construcciones introducidas con un adjetivo, aunque no con alto porcentaje, ya que, de las 644 construcciones, un 36 % se realizaron con adjetivos, un 34 % con participios de pasado y el 30 % restante con participio de presente.

Si observamos la longitud de las construcciones que nos ocupan, el análisis muestra que el estilo de Mann se caracteriza por el uso de CPAAE cortas y encadenadas. Cuanto más corta la construcción más frecuencia de uso. De hecho, en todos los capítulos aparecen CPAAE con una expansión de hasta 4 palabras. Cuanto más larga es la expansión, más inusual su inclusión en la obra.

Para finalizar, el análisis por capítulos muestra que el momento de la narración influye mucho en el uso frecuencial de las CPAAE. Cuando describe la casa de Goethe o las obras de la pintora, Mann introduce casi el doble de construcciones que cuando simula un monólogo del genio de la literatura.

2.2.2. Corpus: *Im Krebsgang* de Günter Grass

2.2.2.1. Presentación del autor

Günter Wilhelm Grass nació en Danzig el 16 de octubre de 1927 y falleció en Lübeck el 13 de abril de 2015.

No solo fue un escritor de renombre, también se dedicó a la escultura, pintura y fue diseñador gráfico. Se le encuadra en el Grupo del 47, un grupo de más de 200 autores, entre los que se encuentran Heinrich Böll, Paul Celan o Hans Magnus Enzensberger. Este grupo intentó renovar la literatura de la posguerra e impulsar una democratización de la sociedad alemana (BUCHEMPFEHLUNGSPORTAL).

Grass alcanzó la fama en 1959 con su libro *El tambor de hojalata*⁶⁰, que muestra las vivencias de un niño, Oskar, oriundo de Danzig. Oskar vive durante la Segunda Guerra Mundial y acaba en un psiquiátrico. A este libro le siguieron *El gato y el ratón*⁶¹ y *Años de perro*⁶², que juntos forman *La trilogía de Danzig*⁶³ (EHLERT, 2015).

Por esta novela, le concedieron el Premio Nobel de Literatura en 1999, año en el que también fue galardonado con el Premio Príncipe de Asturias de las Letras.

Sembró la polémica con el libro *Pelando la cebolla*⁶⁴, obra en la que trató su pasado nacionalsocialista y su pertenencia a las Waffen-SS. Además, las defendió en una entrevista al periódico *Frankfurter Allgemeine* (SCHIRRMACHER F., SPIEGEL H., 2015).

⁶⁰ Título original: *Die Blechtrommel*

⁶¹ Título original: *Katz und Maus*

⁶² Título original: *Hundejahre*

⁶³ Título original: *Danziger Trilogie*

⁶⁴ Título original: *Beim Häuten der Zwiebel*

2.2.2.2. Presentación de la obra

GRASS, G. (2002)

A paso de cangrejo. Una novela (Im Krebsgang: Eine Novelle)

Gotinga: Steidl Verlag

En la novela *A paso de cangrejo*, publicada en 2002 por la editorial Steidl, Grass vuelve a su estilo habitual, la analepsis, donde mezcla el pasado con el presente.

El narrador en primera persona es el periodista Paul Pokriefke, nacido el 30 de enero de 1945 durante el hundimiento del barco «Willhelm Gustloff».

Grass mezcla tres acontecimientos:

1. El asesinato del fundador del Partido Nacional Socialista Alemán de los Trabajadores en Suiza, Willhelm Gustloff, ocurrido el 4 de febrero de 1936 a manos de un judío de origen croata, David Frankfurter.
2. El hundimiento el 30 de enero de 1945 del barco de recreo nazi, Willhelm Gustloff, llamado así por el dirigente nazi asesinado. El capitán Marinesko, un hombre alcohólico y poco disciplinado, fue el responsable del lanzamiento de los tres torpedos que hundieron este barco.
3. El asesinato de Wolfgang Stremplin, un chico alemán que a través de internet se hacía pasar por judío y se cambió el nombre a David. Su asesino era el hijo del protagonista, Konrad Pokriefke, nazi convencido.

2.2.2.3. Análisis cuantitativo de las CPAAE del libro *A paso de cangrejo*

Como ya hiciéramos con el corpus jurídico y la obra de Mann, hemos extraído todas las CPAAE (anexo 4) del libro *A paso de cangrejo* de Günter Grass, para averiguar la frecuencia de uso, el predominio del participio de presente, de pasado o del adjetivo, así como la longitud de las mismas.

Antes de empezar el análisis cuantitativo, cabe precisar que consideramos que incluso un participio o adjetivo acompañado de una sola palabra, ya sea adverbio, partícula enfática, pronombre, etc., es una expansión del participio o del adjetivo.

Hemos realizado un análisis de las CPAAE teniendo en cuenta el uso frecuencial de los participios I, II y adjetivos, la longitud de las mismas y las encadenaciones existentes.

Todos los datos se han introducido en diferentes tablas.

La primera tabla refleja, por capítulos, la división en participio de presente, de pasado y en adjetivo, así como su frecuencia.

CPAAE con	Participios I	Participios II	Adjetivos	Total
Capítulo 1 (23 páginas)	11	28	10	49
Capítulo 2 (23 páginas)	11	32	16	59
Capítulo 3 (22 páginas)	13	24	6	43
Capítulo 4 (21 páginas)	12	25	14	51
Capítulo 5 (23 páginas)	20	32	21	73
Capítulo 6 (27 páginas)	38	40	26	104
Capítulo 7 (24 páginas)	21	34	13	68
Capítulo 8 (22 páginas)	14	30	25	69
Capítulo 9 (17 páginas)	9	16	8	33
TOTAL	149	261	139	549

Tabla 15: Extracción de las CPAAE por capítulos y división en participio I, II y adjetivo

Grass utiliza las CPAAE con mucha frecuencia y, además, prefiere las que terminan en participio pasado. De hecho, estas suponen un 47 % de todas las construcciones. Por otro lado, aunque las construcciones realizadas con participio presente, con un 28 % de las CPAAE, son más habituales que las efectuadas con adjetivo (25 %), no hay una gran diferencia en el uso de ambas.

Todos los capítulos de este libro tienen una extensión parecida, solo se diferencia el capítulo seis, por ser el más largo con 27 páginas y el nueve, el más corto con 17.

La extensión del sexto capítulo se debe a que en él se desarrolla el nudo principal del libro, el hundimiento del barco de recreo *Willhem Gustloff*. Cuanto más descriptivo se vuelve el lenguaje de Grass, más CPAAE utiliza. Por el contrario, el último capítulo, bastante más corto que la media, recoge el desenlace, por lo que cuenta con una media de CPAAE muy inferior al resto del libro.

La tabla 16 muestra la media de CPAAE en la obra de Grass por capítulos, resultado de la división de CPAAE por páginas:

CPAAE con	Total de CPAAE	Media de CPAAE
Capítulo 1 (23 páginas)	49	2,1
Capítulo 2 (23 páginas)	59	2,6
Capítulo 3 (22 páginas)	43	2
Capítulo 4 (21 páginas)	51	2,4
Capítulo 5 (23 páginas)	73	3,1
Capítulo 6 (27 páginas)	104	3,9
Capítulo 7 (24 páginas)	68	2,8
Capítulo 8 (22 páginas)	69	3,1
Capítulo 9 (17 páginas)	33	1,9

TOTAL (202 páginas)	549	2,7
---------------------	-----	-----

Tabla 16: Media de las CPAAE por capítulos

El uso frecuencial de las CPAAE en la obra de Grass es muy extenso, con una media de 2,7 CPAAE por página. Esta tabla pone de manifiesto que el capítulo 6, donde Grass narra por boca de Paul Pokriefke el hundimiento del transatlántico *Wilhelm Gustloff*, tiene de media casi el doble de CPAAE que los otros capítulos. Realmente es uno de los nudos del libro, ya que describe de forma muy detallada los últimos momentos vividos en el barco y su posterior hundimiento en unas aguas a -20° y sin suficientes botes salvavidas. En el barco había unas 12 000 personas, aunque nunca se sabrá la cifra exacta. Se rescataron 1239 (SCHÖN, 2002).

En el momento más descriptivo del libro, Grass ha utilizado más CPAAE, lo que indica que este autor, cuando quiere enriquecer su narrativa, incluye CPAAE.

2.2.2.4. Análisis de la longitud de las CPAAE por capítulos

A continuación, vamos a analizar de forma cuantitativa la longitud de las CPAAE que Grass utiliza en cada capítulo, para averiguar cuál es su favorita. Estudiaremos las CPAAE, incluidas las CPAAE encadenadas, que son oraciones con más de una construcción. Dentro de estas se incluyen las que comparten sustantivo y las que forman una enumeración con diferentes nombres referentes.

2.2.2.4.1. Capítulo 1

Capítulo 1	49
Part. o Adj.+1 palabra	14
Part. o Adj.+2 palabras	11
Part. o Adj.+3 palabras	13
Part. o Adj.+4 palabras	6
Part. o Adj.+5 palabras	3
Part. o Adj.+6 palabras	1
Part. o Adj.+7 palabras	1
CPAAE encadenadas	9

Tabla 17: Longitud de las CPAAE del primer capítulo del libro *A paso de cangrejo*

Esta tabla indica que las CPAAE con una, dos y tres palabras suponen el 77 % de todas las construcciones escritas por Grass en su primer capítulo, aunque la diferencia de uso entre ellas es mínima.

Además, muestra que Grass emplea también los encadenamientos y, aunque con menos frecuencia, utiliza CPAAE más largas, como es el caso de las que se expanden con 6 y 7 palabras.

Selección de CPAAE del capítulo 1

Para estudiar el estilo narrativo de Grass, caracterizado por el uso de CPAAE con un solo elemento, hemos seleccionado tres frases con cuatro construcciones expandidas con una sola palabra. Así, descubriremos si enriquece con matices su obra sin necesidad de sobrecargar su estilo.

Así, nos acercamos a las CPAAE de la página 25, línea 27:

Auf **nun vertrauter** Homepage wurde unter diesem Datum des Blutzeugen gedacht.

de la página 26, línea 4:

Mit einem **umstandslos gekauften** Revolver hatte er in der Nähe von Bern auf dem Schießplatz Ostermündingen geübt, was erlaubt war.

y de la página 26, línea 9:

Am Dienstag wurde ihm, nun vor Ort, ein **wetterfest beschrifteter** Wegweiser – Wilhelm Gustloff NSDAP, behilflich: Ein **waschblau verputztes** Gebäude mit Flachdach, an dessen Regenrinne Eiszapfen hingen.

En los tres ejemplos seleccionados, observamos que las CPAAE enriquecen el estilo del autor y hacen que la lectura del texto, a pesar de la abundancia de detalles, se vuelva sencilla.

Grass, por otro lado, ha utilizado en 9 ocasiones más de una CPAAE en una sola frase, lo que pule el texto descriptivo. Un ejemplo de cómo se engrandece el estilo mediante estas construcciones encadenadas se encuentra en la frase de la página 16, línea 26:

Dennoch schrieb er seinen Eltern **heiter bis positiv gestimmte, den Unterhalt zahlenden Vater beschummelnde** Briefe.

Encontramos en una frase dos CPAE (una con PII y otra con PI) que califican al sustantivo *Briefe*. Sin embargo, dentro de la segunda CPAE, Grass ha introducido una más (*den Unterhalt zahlenden Vater*: el padre que paga la manutención). La maestría de Grass queda patente, al ser capaz de construir una CPAE dentro de otra.

Otro ejemplo del manejo del lenguaje de Grass se encuentra en la oración de la página 19, línea 10:

Ihre **von Schwerin aus in die Karlsbader Straße geschmuggelten**
Kassiber enthielten dicht-gedrängte, **mit Unterstreichungen ins**
Bedingungslose gesteigerte Ermahnungen, die mich, mit Mutters
Wort, »piesacken« sollten.

Esta frase aúna dos CPAE, ambas con PII, que califican a dos sustantivos diferentes. Además, en la segunda construcción observamos el uso de complementos preposicionales como elementos de expansión. Aquí, el sustantivo *Ermahnung* cuenta con otro adjetivo sin expandir, *dicht-gedrängt*, compuesto a su vez por dos adjetivos *dicht*: denso y *gedrängt*, PII de *drängen*: darse prisa. Por otro lado, en dicha construcción, el primer sustantivo es un verbo sustantivado y el segundo, un adjetivo sustantivado. Todo ello agiliza la lectura, ya que encontramos 5 adjetivos o participios seguidos, aunque con diferentes formas: *dicht* (adjetivo que actúa como adverbio), *gedrängt* (verbo que actúa como adjetivo atributivo), *unterschrieben* (verbo que actúa como sustantivo), *bedingungslos* (adjetivo que actúa como sustantivo) y *gesteigert* (verbo que actúa como adjetivo).

Grass se permite aquí jugar con el lenguaje y transgredir la lógica del alemán de forma magistral.

Otro ejemplo de la maestría de Grass, se encuentra en la página 24, línea 12, con la siguiente frase:

Und auch der Kettenraucher im dreizehnten Semester wird nur wenig von den entgegenkommenden, **schließlich den Horizont verengenden** Gebirgszügen wahrgenommen haben, **allenfalls Haus, Baum und Berg deckenden** Schnee und den **von Tunneldurchfahrten bestimmten** Lichtwechsel.

Hay una frase con 3 CPAAE encadenadas. En esta ocasión, el autor ha decidido utilizar en la segunda CPAE una enumeración de diferentes sustantivos, y en la tercera CPAE, introducida con un PII, ha aglutinado otros dos sustantivos (*der Tunnel* y *die Durchfahrt*), inventándose así un sustantivo nuevo. Por eso, la frase está repleta de sustantivos en vez de adjetivos como en el ejemplo anterior, aunque consigue el mismo efecto: rapidez en la lectura. Así, Grass, mientras escribe, va jugando con el lenguaje.

2.2.2.4.2. Capítulo 2

Capítulo 2	59
Part. o Adj.+1 palabra	20
Part. o Adj.+2 palabras	16
Part. o Adj.+3 palabras	16
Part. o Adj.+4 palabras	5
Part. o Adj.+6 palabras	1
Part. o Adj.+8 palabras	1
CPAAE encadenadas	8

Tabla 18: Longitud de las CPAAE del segundo capítulo del libro *A paso de cangrejo*

Al igual que en el primer capítulo, Grass vuelve a utilizar profusamente las CPAAE con una expansión de un solo elemento, lo que supone un 33 %.

Además, el autor ha introducido el mismo número de veces la expansión con dos y con tres palabras, cantidad muy próxima a la expansión con un solo elemento. Las construcciones con una longitud más corta pero reiteradas producen un texto más ágil; texto que, sin embargo, se distingue del lenguaje oral debido a su estilo más elevado.

Selección de CPAAE del capítulo 2

En este capítulo el autor, cuando encadena CPAAE, lo hace con más de una, como se aprecia en la página, 39 línea 12:

Als Journalist habe ich mich bei der Sichtung des **mir zugänglichen** Materials gefragt: Wie konnte es dem **durch Ermächtigung** **entstandenen** Staat und der **einzig übriggebliebenen** Partei in so kurzer Zeit gelingen, die **in der Arbeitsfront organisierten** Arbeiter

und Angestellten nicht nur zum Stillhalten, sondern zum Mitmachen,
alsbald zum Masseljubel bei angeordneten Anlässen zu verleiten?

El autor mezcla CPAAE de diferentes longitudes. Hay dos de solo un elemento expandido, una de dos y una más de tres elementos, las tres longitudes más usadas por Grass. Al leer el texto, este encadenamiento enriquece el estilo de la narración. Como se trata de frases muy largas, son de fácil lectura.

Por otro lado, en la página 42, línea 28, Grass utiliza un comparativo, pero de forma incorrecta para la lengua alemana: *mehr* con un verbo en participio I atributivo. Al ser un escrito tan particular, incluso este recurso, que normalmente se consideraría como un grave error gramatical (debería ser *raumgreifendere*), no se percibe como tal:

Sie hatte was Mitreißendes und glaubte anfangs, mich aus dem Bummeltrott in eine **mehr raumgreifende** Gangart bringen zu können.

2.2.2.4.3. Capítulo 3

Capítulo 3	43
Part. o Adj.+1 palabra	15
Part. o Adj.+2 palabras	14
Part. o Adj.+3 palabras	12
Part. o Adj.+4 palabras	1
Part. o Adj.+5 palabras	1
CPAAE encadenadas	3

Tabla 19: Longitud de las CPAAE del segundo capítulo del libro *A paso de cangrejo*

Este capítulo solo tiene dos CPAAE con una longitud mayor a tres elementos, lo que muestra que Grass es fiel a su estilo de los primeros dos capítulos y favorece la expansión con una, dos o tres palabras. Por otro lado, si comparamos el uso de frecuencia de estas tres longitudes, se observa que en este capítulo se igualan.

Además de incluir solo 3 CPAAE encadenadas, la media de construcciones en este capítulo es solo de 2 por página, muy inferior a la del resto de los capítulos; debido a que la mayor parte del capítulo se centra en las peleas verbales a través de internet entre su hijo y un chico que se hace pasar por judío, por lo que el lenguaje entre los dos muchachos es oral.

Selección de CPAAE del capítulo 3

En la página 58, línea 21, resulta interesante el empleo del gerundivo (véase 0.5.1. Nociones básicas), una forma especial de la CPAE con participio I, que el autor ha introducido con el verbo reflexivo *beirren* (*confundir*):

Wie ich mich kenne, wäre mir allenfalls eine verklausulierte Frage nach dem restlichen Kapital über die Lippen gekommen, worauf mir der **durch nichts zu beirrende** KdF-Reiseleiter prompt geantwortet hätte, Die Deutsche Arbeitsfront schwimme, wie man ja sehe, im Geld.

Para analizar esta construcción, destacamos dos particularidades:

- ❖ La primera consiste en que los verbos reflexivos, si actúan como gerundivos, pierden el pronombre reflexivo, que se deberá incluir al pasarlo a oración relativa.

- ❖ La segunda se refiere al hecho de que hay que detenerse y estudiar el significado del gerundivo, que se introduce con la preposición *zu* y expresa obligación, a no ser que dentro de la construcción se encuentre un adverbio modal, como es el caso con *nichts*. Entonces expresa una posibilidad y se puede transformar a una oración relativa con el verbo *lassen*. Por lo tanto, para facilitar a un español el entendimiento de esta frase, se debe pasar a oración relativa incluyendo el verbo *lassen* y el pronombre reflexivo *sich*: *Der KdF-Reiseleiter, der sich durch nichts beirren ließ* (el guía del KdF, que no se dejaba confundir por nada).

2.2.2.4.4. Capítulo 4

Capítulo 4	51
Part. o Adj.+1 palabra	22
Part. o Adj.+2 palabras	8
Part. o Adj.+3 palabras	13
Part. o Adj.+4 palabras	7
Part. o Adj.+6 palabras	1
CPAAE encadenadas	6

Tabla 20: Longitud de las CPAAE del cuarto capítulo del libro *A paso de cangrejo*

En este capítulo, Grass sigue dando preferencia a sus construcciones favoritas, las expandidas con un solo elemento, lo que supone el 43 % de las construcciones. Le siguen las CPAAE con tres elementos. Se trata del único capítulo en el que las de tres superan a las de dos.

Este capítulo tiene una media de 2,4 CPAAE por página, lo que está ligeramente por debajo de la media del libro.

Selección de CPAAE del capítulo 4

Si analizamos las CPAAE, cabe resaltar la construcción realizada en la página 77, línea 23. En esta, Grass se inventa la palabra «jetztjetztjetzt», una expresión muy oral, y la mezcla con una CPAE, una construcción utilizada eminentemente en el alemán escrito. Este recurso hace que su estilo sea único:

Doch wolle er sich nicht rausreden, nur zugeben, daß er gegen Mitte der sechziger Jahre die Vergangenheit sattgehabt, ihn die gefräßige, **immerfort jetztjetztjetzt sagende** Gegenwart gehindert habe, rechtzeitig auf etwa zweihundert Blatt Papier ... nun sei es zu spät für ihn.

En la página 82, línea 5, observamos construcciones encadenadas. La primera corresponde a una de las favoritas del autor, una construcción expandida con un solo elemento, el adverbio de lugar *dort*. Sin embargo, Grass ha añadido otra que comparte sustantivo con esta y que tiene una expansión de 4 elementos.

Immerhin mag es Konny zuvor gelungen sein, einige der **dort ansässigen** und – wie üblich – **auf Haßparolen und Ausländerhatz fixierten** Jungnazis für sein Thema zu gewinnen, denn kurze Zeit lang hat sich diese lokale Zusammenrottung »Kameradschaft Wilhelm Gustloff« genannt.

Llama la atención que ha antepuesto a esta más información separada por una raya. El uso en la lengua alemana de la raya, no se debe confundir con el guion, pues equivale a una pausa algo más extensa que la coma y se utiliza para transcribir el lenguaje oral. El autor vuelve a mezclar construcciones típicas del lenguaje escrito con aquellas

predominantes en el lenguaje oral. Se trata de una característica de su estilo, que se repite durante toda su obra.

2.2.2.4.5. Capítulo 5

Capítulo 5	73
Part. o Adj.+1 palabra	27
Part. o Adj.+2 palabras	14
Part. o Adj.+3 palabras	16
Part. o Adj.+4 palabras	10
Part. o Adj.+5 palabras	3
Part. o Adj.+6 palabras	1
Part. o Adj.+7 palabras	2
CPAAE encadenadas	12

Tabla 21: Longitud de las CPAAE del quinto capítulo del libro *A paso de cangrejo*

El quinto capítulo muestra de nuevo la predilección de Grass por las CPAAE con expansión de un solo elemento, aunque en proporción, con un 36 %, es algo más baja que en los demás capítulos. Sin embargo, el autor ha utilizado de forma casi equitativa la expansión con dos y tres palabras, seguidas muy de cerca por la de cuatro. Grass vuelve a preferir las construcciones con tres elementos a las de dos. Además, la media de CPAAE en este capítulo es de 3,1, una media bastante alta. Por otro lado, el escritor ha optado por encadenar muchas CPAAE.

Selección de CPAAE del capítulo 5

En contraposición al gerundivo analizado en el capítulo tres, el ejemplo que incluye Grass en la página 99, línea 25, sí expresa un deber⁶⁵.

Er will sie als ein unfäßbares, **durch kein Urteil dingfest zu machendes** Wesen gekannt haben.

En la página 105, línea 28, aparece un ejemplo de oración breve, pero con dos CPAAE, ambas expandidas con un solo elemento, su construcción favorita.

Trugen **knielang graublaue** Röcke und **knapp sitzende** Jacken.

Estas CPAAE sirven para dar más detalles del adjetivo y participio I atributivo y conseguir con ello un texto más descriptivo. Además, en el primer ejemplo, tanto el adjetivo *graublau* «azul grisáceo» como el adverbio *knielang* «con una longitud hasta las rodillas» son dos palabras compuestas. Con solo dos palabras, Grass explica cuatro características de la falda.

⁶⁵ Como se explica en el punto 0.5.1. Nociones básicas, el gerundivo puede expresar una obligación, con lo que se traducirá con para + infinitivo, debe + infinitivo o de + infinitivo.

2.2.2.4.6. Capítulo 6

Capítulo 6	104
Part. o Adj.+1 palabra	37
Part. o Adj.+2 palabras	30
Part. o Adj.+3 palabras	24
Part. o Adj.+4 palabras	5
Part. o Adj.+5 palabras	5
Part. o Adj.+6 palabras	1
Part. o Adj.+7 palabras	1
Part. o Adj.+9 palabras	1
CPAAE encadenadas	19

Tabla 22: Longitud de las CPAAE del sexto capítulo del libro *A paso de cangrejo*

Este capítulo incluye uno de los nudos del libro, el hundimiento del barco de recreo. Por eso, es más extenso que los demás capítulos: tiene como media 3,9 CPAAE, el doble que otros capítulos. Al ser un capítulo mucho más descriptivo, Grass ha optado por encadenar muchas más construcciones.

El autor muestra su preferencia por expandirlas con uno o dos elementos, y las CPAAE con 4 elementos vuelven a ser muy inferiores a las de tres. Por otro lado, observamos que ha aumentado el uso de las construcciones de cinco palabras. Aunque Grass favorece las CPAAE más cortas, también introduce algunas largas, con una expansión de hasta 9 palabras.

Selección de CPAAE del capítulo 6

Cabe resaltar la CPAE de la página 136, línea 29, ya que, dentro de la CPAAE, Grass utiliza el recurso estilístico de gradación, llamado clímax.

Doch die über viertausend Säuglinge, Kinder und Jugendlichen, für die es kein Überleben gab, waren, allein aus Kostengründen nicht zu verfilmen, blieben und bleiben abstrakte Zahl, wie all die anderen **in die Tausende, Hunderttausende, Millionen gehenden** Zahlen, die damals wie heute nur grob zu schätzen waren und sind.

El clímax se produce al existir una serie de elementos ordenados por su significación ascendente (ZIFONUN G., HOFFMANN L., y STRECKER B., 1997). Este recurso aparece dos veces en la misma frase: la primera con bebés, niños y jóvenes, y otra con los números dentro de la CPAE. Con este recurso, se consigue una intensificación.

En la página 139, línea 8, el autor introduce una CPAE con el verbo auxiliar *werden* en participio presente, una forma que algunas obras gramaticales califican como incorrecta (ZIFONUN G., HOFFMANN L., y STRECKER B., 1997).

Zum Beispiel die vom **allseits beliebten** Bordfriseur, der seit Jahren die **immer seltener werdenden** silbernen Fünfmarkstücke gesammelt hatte.

En la página 146, línea 26, aparece un ejemplo de enumeración de adjetivos y CPAAE, que se mezclan de manera magistral en esta frase.

Jadoch, nicht auf einem Torpedoboot, sondern auf dem verfluchten, **auf den Blutzeugen getauften, vom Stapel gelassenen, einst weißglänzenden,** beliebten, kraftdurchfreudefordernden,

klassenlosen, **dreimal vermaledeiten**, überladenen, kriegsgrauen, getroffenen, **immerfort sinkenden** Schiff wurde ich aus Kopf- und in Schräglage geboren.

Grass describe el barco con hasta 12 atributos, entre los que se encuentran CPAE con participio pasado y participio presente, adjetivos, así como participios de presente y de pasado atributivos sin expandir. Además, se inventa un participio presente a partir del nombre propio *Kraft durch Freude*, organización política nazi + el verbo *fordern* (exigir), que además introduce como participio de presente. Solo la construcción de este verbo supone ya una obra maestra y es de difícil traducción.

2.2.2.4.7. Capítulo 7

Capítulo 7	68
Part. o Adj.+1 palabra	22
Part. o Adj.+2 palabras	27
Part. o Adj.+3 palabras	8
Part. o Adj.+4 palabras	6
Part. o Adj.+5 palabras	4
Part. o Adj.+6 palabras	1
CPAAE encadenadas	6

Tabla 23: Longitud de las CPAAE del séptimo capítulo del libro *A paso de cangrejo*

Aquí volvemos a observar una clara prevalencia de CPAAE con uno o dos elementos. Estas forman el 72 % de todas las CPAAE de este capítulo. Además, observamos que las encadenadas han disminuido debido a que este capítulo recoge uno de los desenlaces de la obra, no así la media de construcciones, que constituye en este capítulo un 2,8 por página.

Selección de CPAAE del capítulo 7

Cabe resaltar en la página 151, línea 24, una CPAE con participio presente que Grass introduce con el verbo *wollen*, que actúa como modal. Por eso, el verbo significante se encuentra dentro de la CPAE en infinitivo. Esta CPAE muestra una complejidad digna de un Premio Nobel:

Nur soviel: Meine Wenigkeit existiert zufällig nur, denn in Kapitän
Prüfes Kajüte lagen, als ich in der benachbarten Kojen geboren wurde
und meinen ersten Schrei mit dem **für Mutter nicht enden
wollenden** Schrei mischte, drei erfrorene Säuglinge unter einem
Tuch.

En alemán, en muchas ocasiones resulta difícil distinguir si un participio pasado ha pasado ya a considerarse adjetivo o sigue siendo un verbo, precisamente por la capacidad de que actúe como atributivo. Un buen ejemplo de esto lo tenemos en la página 166, línea 1, donde *verstorben* se puede considerar el participio de pasado de *versterben* o ya como adjetivo.

Ehemalige Marineoffiziere, mittlerweile in Rente, hatten in Odessa,
Moskau und anderswo Komitees gegründet und beharrlich den Ruhm
des **dreiundsechzig verstorbenen** Kapitäns eingeklagt.

Ante la duda, en esta investigación hemos optado por contar todos los verbos que se pueden considerar adjetivos o verbos atributivos como verbos en participio II, ya que este es su origen.

2.2.2.4.8. Capítulo 8

Capítulo 8	69
Part. o Adj.+1 palabra	31
Part. o Adj.+2 palabras	18
Part. o Adj.+3 palabras	10
Part. o Adj.+4 palabras	4
Part. o Adj.+5 palabras	3
Part. o Adj.+7 palabras	2
Part. o Adj.+8 palabras	1
CPAAE encadenadas	11

Tabla 24: Longitud de las CPAAE del octavo capítulo del libro *A paso de cangrejo*

Nuevamente Grass prefiere las CPAAE con un solo elemento, que en este capítulo supone prácticamente la mitad de todas las CPAAE (45 %). Por otro lado, las CPAAE con dos y tres elementos añadidos representan de nuevo la mayoría de las construcciones y la media de este capítulo supone 3,1. Resulta interesante observar que de nuevo hay 11 frases con varias CPAAE.

Selección de CPAAE del capítulo 8

Uno de estos ejemplos lo encontramos en la página 180, línea 7, donde hallamos 2 CPAAE en una frase, la primera expandida con dos elementos y la otra con once.

Nachdem sie das Schicksal verflucht hatte, teilte sie in kleinen und großen Portionen aus, sprach das **zur Liebe unfähige** Elternpaar schuldig und lobte ihr **von bösen Mächten und dem Teufelszeug, dem »Computerding«, in die Irre geleitetes** Enkelkind als immer fleißig und höflich, sauberer als sauber, allzeit hilfsbereit und überaus pünktlich, nicht nur, was das Erscheinen zum Abendessen betraf.

Merece la pena fijarse en la última CPAE, introducida con el participio pasado de *leiten*. Si desglosamos esta construcción, encontramos que, entre el artículo posesivo *ihr* y el sustantivo al que se refiere, *Enkelkind*, aparece la colocación **in die Irre geleitet**. De este grupo dependen tres complementos: *von bösen Mächten in die Irre geleitet*, *von dem Teufelszeug in die Irre geleitet* y *von dem »Computerding« in die Irre geleitet*. Las dos primeras están unidas con la conjunción *und* y la última está introducida como aposición.

2.2.2.4.9. Capítulo 9

Capítulo 9	33
Part. o Adj.+1 palabra	12
Part. o Adj.+2 palabras	12
Part. o Adj.+3 palabras	4
Part. o Adj.+4 palabras	2
Part. o Adj.+5 palabras	2
Part. o Adj.+7 palabras	1
CPAAE encadenadas	3

Tabla 25: Longitud de las CPAAE del noveno capítulo del libro *A paso de cangrejo*

El último capítulo es bastante más breve que el resto de ellos, por lo que también tiene menos CPAAE. Además, como la narración ya no es tan descriptiva debido a que el autor ha contado el nudo en capítulos anteriores, el uso de CPAAE ha disminuido también, con una media de solo 1,9. Esto se percibe sobre todo en la construcción con 3 elementos, ya que en los capítulos con momentos descriptivos Grass solía igualar esta a las dos primeras e incluso superar la construcción de dos. En este capítulo, sin

embargo, cuenta con apenas 4 ejemplos. También las frases con CPAAE encadenadas, con tres ejemplos, han sufrido una caída.

Selección de CPAAE del capítulo 9

Resulta interesante el ejemplo que muestra en la página 204, línea 23, donde el autor encadena una CPAE con gerundivo y una CAAE.

Zusammengefaßt: der **laut Gerichtsurteil als Totschläger zu bezeichnende** und **mittlerweile volljährige** Sohn eines vielbeschäftigten Journalisten war rund um die Uhr fleißig.

Ambas construcciones proporcionan información adicional sobre el estado del chico. El autor lo une a la oración principal, donde se afirma que el chico era muy aplicado. Así, el autor, en una sola frase, consigue dar tres visiones diferentes de la misma persona.

2.2.2.5. Conclusiones del uso de CPAAE en la obra de Günter Grass

Tras este análisis exhaustivo de la obra de Günter Grass *A paso de cangrejo*, podemos concluir que el uso frecuencial de las CPAAE en esta obra es elevado. Además, con un 47 % de todas las CPAAE, predominan las introducidas por un participio pasado, seguidas de las construcciones con participio presente con un 28 % y las últimas con un adjetivo con un 25 %. Observamos que la diferencia entre las dos últimas es mínima.

Si analizamos la longitud de las construcciones que nos ocupan, el análisis muestra que el estilo de Grass se caracteriza por el uso de CPAAE cortas y encadenadas. Cuanto más corta la construcción más frecuencia de uso. De hecho, en todos los capítulos se recogen CPAAE con una expansión de hasta 4 palabras. Cuanto más larga es la expansión, más inusual resulta su inclusión.

Para finalizar, el análisis por capítulos muestra que el momento de la narración influye mucho en el uso frecuencial de las CPAAE. Cuando el autor da los detalles del hundimiento del barco, introduce casi el doble de construcciones que en el desenlace, donde su lenguaje ya no es tan descriptivo.

2.2.3. Comparación entre *Carlota en Weimar* y *A paso de cangrejo*

Si comparamos el uso de CPAAE en la obra de estos dos grandes literatos, podemos concluir que, aunque ambos incluyen este recurso con muchísima frecuencia, Günter Grass, con una media de 2,7 CPAAE por página, tiene una media de uso más elevada que Thomas Mann, quien incluye 1,7 por página. Además, Thomas Mann prefiere las construcciones con adjetivo, mientras que Grass se decanta por las que se introducen con un participio de pasado. Sin embargo, la diferencia de uso entre las tres diferentes formas en la obra de Mann es mínima, a diferencia de la de Grass, donde destacan las construcciones con participio pasado claramente.

Si el análisis lo centramos en la longitud de las construcciones que nos ocupan, ambos autores coinciden en su preferencia por CPAAE cortas y encadenadas. De hecho, en todos los capítulos, recogen CPAAE con una expansión de hasta 4 palabras. Cuanto más larga es la expansión, más inusual resulta su inclusión. Ambos autores aumentan el uso de este recurso cuando su escrito se vuelve descriptivo y disminuyen su uso en los desenlaces o en los diálogos.

2.3. ANÁLISIS DE LAS CPAAE EN EL LENGUAJE PERIODÍSTICO

En 2018, Alemania cuenta con 327 periódicos de tirada diaria (312 periódicos regionales, 7 nacionales y 8 callejeros), 21 periódicos semanales y 6 dominicales, lo que hace de este país el primer país europeo y el quinto del mundo en venta de periódicos (BDZV, 2018).

Con estos datos, queda patente la importancia del lenguaje periodístico en Alemania, un lenguaje que influye y refleja la forma de redactar de los alemanes. Por eso, hemos incluido también un análisis de las CPAAE en textos publicados en relación con la muerte de Dolores O’Riordan, cantante del grupo The Cranberries.

2.3.1. Corpus: noticias sobre la muerte de la vocalista Dolores O’Riordan

El 15 de enero de 2018, la cantante Dolores O’Riordan del icónico grupo de los años 90, The Cranberries, falleció en el hotel Mayfair de Londres. En los países de habla alemana era considerada como una estrella que, con su voz rota, puso voz a toda una generación. Debido a la repercusión de su muerte, hemos elegido esta noticia para realizar el análisis sobre el uso de las CPAAE en el lenguaje periodístico.

Tras una búsqueda por todos los periódicos y revistas de habla alemana, hemos reunido 23 noticias sobre esta temática (anexo 5).

Cabe resaltar que la agencia de prensa alemana, *dpa*, suele vender el mismo reportaje a diferentes periódicos o revistas. Esto lleva a que se pueda leer el mismo texto en diversas publicaciones. Hemos intentado acudir a la fuente para comprarles

directamente la noticia, pero solo venden a empresas de la prensa. Por ello, hemos especificado qué noticia pertenece a *dpa* y en qué periódicos o revistas la hemos encontrado.

En otros casos, los periódicos también utilizan estos textos de *dpa* como base y añaden opiniones o informaciones. Estos casos también los hemos especificado en el anexo 6, que recoge todas las CPAAE extraídas.

2.3.2. Análisis cuantitativo sobre las CPAAE

Hemos extraído todas las CPAAE existentes en los 23 textos publicados sobre la muerte de Dolores O’Riordan (anexo 6), para analizar la frecuencia de uso, el predominio del participio de presente, de pasado o del adjetivo, así como la longitud de las mismas.

Al igual que en los corpus jurídicos y literarios, consideramos que incluso un participio o adjetivo acompañado de una sola palabra, ya sea adverbio, partícula enfática, pronombre, u otros, es una expansión del participio o del adjetivo.

En este caso, hemos optado por ordenar las noticias periodísticas por fecha de publicación y, dentro de esta, por orden alfabético. Hemos incluido tanto periódicos austríacos, como suizos, siempre que hubieran publicado una noticia escrita por sus periodistas sobre este suceso, ya que los tres países escriben en alemán estándar. Por otro lado, cabe destacar que en los periódicos austríacos la muerte de esta vocalista no ha encontrado la repercusión que ha tenido en sus países vecinos.

Tras agrupar las construcciones en participios I, II y adjetivos, hemos incluido todos los datos en diferentes tablas, para obtener los resultados de una forma más visual.

La primera tabla refleja, dividida en los 23 textos, la cantidad de CPAAE que existen, así como su formación con un participio de presente (PI), participio de pasado (PII) o adjetivo (Adj.).

	PI	PII	Adj.	Total
1. <i>Berliner Zeitung</i> (475 palabras)	2	1	2	5
2. <i>Bild Zeitung</i> (118 palabras)			1	1
3. <i>dpa</i> vendido a <i>Deutsche Welle</i> (224 palabras)				0
4. <i>dpa</i> vendido a <i>Stern</i> , <i>Süddeutsche Zeitung</i> (43 palabras)			1	1
5. <i>dpa</i> vendido a <i>Augsburger Allgemeine</i> , <i>Bild</i> , <i>Focus</i> , <i>Stern</i> , <i>Süddeutsche Zeitung und Welt</i> , entre otros (452 palabras)	1	2	0	3
6. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i> (FAZ) con <i>dpa</i> (560 palabras)	1	2	1	4
7. <i>Süddeutsche Zeitung</i> (636 palabras)		1	2	3
8. <i>Tagblatt (Schweiz)</i> (362 palabras)				0
9. <i>dpa</i> vendido a <i>Stern</i> (119 palabras)				0
10. <i>Schweizer Illustrierte</i> (465 palabras)				0
11. <i>Frankfurter Allgemeine</i> (420 palabras)	2	2		4

12. <i>Stuttgarter Nachrichten</i> (645 palabras)		2	1	3
13. <i>die Welt</i> con <i>afp</i> y <i>dpa</i> (323 palabras)				0
14. <i>Stern</i> (550 palabras)		1	2	3
15. <i>die Bunte</i> (293 palabras)			2	2
16. <i>Gala</i> (387 palabras)			1	1
17. <i>Neues Deutschland</i> (430 palabras)	1	1	1	3
18. <i>Passauer Neue Presse</i> (325 palabras)		3		3
19. <i>promiflash</i> (183 palabras)			1	1
20. <i>Rolling Stones Deutschland</i> (251 palabras)		1	1	2
21. <i>Tagespost</i> (88 palabras)			1	1
22. <i>die Welt</i> (302 palabras)			3	3
23. <i>vip.de</i> (297 palabras)				0
Total (7948 palabras)	7	16	20	43

Tabla 26: Extracción de las CPAAE por noticias y división en participio I, II y adjetivo

Esta tabla nos muestra que las CPAAE sí pertenecen al lenguaje divulgativo actual, ya que el promedio de construcciones por noticias es de 1,9. Eso significa que lo habitual consiste en encontrar al menos una CPAAE en las noticias escritas. Por otro lado, las construcciones preferidas por este lenguaje especializado son las que se realizan con un adjetivo, seguidas por las de participios de pasado y, con casi la mitad, las de participios de presente.

Además, los dos periódicos que destacan por ofrecer un estilo más elegante, *Frankfurter Allgemeine (FAZ)* y *Süddeutsche*, optan por un uso más frecuente de las CPAAE, al contrario que otros periódicos o revistas con un estilo más rudo, como son *Bild* o *Gala*.

El periódico con más CPAAE es un periódico regional, *Berliner Zeitung*, seguido de *FAZ*.

Si procedemos al análisis por países de habla alemana, observamos que los periódicos austríacos no le han dado a esta noticia la importancia que ha obtenido en Alemania o Suiza, por lo que las noticias no estaban escritas por sus propios redactores, sino compradas a la agencia de prensa alemana. Por otro lado, las noticias de periódicos suizos no contenían ninguna CPAAE.

La siguiente tabla muestra la longitud de las CPAAE en relación con la noticia seleccionada.

Participio o adjetivo con	1 p.	2 p.	3 p.	4 p.	5 p.	6 p.	7 p.	9 p.
1. <i>Berliner Zeitung</i>	4	1						
2. <i>Bild Zeitung</i>	1							
4. <i>dpa</i> vendido a <i>Stern</i> , <i>Süddeutsche Zeitung</i>							1	
5. <i>dpa</i> vendido a <i>Augsburger Allgemeine</i> , <i>Bild</i> , <i>Focus</i> , <i>Stern</i> , <i>Süddeutsche Zeitung und Welt</i> , entre otros		1	2					
6. <i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>			2	1				1

con <i>dpa</i>								
7. <i>Süddeutsche Zeitung</i>	3							
11. <i>Frankfurter Allgemeine</i>		2	1			1		
12. <i>Stuttgarter Nachrichten</i>	1		2					
14. <i>Stern</i>	2		1					
15. <i>die Bunte</i>	1	1						
16. <i>Gala</i>		1						
17. <i>Neues Deutschland</i>	2				1			
18. <i>Passauer Neue Presse</i>	1		1	1				
19. <i>promiflash</i>	1							
20. <i>Rolling Stones Deutschland</i>	1	1						
21. <i>Tagespost</i>	1							
22. <i>die Welt</i>	1	1	1					
Total	19	8	10	2	1	1	1	1

Tabla 27: longitud de las CPAAE en los textos periodísticos

La tabla anterior señala que las CPAAE preferidas por los periodistas son las que muestran una expansión con una sola palabra (el 44 % del total), seguidas de las expandidas con tres palabras (el 23 %). Sin embargo, también deja claro que este lenguaje introduce construcciones con expansiones más largas, una de hasta 10 palabras.

Si se tienen en cuenta todos estos datos, observamos que las CPAAE forman parte del lenguaje habitual en los textos periodísticos y que, si bien las más cortas se encuentran

en un porcentaje más alto, también resulta normal que existan construcciones de mayor extensión.

Por último, en el caso de los encadenamientos, este lenguaje es menos propenso a realizarlos que los otros dos. En el corpus se encuentran solo dos encadenamientos. Estos los han realizado el periódico *FAZ* (noticia 11) y la revista *Stern* (noticia 14), que procuran imprimir en sus publicaciones un estilo más sofisticado.

Selección de CPAAE del corpus periodístico

Como hemos mencionado, debido a la cantidad de periódicos existentes en Alemania, muchos compran noticias poco relevantes a la agencia de noticias alemana *dpa*. En ocasiones, algunos periódicos utilizan estos textos como base y reescriben solo partes. Esto es lo que ocurrió con la publicación del 15 de enero de 2018 del periódico *FAZ*. En esta noticia, podemos encontrar la siguiente CAAE:

Die als Frontfrau und Songschreiberin der irischen Rockgruppe The Cranberries bekannte Sängerin Dolores O'Riordan ist tot.

Al analizar otras publicaciones, nos damos cuenta de que esta CAAE es una expansión de la noticia original de *dpa*, vendida ese mismo día al periódico *Süddeutsche Zeitung* y a la revista *Stern*, entre otros:

Die als Frontfrau der irischen Rockgruppe The Cranberries bekannte Sängerin Dolores O'Riordan ist tot.

Podemos apreciar cómo *FAZ*, para darle un estilo más elevado, ha decidido expandir esta CAAE con una conjunción y un sustantivo más. Sin embargo, ha optado por respetar y transcribir como el original la siguiente CPAE

Die wehklagende Stimme O'Riordans schien nicht nur auf der **von der Gewalt zermürbten** irischen Insel einen Nerv zu treffen.

Esta frase recoge dos verbos que, según el diccionario DUDEN⁶⁶, tienen una frecuencia de uso baja y pertenecen a un estilo elevado, que son *wehklagen* y *zermürben*. El primero, aunque no tiene expansión, aparece insertado como participio de presente y actúa como adjetivo. Esto ya muestra un estilo más elegante. El segundo verbo, que introduce la CAAE, proviene del alto alemán medio tardío y también se considera un lenguaje más distinguido. Esto se acompaña de la expresión *einen Nerv treffen* (tocar la fibra sensible).

Cabe resaltar también que en el texto 12 del periódico *Stuttgarter Nachrichten*, el autor ha optado por utilizar el mismo comienzo de frase, con CPAE incluida, pero variando su final:

Die Cranberries waren in den 1990ern mit Hits wie „Zombie“ und **über 30 Millionen verkaufter** Alben kurze Zeit eine der größten Rockbands.

Die Cranberries waren in den 1990ern mit Hits wie „Zombie“ und **über 30 Millionen verkaufter** Alben kurze Zeit eine der größten Rockbands - dann litt Sängerin Dolores O'Riordan unter Depressionen, Angstzuständen und Schlaflosigkeit.

La primera oración se encuentra en el titular de la noticia, que se caracteriza por realizar una síntesis de la noticia. Por eso, el autor ha optado por volver a utilizar el

⁶⁶ El diccionario DUDEN, que se publicó por primera vez en 1880 por Konrad Duden, consta de 12 volúmenes y cuenta con 25 ediciones. Al no existir una academia oficial, este diccionario se considera la fuente de prescripción de la ortografía del idioma alemán.

mismo inicio de oración en el cuerpo, pero esta vez expandida con más información sobre la vocalista.

Curioso resulta también que dos revistas, *Bunte* (anexo 5, texto 15) y *Gala* (anexo 5, texto 16) hayan optado por la misma construcción expandida, en dos oraciones completamente diferentes.

Der **viel zu frühe** Tod von „Cranberries“-Sängerin Dolores O'Riordan
(†46) war ein großer Schock. (Bunte)

Freunde und Fans rätseln nun, was die Gründe für das **viel zu frühe**
Ableben sein könnten. (Gala)

Ambas construcciones resaltan que el fallecimiento de la cantante ocurrió a una edad demasiado temprana, un matiz que, sin embargo, enlazan con dos informaciones distintas; una la une con la conmoción que ha provocado y la segunda con las posibles causas de su muerte.

Por último, también llama la atención que ciertos participios de pasados se usen con mucha frecuencia en CPAAE, como sucede en *geboren* (nacido). Esto se aprecia en dos publicaciones (anexo 5, textos 17 y 18):

Als Solokünstlerin gelang der **1971 in der Grafschaft Limerick**
geborenen O'Riordan nie die große Nummer. (Neues Deutschland)

Die **im irischen County Limerick geborene** O’Riordan, die ihren Ex-Mann Don Burton sowie drei gemeinsame Kinder im Teenageralter hinterlässt, zählte laut Medien zu den zehn reichsten Frauen Irlands, sie verkaufte mit den Cranberries 40 Millionen Alben. (Passauer Neue Presse)

Ambas construcciones aluden al lugar de nacimiento de la cantautora, aunque la primera oración ha añadido información sobre el año de su nacimiento.

2.4. CONCLUSIÓN PARCIAL

Los datos extraídos de los corpus de lenguaje jurídico, literario y periodístico reflejan que en los tres el uso frecuencial de las CPAAE es elevado, siendo el jurídico el que tiene una incidencia más alta. De hecho, si lo contabilizamos por páginas, los resultados muestran 5,7 CPAAE por página en el lenguaje jurídico, 2,2 en el literario y 1,9 en el periodístico. Esto demuestra que estas construcciones tienen un uso frecuencial elevado.

Si ponemos el enfoque en preferencias del participio I, participio II y adjetivos, sí vemos divergencias en los tres lenguajes. De hecho, el lenguaje jurídico favorece por mucho las construcciones con participio de pasado (30) y las que usan participio de presente (28) en detrimento de los adjetivos (5).

En el caso del lenguaje literario, tenemos una diferencia en el uso de los dos grandes autores. Mientras que Thomas Mann prefiere las CPAAE con adjetivos (240), Günter Grass se decanta por las que se introducen con participio de pasado (261).

Cabe resaltar, sin embargo, que, en la obra de Mann, el uso entre las tres es muy equilibrado, con 192 con participio de presente, 232 con participio de pasado y 240 con adjetivo. Por otro lado, en la obra de Grass, las CPAAE con participio de pasado con 261, suponen un 48 %, casi la mitad de todas las construcciones, frente a las 149 con participio de presente y 139 con adjetivo.

Por último, en el lenguaje periodístico, observamos que existe un uso más elevado de las CPAAE con adjetivo (20), aunque le siguen muy de cerca las introducidas por

participio de pasado (16). Muestra una frecuencia menor de construcciones con participio de presente (7).

Además, el análisis muestra que el uso frecuencial de CPAAE más cortas es más elevado en el lenguaje literario y periodístico, aunque no ocurre lo mismo con el lenguaje jurídico, que prefiere las construcciones con 3 palabras (18) y cuyas CPAAE más largas suponen un 68 %.

En el lenguaje literario, ambos autores coinciden en su preferencia por CPAAE cortas y encadenadas.

De hecho, en todos los capítulos recogen CPAAE con una expansión de hasta 4 palabras. Cuanto más larga es la expansión, más inusual resulta su inclusión.

Por otro lado, ambos autores introducen con mucha asiduidad construcciones más largas, siendo la más larga de Grass de nueve y la de Mann de 23 palabras.

Los dos Premio Nobel de Literatura suelen encadenar sus construcciones a lo largo de toda la obra, Mann con 86 y Grass con 77 casos.

El lenguaje periodístico repite el patrón del lenguaje literario. Cuanto más corta la expansión, más se repite. Al igual que en el lenguaje jurídico y el literario, el periodístico también utiliza construcciones más largas, con una de *FAZ* con una expansión de 9 palabras.

Sin embargo, el encadenamiento es menos habitual. De hecho, al contrario de lo que pasa con el jurídico (8) y con el literario, con una media de 82 construcciones encadenadas, el lenguaje periodístico muestra solo dos en todos los textos del corpus,

uno en el periódico *FAZ* y otro en la revista *Stern*. Ambas publicaciones procuran destacar por el uso de un estilo más elevado.

Coincide por otro lado con el lenguaje jurídico en la mayor frecuencia de construcciones con tres palabras a construcciones con dos.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

Tras haber estudiado la presencia de las CPAAE en los métodos de lengua y en una selección de textos (jurídicos, literarios y periodísticos), presentamos a continuación un método práctico para la enseñanza de las CPAAE, uno de los objetivos de la presente tesis doctoral. Propondremos un método didáctico y una batería de ejercicios adaptados a estudiantes de traducción, que se ha implantado durante dos cursos en dos universidades diferentes. Este método pretende llevar a cabo una aproximación práctica a las CPAAE.

3.1. MARCO ACADÉMICO DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

El método didáctico propuesto se ha puesto en práctica en varias asignaturas impartidas en la Universidad Complutense de Madrid, durante dos cursos académicos (2016-2017 y 2017-2018):

- ❖ Iniciación a la Traducción Directa de alemán a español
- ❖ Traducción Directa I de alemán a español

Ambas asignaturas se imparten en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado de Traducción e Interpretación, constan de 6 ECTS y son la primera aproximación de los estudiantes a la traducción directa DE-ES.

3.2. SUJETOS

En la implantación del módulo de enseñanza de las CPAAE, participaron un total de 50 estudiantes, 38 mujeres y 12 hombres. El nivel de alemán exigido para estas asignaturas es de un nivel B1 según el MCER, nivel que en las cuatro clases era muy homogéneo. Solo en la clase de 2017-18 de la UCM hubo un alumno que pasó un año en Alemania. El resto de aprendientes han realizado estancias cortas en este país o nunca lo habían visitado.

No obstante, para ver el perfil de los sujetos hemos realizado un cuestionario entre ellos (anexo 8), que presentamos por asignatura y año:

3.2.1. Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2017-18

En esta implantación del módulo práctico han participado 19 estudiantes, ya que, de los 27 estudiantes matriculados, 4 eran repetidores que ya habían asistido al módulo el año 16-17 y 2 no acudían con regularidad. Además, también había un estudiante Erasmus que, aunque sí participó en el módulo, no está incluido en los datos, ya que su lengua materna era el alemán. Por otro lado, este alumno no había oído hablar de las CPAAE y tampoco fue capaz de transformarlas en oraciones relativas.

Un análisis del perfil del aprendiente indica que el grupo se dividía en 15 mujeres y 4 hombres y que la mayor parte había nacido en 1998. Solo dos estudiantes eran mayores, uno de 1997 y uno de 1992. Además, encontramos en este grupo una alumna procedente de Rusia, una de Moldavia y una de China. Por tanto, poseían dos

idiomas A, el español y el de su país de origen. Todos los demás tenían el español como idioma A, el inglés como idioma B y el alemán como idioma C.

Debido a que la asignatura se imparte en segundo año, ninguno había disfrutado aún de una beca Erasmus, menos un estudiante procedente de ADE, que había pasado un año en la universidad de Paderborn. Este alumno es igualmente el único con otros estudios universitarios.

Realizaron estancias en el extranjero este aprendiz, la alumna china (hasta los 5 años en su país de origen) y la estudiante moldava (hasta los 9 años en su país de origen). Además, hubo una aprendiz con tres estancias que iban entre 15 días a 1 mes en Alemania y otra que residió en este país 6 meses.

Todos habrían elegido cursar esta asignatura, ya que la consideran esencial para su futuro como traductor o intérprete y lo que más les inquietaba era el nivel de alemán que poseían, la comprensión del texto de partida y la producción de textos correctos y naturales, así como el aprendizaje de las diferentes técnicas de traducción.

Solo dos estudiantes defendieron que, para ser un traductor ideal, se debía ser bilingüe y como cualidades de un buen traductor propusieron el tener competencias lingüísticas y digitales, tener un bagaje cultural en ambos idiomas, dominar las técnicas de traducción y documentación y ser una persona responsable y organizada.

Por último, solo tres de los 19 aprendientes conocían la existencia de las CPAAE, aunque ninguno las manejaba correctamente.

3.2.2. Traducción Directa I (Alemán) curso 2017-18

En esta asignatura han participado 6 estudiantes, 3 hombres y 3 mujeres.

Si analizamos el perfil del aprendiente, observamos que dos habían nacido en el año 1998, uno en 1996, dos en 1995 y por último uno en el año 1991. Todos tenían español como lengua A, inglés como lengua B y alemán como lengua C, por lo que era una clase muy homogénea.

Dos de los estudiantes habían cursado con anterioridad otros estudios, uno un ciclo formativo de grado superior en Administración de Redes y el segundo finalizó dos años de Filología Inglesa en la Universidad de Córdoba. Además, uno de estos alumnos también había disfrutado ya de una estancia Erasmus en Inglaterra y había acudido a clases de lengua alemana y de traducción DE-EN allí. Los demás, al ser una asignatura de segundo, aún no habían tenido la oportunidad, si bien 3 de los 6 sí habían solicitado dicha beca para el siguiente curso. Por lo demás, dos estudiantes habían pasado dos veranos en Berlín y Friburgo respectivamente, para realizar un curso intensivo de alemán y así mejorar sus conocimientos lingüísticos y culturales de la lengua germana.

Los seis habrían elegido cursar esta asignatura si fuera optativa, que describen como esencial para su futuro laboral. Como grandes dificultades señalan la gestión del tiempo o el nivel de alemán.

En este grupo solo un alumno defendió que el traductor ideal no tenía que ser bilingüe. Por otro lado, describieron a un buen traductor como alguien trabajador, productivo, con técnicas de traducción y con conocimientos profundos de varios idiomas.

Por último, ninguno de los estudiantes conocía el término de construcciones participiales y adjetivas atributivas expandidas.

3.2.3. Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2016-17

Aunque la clase de Iniciación a la Traducción de Alemán de la Universidad Complutense de Madrid consta de 31 estudiantes, en la fase de implantación del método práctico al aula participaron solo 21, ya que 4 eran repetidores y no acudían a clase por solapamiento, 4 no asistían con regularidad, por lo que quedaron excluidos como participantes, y 2 eran estudiantes Erasmus con alemán como lengua materna.

Si analizamos el perfil del alumno, observamos que 18 estudiantes eran de 1997, uno del año 1995 y uno de 1987. La mayoría eran mujeres, 17 de los 21, con español como lengua materna. Solo había una alumna bilingüe español-catalán, una español-italiano y una español-búlgaro. Todos tenían inglés como segundo idioma y alemán como tercero. Tan solo un alumno poseía otro título universitario: una licenciatura en Filología Inglesa.

Al ser una asignatura de segundo, ningún estudiante había disfrutado de una beca Erasmus, aunque 5 sí residieron en otro país: una alumna pasó 9 años en Bulgaria, una 7 años en Italia, una 5 años en Colombia, tres estudiantes efectuaron una estancia corta en Alemania y una de ellas, además, en el Reino Unido.

Todos habrían elegido cursar esta asignatura y justifican su respuesta apuntando a que les parece esencial para su futuro laboral. Como mayores dificultades a las que creen que se enfrentarán exponen la producción de textos naturales, el vocabulario y el

dominio de la lengua alemana y la comprensión de los textos, si bien es verdad que un estudiante resaltó los tiempos de entrega como el mayor obstáculo.

Todos defienden que el conocimiento profundo de un idioma y su cultura, la documentación, la posesión de herramientas informáticas y la sensibilidad y la corrección lingüística son más importantes para convertirse en el traductor ideal que el hecho de ser bilingüe.

Por último, solo 4 de los 21 aprendientes han oído hablar de las CPAAE, aunque dos de ellos reconocen no entenderlas. Cabe resaltar que los dos Erasmus tampoco habían oído hablar de estas construcciones, a pesar de cursar ambos un grado en Traducción e Interpretación en Alemania y Austria.

3.2.4. Traducción Directa I (Alemán) curso 2016-17

La clase de Traducción Directa I Alemán, que también se imparte en segundo curso, tiene un grupo de estudiantes muy reducido: 3 mujeres y 1 hombre. Dos de ellos nacieron en 1996, uno en 1995 y uno en 1994.

Si nos centramos en sus lenguas de trabajo, una estudiante tenía como lengua A catalán y español, como lengua B inglés y alemán como lengua C y otra tenía como lengua A italiano, seguido de español e inglés como lengua B y alemán como lengua C. Los otros dos tenían español como lengua A, inglés como B y alemán como lengua C. Sin embargo, las dos estudiantes con otra lengua A distinta, presentaban las mismas dificultades que sus compañeros, al tener como idioma materno lenguas románicas

carentes de estas construcciones. Además, una estudiante había cursado dos años de Filología Inglesa y el único varón había cursado dos años de Farmacia.

Al ser una asignatura de segundo curso, ninguno había disfrutado de una beca Erasmus, aunque todos habían realizado estancias fuera de España. Una estudiante había vivido en Italia hasta los once años, un estudiante había realizado una estancia de un mes en Alemania y varias estancias cortas en el Reino Unido y otras dos estudiantes habían estado un mes en el extranjero: una en el Reino Unido y otra en Münster.

Los cuatro habrían elegido esta asignatura para su plan de estudios, ya que la consideran esencial. Como mayor dificultad resaltaron el nivel de los textos de partida, su conocimiento lingüístico y cultural y el vocabulario.

Tres no consideran a las personas bilingües como traductores ideales y lo describirían como una persona con corrección lingüística, profesionalidad, cultura y creatividad.

Por último, ninguno había oído hablar de las CPAAE.

3.3. MATERIAL

El material relativo a las CPAAE se presenta mediante una explicación gramatical que recoge las particularidades de las construcciones participiales y adjetivas atributivas expandidas (anexo 7.1.), acompañada de una batería de ejercicios de menor a mayor dificultad de las CPAAE (anexos 7.2. a 7.10.).

3.3.1. Método de las CPAAE

El método didáctico de las CPAAE (anexo 7.1.) consta de los siguientes cinco puntos, ilustrados con ejemplos para apoyar de forma clara las explicaciones:

- A. Participio de presente
- B. Participio de pasado
- C. Comparación de ambos participios
- D. La construcción participial atributiva expandida
- E. La construcción adjetiva atributiva expandida

3.3.1.1. A. *Participio de presente*

El punto A, dedicado al participio presente, explica en siete apartados su formación, la declinación del participio I atributivo, su significado, su paso a oración relativa y su traducción al español, su neutralidad en el tiempo, la traducción de su tiempo verbal y el caso del gerundivo, una particularidad del PI atributivo.

Incluimos seguidamente un extracto del método:

A. PARTICIPIO I (PARTICIPIO PRESENTE)

1. La formación del participio de presente

El participio de presente se forma con el **infinitivo + d**:

lachen + d - arbeiten + d - fahren + d

Las excepciones son los verbos sein y tun:

seiend - tuend

Estos dos verbos se utilizan con frecuencia en verbos compuestos. (p.ej. wohltuend)

2. La declinación del participio atributivo

Si un participio se usa como atributo, se deberá añadir siempre la terminación correspondiente. En este caso, los participios se declinarán igual que los adjetivos atributivos.

*p.ej.: Im Zirkus habe ich einen **sprechenden** Hund und **fliegende** Löwen gesehen = En el circo he visto un perro parlanchín y leones voladores*

3. El significado

El participio I expresa algo inacabado, es decir un suceso o proceso. Habrá dos acciones simultáneas, el participio I y el verbo de la oración principal. Siempre tendrá un significado activo: alguien o algo hace algo:

p.ej.: ein fahrender Zug, ein weinender Junge, tanzende Leute, blühende Tulpen = un tren que viajaba, un niño que lloraba, gente que bailaba, tulipanes florecientes

p.ej.: ein weinender Junge fragte nach seiner Mutter = un niño que lloraba preguntó por su madre

4. Transcripción y traducción de la construcción participial con PI

Las construcciones participiales se pueden transcribir siempre con una oración relativa.

p.ej.: Ein fahrendes Auto ist an der Kreuzung: Ein Auto, das fährt, ist an der Kreuzung.

Para traducirlo al español, como se ha perdido el participio de presente (circulante), también se usa una oración relativa:

p.ej.: Un coche, que está circulando/que circula, se encuentra en el cruce.

5. Neutralidad en el tiempo

Que haya simultaneidad no significa que el suceso/proceso no pueda transcurrir en el pasado. No tiene por qué aludir al presente y dependerá del tiempo de la oración principal.

*p.ej.: Wir haben im Garten viele **blühende** Blumen = Tenemos muchas flores florecientes en el jardín. (que florecen)*

*Wir haben die **blühenden** Blumen abgeschnitten = Hemos cortado las flores florecientes (que florecían)*

6. Traducción del tiempo verbal

Como el participio I discurre siempre a la vez que la segunda acción, para traducirlo o pasarlo a una oración relativa se usará el tiempo verbal de la oración principal.

Präsens: *Ich sehe ein **schlafendes** Kind. = Ich sehe ein Kind, das schläft.*

Veo un niño, que duerme

Präteritum: *Ich sah ein **schlafendes** Kind. = Ich sah ein Kind, das schliefe.*

Vi un niño, que dormía.

Perfekt: *Ich habe ein **schlafendes** Kind gesehen. = Ich habe ein Kind gesehen, das geschlafen hat. He visto un niño, que dormía.*

Plusquamperfekt: *Ich hatte ein **schlafendes** Kind gesehen. = Ich hatte ein Kind gesehen, das geschlafen hatte.
*Había visto un niño, que dormía**

7. El gerundivo

Una particularidad de las construcciones participiales atributivas expandidas en participio presente son las construcciones de gerundivo

Formación: zu + participio presente

Expresa una necesidad

p.ej. *das zu lernende Verb* = *el verbo que se debe aprender*

o una obligación

p.ej. *die einzureichenden Noten* = *las notas que se deben entregar*

Su traducción se realizará con:

- «para + infinitivo»

p.ej. *die einzureichenden Noten* = *notas para entregar*

- «de + infinitivo»

p.ej. *der schwer zu verstehende Krieg* = *la guerra difícil de entender*

- o con el verbo **deben**

p.ej. *die einzureichenden Noten* = *notas para entregar*

Gerundivo con adverbio modal

El «zu» + adverbio modal expresa una posibilidad

p.ej. *die leicht zu lernenden Verben* = *los verbos [que son] fáciles de aprender*

En este caso también se puede transformar en oración relativa

p.ej. *die Verben, die sich leicht lernen lassen* = *los verbos que se dejan aprender fácilmente: los verbos fáciles de aprender*

„zu“ + Participio I + nombre	adverbio de modo + „zu“ + Participio I + nombre
necesidad	posibilidad
müssen	können
<i>eine zu lösende Aufgabe</i>	<i>eine <u>leicht</u> zu lösende Aufgabe</i>
= <i>eine Aufgabe, die gelöst werden muss</i>	= <i>eine Aufgabe, die leicht gelöst werden kann</i>

3.3.1.2. B. Participio de pasado

El punto B concentra todas las explicaciones sobre el participio pasado en cuatro enunciados: un breve repaso de la formación del participio II, su significado, su transcripción a oraciones relativas y su traducción al español y finalmente qué participios pasados pueden actuar como atributivos (verbos transitivos y con cambio de estado).

A continuación mostramos un extracto del método:

<p style="text-align: center;">B. PARTICIPIO II (Participio Pasado)</p> <p>1. Breve repaso de la formación del participio II</p> <p>El participio II se forma casi siempre con:</p> <ul style="list-style-type: none">- ge + tronco + t (verbos regulares)- ge + tronco irregular + en (verbos irregulares) <p>Para más información, por favor consulta las explicaciones del perfecto.</p> <p>2. Significado del participio II</p> <p>El participio II expresa una acción acabada, es decir un resultado:</p> <p>p.ej.: <i>der gebackene Kuchen</i> → <i>der Kuchen ist schon gebacken. Er ist fertig</i> = <i>el bizcocho horneado/hecho</i> <i>der geschriebene Text</i> → <i>der Text ist schon geschrieben. Er ist fertig.</i> = <i>el texto escrito</i> <i>die aufgeblühte Rose</i> → <i>Die Rose ist schon aufgeblüht. Sie blüht schon.</i> = <i>la rosa florecida</i></p> <p>3. Transcripción y traducción del participio II</p> <p>El participio II también se puede sustituir por una oración relativa, y se traduce de la misma forma.</p> <p>p.ej.: <i>Er hat einen gefangenen Fisch.</i> → <i>Er hat einen Fisch, der gefangen worden ist/wurde.</i> = <i>El tiene un pez, que ha pescado/que ha sido pescado.</i></p> <p>4. Verbos transitivos - con cambio de estado</p> <p>Solo se podrán formar construcciones participiales atributivas (Atributiven Partizipialkonstruktionen) con participio II con verbos transitivos o con verbos que expresen un cambio de estado.</p> <p>4.1. Verbos transitivos que se transforman al pasivo</p>

El participio II de un verbo transitivo se expresará en una oración relativa con la voz pasiva.

p.ej.: *die gekochten Kartoffeln* → *die Kartoffeln, die gekocht worden sind.*
= *Las patatas, que han sido cocidas.*

4.2. Verbos con cambio de estado

El participio II de un verbo con cambio de estado se expresará en una oración relativa con la voz activa.

p.ej.: *die aufgeblühte Rose* → *Die Rose, die aufgeblüht ist.*
= *La rosa, que ha florecido.*

5. Neutralidad en el tiempo

La existencia de simultaneidad no significa que el suceso/proceso deba transcurrir en el presente. Dependerá del tiempo de la oración principal.

p.ej.: *Wir essen die **gebratene** Ente* = *Nos comemos el pato asado (que está asado).*
*Wir haben die **gebratene** Ente gegessen* = *Nos hemos comido el pato asado (que estaba asado).*

3.3.1.3. C. Comparación entre el participio I y el participio II

La comparación entre el uso de PI y PII se encuentra en el punto C y se presenta a través de unas tablas con ejemplos esclarecedores, para así lograr una comprensión más visible del aprendiente.

En la tabla siguiente, se muestra de una manera muy visual un resumen de las diferencias entre ambos participios, lo que servirá a los estudiantes para discriminar las dos formas no verbales de forma más clara:

Participio I atributivo	Participio II atributivo
suceso o proceso	un resultado, algo acabado
voz activa	casi siempre voz pasiva (sólo voz activa en verbos con cambio de estado)
Ambos tienen neutralidad en el tiempo verbal	

Se pueden usar como atributo o adverbio
Ambos se pueden sustituir por una oración relativa

Tabla 28: Resumen de las diferencias entre ambos participios atributivos

A continuación mostramos un extracto del método:

C. COMPARACIÓN: PROCESO O RESULTADO	
<u>Participio I</u> Proceso – algo pasa en ese momento	<u>Participio II</u> Resultado – algo ya ha pasado. La acción está terminada
das sinkende Schiff	das gesunkene Schiff
die kochende Suppe	die gekochte Suppe
der sterbende Wolf	der gestorbene Wolf
die scharf schneidende Schere	die geschnittenen Haare
der schreibende Schriftsteller	der geschriebene Roman
<p>Atención: Obviamente no todos los verbos se pueden usar en construcciones participiales atributivas con participio I y participio II. Por ejemplo: Die singende Frau = La mujer, que canta Die gesungene Frau = La mujer, que es cantada → no tiene sentido Das reparierte Dach = El techo, que ha sido reparado Das reparierende Dach = El techo, que repara → no tiene sentido</p>	
Resumen	
<u>Participio I atributivo</u>	<u>Participio II atributivo</u>
suceso o proceso	un resultado, algo acabado
voz activa	casi siempre voz pasiva (sólo voz activa en verbos con cambio de estado)
Ambos tienen neutralidad en el tiempo verbal	
Se pueden usar como atributo o adverbio	
Ambos se pueden sustituir por una oración relativa	

3.3.1.4. D. Construcciones participiales atributivas expandidas

El punto D presenta las construcciones participiales atributivas expandidas y muestra cómo se puede anteponer al participio atributivo, ya sea de presente o de pasado, cuantos elementos se quiera. Para ello, se expone un ejemplo que se va expandiendo hasta introducir una construcción con una extensión de 6 palabras.

Extracto del método:

D. LAS CONSTRUCCIONES PARTICIPIALES ATRIBUTIVAS EXPANDIDAS	
<div><i>Das von mir mit vielen Elementen erweiterte Partizip El participio ampliado por mí con muchos elementos</i></div>	
Problemas en la colocación de los elementos	
Con frecuencia el participio como atributo lleva otros elementos como complementos, adverbios, etc. Los llamaremos construcciones participiales atributivas expandidas. Estos elementos siempre se colocarán directamente delante del participio.	
Por ejemplo:	
Ich sehe die Kinder, die spielen. Veo los niños que juegan	<i>Ich sehe die spielenden Kinder.</i>
Ich sehe die Kinder, die am Strand spielen. Veo los niños que juegan en la playa	<i>Ich sehe <u>die am Strand</u> spielenden Kinder.</i>
Ich sehe die Kinder, die fröhlich am Strand spielen. Veo los niños que juegan alegres en la playa	<i>Ich sehe <u>die fröhlich am Strand</u> spielenden Kinder.</i>
Ich sehe die Kinder, die fröhlich am Strand mit	<i>Ich sehe <u>die fröhlich am Strand mit dem Ball</u></i>

dem Ball spielen. Veo los niños que juegan alegres con la pelota en la playa	<u>spielenden Kinder.</u>
--	----------------------------------

3.3.1.5. E. Construcciones adjetivas atributivas expandidas

Por último, el punto E se centra en la expansión del adjetivo atributivo. Esta explicación se acompaña igualmente con una construcción que se va expandiendo hasta alcanzar las 6 palabras.

Extracto del método:

E. LA CONSTRUCCIÓN ADJETIVA ATRIBUTIVA EXPANDIDA	
<p>Esta expansión también se puede realizar con un adjetivo atributivo, por lo que pasará a ser una construcción adjetiva atributiva expandida. Se pasará a oración relativa con el verbo auxiliar <i>sein</i>.</p> <p>Por ejemplo:</p>	
Ich sehe den Mann, der krank <i>ist</i> . Veo al hombre que está enfermo.	<i>Ich sehe den kranken Mann.</i>
Ich sehe den Mann, der seit einer Woche krank <i>ist</i> . Veo al hombre que está enfermo desde hace una semana.	<i>Ich sehe den <u>seit einer Woche</u> kranken Mann.</i>
Ich sehe den Mann, der mit schlimmen Wunden seit einer Woche krank <i>ist</i> . Veo al hombre que está enfermo desde hace una semana con graves heridas.	<i>Ich sehe den <u>mit schlimmen Wunden</u> <u>seit einer Woche</u> kranken Mann.</i>

3.3.2. Batería de ejercicios

Una vez expuestas de forma teórica las CPAAE, hemos elaborado una batería de ejercicios que, paso a paso, instruyen al discente sobre la forma de usar y de identificar estas construcciones. Estos ejercicios se dividen en 4 fases:

- ❖ ejercicios iniciales de identificación de participio I y II (anexo 7.2.)
- ❖ ejercicios de transformación de oraciones relativas a CPAAE (anexos 7.3. a 7.6.)
- ❖ ejercicios de identificación de CPAAE y su transformación a oraciones relativas (anexos 7.7. a 7.9.)
- ❖ la identificación de CPAAE en un texto real (anexo 7.10.).

Como este módulo se imparte en una clase de traducción, todos los textos estudiados en clase, así como textos futuros de otras asignaturas o de su vida laboral, se podrán englobar en esta última fase, ya que suponen el día a día del traductor.

3.3.2.1. Ejercicios iniciales

Esta ficha consta de 7 ejercicios que se pueden englobar en tres prácticas (anexo 7.2.).

El primer ejercicio aborda la formación de participio de presente y de participio de pasado. Sirve de práctica para la formación del PI y de recordatorio para la formación del PII.

Verbo en español	Verb auf Deutsch	PI	PII
jugar			

Ejemplo de anexo 7.2., ejercicio 1

Tras este repaso, pasamos a los siguientes tres ejercicios, que están diseñados para que el aprendiente se enfrente a la formación de las CPAAE. El enunciado les informa

con qué se debe llevar a cabo la construcción: PI, PII o Adj. Se trata de una primera aproximación a la formación de CPAE, que no resulta muy difícil, ya que los enunciados especifican el tipo de construcción a la que se enfrentan.

Así vemos en el ejercicio 2, bajo el título «*Erweiterte Atributive Partizipialkonstruktionen mit PI*», solo hay oraciones que se harán con el participio de presente:

Der Mann, der nicht gut hörte, kaufte ein. (CPAE mit PI)

Ejemplo anexo 7.2., ejercicio 2, punto 1

Como podemos observar en el ejemplo anterior, los ejemplos no revisten una gran dificultad pero sí sirven para que el estudiante se familiarice con estas construcciones.

Lo mismo sucede con el ejercicio 3 y 4, que tienen el título «*Erweiterte Atributive Partizipialkonstruktionen mit PII*» y «*Erweiterte Atributive Adjektivkonstruktionen*» respectivamente:

Die Patientin, die von einer sehr berühmten Ärztin operiert wurde, ist eine berühmte Sängerin. (CPAE mit PII)

Man sah ihr Dekolleté, das mit einem wunderschönen Halsband beschmückt war. (CAAE mit Adj.)

Ejemplo anexo 7.2., ejercicio 3, punto 2 y ejercicio 4, punto 3

Finalmente se proponen 3 ejercicios con pequeños textos, donde el estudiante deberá incluir la forma correcta, el PI, PII o Adj.

Als ich die _____ (spielen) Kinder auf der Straße hörte kamen die Erinnerungen wieder zurück. Ich dachte an den Tag, an dem der _____ (fürchten) Lehrer uns in sein Büro setzte

und ausschimpfte. Danach mussten wir den ganzen Nachmittag in einem Klassenzimmer verbringen. Du saßst in der von Büchern _____ (vollstopfen) Ecke und ich musste vor dem _____ (gähnen: bostezar) Lehrer sitzen. Ich drehte mich die ganze Zeit um und schaute in deine _____ (lieben) Augen. Dein _____ (lachen) Mund war ganz voll und mein _____ (springen) Herz fühlte sich ganz voll und warm an. Als der Lehrer die Augen _____ (schließen) hatte, ließen wir den _____ (einschlafen) Dozent alleine im Zimmer und versteckten uns im Sprachlabor. Wir haben stundenlang nur _____ (sprechen) und _____ (lachen). Als der _____ (aufwachen) Lehrer uns endlich fand, fingen wir an, wie verrückt zu schreien. Genauso wie die _____ (spielen) Kinder vor meinem allein _____ (stehen) Haus.

Ejemplo del anexo 7.2., ejercicio 6

A veces, tanto el PI como el PII pueden ser correctos, aunque su significado difiera. Un ejemplo lo encontramos en la quinta oración del ejercicio 6, recogido en el ejemplo anterior:

Ich drehte mich die ganze Zeit um und schaute in deine _____ (lieben) Augen.

Tanto *liebenden* como *geliebten* son correctos, si bien existe una diferencia: mientras el participio de presente alude a «ojos amantes», el participio de pasado se refiere a «ojos amados». Además, se han introducido algunas formas no atributivas (véase el ejemplo anterior, séptima oración). El aprendiente deberá identificar qué caso es atributivo, por lo que requiere de terminaciones adjetivales, y qué caso es predicativo o parte del tiempo verbal, por lo que no irá declinado.

3.3.2.2. Ejercicios de transformación de oraciones relativas a CPAAE

La segunda tanda de ejercicios se concentra en la transformación de oraciones relativas a CPAAE, ya que, una vez que el discente sea capaz comprender el funcionamiento de estas construcciones, le será más fácil entenderlas y, por tanto, identificarlas.

Para ello, estos ejercicios se han dividido en dos partes: La transformación de oraciones relativas a CPAAE en frases alemanas (anexos 7.3 y 7.4.) y en frases españolas (anexos 7.5. y 7.6.).

3.3.2.2.1. Transformación de oraciones relativas a CPAAE en frases redactadas en alemán

Primero se han elaborado unas frases en alemán con oraciones relativas que el aprendiente debe pasar a CPAAE. Son oraciones breves para que el aprendiente pueda poner en práctica la teoría vista en la primera clase y razonar cuándo debe introducir participio presente, pasado o adjetivo. Además, algunos sustantivos referentes van acompañados asimismo por adjetivos atributivos. De esta forma, el aprendiente podrá observar cómo se puede colocar indistintamente delante o detrás de este, dependiendo de la importancia que se le quiera dar al adjetivo acompañante o a la CPAAE.

Die großen Elefanten, die aus Kenia kamen, hatten Angst vor Mäuse.

Ejemplo del anexo 7.3., oración 10

3.3.2.2.2. Transformación de oraciones relativas a CPAAE en frases redactadas en español

Este mismo ejercicio, pero con oraciones redactadas en español, requiere de dos pasos.

El primero será la traducción al alemán con oración relativa y el segundo su transformación a CPAAE. Este ejercicio está diseñado para obtener una mejora de los aprendientes en el proceso de elaboración de textos alemanes.

Mi ordenador, que fue arreglado ayer por un informático, se ha vuelto a estropear.

Ejemplo de anexo 7.6., oración 4

3.3.2.3. Ejercicios de identificación de CPAAE y su transformación a oraciones relativas

Una vez que el aprendiente ha sido capaz de elaborar él mismo las CPAAE, el siguiente paso consiste en identificar estas en oraciones (anexos 7.7. a 7.9.). Para ello, se han extraído oraciones con CPAAE de diversas longitudes de textos periodísticos publicados en diferentes periódicos de habla alemana.

Los estudiantes, que en adelante se enfrentarán solo a textos reales, deberán reconocer las construcciones y transformarlas en oraciones relativas para su traducción al español.

Der im Kreis seiner Kollegen für lange Monologe berühmte Janis Varufakis regte eine Umschuldung an.

Ejemplo del anexo 7.7., oración 1

3.3.2.4. Identificación de CPAAE en un texto real

El último ejercicio consiste en presentar un texto real sobre el llamado *Dieselgate*, en el que se encuentran cinco CPAAE, que van desde una expansión de una sola palabra hasta una de 6 palabras (Anexo 7.10.A).

Este texto resulta muy apropiado, porque incluye cinco participios de presente, tres de ellos atributivos. Con frecuencia, este tipo de participios hace dudar al estudiante, por lo que será necesario que analice muy bien el texto para llegar a las cinco CPAAE reales que esconde.

Tras esta revisión, los estudiantes estarán preparados para buscar las CPAAE en los sucesivos textos que aparezcan en esta asignatura y en su futuro profesional. Además, se adjunta en el anexo 7.10.B la identificación de los participios de presente incluidos en el texto, así como la identificación de las CPAAE.

3.4. MÉTODO DIDÁCTICO

Este método se compone de un módulo de enseñanza de CPAAE, que está ideado para impartirlo en 5 sesiones de dos horas (10 horas).

3.4.1. Sesiones

En la primera sesión se entrega de la gramática y se imparte la explicación teórica de las CPAAE. Una vez explicada la formación de los participios de presente, se realiza el primer ejercicio de la primera ficha (anexo 7.2.), donde se forman los PI y PII de diferentes verbos.

Tras explicar los PI y PII atributivos, se realizan los ejercicios 2 a 4, donde el estudiante se acerca a las CPAAE mediante la introducción del PI (ej. 2), PII (ej. 3) y Adj. (ej. 4) como atributivo.

La identificación de PI, PII y Adj. (los ejercicios 5, 6 y 7), se realizará en la segunda sesión, tras dar a los alumnos un tiempo de asimilación de la materia explicada en la primera. Una vez finalizados estos ejercicios, se comienza con la segunda y tercera ficha, dedicada a la transformación de las oraciones relativas a CPAAE en alemán (anexo 7.3 y 7.4.).

Tras resolver estas fichas, en la tercera sesión se pasa a la transformación de oraciones relativas a CPAAE con frases españolas. Este proceso es más lento, pues hay que realizar dos pasos, como se ha explicado en el punto 3.2.2.2.2. Esto ralentiza la marcha de la clase, si bien resulta esencial para una correcta asimilación de esta estructura.

La cuarta sesión da paso a los ejercicios de identificación de CPAAE y su transformación a oraciones relativas (anexo 7.7 a 7.9.). El aprendiente pone en práctica todo lo aprendido en las sesiones anteriores.

Finalmente, la quinta sesión se dedica a lectura y comprensión de un texto y la identificación de todas las CPAAE existentes. Aunque este ejercicio solo se realiza con un texto, al impartirse en una clase de traducción, el estudiante tendrá la oportunidad de realizar esta tarea en el resto de textos de la asignatura.

3.4.2. Forma de evaluación

Tanto antes de impartir el método de enseñanza como al finalizar, se realizó una encuesta con 25 oraciones que contenían CPAAE (Anexo 9). Así podremos observar la utilidad del módulo y estudiar la evolución de los aprendientes.

Como la última encuesta afectaba a la nota de la asignatura, su corrección se llevará a cabo con los mismos criterios de evaluación que los dictados en la asignatura.

Por otro lado, también se han elaborado unos criterios de evaluación que se centran únicamente en la comprensión de las CPAAE, con el fin de comprobar si el método propuesto tiene validez.

3.4.3. Criterios de evaluación de las CPAAE

Además de realizar una corrección de la segunda encuesta acorde con los criterios de evaluación de la asignatura, para el estudio sobre la comprensión de las CPAAE nos hemos centrado en el entendimiento y la transcripción de la construcción. Para ello hemos analizado si las CPAAE se habían identificado y traducido de forma idónea. Así, hemos elegido los siguientes tres códigos:

I	IP	NI
Traducción idónea	traducción parcialmente idónea	Traducción no idónea
El estudiante ha comprendido y transcrito al español la CPAAE correctamente.	El estudiante ha comprendido y transcrito al español la CPAAE correctamente, aunque ha cometido algún error (alguna omisión, falta de técnicas de traducción o estilo)	El estudiante no ha identificado la CPAAE, por lo que la traducción es errónea.

Tabla 29: códigos de evaluación específicos para las CPAAE

Aquellas oraciones que no se han traducido se contarán aparte como oraciones en blanco.

Una vez realizadas las correcciones, podremos contar cada I como un punto, cada IP como 0,5 puntos y cada NI y oración en blanco como 0 puntos. El aprobado se situará en 12,5 traducciones de CPAAE apropiadas.

Estas correcciones se han aplicado a las encuestas iniciales y a las finales. De este modo, se podrá llevar a cabo un análisis contrastivo y comprobar la validez de esta propuesta didáctica.

3.4.4. Ejemplo de corrección idónea, parcialmente idónea y errónea

Se considerarán traducciones idóneas las CPAAE que se hayan identificado correctamente. Como hemos mencionado, no juzgaremos los errores terminológicos,

de documentación o de técnicas de traducción, etc., ya que no son trascendentales para nuestro estudio.

3.4.4.1. Primer ejemplo

El primer ejemplo con traducciones idóneas, parcialmente idóneas y erróneas procede de la tercera oración de la encuesta:

*Die 1948 gegründete IUCN ist das erste internationale
Umweltschutznetzwerk.*

A continuación incluimos una traducción, donde se ha reconocido la CPAAE y se ha transcrito sin errores. No tendremos en cuenta el error terminológico (el uso de IUCN en vez de UICN), ya que no es relevante para nuestra investigación. El discente ha identificado la construcción y la ha reproducido con una construcción verboidal en participio:

La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (IUCN, por sus siglas en inglés), fundada en 1948, es la primera organización dedicada a proteger la naturaleza. (2ª encuesta UCM, 2016-17)

Encontramos una muestra de traducción parcialmente idónea en el siguiente ejemplo, ya que el estudiante ha cometido un calco sintáctico. El discente ha identificado la CPAAE pero la ha transcrito con la estructura oracional del alemán:

3. Die 1948 gegründete IUCN ist das erste internationale Umweltschutznetzwerk.

la fundada en 1948 IUCN es la primera red internacional para la protección del medio ambiente.

(1ª encuesta UCM, 2017-18)

Observamos que ha antepuesto la construcción al sustantivo al que se refiere, lo que no es una construcción española.

Por último, incluimos otro ejemplo donde el estudiante no ha reconocido la CPAAE, por lo que ha transcrito una oración con un significado completamente distinto al original.

3. Die 1948 gegründete IUCN ist das erste internationale Umweltschutznetzwerk.

La IUCN constituyó en 1948 la primera ley internacional de protección del medio ambiente.

(1ª encuesta UEM, 2016-17)

3.4.4.2. Segundo ejemplo

El siguiente ejemplo seleccionado para mostrar la forma de evaluación es la quinta frase de la encuesta:

Der mit 30 000 Euro dotierte Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache geht in diesem Jahr an den Schriftsteller und Wirtschaftsberater Prinz Asfa-Wossen Asserate.

El ejemplo idóneo nos muestra una correcta identificación y transcripción de la CPAAE

5. Der mit 30 000 Euro dotierte Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache geht in diesem Jahr an den Schriftsteller und Wirtschaftsberater Prinz Asfa-Wossen Asserate.

El premio Jacob-Grimm de habla alemana, dotado con 30.000€, ha sido entregado este año al príncipe Asfa-Wossen Asserate, escritor y asesor económico.

(2ª encuesta UEM, 2016-17)

Como error parcial hemos seleccionado el siguiente ejemplo, donde el estudiante ha identificado la CPAAE pero le ha unido el complemento «este año» a dicha construcción. Esto le da un significado distinto, ya que se entiende que la dotación del premio cambia cada año.

5. Der mit 30 000 Euro dotierte Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache geht in diesem Jahr an den Schriftsteller und Wirtschaftsberater Prinz Asfa-Wossen Asserate.

El príncipe Asfa-Wossen Asserate, escritor y asesor económico, recibe el premio Jacob-Grimm de la lengua alemana valorado en 30.000 € este año.

IP

(1ª encuesta UCM, 2017-18)

Por último, hemos extraído dos oraciones mal traducidas, en las que el estudiante no ha identificado las CPAAE y, por consiguiente, no ha podido transcribir acertadamente la oración.

5. Der mit 30 000 Euro dotierte Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache geht in diesem Jahr an den Schriftsteller und Wirtschaftsberater Prinz Asfa-Wossen Asserate.

El premio Jacob-Grimm de la lengua alemana ha dotado este año con 30000 Euros al escritor y asesor económico Prinz Asfa-Wossen Asserate.

Ni

(1ª encuesta UEM, 2017-18)

Observamos que, al seguir el orden literal del alemán, es el premio el que dota al escritor, oración sin sentido en la lengua española. Se trata de un claro ejemplo de un estudiante que, en vez de identificar la CPAAE, se ha pegado al texto.

5. Der mit 30 000 Euro dotierte Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache geht in diesem Jahr an den Schriftsteller und Wirtschaftsberater Prinz Asfa-Wossen Asserate.

Con 30.000 € bien remunerados Jacob-Grimm-Preis escritor de alemán
consigue este año como escritor y consultor económico del príncipe
Asfa-Wossen Asserate.

Ni

(1ª encuesta UCM 2016-17)

En este segundo ejemplo, observamos cómo el estudiante, al no identificar correctamente la CPAAE, ha optado por traducir la frase palabra por palabra, lo que produce otra oración sin sentido.

3.5. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Un problema para evaluar a los participantes en este estudio era su falta de técnicas de traducción. Al ser el primer acercamiento a la traducción DE-ES y realizarse la aproximación didáctica a las CPAAE al principio del cuatrimestre, los estudiantes aún no se habían enfrentado nunca al acto de traducir. Por esta razón presentan grandes carencias traductológicas, que se manifiestan con errores de comprensión, de estilo o faltas de concordancia. Aún cometen errores ortográficos y ortotipográficos, se pegan al texto produciendo frases sin sentido y no se documentan para una mayor comprensión.

Estas lagunas no se han tenido en cuenta en nuestro análisis y las correcciones se han limitado a la identificación y transcripción de las CPAAE adecuada.

3.5.1. Presentación de los resultados de la encuesta inicial

La presentación de los resultados de la encuesta inicial se ha dividido en los cuatro cursos que han participado en este proyecto. los datos se han introducido en una tabla con 5 columnas: el número del participante, las traducciones idóneas que ha realizado ese sujeto, las traducciones parcialmente idóneas, las traducciones erróneas y las oraciones que ha dejado en blanco.

3.5.1.1. Presentación de los resultados de Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2017-18

Sujetos	Trad. idónea (I)	Trad. Parcialmente idónea (IP)	Trad. errónea (NI)	Trad. en blanco
1	7	1	11	6
2	7	3	14	1
3	2	2	18	3
4	9	3	8	5
5	8	3	6	8
6	7	3	15	0
7	6	3	16	0
8	7	1	14	3
9	8	3	14	0
10	5	3	13	4
11	5	7	12	1
12	3	6	15	1

13	4	2	18	1
14	8	4	7	6
15	7	2	2	14
16	6	7	9	3
17	4	1	18	2
18	11	2	7	5
19	0	1	23	1
Total	114	57	240	64

Tabla 30: Correcciones de las CPAAE de la primera encuesta de Iniciación a la Trad. de la UCM 2017-18

La tabla muestra que el sujeto con más aciertos ha logrado solo 11 y el que menos aciertos ha obtenido con 2. Si analizamos la media, hay 6 identificaciones y traducciones correctas de CPAAE, 3 aciertos parciales, 12,6 errores y 3,4 oraciones en blanco.

Estos datos en su conjunto revelan que las oraciones identificadas y traducidas correctamente alcanzan el 24 % y las frases con construcciones identificadas, aunque con algún error, suponen un 12 %. Por tanto, existe un 50 % de oraciones erróneas, donde el participante no ha reconocido la CPAAE, por lo que ha traducido las oraciones de forma equívoca, y otro 14% con oraciones a las que no sabía cómo enfrentarse, por lo que ha dejado en blanco.

Resulta, por tanto, un error del 64 % de las oraciones con CPAAE, frente al 30 % de oraciones identificadas (los errores parciales se contarán como medio acierto).

Estas cifras muestran que es necesario incidir en esta construcción para que los futuros traductores tengan herramientas suficientes para la producción de textos de calidad.

3.5.1.2. Presentación de los resultados de Traducción Directa I (Alemán) curso 2017-18

Sujetos	Trad. idónea	Trad. Parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	1	2	17	5
2	7	5	7	6
3	8	4	6	7
4	5	5	10	5
5	3	4	12	6
6	8	4	10	3
Total	32	24	62	32

Tabla 31: Correcciones de las CPAAE de la primera encuesta de Traducción Directa I (Alemán) 2017-18

La tabla muestra que dos alumnos alcanzaron 8 aciertos y 2 aciertos parciales, lo que suponen 9 aciertos. Así pues, en este grupo, ningún discente ha aprobado la primera encuesta sobre la identificación y traducción de CPAAE. Además, si sumamos las traducciones erróneas y las no contestadas, observamos que alcanzan las 94 construcciones erróneas sobre 150.

Como media, este grupo logra 5,4 oraciones correctas, 4 parcialmente correctas, 10,3 incorrectas y 5,3 en blanco.

En términos porcentuales, este grupo obtiene un 21 % de oraciones traducidas de forma correcta, un 16 % de traducciones correctas con algún error, un 41 % de traducciones erróneas y un 21 % de frases sin resolver. Si a las erróneas le

incorporamos las oraciones en blanco, obtendremos un 62 % de oraciones incorrectas, una suma elevada de CPAAE sin identificar.

3.5.1.3. Presentación de los resultados de Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2016-17

Sujetos	Trad. idónea	Trad. Parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	0	1	23	1
2	11	2	7	5
3	4	1	18	2
4	6	7	9	3
5	2	2	14	7
6	7	7	8	3
7	8	3	10	4
8	8	4	7	6
9	4	2	18	1
10	3	6	15	1
11	5	7	12	1
12	5	3	13	4
13	8	3	10	4
14	7	1	14	3
15	6	3	12	4
16	7	3	10	5
17	8	3	6	8
18	9	3	8	5
19	2	2	18	3
20	7	3	14	1
21	7	1	11	6
Total	124	67	257	77

Tabla 32: Correcciones de las CPAAE de la primera encuesta de Iniciación a la Trad. de la UCM 2016-17

La tabla nos enseña que el estudiante con más traducciones correctas muestra 11, mientras que en este grupo hay un sujeto que no ha identificado ninguna CPAAE. Por lo demás solo uno de los sujetos llega a la mitad de los aciertos, necesario para aprobar la encuesta.

La media de aciertos en este curso es de 5,9 traducciones idóneas, 3,2 idóneas aunque con algún fallo menor, 12,2 oraciones erróneas y 3,7 en blanco. Por tanto, se trata de una clase con interés, ya que han intentado solventar el problema de las CPAAE, aunque con un índice de errores bastante elevado.

En términos porcentuales, hay un 23 % de oraciones correctas, 13 % de oraciones parcialmente correctas, 49 % de oraciones con incorrecciones y un 15 % con oraciones a las que no sabían cómo enfrentarse. Por tanto, existe un 64 % de errores.

3.5.1.4. Presentación de los resultados de Traducción Directa I (Alemán) curso 2016-17

Sujetos	Trad. idónea	Trad. parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	7	4	14	0
2	7	2	8	8
3	5	0	13	7
4	9	2	11	3
Total	28	8	46	18

Tabla 33: Correcciones de las CPAAE de la primera encuesta de Trad. Directa I de la Uem 2016-17

El análisis de la tabla 34 muestra que, en esta clase, el alumno con más aciertos tiene en su haber 9 construcciones identificadas y traducidas correctamente y el que menos, 5. Si ninguno de los cuatro sujetos ha conseguido llegar a la mitad de aciertos, parece improbable que alguno hubiera aprobado esta encuesta.

De media los participantes de este curso han obtenido 7 aciertos, 2 oraciones parcialmente idóneas, 11,5 erróneas y 4,5 en blanco.

En términos de porcentajes, la tabla muestra que los participantes han conseguido identificar el 28 % de las CPAAE y traducir con éxito parcial un 8 % de estas. Sin embargo, no han reconocido un 46 % de construcciones, por lo que han realizado traducciones erróneas o sin sentido. Cabe añadir el 18 % de las oraciones a las que no han sabido cómo enfrentarse; las han dejado en blanco. El resultado es un 64 % de CPAAE, una suma elevada, en la que merece la pena incidir para solventar estos problemas.

3.5.1.5. Discusión de los resultados de la primera encuesta

Observamos que en la primera encuesta todos los grupos tienen resultados muy homogéneos:

	I	IP	NI + en blanco
UCM 2017-18	6	3	16
UEM 2017-18	5,4	4	15,6
UCM 2016-17	5,9	3,2	15,9
UEM 2016-17	7	2	16
Media	6,1	3	15,9

Tabla 34: Comparación de resultados de todos los grupos de la encuesta inicial

Los grupos con más traducciones idóneas, obtienen menos traducciones parcialmente idóneas. Llama la atención que dos de los cuatro grupos tuvieran el mismo resultado en las construcciones no resueltas y que todas se encuentran entre 15,6 y 16.

El mejor grupo ha sido el de la UEM de 2016-17, seguramente debido a que era un grupo muy reducido y, por consiguiente, la atención recibida en los cursos de lengua era más personalizada.

Si realizamos una comparación porcentual, llama la atención que tres de los grupos coinciden en el porcentaje de construcción no identificada con un 64 % (con un 17 % de oraciones en blanco) y el cuarto con solo 4 décimas por debajo, es decir un 60 %. Esto deja patente la homogeneidad de los cuatro grupos en su nivel de comprensión del alemán y conocimiento de las CPAAE.

Por otro lado, observamos que ninguno de los grupos alcanza un aprobado de las 25 oraciones con CPAAE. El que logra mejores resultados, el grupo de la Universidad Europea de 2016-17, apenas llega a 8 traducciones idóneas (7 I + 2 IP).

3.5.2. Presentación de los resultados de la encuesta final

Tras impartir el módulo didáctico sobre CPAAE, se ha procedido a pasar una segunda vez la encuesta (anexo 8) para presentar los resultados. Para ello, se han analizado de nuevo los resultados, que se exponen por curso y asignatura.

3.5.2.1. Presentación de los resultados de Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2017-18

Sujetos	Trad. idónea	Trad. Parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	13	3	6	3
2	14	2	7	2
3	12	6	5	2
4	15	5	5	0
5	13	8	4	0
6	10	6	7	2
7	9	6	8	2
8	12	4	5	4
9	12	4	5	4
10	13	3	6	3
11	18	2	4	1
12	15	5	3	2
13	13	6	4	2
14	12	6	3	4
15	14	5	4	2
16	18	3	4	0
17	16	4	5	0
18	12	4	7	2
19	13	4	7	1
Total	254	86	99	36

Tabla 35: Resultados 2ª encuesta de Iniciación a la Trad. (Alemán) curso 2017-18

Esta tabla muestra que, de los 19 participantes en el método, dos no alcanzan el aprobado, con el peor resultado situado en 9 identificaciones y transcripciones de CPAAE correctas. Además, se ha reducido el número de oraciones en blanco, lo que

demuestra que los discentes tienen más seguridad en sí mismos para enfrentarse a estos textos.

Destacan dos alumnos con 18 aciertos. Si a este resultado le sumamos las IP, tenemos 19 y 19,5 construcciones identificadas y transcritas de forma correcta.

Como media, estos participantes alcanzan 13,4 aciertos, 4,5 aciertos parciales, 5,2 oraciones erróneas y 1,9 oraciones en blanco.

En términos de porcentaje, esta clase ha obtenido un 54 % de traducciones idóneas, 18 % de traducciones parcialmente idóneas, un 21 % de traducciones erróneas y solo un 7 % de oraciones en blanco. Si a las erróneas le añadimos las no contestadas, esto nos muestra que los estudiantes han fallado en un 28 % de las CPAAE.

3.5.2.2. Presentación de los resultados de Traducción Directa I (Alemán) curso 2017-18

Sujetos	Trad. idónea	Trad. parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	13	3	7	2
2	15	2	5	3
3	16	4	5	0
4	9	4	8	4
5	12	8	5	0
6	19	2	4	0
Total	84	23	34	9

Tabla 36: Correcciones de las CPAAE de la primera encuesta de Trad. Directa I de la UEM 2017-18

La tabla revela que el alumno con más traducciones idóneas de las CPAAE ha obtenido 19 aciertos y dos aciertos parciales, lo que significa que 20 CPAAE se han identificado y traducido de manera adecuada. Además, el número de traducciones en blanco ha disminuido. Por otro lado, hay un sujeto que ha suspendido, ya que solo ha realizado 9 traducciones idóneas y 4 parciales, lo que supone 11 aciertos de 25. El índice de aprobados ha subido de forma considerable, ya que solo un sujeto no alcanza el mínimo para aprobar.

Como media, tenemos 14 traducciones de las CPAAE correctas, 3,8 correctas con algún error menor, 5,7 oraciones incorrectas y 1,5 traducciones en blanco.

En términos porcentuales, los participantes obtienen un 57 % en traducciones satisfactorias, un 16 % con algún fallo, 23 % de traducciones equivocadas y un 4 % en blanco. De todo ello resulta un 27 % de errores en las CPAAE en este grupo.

3.5.2.3. Presentación de los resultados de Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2016-17

Sujetos	Trad. idónea	Trad. parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	14	4	5	2
2	16	5	4	0
3	18	6	1	0
4	16	6	2	1
5	13	3	6	3
6	9	5	3	8
7	17	5	2	1
8	15	4	3	3

9	15	4	1	5
10	20	2	3	0
11	16	3	6	0
12	14	2	5	4
13	12	5	5	3
14	19	1	1	4
15	16	2	3	4
16	10	2	9	4
17	17	4	2	2
18	19	2	3	1
19	17	2	4	2
20	17	3	5	0
21	15	0	5	5
Total	325	73	75	52

Tabla 37: Resultados 2ª encuesta Iniciación a la Traducción (Alemán) curso 2016-17

Tras las explicaciones y los ejercicios, los resultados de la encuesta muestran que, si bien hay dos alumnos que no aprobarían las CPAAE, también hay dos discentes con 20 y 19 traducciones correctas y dos parcialmente correctas. Además, el número de oraciones en blanco ha descendido a 52 de 525 oraciones, lo que muestra que los estudiantes han ganado en seguridad para enfrentarse a estas construcciones.

De media, estos participantes obtienen 15,5 aciertos, lo que ya supone un aprobado, 3,5 aciertos parciales, 3,6 oraciones erróneas y 2,4 oraciones en blanco.

La tabla muestra que, en esta encuesta, un 62 % de las CPAAE se han resuelto satisfactoriamente y un 14 % contenían algún error menor. Por otro lado, las CPAAE contestadas de forma incorrecta han supuesto un 14 %. Si sumamos el 10 % de oraciones en blanco, los discentes han suspendido un 24 % de las construcciones.

3.5.2.4. Presentación de los resultados de Traducción Directa I (Alemán) curso 2016-17

Sujetos	Trad. idónea	Trad. Parcialmente idónea	Trad. errónea	Trad. en blanco
1	14	4	4	3
2	17	2	6	0
3	14	2	8	1
4	15	3	5	2
Total	60	11	23	6

Tabla 38: Correcciones de las CPAAE de la primera encuesta de Trad. Directa I de la UEM 2016-17

En términos absolutos, observamos que ninguno de los aprendientes ha tenido menos de 14 traducción idóneas. Si añadimos las traducciones con algún error, que contarán 0,5, todos han aprobado la entrega. Por otro lado, tenemos un sujeto con 18 aciertos (cada acierto parcial cuenta 0,5), lo que sería un 7,2.

De media, estos participantes tendrían 15 oraciones correctas, 2,8 parcialmente correctas, 5,7 erróneas y 1,5 en blanco.

En términos de porcentajes, observamos que las traducciones de las CPAAE alcanzan un 60 %. Aquellas que se han identificado correctamente, pero en las que se ha introducido algún error suponen un 11 % y las erróneas representan un 23 %. Si añadimos el 6 % de oraciones no traducidas, el total de traducciones no válidas alcanzan un 29 %.

3.5.2.5. Discusión de los resultados de la segunda encuesta

La comparación de los distintos grupos arroja los siguientes resultados:

	I	IP	NI + en blanco
UCM 2017-18	13,4	4,5	7,1
UEM 2017-18	14	3,8	7,2
UCM 2016-17	15,5	3,5	6
UEM 2016-17	15	2,8	5,7
Media	14,4	3,6	6,5

Tabla 39: Comparación de resultados de todos los grupos de la encuesta final

La tabla 40 muestra que, con 14,4 traducciones de CPAAE correctas, la media de esta segunda encuesta supera las 12,5 traducciones válidas de las construcciones necesarias para aprobar. Por otro lado, la mayoría de las oraciones se han solventado correctamente, lo que revela una mejora en la comprensión de las CPAAE.

Observamos que las oraciones incorrectas en esta encuesta final alcanzan el 26 %.

Si comparamos los resultados de los diferentes grupos, observamos que son muy homogéneos. Por tanto, los resultados de los cursos de 2017-18 ligeramente inferiores a los de los grupos de 2016-17. Las traducciones de las CPAAE idóneas alcanzan un 57 %, las parcialmente idóneas un 14 % y las erróneas un 26 % (con un 4,5 % de oraciones en blanco).

3.5.3. Comparación de la encuesta inicial y final

Para realizar la comparación de ambas encuestas, hemos introducido los datos en diferentes gráficos:

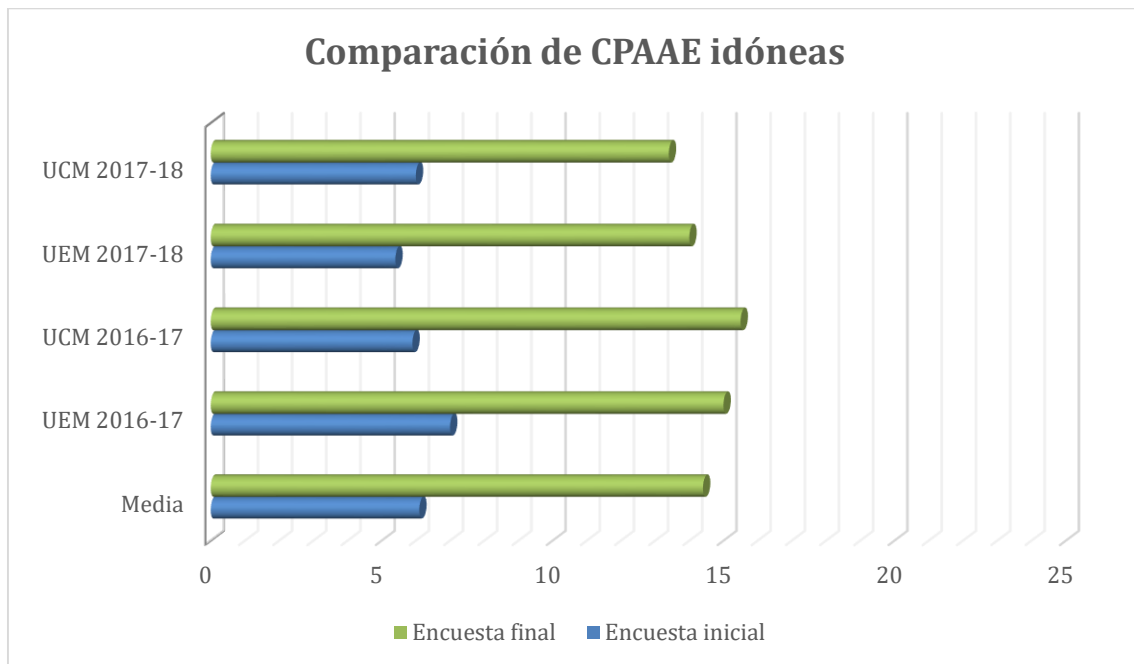


Gráfico 42: Comparación de traducciones de las CPAAE idóneas

Este gráfico muestra que hay una gran diferencia entre la encuesta inicial y la final. De hecho, las CPAAE traducidas de forma correcta se han visto incrementadas más del doble de la encuesta inicial a la final. Así pues, la introducción a las CPAAE y la batería de ejercicios han ayudado a la identificación y comprensión de los participantes de estas construcciones.

En la primera encuesta los participantes apenas alcanzaban un 24 % de construcciones solventadas satisfactoriamente, porcentaje que en la segunda encuesta aumenta hasta el 57 %.

Esto revela que el método elaborado para esta investigación ayuda al aumento de la comprensión e identificación en un 33 %.

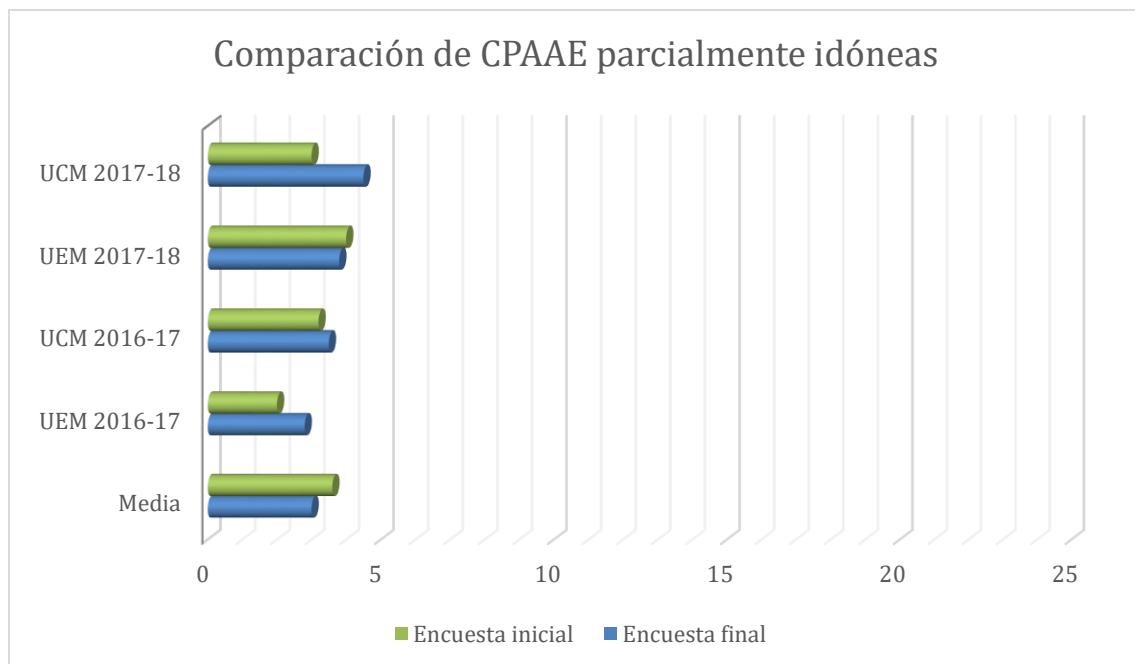


Gráfico 43: Comparación de traducciones de las CPAAE parcialmente idóneas

La diferencia entre la encuesta inicial y final es inferior. En la encuesta final, los aprendientes han producido más frases con CPAAE parcialmente idóneas, aunque la diferencia es leve. Este aumento se debe a que los participantes en la segunda encuesta ya identificaban las construcciones, pero aún les falta experiencia y tiempo para poder realizarlas todas de forma correcta.

La encuesta inicial consta de un 1,5 % de CPAAE parcialmente idóneas y la final del 1,2 %. Esto supone unos porcentajes muy homogéneos, por lo que el gráfico muestra que las explicaciones han incidido poco en las IP.

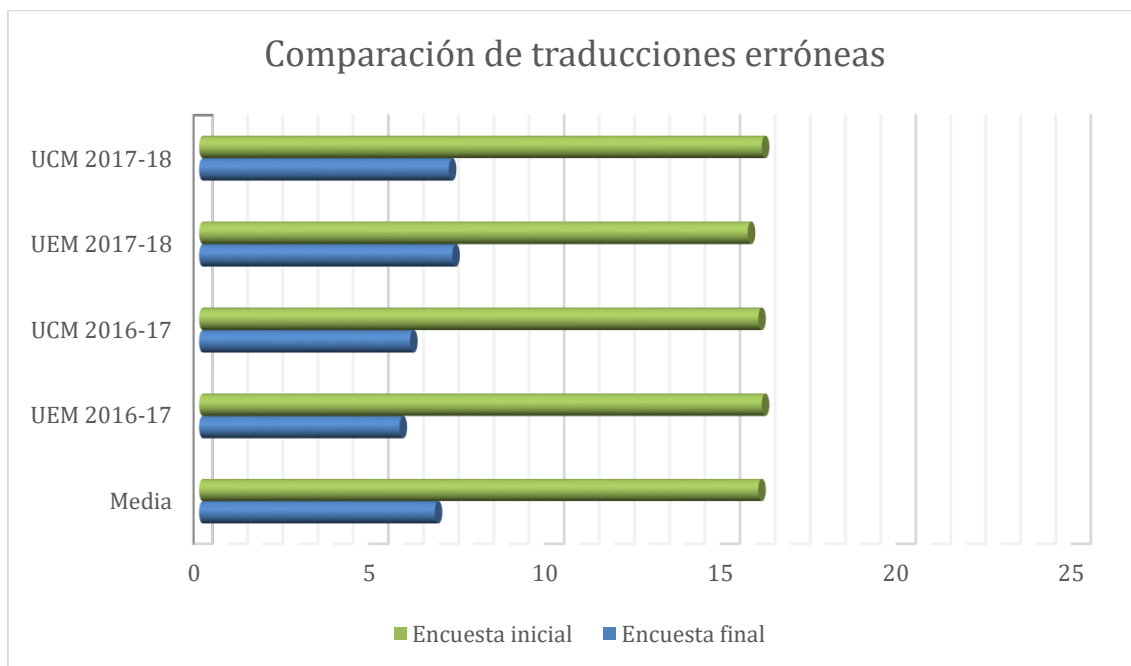


Gráfico 44: Comparación de traducciones de las CPAAE erróneas

Por último, este gráfico también muestra una gran diferencia entre la encuesta inicial y la final. Las traducciones erróneas se han reducido a más de la mitad desde que los sujetos han participado en el método de enseñanza de las CPAAE propuesto. Además, las oraciones en blanco también han disminuido de 4,3 en la primera encuesta a 1,9 en la encuesta final, lo que demuestra que los participantes han ganado en seguridad y han adquirido técnicas para enfrentarse a estas construcciones.

Las traducciones erróneas de las CPAAE han descendido de la encuesta inicial, que obtuvo un 63 %, a un 26 % en la encuesta final. Esto significa que las explicaciones han conseguido que los participantes disminuyeran sus errores en un 37 %.

Se ha producido una inversión de los gráficos 42 y 44, lo que deja patente que el método de enseñanza de las CPAAE obtiene resultados satisfactorios.

3.6. CONCLUSIÓN PARCIAL

Tras la presentación del método de enseñanza de CPAAE y de la realización de la batería de ejercicios, los gráficos muestran que, aunque los participantes aún cometen errores, sí existe una mejora sustancial en sus traducciones de estas construcciones.

Esto demuestra que la elaboración de este método de enseñanza de las CPAAE y la batería de ejercicios formulados de tal forma que los discentes tengan un proceso de identificación y comprensión de las CPAAE estructurado, han ayudado a reconocer estas construcciones y a enfrentarse a estas estructuras tan habituales en el alemán escrito.

Por otro lado, al final de las sesiones realizamos una última encuesta (Anexo 12), en la que preguntábamos sobre importancia que los participantes le daban a las CPAAE y sobre la adquisición de nuevas competencias traductológicas entre los sujetos. De 50 participantes, dos mostraron dudas y el resto expresó que sí consideraban necesaria la explicación de estas construcciones y que estas le habían facilitado la comprensión de las mismas y habían redundado positivamente en la calidad de sus traducciones.

Tras los datos recogidos, podemos afirmar que el método propuesto es válido y que proporciona una herramienta más a los estudiantes para poder realizar traducciones de calidad.

4. SCHLUSSFOLGERUNGEN

Zweck dieses Projekt ist die analytische Studie der EAPAKs⁶⁷ in der einerseits verschiedene Grammatiken und Lehrwerke analysiert werden, andererseits die Bedeutsamkeit dieser Struktur der deutschen Schriftsprache durch diverse Corpora der Rechts-, Literatur- und Journalistensprache aufgeklärt wird.

Nachdem wir eine analytische Studie über EAPAKs durchgeführt und eine Lernmethode zur angemessenen Identifizierung und Übersetzung vorgestellt haben, werden die in diesen Schlussfolgerungen zugrunde liegenden Hypothesen (vid. supra 1.3.) befürwortet oder abgewiesen, und die Ergebnisse der Zielsetzungen, die zu Beginn der Dissertation gestellt wurden (vid. supra 1.4.), dargelegt. Hierzu folgern wir:

1. Die Grammatiken der deutschen Sprache für Deutsch- und Spanischsprechende präsentieren die Bildung und den Gebrauch der EAPAKs auf einer mangelhaften Weise. Diese Konstruktion hat nicht einmal einen einheitlichen Namen, was die Bedeutsamkeit dieser Doktorarbeit unterstreicht.
2. Manche Grammatiken geben zwar befriedigende EAPAKs Erklärungen. Aber diese sind für deutsche Muttersprachler konzipiert, was das Verständnis für einen Deutschlerner erheblich erschwert. Die deutschen Grammatiken für Spanier hingegen, weisen beim Erklären dieser Struktur sehr viele Mängel auf: oft wird ihre Existenz völlig ignoriert oder lückenhaft erklärt und manche Grammatiken verwechseln die Konzepte. Keine der spanischen Grammatiken zeigt diese Struktur ordnungsgemäß und klar. Von

⁶⁷ Erweiterte attributive Partizipial- und Adjektivkonstruktionen.

allen hier untersuchten Grammatiken erhalten nur zwei ein Bestanden, es erreicht jedoch keine eine befriedigende Bewertung.

3. Keines der DaF-Lehrwerke weist eine geeignete Methode zum Lehren dieser Konstruktionen auf, weshalb hier methodologische Analysen vermisst werden. Oft werden die Besonderheiten der EAPAKs nicht erklärt oder es werden nur Übungen ohne jegliche Erklärung eingesetzt, und die auch oft inkohärent sind. Viele dieser DaF-Lehrwerke erfüllen keines der vorgeschlagenen Items zur Untersuchung dieser Konstruktionen und im Durchschnitt erhalten sie nur die Bewertung ungenügend.

4. Dadurch öffnen sich neue Bereiche wirtschaftlicher Untersuchungen, um das Lehren dieser Struktur und deren Erklärungen in verschiedenen Grammatiken, speziell in denen für spanische Muttersprachler, zu verbessern.

5. Die aus den Corpora gewonnenen Daten zeigen, dass die EAPAKs in allen drei bearbeiteten Fachsprachen (Rechts-, Literatur- und Journalistensprache) sehr oft auftreten. Wenn wir die resultierenden Daten vergleichen, kommen wir zum Schluss, dass die Rechtssprache 5,7 EAPAKs pro Blatt, die Literatursprache 2,1 und die Journalistensprache 1,9 EAPAKs einbinden. Vor allem bei Rechts- oder Verwaltungssprache sind diese Konstruktionen am häufigsten zu finden.

6. Werden die EAPAKs in Partizip Präsens, Partizip Perfekt und Adjektive unterteilt, treten Abweichungen hervor. Die Rechtssprache bevorzugt den Gebrauch der Partizipien (47 % mit PI und 45 % mit PII) und gebraucht kaum EAAKs⁶⁸ (8 %). Bei der Literatursprache zeigen sich auch Abweichungen. Während Thomas Mann die EAAKs bevorzugt, verwendet Günter Grass lieber die EAPAKs mit Partizip Präsens. Trotzdem

⁶⁸ Erweiterte attributive Adjektivkonstruktionen

muss hervorgehoben werden, dass Mann mit 192 Partizip Präsens (29 %), 232 Partizip Perfekt (35 %) und 240 Adjektive (36 %) alle drei Konstruktionen sehr ausgewogen benutzt. Grass hingegen bevorzugt mit 261, bzw. 48 %, hauptsächlich die Konstruktionen mit Partizip Perfekt. Danach treten mit 27 % Partizip Präsens EAPKs⁶⁹ und 25 % EAAKs auf, was wiederum ein ausgewogenes Ergebnis zwischen diesen beiden Konstruktionen zeigt.

Die Journalistensprache nähert sich eher Manns Stil, da bei ihr 47 % der EAPKs mit Adjektiven eingesetzt werden, gefolgt von EAPKs mit 37 % Partizip Perfekt und nur 16 % der EAPKs mit Partizip Präsens.

7. Die Analyse enthüllt, dass kürzere EAPKs häufiger in der Literatur- und Journalistensprache auftreten, nicht so in der Rechtssprache, wo Konstruktionen mit einer Erweiterung von 3 Elementen bevorzugt werden. Trotzdem weisen alle hier analysierten Fachsprachen auch längere EAPKs auf.

8. Sowohl Rechts- als auch Literatursprache bevorzugen verkettete EAPKs, nicht so die Journalistensprache. Mann (26 %) und Grass (28 %) zeigen einen sehr ausgewogenen Prozentsatz, der auch dem der Rechtssprache (26 %) sehr nahekommt. In der Journalistensprache hingegen werden nur 2 Verkettungen⁷⁰ (4 %) angewendet, die von der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* und der Zeitschrift *Stern* eingebettet worden sind; beide Medien, die einen höheren Stil aufbringen wollen.

⁶⁹ Erweiterte attributive Partizipialkonstruktionen

⁷⁰ Die Anwesenheit mehrerer EAPKs in einem Satz

9. Nach der Einführung der Lernmethode der EAPAKs in 4 Übersetzungsklassen (DE-ES), zeigen die Graphiken, dass die Teilnehmer zwar immer noch Fehler begehen, aber dass sie eine deutliche Besserung in der Qualität ihrer Übersetzungen vorweisen.

10. Die Erstellung verschiedener Lernmaterialien, die für diese Dissertation durchgeführt worden ist, wie auch die Entwicklung der Lerngrammatik ist eine effiziente Antwort auf die Bedürftigkeit einer Lernmethode der EAPAKs.

11. Letztendlich wird als neue Forschungslinien die Gegenüberstellung von Lernmethoden der EAPAKs in verschiedenen Sprachen vorgeschlagen, so wie die Einführung der effizientesten in Lernwerke für Spanier. Gäbe es methodologische Mängel, könnte die hier erarbeitete Lernmethode auch in den ausgewählten Sprachen entwickelt werden.

12. Hier wird auch der Bedarf hervorgestochen, die verschiedenen Verlage der Lernmethoden von diesen Mängel zu informieren, damit sie eine Besserung beim Lehren dieser Konstruktionen durchführen können. Wir glauben, dass es von großer Wichtigkeit ist, dass diese zu überwinden, in dem sie eigene Lernmethoden für zukünftige Werke entwickeln.

Die Forschung der EAPAKs ist keine geschlossene Forschung, da sie mehrere Arbeitslinien öffnet, deren Ergebnisse in verschiedenen Vorträgen und Veröffentlichungen erscheinen werden.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO E. (s.f.). *https://tictraduccion.files*. Recuperado el 2018 de febrero de 19, de https://tictraduccion.files.wordpress.com/2010/05/elisa_alonso_comunicacion-en-traduccion-e-interferencia1.pdf
- BDZV. (2018). *Bundesverband Deutscher Zeitungsverleger*. Obtenido de https://www.bdzv.de/fileadmin/bdzv_hauptseite/aktuell/publikationen/2017/ZDF_2017_web.pdf
- BEHAGHEL O. (1928). *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung: Die Satzgebilde*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH.
- BERLITZ M. D. (1914). *M. D. Berlitz Method for Teaching Modern Languages, English Part First Book*. London: Berlitz School.
- BROWN D. (1987). *Principles of Language Learning and Teaching*. USA: Prentice Hall, Inc.
- BUCHEMPFEHLUNGSPORTAL. (s.f.). *literaturtipps.de*. Recuperado el 2018 de febrero de 19, de <http://www.literaturtipps.de/topthema/thema/gruppe-47-ein-kreis-praegt-die-nachkriegsliteratur.html>
- CABRILLANA LEAL, C. (1993). Ordenación de constituyentes en la determinación adjetiva en latín. *Verba*, 399-412.
- CLUB.DE.TRAD. (24 de 10 de 2009). *Club de Traductores literarios de Buenos Aires*. Obtenido de <http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com.es/2009/10/fortea-y-saenz-conversan.html>
- DESCONOCIDO. (1915). *Kurze Zusammenstellung der Haupteigentümlichkeiten des Toussaint-Langenscheidtschen Selbstunterrichts*. Berlin: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung.
- DPD. (19 de febrero de 2018). *diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado el 19 de febrero de 2018, de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- EHLERT, J. (1 de marzo de 2015). *NDR.DE*. Recuperado el 2018 de febrero de 19, de <http://www.ndr.de/kultur/geschichte/chronologie/Ein-Stueck-Weltliteratur-Guenter-Grass-Blechtrommel,blechtrommel112.html>
- FUCHS-KHAKHAR C. (1987). *Die Verwaltungssprache zwischen dem Anspruch auf Fachsprachlichkeit und Verständlichkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- GÖTTERT K.H. (2011). *Alles außer Hochdeutsch. Ein Streifzug durch unsere Dialekte*. Berlín: Ullstein Hardcover.
- GRZEGA J. (2005). *Lernen durch Lehren und Forschen – Bildungs-, lehr- und lernökonomische Hinweise und Materialien*. Recuperado el 29 de 10 de 2016, de http://www.ldl.de/LDL_ALT/material/berichte/uni/grzega2005.pdf

- HELBIG G. (2001). *Deutsch als Fremdsprache : ein internationales Handbuch (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft ; Bd. 19)Halbbd. 1*. Berlín - Nueva York: Gruyter.
- HISTRAD. (20 de febrero de 2018). *Universidad de Alicante*. Obtenido de <https://web.ua.es/es/histrad/documentos/biografias/miguel-saenz.pdf>
- KELLY L. (1969). *25 Centuries of teaching languages*. Newbury: Newbury House Publishers.
- KUNO, S. (1974). The Position of Relative Clauses and Conjunctions. *Linguistic Inquiry*, 117-136.
- LAPESA, R. (2000). Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español. En E. R. M.T., *Estudios de morfosintaxis histórica del Español Volumen 1* (págs. 73-122). Madrid: Gredos.
- LESKA, C. (1965). Vergleichende Untersuchungen zur Syntax gesprochener und geschriebener deutscher Gegenwartssprache. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 427-464.
- LORENZO, J. (1998). El participio de presente latino: auge y ocaso. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 37-58.
- MENDELSSOHN P. (2003). *Tagebücher 1935-36*. Frankfurt: Fischer.
- NEUNER G. (1989). *Methodik und Methoden: Überblick*. Basel: A.Francke.
- NUNAN D. (1991). Communicative Tasks and the Language Curriculum. *Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc (TESOL)*, 25(2), 279 – 295.
- OLLENDORF, H. (1838). *A new Method of Learning to Read, Write and Speak a Language in Six Months (segunda edición en 1941)*. London: Whittaker.
- ORTNER B. (1998). *Alternative Methoden im Fremdsprachenunterricht. Lerntheoretischer Hintergrund und praktische Umsetzung*. München: Ismaning.
- POTEMPA G. (1992). *Thomas Mann-Bibliographie: das Werk*. Morsum/Sylt: Cicero-Press.
- ROSENTHAL R.S. (1880). *Das Meisterschafts-System zur praktischen und naturgemässen erlernung der italienischen und spanischen geschäfts- und Umgangssprache : zum Selbstunterricht / von Dr. Richard S. Rosenthal*. Leipzig: Rosenthalsche Verlagsbuchhandlung.
- RUIZ GURILLO, L. (2002). Composición, colocación, locuciones: intento de delimitación. En M. y. VEIGA, *Léxico y gramática* (págs. 327-339). Lugo: Tris Tam.
- SÁNCHEZ PÉREZ A.S. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: Sgel.
- SCHIRRMACHER F., SPIEGEL H. (14 de abril de 2015). *FAZ.NET*. Recuperado el 19 de febrero de 2018, de <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/autoren/guenter-grass/guenter-grass-und-waffen-ss-kontroverse-um-eingestaendnis-13537648.html>

- SCHLEIERMACHER, F. (1963). Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. En H. Störig, *Das Problem des Übersetzens* (págs. 38-70). Stuttgart: Königlichen Akademie der Wissenschaften.
- SCHÖN, H. (2002). *Die Gustloff-Katastrophe: Bericht eines Überlebenden*. Stuttgart: Motorbuch.
- STERN, H. (1983). *Fundamental Concepts of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown: University Press.
- VIËTOR, W. (1886). *Der Sprachunterricht muss umkehren!: Ein Beitrag zur Überbürdungsfrage*. Berlin: Nabu Press.
- WEIßSTEIN U. (1992). *Literatur und bildende Kunst – Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes* . Berlín: Erich Schmidt.
- ZENO.ORG. (s.f.). *zeno.org meine Bibliothek*. Recuperado el 2018 de febrero de 19, de Der Prozess gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof. Nürnberg 14. November 1945 – 1. Oktober 1946. Bd. 19, Nürnberg 1948, S. 592.: <http://www.zeno.org/Geschichte/M/Der+Nürnberger+Prozeß/Hauptverhandlungen/Einhundertachtundachtzigster+Tag.+Samstag,+27.+Juli+1946/Vormittagssitzung>
- ZIFONUN G., HOFFMANN L., y STRECKER B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlín - Nueva York: Walter de Gruyter.

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1: VARIABLES DE LA OBRA <i>DEUTSCHE GRAMMATIK</i> DE ENGEL, U.	50
GRÁFICO 2: VARIABLES DE LA OBRA <i>DIE DEUTSCHE GRAMMATIK. EIN HANDBUCH FÜR DEN AUSLÄNDERUNTERRICHT</i> DE HELBIG, G. Y BUSCHA J.,	60
GRÁFICO 3: VARIABLES DE LA OBRA <i>DUDEN 04. GRAMMATIK</i> DE KUNZEL-RAZUM, K. Y MÜNZBERG, F.	67
GRÁFICO 4: VARIABLES DE LA OBRA <i>GRAMMATIK DER DEUTSCHEN SPRACHE</i> DE SCHULZ, D. Y GRIESBACH, D.	74
GRÁFICO 5: VARIABLE DE LA OBRA <i>GRAMMATIK DER DEUTSCHEN SPRACHE. SPRACHSYSTEM UND SPRACHGEBRAUCH</i> DE GÖTZE, L. Y HESS-LÜTTICH, E.W.B.	81
GRÁFICO 6: VARIABLES DE LA OBRA <i>GRAMMATIK DER DEUTSCHEN SPRACHE</i> DE ZIFONUN, G., HOFFMANN, L. Y STRECKER, B.	92
GRÁFICO 7: VARIABLES DE LA OBRA <i>GRAMMATIK MIT SINN UND VERSTAND</i> DE RUG, W. Y TOMASZEWSKI, A.	98
GRÁFICO 8: VARIABLES DE LA OBRA <i>LEHR- UND ÜBUNGSBUCH DER DEUTSCHEN GRAMMATIK</i> DE DREYER, H. Y SCHMITT, R.	105
GRÁFICO 9: COMPARACIÓN DE LAS GRAMÁTICAS GENERALES	107
GRÁFICO 10: VARIABLES DE LA OBRA <i>DER KLEINE DUDEN - GRAMÁTICA DEL ALEMÁN</i> DE HOBERG, R. Y HOBERG. U.	117
GRÁFICO 11: VARIABLE DE LA OBRA <i>GRAMÁTICA ALEMANA</i> DE RUIPÉREZ, G.	122
GRÁFICO 12: VARIABLE DE LA OBRA <i>GRAMÁTICA ALEMANA ESPASA</i> DE PINEDA, J. M.	127
GRÁFICO 13: VARIABLES DE LA OBRA <i>GRAMÁTICA DEL ALEMÁN CONTEMPORÁNEO</i> DE LUSCHER, R. Y SCHÄPERS, R.	131
GRÁFICO 14: VARIABLES DE LA OBRA <i>GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALEMANA</i> DE CASTELL, A.	139
GRÁFICO 15: VARIABLES DE LA OBRA <i>GRAMÁTICA ESENCIAL</i> DE REIMANN, M.	143
GRÁFICO 16: VARIABLES DE LA OBRA <i>PROGRAMM.GRAMÁTICA. ALEMÁN PARA HISPANOHABLANTES A1-C2</i> DE CORCOLL, B Y CORCOLL, R.	149
GRÁFICO 17: COMPARACIÓN Y MEDIA DE GRAMÁTICAS PARA HISPANOHABLANTES.	151
GRÁFICO 18: VARIABLES DE LA OBRA <i>VERGLEICHENDE GRAMMATIKEN</i> DE CARTAGENA, N. Y GAUGER, H.	161
GRÁFICO 19: COMPARACIÓN DE TODAS LAS GRAMÁTICAS ANALIZADAS	162
GRÁFICO 20: VARIABLES EN GRÁFICO DEL MÉTODO <i>PROFILE</i>	170
GRÁFICO 21: VARIABLES DEL MÉTODO <i>AUF NEUEN WEGEN</i>	176
GRÁFICO 22: VARIABLES DEL MÉTODO <i>BERLINER PLATZ</i>	181
GRÁFICO 23: VARIABLES DEL MÉTODO <i>DAF IN 2 BÄNDEN</i>	185
GRÁFICO 24: VARIABLES DEL MÉTODO <i>DAF KOMPAKT</i>	189
GRÁFICO 25: VARIABLE DEL MÉTODO <i>DIMENSIONEN. LERNSTATIONEN</i>	193
GRÁFICO 26: VARIABLES DEL MÉTODO <i>EINFACH GRAMMATIK</i>	197
GRÁFICO 27: VARIABLE DEL MÉTODO <i>EM</i>	203
GRÁFICO 28: VARIABLES DEL MÉTODO <i>EUROLINGUA</i>	208
GRÁFICO 29: VARIABLES DEL MÉTODO <i>GRAMMATIK IN FELDERN</i>	213
GRÁFICO 30: VARIABLES DEL MÉTODO <i>LAGUNE</i>	218
GRÁFICO 31: VARIABLES DEL MÉTODO <i>LAROUSSE-MÉTODO INTEGRAL</i>	222
GRÁFICO 32: VARIABLES DEL MÉTODO <i>MENSCHEN</i>	227

GRÁFICO 33: VARIABLE DEL MÉTODO <i>OPTIMAL</i>	231
GRÁFICO 34: VARIABLES DEL MÉTODO <i>PASSWORT</i>	235
GRÁFICO 35: VARIABLES DEL MÉTODO <i>SAG'S BESSER!</i>	239
GRÁFICO 36: VARIABLES DEL MÉTODO <i>SCHRITTE INTERNATIONAL NEU</i>	245
GRÁFICO 37: VARIABLES DEL MÉTODO <i>SOWIESO</i>	250
GRÁFICO 38: VARIABLES DEL MÉTODO <i>STRUKTUREN - MANUAL PRÁCTICO DE LA LENGUA Y</i> <i>GRAMÁTICA ALEMANAS A1-B2</i>	256
GRÁFICO 39: VARIABLES DEL MÉTODO <i>ÜBUNGSGRAMMATIK FÜR FORTGESCHRITTENE</i>	262
GRÁFICO 40: VARIABLES DEL MÉTODO <i>UNTERWEGS</i>	267
GRÁFICO 41: COMPARACIÓN DE DIFERENTES MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ALEMÁN	268
GRÁFICO 42: COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES DE LAS CPAAE IDÓNEAS.....	388
GRÁFICO 43: COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES DE LAS CPAAE PARCIALMENTE IDÓNEAS ..	389
GRÁFICO 44: COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES DE LAS CPAAE ERRÓNEAS.....	390

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1: EXTRACCIÓN DE LAS CPAAE POR SECCIÓN Y DIVISIÓN EN PARTICIPIO I, II Y ADJETIVO	277
TABLA 2: MEDIA DE LAS CPAAE EN LA LEY GRSTG	278
TABLA 3: LONGITUD DE LAS CPAAE EN LA GRSTG	279
TABLA 4: EXTRACCIÓN DE LAS CPAAE POR CAPÍTULOS Y DIVISIÓN EN PARTICIPIO I, II Y ADJETIVO	289
TABLA 5: MEDIA DE LAS CPAAE POR CAPÍTULOS	290
TABLA 6: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL PRIMER CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR.....	291
TABLA 7: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL SEGUNDO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR....	294
TABLA 8: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL TERCER CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR	295
TABLA 9: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL CUARTO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR.....	297
TABLA 10: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL QUINTO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR.....	299
TABLA 11: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL SEXTO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR.....	301
TABLA 12: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL SÉPTIMO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR ...	302
TABLA 13: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL OCTAVO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR	304
TABLA 14: LONGITUD DE LAS CPAAE EN EL NOVENO CAPÍTULO DE CARLOTA EN WEIMAR....	306
TABLA 15: EXTRACCIÓN DE LAS CPAAE POR CAPÍTULOS Y DIVISIÓN EN PARTICIPIO I, II Y ADJETIVO	311
TABLA 16: MEDIA DE LAS CPAAE POR CAPÍTULOS	313
TABLA 17: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL PRIMER CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	314
TABLA 18: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL SEGUNDO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	318
TABLA 19: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL SEGUNDO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	319
TABLA 20: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL CUARTO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	321
TABLA 21: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL QUINTO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	323
TABLA 22: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL SEXTO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	325
TABLA 23: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL SÉPTIMO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	327
TABLA 24: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL OCTAVO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	329
TABLA 25: LONGITUD DE LAS CPAAE DEL NOVENO CAPÍTULO DEL LIBRO A PASO DE CANGREJO	330
TABLA 26: EXTRACCIÓN DE LAS CPAAE POR NOTICIAS Y DIVISIÓN EN PARTICIPIO I, II Y ADJETIVO	337
TABLA 27: LONGITUD DE LAS CPAAE EN LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS	339
TABLA 28: RESUMEN DE LAS DIFERENCIAS ENTRE AMBOS PARTICIPIOS ATRIBUTIVOS	359
TABLA 29: CÓDIGOS DE EVALUACIÓN ESPECÍFICOS PARA LAS CPAAE	370

TABLA 30: CORRECCIONES DE LAS CPAAE DE LA PRIMERA ENCUESTA DE INICIACIÓN A LA TRAD. DE LA UCM 2017-18	376
TABLA 31: CORRECCIONES DE LAS CPAAE DE LA PRIMERA ENCUESTA DE TRADUCCIÓN DIRECTA I (ALEMÁN) 2017-18	377
TABLA 32: CORRECCIONES DE LAS CPAAE DE LA PRIMERA ENCUESTA DE INICIACIÓN A LA TRAD. DE LA UCM 2016-17	378
TABLA 33: CORRECCIONES DE LAS CPAAE DE LA PRIMERA ENCUESTA DE TRAD. DIRECTA I DE LA UEM 2016-17	379
TABLA 34: COMPARACIÓN DE RESULTADOS DE TODOS LOS GRUPOS DE LA ENCUESTA INICIAL	380
TABLA 35: RESULTADOS 2ª ENCUESTA DE INICIACIÓN A LA TRAD. (ALEMÁN) CURSO 2017-18	382
TABLA 36: CORRECCIONES DE LAS CPAAE DE LA PRIMERA ENCUESTA DE TRAD. DIRECTA I DE LA UEM 2017-18	383
TABLA 37: RESULTADOS 2ª ENCUESTA INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN (ALEMÁN) CURSO 2016-17	385
TABLA 38: CORRECCIONES DE LAS CPAAE DE LA PRIMERA ENCUESTA DE TRAD. DIRECTA I DE LA UEM 2016-17	386
TABLA 39: COMPARACIÓN DE RESULTADOS DE TODOS LOS GRUPOS DE LA ENCUESTA FINAL	387

ANEXOS

Los anexos se presentan en un CD adjunto.

- 1. GrStG – ley de impuesto sobre bienes inmuebles alemana**
- 2. CPAAE de la ley del impuesto sobre bienes inmuebles alemana**
- 3. CPAAE en *Carlota en Weimar***
- 4. CPAAE en *A paso de cangrejo***
- 5. Recopilación de noticias sobre la muerte de Dolores O’Riordan**
- 6. CPAAE en textos sobre la muerte de Dolores O’Riordan**
- 7. Módulo de enseñanza de las CPAAE**
 - 7.1. Gramática de las CPAAE**
 - 7.2. Ejercicios sobre participio I, participio II y adjetivos**
 - 7.3. Formación de CPAAE con oraciones en alemán 1**
 - 7.4. Formación de CPAAE con oraciones en alemán 2**
 - 7.5. Formación de CPAAE con oración en español 1**
 - 7.6. Formación de CPAAE con oración en español 2**
 - 7.7. Transformación a CPAAE 1**
 - 7.8. Transformación a CPAAE 2**
 - 7.9. Transformación a CPAAE 3**
 - 7.10. Texto para la identificación de CPAAE**
 - 7.11. Solución del texto para la identificación de CPAAE (7.10.)**
- 8. Cuestionario**
- 9. Encuesta sobre las CPAAE**
- 10. Tercera encuesta**